叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 时尚哲学及其他素描(fashionable Philosophy, And Other Sketches) 000001

2. 时尚哲学及其他素描(fashionable Philosophy, And Other Sketches) 000002

3. 时尚哲学及其他素描(fashionable Philosophy, And Other Sketches) 000003

4. 时尚哲学及其他素描(fashionable Philosophy, And Other Sketches) 000004

5. 时尚哲学及其他素描(fashionable Philosophy, And Other Sketches) 000005

6. 时尚哲学及其他素描(fashionable Philosophy, And Other Sketches) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时尚哲学及其他素描(Fashionable Philosophy, and Other Sketches)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1887 William Blackwood and Sons edition by David Price ,
转录 从 这 - 威廉 黑木 和 儿子们 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
email ccx074 @ coventry . ac . uk
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1887年威廉·布莱克伍德父子公司的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz]
FASHIONABLE PHILOSOPHY AND OTHER SKETCHES
时髦 哲学 和 其他 草图

时尚哲学及其他素描

[baɪ] ['lɔːrəns] ['ɔlifənt]
BY LAURENCE OLIPHANT
经过 劳伦斯 巨象

作者：劳伦斯·奥利芬特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ˌpɪkə'dɪli] , -
' PICCADILLY , '
- 皮卡迪利 , -

“皮卡迪利大街，”

- [ɑːlti:ɔrə] ['peitəu] , -
' ALTIORA PETO , '
- 阿尔蒂奥拉 佩托 , -

'ALTIORA PETO, '

- - , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' MASOLLAM , ' ETC .
- - , - ETC .

“MASOLLAM”等等。

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

-
MDCCCLXXXVII
-

1987年

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ]
PRICE ONE SHILLING
价格 一 先令

价格：一先令

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðæt] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['sɪriəs] [θɔːt] ,

That	railway	travel	is	not	,	as	a	rule	,	conducive	to	serious	thought	,
那	铁路	旅行	是	不是	,	作为	一个	规则	,	有利的	到	严肃的	想法	,

一般来说，乘坐火车旅行不利于进行严肃思考。

[meɪ] ['ferli] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði]

may	fairly	be	inferred	from	the	class	of	literature	displayed	on	the
可能	相当	是	推断	从	这	班级	的	文学	显示	在	这

['bʊkstɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] .

bookstalls	at	the	stations	.
书摊	在	这	车站	.

从车站书摊上展示的文学作品类型可以合理推断出来。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['fækltiz]

I	have	therefore	refrained	from	any	attempt	to	excite	the	reflective	faculties
我	有	所以	克制	从	任何	试图	到	激发	这	反光的	学院

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

of	the	reader	,
的	这	读者	,

因此，我没有试图激发读者的思考能力。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃiz] ,

excepting	in	the	first	and	third	of	the	accompanying	sketches	,
除外	在	这	第一的	和	第三	的	这	随同	草图	,

除了随附的第一幅和第三幅草图之外，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [hæv; həv]['oʊnli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ'diːəz] ,

and	even	in	these	have	only	ventured	to	suggest	ideas	,
和	甚至	在	这些	有	仅有的	冒险	到	建议	想法	,

即使在这些想法中，我也只是大胆地提出了一些建议。

[ðə; ði] [fʊl] [skoʊp] [ænd; ənd] ['pregnənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	full	scope	and	pregnancy	of	which	it	must	be	left	to	his	own
这	满的	范围	和	怀孕	的	哪个	它	必须	是	左边	到	他的	自己的

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ,

idiosyncrasy	to	appreciate	and	develop	,
特质	到	欣赏	和	发展	,

至于其全部内涵和意义，则必须留给他自身的独特视角去领悟和发展。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ber] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	more	especially	as	they	bear	upon	a	certain	current	of	investigation	which
这	更多的	尤其	作为	他们	熊	之上	一个	肯定	当前的	的	调查	哪个

[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] .

has	recently	become	popular	.
有	最近	变得	受欢迎的	.

尤其因为它们与最近兴起的一种研究方向有关。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [rɪ'vjuː]

I	have	to	express	my	thanks	to	the	Editor	of	the	'	Nineteenth	Century	Review
我	有	到	表达	我的	谢谢	到	这	编辑	的	这	-	第十九	世纪	审查

- [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	for	the
-	为了	这

我必须向《十九世纪评论》的编辑表示感谢。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] “ [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ti'bet] ” ;

kind	permission	he	has	granted	me	to	reproduce	“	The	Sisters	of	Thibet	”	;
种类	允许	他	有	的确	我	到	复制	“	这	姐妹	的	西藏	”	;

他已慷慨允许我转载《西藏姐妹》一书；

[ænd; ənd][aɪ][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	I	avail	myself	of	the	opportunity	thus	afforded	of	removing	the	impression
和	我	可用	我	的	这	机会	因此	提供	的	移除	这	印象

[wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

which	,	to	my	surprise	,
哪个	,	到	我的	惊喜	,

于是我利用这个机会，消除了令我惊讶的印象：

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['nuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

was	conveyed	to	me	by	letters	from	numerous	correspondents	,
曾是	传递	到	我	经过	信件	从	很多的	通讯员	,

这些信息是通过许多通信者的来信传达给我的。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'teɪnd] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

that	the	article	contained	any	record	of	my	own	personal	experiences	.
那	这	文章	包含	任何	记录	的	我的	自己的	个人的	经历	.

文章中并未包含任何关于我个人经历的记录。

[ðə; ði]['sætaɪər][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [sɪn'serəti] [aɪ][duː][nɑːt]

The	satire	was	suggested	by	the	work	of	an	author	whose	sincerity	I	do	not
这	讽刺	曾是	建议	经过	这	工作	的	一个	作者	谁	诚意	我	做	不是

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

这部讽刺作品的灵感来源于一位作者的作品，我对这位作者的真诚毫不怀疑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['məutivz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] ,

and	for	whose	motives	I	have	the	highest	respect	,
和	为了	谁	动机	我	有	这	最高	尊重	,

我对其动机致以最崇高的敬意，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [mə'rælәti] ,

in	order	to	point	out	what	appears	to	me	the	defective	morality	,
在	命令	到	观点	出去	什么	出现	到	我	这	有缺陷的	道德	,

为了指出在我看来存在缺陷的道德观念，

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌæltru'ɪstɪk][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

from	an	altruistic	and	practical	point	of	view	,
从	一个	利他主义	和	实际的	观点	的	看法	,

从利他主义和实际的角度来看，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪk'spoʊnənt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

of	a	system	of	which	he	is	the	principal	exponent	in	this	country	,	and
的	一个	系统	的	哪个	他	是	这	主要的	指数	在	这	国家	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他所倡导的体系，他是这个国家的主要倡导者，而且，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] ,

under	the	name	of	Esoteric	Buddhism	,
在下面	这	姓名	的	深奥的	佛教	,

以密教佛教的名义，

[stɪl] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][maɪndz] .

still	seems	to	possess	some	fascination	for	a	certain	class	of	minds	.
仍然	似乎	到	具有	一些	魅力	为了	一个	肯定	班级	的	思想	.

它似乎仍然对某些类型的人具有某种吸引力。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn] - ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] ,

The	other	articles	originally	appeared	in	'	Blackwood's	Magazine	,
这	其他	文章	起初	出现	在	-	黑木	杂志	,

其他文章最初发表在《布莱克伍德杂志》上。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [æk'nɑłɪdʒments] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

'	and	I	wish	to	express	my	acknowledgments	to	my	publishers	for	their
-	和	我	希望	到	表达	我的	致谢	到	我的	出版商	为了	他们的

['juːʒuəl] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ri'pʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] .

usual	courtesy	in	allowing	me	to	republish	them	in	this	form	.
通常	礼貌	在	允许	我	到	重新发布	他们	在	这	形式	.

我谨向我的出版商表示感谢，感谢他们一如既往的礼貌，允许我以这种形式重新出版他们的作品。

[ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] ,

Athenæum	Club	,
雅典娜神庙	俱乐部	,

雅典娜俱乐部

['dʒænjueri] - .

January	1887	.
一月	-	.

1887年1月。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi]

Fashionable	Philosophy
时髦	哲学

时尚哲学

[ðə; ði] - [braɪd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli]

The	Brigand's	Bride	:	a	tale	of	Southern	Italy
这	-	新娘	:	一个	故事	的	南方	意大利

强盗的新娘：一个关于意大利南部的故事

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ti'bet]
The Sisters of Thibet
这 姐妹 的 西藏

西藏姐妹

[ə'dɔ:lfəs] : [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti:z]
Adolphus : a comedy of affinities
阿道弗斯 : 一个 喜剧 的 亲和力

阿道夫：一部关于亲缘关系的喜剧

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fə'lɑ:səfi] .
FASHIONABLE PHILOSOPHY .
时髦 哲学 .

时尚哲学。

[si:n] — [ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Scene — A London Drawing - room .
场景 — 一个 伦敦 绘画 - 房间 .

场景——伦敦的一间客厅。

[taɪm] — [faɪv][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] .
Time — 5 o'clock p . m .
时间 — 5 点钟 p . 米 .

时间——下午5点

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ti:] [ˌæpə'rætəs] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
The afternoon tea apparatus in one corner of the room ,
这 下午 茶 设备 在 一 角落 的 这 房间 ,

房间一角摆放着下午茶用具。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɑ:n] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
and Lady Fritterly on a couch in another .
和 女士 - 在 一个 长椅 在 其他 .

还有弗里特利夫人坐在另一张沙发上。

[ðə; ði] [ɑ:n] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

['mɪsɪz] - [ɪz] [ə'naʊnst] .
Mrs Allmash is announced .
太太 - 是 宣布 .

艾尔玛什夫人被宣布就职。

['leɪdi] - .
Lady Fritterly .
女士 - .

弗里特利夫人。

[haʊ] [tu:] [kaɪnd] , [dɪr] , [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ɜ:rli] , [tu:] !
How too kind , dear , of you to come , and so early , too !
如何 也 种类 , 亲爱的 , 的 你 到 来 , 和 所以 早期的 , 也 !

亲爱的，你真是太好了，不仅来了，而且还来得这么早！

[aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] ,
I've got such a lot of interesting people coming ,
我已经 得到 这样的 一个 很多 的 有趣的 人们 未来 ,

我这里来了好多有趣的人，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	we	are	going	to	discuss	the	religion	of	the	future	.
和	我们	是	去	到	讨论	这	宗教	的	这	未来	.

我们将讨论未来的宗教。

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[haʊ] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

How	quite	delightful	!
如何	相当	愉快	!

真是太好了!

[aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

I	do	so	long	for	something	more	substantial	than	the	theologies	of	the	past	!
我	做	所以	长的	为了	某物	更多的	重大的	比	这	神学	的	这	过去的	!

我多么渴望一些比过去的那些神学更有实质内容的东西!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌnz] ['tʃɪldrən] :

It	is	becoming	quite	puzzling	to	know	what	to	teach	one's	children	:
它	是	成为	相当	令人费解	到	知道	什么	到	教	一个人的	孩子们	:

如今，究竟该教孩子些什么，变得越来越令人困惑了:

[maɪn] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn] [ɔːt]

mine	are	getting	old	enough	now	to	understand	about	things	,	and	one	ought
矿	是	获得	老的	足够的	现在	到	理解	关于	事物	,	和	一	应该

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

to	teach	them	something	.
到	教	他们	某物	.

我的孩子现在年纪大了，能够理解一些事情了，应该教他们一些东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

I	was	talking
我	曾是	说

我当时正在说话

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [prə'fesər] - [læst] [naɪt] .

about	it	to	that	charming	Professor	Germsell	last	night	.
关于	它	到	那	迷人	教授	-	最后的	夜晚	.

昨晚我和那位迷人的格姆塞尔教授谈了这件事。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] , [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər]

Well	,	I	hope	he	is	coming	presently	,	so	you	will	be	able	to	continue	your
出色地	,	我	希望	他	是	未来	目前	,	所以	你	将要	是	有能力的	到	继续	你的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

希望他马上就到，这样你们就可以继续谈话了。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɔmtist] ; [ænd; ənd]['mɪstər] ['fʌsəl] ,

Then	there	is	Mr	Coldwaite	,	the	celebrated	Comtist	;	and	Mr	Fussle	,
然后	那里	是	先生	-	,	这	著名	喜剧演员	;	和	先生	大惊小怪	,

还有著名的喜剧演员科尔德韦特先生；以及福斯尔先生，

[huː] [raɪts] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [ɛs'θɛtɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['mɪstər]

who	writes	those	delightful	articles	on	prehistoric	æsthetic	evolution	;	and	Mr
WHO	写	那些	愉快	文章	在	史前	审美的	进化	;	和	先生

- , [ðə; ði] ['emɪnənt] [θɪ'ɑːsəfɪst] ,

Drygull	,	the	eminent	theosophist	,
-	,	这	杰出	神智学家	,

撰写那些关于史前美学演化的精彩文章的作者；以及德莱古尔先生，这位杰出的神智学家，

[huːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

whose	stories	about	esoteric	Buddhism	are	quite	too	extraordinary	,
谁	故事	关于	深奥的	佛教	是	相当	也	非凡的	,

他们讲述的关于密教佛教的故事实在太离奇了，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kəudʒə] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɔːrəl]

and	who	has	promised	to	bring	a	Khoja	—	a	most	interesting	moral
和	WHO	有	承诺	到	带来	一个	霍贾	—	一个	最多	有趣的	道德

['spesɪmən] ,

specimen	,
标本	,

并且承诺会带来一个霍加人——一个非常有趣的道德标本。

[maɪ] [dɪr] — [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] - .

my	dear	—	who	has	just	arrived	from	Bombay	;	and	Lord	Fondleton	.
我的	亲爱的	—	WHO	有	只是	到达的	从	孟买	;	和	主	-	.

我亲爱的——他刚从孟买回来；还有方德尔顿勋爵。

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[lɔːrd] - !

Lord	Fondleton	!
主	-	!

方德尔顿勋爵！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

I	did	not	know	that	he	was	interested	in	such	subjects	.
我	做过	不是	知道	那	他	曾是	感兴趣的	在	这样的	主题	.

我不知道他对这类话题感兴趣。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] , [dɪr] ; [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] — [bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	says	he	is	,	dear	;	between	ourselves	—	but	this	,	of	course	,
他	说道	他	是	,	亲爱的	;	之间	我们自己	—	但	这	,	的	课程	,

他说他是，亲爱的；我们之间——但当然，这件事

[ɪz] ['strɪktli] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] — [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][aɪ]

is	strictly	entre	nous	—	I	rather	think	that	it	is	I	who	interest	him	:	but	I
是	严格	entre	我们	—	我	相当	思考	那	它	是	我	WHO	兴趣	他	:	但	我

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

encourage	him	,
鼓励	他	,

严格来说，这只是我们之间的事——我倒觉得真正吸引他的是我：但我鼓励他，

[pʊr] ['feloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [laɪf][hiː; hi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

poor	fellow	;	it	may	wean	him	from	the	unprofitable	life	he	is	leading	,
贫穷的	同伴	;	它	可能	断奶	他	从	这	无利可图	生活	他	是	领导	,

可怜的人；这或许能让他摆脱目前这种毫无益处的生活方式。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .

and	turn	his	mind	to	higher	things	.
和	转动	他的	头脑	到	更高	事物	.

并将他的思想转向更高层次的事物。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] , — - [ðen] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [nuː] ['bjuːti] !

I	almost	forgot	,	—	-	then	there	is	my	new	beauty	!
我	几乎	忘了	,	—	-	然后	那里	是	我的	新的	美丽	!

我差点忘了——然后，我的新美女出现了！

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[jʊr; jər] [nuː] ['bjuːti] !

Your	new	beauty	!
你的	新的	美丽	!

你的新造型！

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [juː; jʊ]

Yes	;	if	you	could	only	have	dined	with	me	the	other	night	,	you
是的	;	如果	你	可以	仅有的	有	用餐	和	我	这	其他	夜晚	,	你

是的；如果你那天晚上能和我一起吃顿饭就好了，你

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[wʊd] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] .

would	have	met	her	.
会	有	遇见	她	.

本来会见到她的。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

I	had	such	a	perfect	little	dinner	.
我	有	这样的	一个	完美的	小的	晚餐	.

我享用了一顿完美的小晚餐。

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看！

[ə; eɪ]['poʊət] , [æn; ən]['æktər] , [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [ə; eɪ]['peɪntər] , [ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] .

A	poet	,	an	actor	,	a	journalist	,	a	painter	,	a	wit	,	and	a	new	beauty	.
一个	诗人	,	一个	演员	,	一个	记者	,	一个	画家	,	一个	有	,	和	一个	新的	美丽	.

一位诗人、一位演员、一位记者、一位画家、一位才子，以及一位新晋美人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

I'll	tell	you	how	I	found	her	.
患病的	告诉	你	如何	我	成立	她	.

我来告诉你我是怎么找到她的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biˈlɔŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	really	belongs	at	present	to	Lady	Islington	and	myself	;	but	of	course	,
她	真的	属于	在	展示	到	女士	伊斯灵顿	和	我	;	但	的	课程	,

她现在确实属于伊斯灵顿夫人和我；当然，

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [snæp][hɜːr; hər][ʌp] .

now	we	have	started	her	,	all	the	other	people	will	snap	her	up	.
现在	我们	有	开始	她	,	全部	这	其他	人们	将要	折断	她	向上	.

现在我们已经开始培养她了，其他人都会争相抢购她。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [oʊd] [ðæt] ['vʌlgər] ['ʌpstɑːrt] , ['mɪsɪz] - , [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

We	found	that	we	both	owed	that	vulgar	upstart	,	Mrs	Houndsley	,	a	visit	,
我们	成立	那	我们	两个都	欠款	那	庸俗	暴发户	,	太太	-	,	一个	访问	,

我们发现我们俩都欠那个庸俗的暴发户亨兹利太太一次拜访。

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [təˈgeðər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [les] ['iːzəli]

and	went	there	together	—	because	I	always	think	two	people	are	less	easily
和	去	那里	一起	—	因为	我	总是	思考	二	人们	是	较少的	容易地

[bɔːrd] [ðæn; ðən][wʌn] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]['evər] [bɪ'held] [stʊd]

bored	than	one	—	when	suddenly	the	most	perfect	apparition	you	ever	beheld	stood
无聊的	比	一	—	什么时候	突然	这	最多	完美的	幻影	你	曾经	观看	站立

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

before	us	;
前	我们	;

于是我们一起去了那里——因为我一直认为两个人比一个人不容易感到无聊——突然，你见过的最完美的幻影出现在我们面前；

— [æn; ən][oʊld]['mæstər] [dres] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['pætərn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt][rɪm] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [feɪs] ,

—	an	old	master	dress	,	an	immense	pattern	,	a	large	hat	rim	encircling	a	face	,
—	一个	老的	掌握	裙子	,	一个	巨大	图案	,	一个	大的	帽子	轮缘	包围	一个	脸	,

——一件古老的服饰，巨大的图案，宽大的帽檐环绕着一张脸，

[sʌm; səm] [rɪtʃ] ['ɔːbərn] [her] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] .

some	rich	auburn	hair	inside	,	and	the	face	a	perfect	one	.
一些	富有的	奥本	头发	里面	,	和	这	脸	一个	完美的	一	.

里面有一些浓密的红褐色头发，脸蛋也完美无瑕。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Well	,	you	know	,
出色地	,	你	知道	,

你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]

it	turned	out	that	she	was	not	born	in	the	purple	—	her	husband	is	just	a
它	转向	出去	那	她	曾是	不是	出生	在	这	紫色的	—	她	丈夫	是	只是	一个

[klɜːrk][ɪn] ['bɜːrliz] [bæŋk] ;

clerk	in	Burley's	Bank	;
职员	在	伯利	银行	;

原来她并非出身名门——她的丈夫只是伯利银行的一名职员；

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr]

but	we	both	insisted	on	being	introduced	to	her	—	for	,	you	see	,	my	dear
但	我们	两个都	坚持	在	存在	介绍	到	她	—	为了	,	你	看	,	我的	亲爱的

,

,

,

但我们俩都坚持要见她——因为，你看，亲爱的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['bjuːti] .

there	is	no	doubt	about	it	,	she	is	a	ready	-	made	beauty	.
那里	是	不	怀疑	关于	它	,	她	是	一个	准备好	-	制成	美丽	.

毫无疑问，她是一位天生的美女。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɪzlɪŋtən] ,

The	same	idea	occurred	to	Lady	Islington	,
这	相同的	主意	发生	到	女士	伊斯灵顿	,

伊斯灵顿夫人也想到了这一点。

[soʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

so	we	agreed	as	we	drove	away	that	we	would	bring	her	out	.
所以	我们	同意	作为	我们	驾驶	离开	那	我们	会	带来	她	出去	.

于是我们在开车离开的时候就商量好，要把她带出来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [haʊs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

The	result	is	,	that	she	went	to	Islington	House	on	Tuesday	,	and	came	to	me	on	Thursday	,
这	结果	是	,	那	她	去	到	伊斯灵顿	房子	在	周二	,	和	来了	到	我	在	周四	,

结果是，她周二去了伊斯灵顿府，周四来找我。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊrər][ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] ; [soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] .

and	created	a	perfect	furor	on	both	occasions	;	so	now	she	is	fairly	started	.
和	创建	一个	完美的	轰动	在	两个都	场合	;	所以	现在	她	是	相当	开始	.

两次都引起了轩然大波；所以现在她算是大势所趋了。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['klevər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] !

How	wonderfully	clever	and	fortunate	you	are	,	dear	!
如何	太棒了	聪明的	和	幸运	你	是	,	亲爱的	!

亲爱的，你真是太聪明、太幸运了！

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

What	is	her	name	?
什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[oʊ] [jes] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [læst] [naɪt] .

Oh	yes	;	everybody	was	talking	about	her	at	the	Duchess's	last	night	.
哦	是的	;	大家	曾是	说	关于	她	在	这	公爵夫人的	最后的	夜晚	.

哦，是的；昨晚在公爵夫人那里，每个人都在谈论她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	am	dying	to	see	her	;	but	they	say	that	she	is	rather	a	fool	.
我	是	垂死	到	看	她	;	但	他们	说	那	她	是	相当	一个	傻子	.

我非常想见她；但他们说她有点傻。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[pjʊr] [spaɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

Pure	spite	and	jealousy	.
纯的	尽管如此	和	妒忌	.

纯粹出于恶意和嫉妒。

[jet] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['priːsept] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Yet	that	is	the	way	these	Christian	women	of	society	obey	the	precept	of	their
然而	那	是	这	方式	这些	基督教	女性	的	社会	服从	这	戒律	的	他们的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

然而，这就是这些基督教女性遵守宗教教义的方式。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

and	love	their	neighbours	as	themselves	.
和	爱	他们的	邻居	作为	他们自己	.

要爱邻舍如同爱自己。

[[lɔːrd] - [ɪz] [ə'naʊnst] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

[	Lord	Fondleton	is	announced	,	accompanied	by	a	stranger	.
[	主	-	是	宣布	,	伴随	经过	一个	陌生人	.

[方德尔顿勋爵被介绍出来，身边还跟着一个陌生人。

[lɔːrd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[haʊ] [-] [duː] , ['leɪdi] - ?

How	d'ye	do	,	Lady	Fritterly	?
如何	染料	做	,	女士	-	?

您好，弗里特利夫人？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] - ,

I	am	sure	you	will	excuse	my	taking	the	liberty	of	introducing	Mr	Rollestone	,
我	是	当然	你	将要	原谅	我的	采取	这	自由	的	介绍	先生	-	,

我相信您不会介意我冒昧地介绍罗尔斯通先生。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]

a	very	old	friend	of	mine	,	to	you	;	he	has	only	just	returned	to	England
一个	非常	老的	朋友	的	矿	,	到	你	;	他	有	仅有的	只是	返回	到	英格兰

,

,

,

我的一位老朋友，对你来说；他刚回到英国。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən] .

after	an	absence	of	so	many	years	that	he	is	quite	a	stranger	in	London	.
后	一个	缺席	的	所以	许多	年	那	他	是	相当	一个	陌生人	在	伦敦	.

离开伦敦多年，他已经对这里感到十分陌生。

[['leɪdi] - [ɪz] " [dɪ'laɪtɪd] .

[	Lady	Fritterly	is	"	delighted	.
[	女士	-	是	"	高兴极了	.

[弗里特利夫人"非常高兴。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'raɪv] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

"	The	rest	of	the	party	arrive	in	rapid	succession	.
"	这	休息	的	这	派对	到达	在	迅速的	演替	.

"其余的人也陆续到达。"

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[dɪr] ['mɪstər] - ,

Dear	Mr	Germsell	,
亲爱的	先生	-	,

尊敬的格姆塞尔先生：

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['leɪdi] - [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər]

I	was	just	telling	Lady	Fritterly	what	an	interesting	conversation	we	were
我	曾是	只是	讲述	女士	-	什么	一个	有趣的	对话	我们	是

['hævɪŋ] [læst] [naɪt] [wen]

having	last	night	when
拥有	最后的	夜晚	什么时候

我正跟弗里特利夫人说起昨晚我们那场有趣的谈话时，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

it	was	unfortunately	interrupted	.
它	曾是	很遗憾	中断	.

很遗憾，会议被打断了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [mɔːr] ['fʊli] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

I	shall	be	so	glad	if	you	would	explain	more	fully	now	what	you	were	telling	me
我	将	是	所以	高兴的	如果	你	会	解释	更多的	完全	现在	什么	你	是	讲述	我

.

:
.

如果您现在能更详细地解释一下您刚才跟我说的话，我将不胜感激。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

I	am	sure	everybody	would	be	interested	.
我	是	当然	大家	会	是	感兴趣的	.

我相信大家都会感兴趣。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[oʊ] [duː] , ['mɪstər] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Oh	do	,	Mr	Germsell	;	it	would	be	quite	too	nice	of	you	.
哦	做	,	先生	-	;	它	会	是	相当	也	好的	的	你	.

哦，格姆塞尔先生，您真是太好了。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] - , [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [ðə; ðɪ] ['kəudʒə] [tuː; tə] —

And	,	Mr	Drygull	,	will	you	ask	the	Khoja	to	—
和	,	先生	-	,	将要	你	问	这	霍贾	到	—

德莱格尔先生，您能否请霍贾人——

['mɪstər] - .

Mr	Drygull	.
先生	-	.

德莱古尔先生。

[maɪ] ['frɛndz] [neɪm] [ɪz] ['æli] ['saɪˌɪd] , ['leɪdi] - .

My	friend's	name	is	Ali	Seyyid	,	Lady	Fritterly	.
我的	朋友们	姓名	是	阿里	赛义德	,	女士	-	.

我的朋友名叫阿里·赛义德，弗里特利夫人。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[preɪ] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [stuː'pɪdəti] , ['mɪstər] - , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

Pray	excuse	my	stupidity	,	Mr	Allyside	,	and	come	and	sit	near	me	.
祈祷	原谅	我的	愚蠢	,	先生	-	,	和	来	和	坐	靠近	我	.

艾利赛德先生，请原谅我的愚蠢，过来坐在我旁边。

[lɔːrd] - , [faɪnd] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [tʃer] .

Lord	Fondleton	,	find	Mrs	Gloring	a	chair	.
主	-	,	寻找	太太	荣耀	一个	椅子	.

方德尔顿勋爵，给格洛林夫人找把椅子。

[lɔːrd] - [[ə'saɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz]] .

Lord	Fondleton	[	aside	to	Mrs	Gloring	]	.
主	-	[	旁边	到	太太	荣耀	]	.

方德尔顿勋爵（私下对格洛林夫人说）。

[huːz] ['aʊər; ɑːr] [blæk] [frend] ?

Who's	our	black	friend	?
谁是	我们的	黑色的	朋友	?

我们的黑人朋友是谁?

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

I	am	sure	I	don't	know	.
我	是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] - [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɑːdʒər] .

I	think	Lady	Fritterly	called	him	a	codger	.
我	思考	女士	-	称为	他	一个	怪人	.

我想弗里特利夫人叫他老家伙。

[lɔːrd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[ɑː] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌm] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən]

Ah	,	he	looks	like	it	,	—	and	a	rum	one	at	that	,	as	our	American
啊	,	他	看起来	喜欢	它	,	—	和	一个	朗姆酒	一	在	那	,	作为	我们的	美国人

['kʌznz] [seɪ] .

cousins	say	.
表兄弟姐妹	说	.

啊，他看起来确实像那样——而且像个十足的朗姆酒鬼，正如我们的美国表亲所说。

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

['mɪstər] - [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Mr	Germsell	is	going	to	begin	.
先生	-	是	去	到	开始	.

格姆塞尔先生即将开始。

['mɪstər] - .

Mr	Germsell	.
先生	-	.

格姆塞尔先生。

['mɪsɪz] - [æskt] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] ['weðər] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mrs	Allmash	asked	me	last	night	whether	my	thoughts	had	been	directed	to	the
太太	-	问	我	最后的	夜晚	无论	我的	想法	有	到过	指导	到	这

['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [soʊ] ['meni] [maɪndz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

topic	which	is	uppermost	just	now	in	so	many	minds	in	regard	to	the	religion	of
话题	哪个	是	最上层	只是	现在	在	所以	许多	思想	在	看待	到	这	宗教	的

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

昨晚，阿勒马什夫人问我，我是否思考过目前许多人最关心的未来宗教问题。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn]

and	I	ventured	to	tell	her	that	it	would	be	found	to	be	contained	in
和	我	冒险	到	告诉	她	那	它	会	是	成立	到	是	包含	在

[ðə; ði] ['dʒenərəlaɪzd] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

the	generalised	expediency	of	the	past	.
这	概括	权宜之计	的	这	过去的	.

于是我斗胆告诉她，答案就蕴藏在过去普遍存在的权宜之计之中。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['mɪstər] ['fʌsəl] .

Mr	Fussle	.
先生	大惊小怪	.

挑剔先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]

Pardon	**me**	**,**	**but**	**the**	**religion**	**of**	**the**	**future**	**must**	**be**	**the**	**result**	**of**	**an**
赦免	我	,	但	这	宗教	的	这	未来	必须	是	这	结果	的	一个

[ˌevə'luːʃəneri] ['prɑːses] ,

evolutionary	**process**	**,**
进化	过程	,

恕我直言，未来的宗教必然是演化过程的结果。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][ʌv; əv][pæst] [ɪk'spiːdiənsi] [ɑːr; ər][tuː; tə] [help] [ðə; ði]

and	**I**	**don't**	**see**	**how**	**generalisations**	**of**	**past**	**expediency**	**are**	**to**	**help**	**the**
和	我	不	看	如何	概括	的	过去的	权宜之计	是	到	帮助	这

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

evolution	**of**	**humanity**	**.**
进化	的	人类	.

我不明白，对过去权宜之计的概括如何能帮助人类进化。

- .

Germsell	**.**
-	.

细菌。

[ðeɪ] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

They	**throw**	**light**	**upon**	**it**	**;**
他们	扔	光	之上	它	;

它们为之照亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevə'luːʃəneri] ['prɑːses] [soʊ][fɑːr] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ]

and	**the**	**study**	**of**	**the**	**evolutionary**	**process**	**so**	**far**	**teaches**	**us**	**how**	**we**	**may**
和	这	学习	的	这	进化	过程	所以	远的	教导	我们	如何	我们	可能

[ɪ'vɑːlv] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

evolve	**in**	**the**	**future**	**.**
发展	在	这	未来	.

而迄今为止对进化过程的研究，告诉我们未来我们可能会如何进化。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][æz; əz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['mɔːrəl] ,

For	**instance**	**,**	**you**	**have**	**only**	**got**	**to**	**think**	**of**	**evolution**	**as**	**divided**	**into**	**moral**	**,**
为了	实例	,	你	有	仅有的	得到	到	思考	的	进化	作为	分割	进入	道德	,

[ˌæstrə'nɑːmɪk] ,

astronomic	**,**
天文	,

例如，你只需要把进化看作是道德的、天文的、

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] , [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk] , [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] , [ˌsoʊsioʊ'lɑːdʒɪk] , [ɛs'θɛtɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

geologic	**,**	**biologic**	**,**	**psychologic**	**,**	**sociologic**	**,**	**æsthetic**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**,**
地质	,	生物制剂	,	心理	,	社会学	,	审美的	,	和	所以	前进	,

地质学、生物学、心理学、社会学、美学等等，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts]['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	**you**	**will**	**find**	**that**	**there**	**is**	**always**	**an**	**evolution**	**of**	**the**	**parts**	**into**	**which**
和	你	将要	寻找	那	那里	是	总是	一个	进化	的	这	部分	进入	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [di'vaidz] [ɪt'self] ,

it	**divides**	**itself**	**,**
它	分割	本身	,

你会发现，它的各个组成部分总是在不断演变。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌevə'luːʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] ['evriwer] ['æftər][ðə; ði] [seɪm]

and	**that**	**therefore**	**there**	**is**	**but**	**one**	**evolution**	**going**	**on**	**everywhere**	**after**	**the**	**same**
和	那	所以	那里	是	但	一	进化	去	在	到处	后	这	相同的

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

因此，各地都只有一种进化方式在以相同的方式进行。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]

The	work	of	science	has	been	not	to	extend	our	experience	,	for	that	is
这	工作	的	科学	有	到过	不是	到	延长	我们的	经验	,	为了	那	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

科学的工作并非在于扩展我们的经验，因为这是不可能的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['sistimətaiz] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	to	systematise	it	;
但	到	系统化	它	;

但要将其系统化；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪstɪmətɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	in	that	systematisation	of	it	will	be	found	the	religion	of	which	we
和	在	那	系统化	的	它	将要	是	成立	这	宗教	的	哪个	我们

[ɑːr; ər] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

are	in	search	.
是	在	搜索	.

而我们所寻求的宗教，就蕴藏在对它的系统化之中。

- .

Drygull	.
-	.

干鸥。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] ?

May	I	ask	why	you	deem	it	impossible	that	our	experience	can	be	extended	?
可能	我	问	为什么	你	认为	它	不可能的	那	我们的	经验	能	是	扩展	?

请问您为什么认为我们的经验不可能延续下去?

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪt'self] [dɪ'faɪnd] [ɪts] ['limits] .

Because	it	has	itself	defined	its	limits	.
因为	它	有	本身	定义	它是	限制	.

因为它自己已经划定了自己的界限。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ɪts] ['ɜːrliɪst] ['rekərdz] [goʊ] , [hæz; həz]

The	combined	experience	of	humanity	,	so	far	as	its	earliest	records	go	,	has
这	合并	经验	的	人类	,	所以	远的	作为	它是	最早	记录	去	,	有

[bɪn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [lɔːz] ,

been	limited	by	laws	,
到过	有限的	经过	法律	,

就人类最早的记录而言，人类的共同经验一直受到规律的限制。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	nature	of	which
这	自然	的	哪个

其性质

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[hæv; həv] [bɪn] [æsə'teind] :

have	been	ascertained	:
有	到过	已确定	:

已查明:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trænˈsendid] [wɪˈðaʊt] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	is	impossible	that	it	should	be	transcended	without	violation	of	the
它	是	不可能的	那	它	应该	是	超越	没有	违反	的	这

[kənˈklʊʒənz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [baɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈsaɪəns] .

conclusions	arrived	at	by	positive	science	.
结论	到达的	在	经过	积极的	科学	.

如果不违背实证科学得出的结论，就不可能超越它。

- .

Drygull .

- .

干鸥。

[aɪ] [kæn; kən] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns]

I	can	more	easily	understand	that	the	conclusions	arrived	at	by	men	of	science
我	能	更多的	容易地	理解	那	这	结论	到达的	在	经过	男人	的	科学

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] ,

should	be	limited	,
应该	是	有限的	,

我更容易理解科学家得出的结论应该有所限制。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [kənˈklʊʒənz] ;

than	that	the	experience	of	humanity	should	be	confined	by	those	conclusions	;
比	那	这	经验	的	人类	应该	是	受限	经过	那些	结论	;

而不是将人类的经验局限于这些结论；

[bʌt; bət] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [waɪ] [ðoʊz] [fɪˈlɒsəfəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n]

but	I	fail	to	perceive	why	those	philosophers	should	deny	the	existence	of	certain
但	我	失败	到	感知	为什么	那些	哲学家	应该	否定	这	存在	的	肯定

[ˈhjuːmən] [ˈfækltiz] ,

human	faculties	,
人类	学院	,

但我无法理解为什么这些哲学家会否认某些人类能力的存在。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðem; ðəm] [ðəmˈselvz] .

because	they	don't	happen	to	possess	them	themselves	.
因为	他们	不	发生	到	具有	他们	他们自己	.

因为他们自己恰好不拥有这些东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈriʃi,ˈriː-] [huː] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ɪksˈpiəriənsiz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈskætər] [ɔːl] [ðer; ðər]

I	think	I	know	a	Rishi	who	can	produce	experiences	which	would	scatter	all	their
我	思考	我	知道	一个	里希	WHO	能	生产	经历	哪个	会	分散	全部	他们的

[kənˈklʊʒənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] ,

conclusions	to	the	winds	,
结论	到	这	风	,

我想我认识一位圣贤，他能创造一些经历，让所有人的结论都烟消云散。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [kəˈlæps] .

when	the	whole	system	which	is	built	upon	them	would	collapse	.
什么时候	这	所有的	系统	哪个	是	建造	之上	他们	会	坍塌	.

当建立在它们之上的整个系统崩溃时。

[ˈmɪsɪz]

Mrs	Gloring
太太	荣耀

格洛林夫人

[[əˈsaɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] -] .

[	aside	to	Lord	Fondleton	]	.
[	旁边	到	主	-	]	.

[对方德尔顿勋爵说]

[preɪ] , [lɔːrd] - , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ]['riʃi,'riː-][ɪz] ?

Pray	**,**	**Lord**	**Fondleton**	**,**	**can**	**you**	**tell**	**me**	**what**	**a**	**Rishi**	**is**	**?**
祈祷	,	主	-	,	能	你	告诉	我	什么	一个	里希	是	?

方德尔顿勋爵，请问您能告诉我什么是圣贤（Rishi）吗?

[lɔːrd] - .

Lord	**Fondleton**	**.**
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] ['haɪər] [steɪts] ,

A	**man**	**who**	**has**	**got**	**into**	**higher**	**states**	**,**
一个	男人	WHO	有	得到	进入	更高	各州	,

一个晋升到更高境界的人，

[juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] - [kɔːl][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentəlɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

you	**know**	**—**	**what**	**I**	**heard**	**Mr**	**Drygull**	**call**	**a**	**transcendentalist**	**the**	**other**	**day**	**,**
你	知道	—	什么	我	听到	先生	-	称呼	一个	超验主义者	这	其他	天	,

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	**that**	**may**	**be**	**.**
任何	那	可能	是	.

你知道——我前几天听到德莱格尔先生把某个人称为超验主义者，不管那是什么。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] [maɪ'self] ,

I	**don't**	**understand**	**much**	**about**	**these**	**matters**	**myself**	**,**
我	不	理解	很多	关于	这些	事情	我	,

我自己对这些事情也不太了解。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'vɑːlvd] ['kɑːdʒər] .

but	**I**	**take**	**it**	**he**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**evolved**	**codger**	**.**
但	我	拿	它	他	是	一个	种类	的	进化	怪人	.

但我认为他算是个比较成熟的老顽固。

['mɪsɪz] - .

Mrs	**Allmash**	**.**
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[oʊ] , [haʊ] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] !

Oh	**,**	**how**	**awfully**	**interesting**	**!**
哦	,	如何	非常	有趣的	!

哦，真是太有趣了!

[dɪr] ['mɪstər] - , [duː] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ðə; ði]['riʃi,'riː-]

Dear	**Mr**	**Drygull**	**,**	**do**	**tell**	**us**	**some**	**of**	**the**	**extraordinary**	**things**	**the**	**Rishi**
亲爱的	先生	-	,	做	告诉	我们	一些	的	这	非凡的	事物	这	里希

[kæn; kən][duː] .

can	**do**	**.**
能	做	.

德莱格尔先生，请您告诉我们圣贤能做到哪些非凡的事情吧。

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

- .

Drygull	**.**
-	.

干鸥。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] ,

If	you	will	only	all	of	you	listen	attentively	,
如果	你	将要	仅有的	全部	的	你	听	认真地	,

如果你们都能认真听的话，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] - [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː]

and	if	Mr	Germsell	will	have	the	goodness	to	modify	to	some	degree
和	如果	先生	-	将要	有	这	善良	到	调整	到	一些	程度

[ðə; ðɪ] ['predʒədɪst] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

the	prejudiced	attitude	of	mind	common	to	all	men	of	science	,
这	有偏见的	态度	的	头脑	常见的	到	全部	男人	的	科学	,

如果格姆塞尔先生能好心稍微改变一下所有科学家普遍存在的偏见态度，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ][tɑːm] -

you	will	hear	him	as	plainly	as	I	can	at	this	moment	beating	a	tom	-
你	将要	听到	他	作为	显然	作为	我	能	在	这	片刻	殴打	一个	汤姆	-

[tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

tom	in	his	cottage	in	the	Himalayas	.
汤姆	在	他的	小屋	在	这	喜马拉雅山	.

你将会像我此刻一样清楚地听到他在喜马拉雅山的小屋里敲着手鼓。

[['mɪstər] - [gets] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk]

[	Mr	Germsell	gets	up	impatiently	,	and	walks	to	the	other	end	of	the	back
[	先生	-	获得	向上	不耐烦地	,	和	散步	到	这	其他	结尾	的	这	后退

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

[格姆塞尔先生不耐烦地起身，走到后客厅的另一端。

- [['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [glæns] ['æftər][hɪm; ɪm]] .

Drygull	[	casting	a	compassionate	glance	after	him	]	.
-	[	铸件	一个	富有同情心	瞥一眼	后	他	]	.

干鸥（怜悯地回头看了他一眼）。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .

Perhaps	it	is	better	so	.
也许	它	是	更好的	所以	.

或许这样更好。

[naʊ] [pliːz] , ['leɪdi] - ,

Now	please	,	Lady	Fritterly	,
现在	请	,	女士	-	,

现在，弗里特利夫人，请您.....

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

I	must	request	a	few	moments	of	the	most	profound	silence	on	the	part	of
我	必须	要求	一个	很少	时刻	的	这	最多	深刻的	沉默	在	这	部分	的

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我请求大家保持片刻的肃静。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

You	will	not	hear	the	sound	as	though	coming	from	a	distance	,
你	将要	不是	听到	这	声音	作为	尽管	未来	从	一个	距离	,

你不会听到声音像是从远处传来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['drʌmɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [hed] ,

but	it	will	seem	rather	like	a	muffled	drumming	taking	place	inside	your	head	,
但	它	将要	似乎	相当	喜欢	一个	闷音	打鼓	采取	地方	里面	你的	头	,

但你会感觉像是脑海里传来一阵闷闷的鼓声。

['skersli] [pər'septəb(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] , [wen] [ɪts] ['vɑ:ljəm] [wɪl] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:s] .
scarcely perceptible at first , when its volume will gradually increase .
几乎 可感知的 在 第一的 , 什么时候 它是 体积 将要 逐步地 增加 .

起初几乎难以察觉，但音量会逐渐增大。

[lɔ:rd] - [[ə'saɪd][tu:; tə]['mɪsɪz]] .
Lord Fondleton [aside to Mrs Gloring] .
主 - [旁边 到 太太 荣耀] .

方德尔顿勋爵（私下对格洛林夫人说）。

[sʌm; səm][bæd] [ʃæm'peɪn] [prə'du:st] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪn][maɪ] [hed] [læst] [naɪt] .
Some bad champagne produced the same phenomenon in my head last night .
一些 坏的 香槟酒 生产 这 相同的 现象 在 我的 头 最后的 夜晚 .

昨晚我喝了一些变质的香槟，结果也出现了同样的症状。

['leɪdi] - [[sɪ'vɪrli]] .
Lady Fritterly [severely] .
女士 - [严重] .

弗里特利夫人[严重地]。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[lɔ:rd] - .
Lord Fondleton .
主 - .

方德尔顿勋爵。

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
[There is a dead silence for some minutes .
[那里 是 一个 死的 沉默 为了 一些 分钟 .

一阵死寂持续了几分钟。

['mɪsɪz]
Mrs Gloring
太太 荣耀

格洛林夫人

[[ɪk'saɪtɪdli]] .
[excitedly] .
[兴奋地] .

[兴奋地]

[oʊ] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , I hear it !
哦 , 我 听到 它 !

哦，我听到了!

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn] .
It is something like a woodpecker inside of one .
它 是 某物 喜欢 一个 啄木鸟 里面 的 一 .

它就像一只啄木鸟藏在里面一样。

- .
Drygull .
- .

干鸥。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Not	a	word	,	my	dear	madam	,	if	you	please	.
不是	一个	单词	,	我的	亲爱的	女士	,	如果	你	请	.

夫人，请您一个字都别说。

['leɪdi] -

Lady	Fritterly
女士	-

弗里特利夫人

[['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]] .

[	after	a	long	pause	]	.
[	后	一个	长的	暂停	]	.

[经过长时间的沉默]

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ['sʌmθɪŋ] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] — [buːm] , [buːm] ,

I	imagine	I	hear	a	very	faint	something	;	there	it	goes	—	boom	,	boom	,
我	想象	我	听到	一个	非常	头晕的	某物	;	那里	它	去	—	繁荣	,	繁荣	,

我好像听到了非常微弱的声音；然后——砰，砰，

[buːm] — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['tɪmpənəm] .

boom	—	at	the	back	of	my	tympanum	.
繁荣	—	在	这	后退	的	我的	鼓室	.

砰——在我的鼓膜后部。

[lɔːrd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[ðæts] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['wʊdpekər] .

That's	not	like	a	woodpecker	.
那就是	不是	喜欢	一个	啄木鸟	.

那不像啄木鸟。

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk][tɪk] - [tɪk] - [tɪk] .

No	;	it	seems	to	me	more	like	tic	-	tic	-	tic	.
不	;	它	似乎	到	我	更多的	喜欢	抽搐	-	抽搐	-	抽搐	.

不，我觉得更像是滴答滴答。

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[haʊ] [tuː] ['taɪərsəm] !

How	too	tiresome	!
如何	也	令人厌烦	!

真是太麻烦了！

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] ['enɪθɪŋ] .

I	can't	hear	anything	.
我	不能	听到	任何事物	.

我什么都听不见。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

I	suppose	it	is	on	account	of	the	rumble	of	the	carriages	.
我	认为	它	是	在	帐户	的	这	隆隆	的	这	马车	.

我想这是因为马车行驶的隆隆声造成的。

[lɔːrd] - [['hwispəz] [tuː; tə]['mɪsɪz]] .

Lord	Fondleton	[	whispers	to	Mrs	Gloring	]	.
主	-	[	低语	到	太太	荣耀	]	.

方德尔顿勋爵（低声对格洛林夫人说）。

[aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

I	hear	something	inside	of	me	;	do	you	know	what	?
我	听到	某物	里面	的	我	;	做	你	知道	什么	?

我感觉内心深处有种声音；你知道是什么吗?

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

[noʊ] ; [wʌt] ?

No	;	what	?
不	;	什么	?

不，什么?

[lɔːrd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

The	beating	of	my	own	heart	.
这	殴打	的	我的	自己的	心	.

我自己的心跳。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [fɔːr; fər] [huːm] ?

Can't	you	guess	for	whom	?
不能	你	猜测	为了	谁	?

你猜不出是谁吗?

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[pər'hæps][ðə; ði]['riʃi,'riː-] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] .

Perhaps	the	Rishi	makes	it	beat	.
也许	这	里希	制作	它	打	.

或许圣贤能战胜它。

[lɔːrd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[dɪr] ['mɪsɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['riʃi,'riː-][fɔːr; fər] [huːm] —

Dear	Mrs	Gloring	,	you	are	the	Rishi	for	whom	—
亲爱的	太太	荣耀	,	你	是	这	里希	为了	谁	—

亲爱的格洛林夫人，您就是我心中的圣贤——

['mɪsɪz] . [hʌʃ] !

Mrs	Gloring	.	Hush	!
太太	荣耀	.	嘘	!

格洛林夫人：嘘!

['leɪdi] - .
Lady Fritterly .
女士 - .

弗里特利夫人。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['laʊdər] ,
There , it is getting louder ,
那里 , 它 是 获得 更大声 ,

那边声音越来越大了。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[laɪk] ['dɪstənt] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [nɪr] .
like distant artillery , and yet so near .
喜欢 遥远 炮兵 , 和 然而 所以 靠近 .

像远处的炮火，却又近在咫尺。

[oʊ] , ['mɪstər] - , [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [mæn][ðə; ði]['riʃi,'riː-][mʌst; məst][biː; bi] !
Oh , Mr Drygull , what a wonderful man the Rishi must be !
哦 , 先生 - , 什么 一个 精彩的 男人 这 里希 必须 是 !

哦，德莱古尔先生，圣贤一定是一位了不起的人吧!

- .
Drygull .
- .

干鸥。

[jes] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yes ; he knew that at this hour to - day I should need an illustration of his
是的 ; 他 知道 那 在 这 小时 到 - 天 我 应该 需要 一个 插图 的 他的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

是的；他知道在今天这个时候，我需要亲眼见证他的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['kaɪndli] ['fəːniʃiŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn] .
and he is kindly furnishing us with one .
和 他 是 亲切地 家具 我们 和 一 .

他慷慨地为我们提供了一个。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['oʊvər][ðer; ðər] [['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər]
This is an experience which I think our friend over there [looking towards Mr
这 是 一个 经验 哪个 我 思考 我们的 朋友 超过 那里 [寻找 向 先生
-] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] .
Germsell] would find it difficult to classify .
-] 会 寻找 它 难的 到 分类 .

我想，我们那边那位朋友（看向格姆塞尔先生）会很难对这种经历进行归类。

- . ['fʌsəl] ,
Germsell . Fussle ,
- . 大惊小怪 ,

细菌。大惊小怪，

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][step] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [[pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
have the goodness to step here for a moment — [points to a woman
有 这 善良 到 步 这里 为了 一个 片刻 — [积分 到 一个 女士
['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs]] .
beating a carpet in the back - yard of an adjoining house] .
殴打 一个 地毯 在 这 后退 - 院子 的 一个 相邻的 房子] .

请您稍作停留——[指向隔壁房子后院里正在拍打地毯的妇女]。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][tɑːm] - [tɑːm][ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

That	is	the	tom	-	tom	in	the	Himalayas	they	are	listening	to	.
那	是	这	汤姆	-	汤姆	在	这	喜马拉雅山	他们	是	聆听	到	.

他们听到的，是喜马拉雅山脉的鼓声。

['fʌsəl] .

Fussle	.
大惊小怪	.

大惊小怪。

[wel] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Well	,	now	,	do	you	know	,	I	don't	feel	quite	sure	of	that	.
出色地	,	现在	,	做	你	知道	,	我	不	感觉	相当	当然	的	那	.

嗯，你知道吗，我对此不太确定。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wen]

I	was	certainly	conscious	of	a	sort	of	internal	hearing	of	something	when
我	曾是	当然	有意识的	的	一个	种类	的	内部的	听力	的	某物	什么时候

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

you	called	me	,
你	称为	我	,

你打电话给我的时候，我确实感觉到内心好像听到了什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ;

which	was	not	that	;
哪个	曾是	不是	那	;

但事实并非如此；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]

it	was	as	though	I	had	fiddlestrings	in	my	head	and	somebody	was
它	曾是	作为	尽管	我	有	小提琴弦	在	我的	头	和	某人	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [strʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

beginning	to	strum	upon	them	.
开始	到	弹奏	之上	他们	.

感觉就像我的脑袋里有根小提琴弦，有人开始拨动它。

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[ɪn'diːd] — [seɪ] ['ræðər] ['fɪdlstɪks] .

Fiddlestrings	indeed	—	say	rather	fiddlesticks	.
小提琴弦	的确	—	说	相当	胡说八道	.

琴弦？不，应该说是琴槌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [laɪk] [jɔːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

I	am	surprised	at	a	sensible	man	like	yourself	listening	to	such	nonsense	.
我	是	惊讶	在	一个	明智的	男人	喜欢	你自己	聆听	到	这样的	废话	.

我很惊讶像你这样明智的人竟然会听信这种无稽之谈。

['fʌsəl]

Fussle
大惊小怪

大惊小怪

[['testɪli]] .

[	testily	]	.
[	暴躁地	]	.

[顽强地]。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː]

It	is	much	greater	nonsense	for	you	to	tell	me	I	don't	hear	something	I	do
它	是	很多	更大的	废话	为了	你	到	告诉	我	我	不	听到	某物	我	做

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

你跟我说我没听到我明明听到的东西，这简直是胡说八道。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt]

than	for	me	to	hear	something	you	can't
比	为了	我	到	听到	某物	你	不能

比我听到你不能说的话要好得多

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[hɪr] .

hear	.
听到	.

听到。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [def] , [waɪl] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'vɑːlvɪŋ] .

You	may	be	deaf	,	while	my	sense	of	hearing	may	be	evolving	.
你	可能	是	聋	,	尽管	我的	感觉	的	听力	可能	是	演变	.

你可能耳聋了，而我的听觉可能正在发育。

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [lɔːrd] - [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Can	you	hear	what	Lord	Fondleton	is	saying	to	Mrs	Gloring	at	this	moment	?
能	你	听到	什么	主	-	是	说	到	太太	荣耀	在	这	片刻	?

你此刻能听到方德尔顿勋爵在和格洛林夫人说什么吗?

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

No	,	and	I	don't	want	to	.
不	,	和	我	不	想	到	.

不，我不想。

['fʌsəl] .

Fussle	.
大惊小怪	.

大惊小怪。

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Ah	,	there	it	is	.
啊	,	那里	它	是	.

啊，找到了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

You	won't	hear	anything	you	don't	want	to	.
你	惯于	听到	任何事物	你	不	想	到	.

你不会听到任何你不想听到的东西。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; — [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['blʌʃɪŋ] .

Now	I	can	,	and	he	ought	not	to	say	it	;	—	look	how	she	is	blushing	.
现在	我	能	,	和	他	应该	不是	到	说	它	;	—	看	如何	她	是	脸红	.

现在我可以了，而且他不应该说出来；——你看她脸都红了。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

Oh	,	I	forgot	you	are	short	-	sighted	.
哦	,	我	忘了	你	是	短的	-	目击者	.

哦，我忘了你是近视眼。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Well	,	you	see	,	I	can	hear	further	than	you	,	and	see	further	than	you	.
出色地	,	你	看	,	我	能	听到	更远	比	你	,	和	看	更远	比	你	.

你看，我的听力比你好，视力也比你好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [set] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] ,

Why	should	you	set	a	limit	on	the	evolution	of	the	senses	,
为什么	应该	你	放	一个	限制	在	这	进化	的	这	感官	,

为什么要限制感官的进化?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [kæn; kən] ['evər] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [men]

and	say	that	no	man	in	the	future	can	ever	hear	or	see	further	than	men
和	说	那	不	男人	在	这	未来	能	曾经	听到	或者	看	更远	比	男人

[hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ?

have	in	the	past	?
有	在	这	过去的	?

难道有人会说，未来人类的听觉和视觉能力永远无法超越过去人类的水平吗?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['fækltiz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pər'fʌŋktəri] ['meθəd]

How	dare	you	,	sir	,	with	your	imperfect	faculties	and	your	perfunctory	method
如何	敢	你	,	先生	,	和	你的	不完善	学院	和	你的	敷衍了事	方法

[ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

of	research	,
的	研究	,

先生，您怎敢如此？您能力不足，研究方法又如此敷衍了事!

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] ['kʌvər] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,

which	can	only	cover	an	infinitesimal	period	in	the	existence	of	this	planet	,
哪个	能	仅有的	覆盖	一个	无穷小	时期	在	这	存在	的	这	行星	,

这只能涵盖这颗星球存在期间极其短暂的一段时间。

['ventʃər] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ðə; ðɪ] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'vɜːrtɪd] [ˌjuː 'es]

venture	to	limit	the	potentialities	of	those	laws	which	have	already	converted	us
风险投资	到	限制	这	潜力	的	那些	法律	哪个	有	已经	转换	我们

[frʌm; frəm] [ə'sɪdiənz] ['ɪntuː] [men] ,

from	ascidians	into	men	,
从	海鞘	进入	男人	,

妄图限制那些已经将我们从海鞘变成人类的法则的潜力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [ɪ'vɑːlv] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [tɑːm] - [tɑːmz][ɪn]

and	which	may	as	easily	evolve	in	us	the	faculty	of	hearing	tom	-	toms	in
和	哪个	可能	作为	容易地	发展	在	我们	这	学院	的	听力	汤姆	-	汤姆斯	在

[ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,

the	Himalayas	while	we	are	sitting	here	,
这	喜马拉雅山	尽管	我们	是	坐着	这里	,

而且，这种能力也可能轻易地在我们坐在这里的时候，就让我们拥有了聆听喜马拉雅山脉中隆隆鼓声的能力。

[æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

as	of	that	articulate	speech	or	intelligent	reasoning	which	,	owing	to	their
作为	的	那	能言善辩	演讲	或者	聪明的	推理	哪个	,	欠款	到	他们的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [naʊ] [pə'zes] ?

operation	,	we	now	possess	?
手术	,	我们	现在	具有	?

是指我们现在由于它们的运作而拥有的那种清晰的言语能力或聪明的推理能力吗?

- .
Germsell .
- .

细菌。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pə'zes] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] ['fʌsəl] .
Pardon me , you do not possess them , Mr Fussle .
赦免 我 , 你 做 不是 具有 他们 , 先生 大惊小怪 .

恕我直言，您没有这些东西，福斯尔先生。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['leɪdi] - .
Lady Fritterly .
女士 - .

弗里特利夫人。

['mɪstər] ['fʌsəl] , [maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə]['mɪsɪz] - ?
Mr Fussle , might I ask you to take this cup of tea to Mrs Allmash ?
先生 大惊小怪 , 可能 我 问 你 到 拿 这 杯子 的 茶 到 太太 - ?

福斯尔先生，请您把这杯茶送给奥尔马什太太好吗?

['mɪstər] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hænd]['mɪsɪz] [ðə; ði] [keɪk] .
Mr Germsell , it would be too kind of you to hand Mrs Gloring the cake .
先生 - , 它 会 是 也 种类 的 你 到 手 太太 荣耀 这 蛋糕 .

格姆塞尔先生，您如果能把蛋糕递给格洛林夫人，那就太好了。

['fʌsəl]
Fussle
大惊小怪

大惊小怪

[['sævɪdʒli]] .
[savagely] .
[野蛮地] .

[野蛮地]。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə] .
We will continue this conversation at the Minerva .
我们 将要 继续 这 对话 在 这 米涅瓦 .

我们将在米涅瓦酒店继续进行这次对话。

['mɪsɪz] -
Mrs Allmash
太太 -

艾尔玛什夫人

[[ə'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['kəudʒə]] .
[apart to the Khoja] .
[除 到 这 霍贾] .

[除了霍贾人]。

[oʊ] , ['mɪstər] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] !
Oh , Mr Allyside , I am so glad to hear that you speak English so perfectly !
哦 , 先生 - , 我 是 所以 高兴的 到 听到 那 你 说话 英语 所以 完美 !

哦，艾利赛德先生，我很高兴听到您能说一口流利的英语!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] ,
I want you to tell me all about your religion ; perhaps it may help us ,
我 想 你 到 告诉 我 全部 关于 你的 宗教 ; 也许 它 可能 帮助 我们 ,

我想听你详细介绍一下你的宗教信仰；或许这对我们有所帮助。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

you	know	,	to	find	the	religion	of	the	future	,	which	we	are	all	longing	for
你	知道	,	到	寻找	这	宗教	的	这	未来	,	哪个	我们	是	全部	渴望	为了

.

:

.

你知道，去寻找我们都渴望的未来宗教。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] [riː'lɪdʒənz] !

And	I	am	so	interested	in	oriental	religions	!
和	我	是	所以	感兴趣的	在	东方	宗教	!

我对东方宗教非常感兴趣!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

there	is	something	so	charmingly	picturesque	about	them	.
那里	是	某物	所以	迷人地	如画	关于	他们	.

它们有一种迷人的、如画般的美感。

[aɪ] [kwaɪt] [doʊt] [ɑːn] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] ['ʃɑːstrəz] , [ænd; ənd]['veidəz] , [ænd; ənd][pʊ'rɑːnəz] ;

I	quite	dote	on	those	dear	old	Shastras	,	and	Vedas	,	and	Puranas	;
我	相当	宠爱	在	那些	亲爱的	老的	沙斯特拉	,	和	吠陀经	,	和	往世书	;

我非常喜欢那些古老的经文、吠陀经和往世书;

[ðeɪ] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

they	contain	such	a	lot	of	beautiful	things	,	you	know	.
他们	包含	这样的	一个	很多	的	美丽的	事物	,	你	知道	.

你知道，它们里面有很多美好的东西。

['æli] ['saɪˌɪd] .

Ali	Seyyid	.
阿里	赛义德	.

阿里·赛义德。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] , ['mædəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [bʊks] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv][ðə; ði]

I	know	as	little	,	madam	,	of	the	Indian	books	you	mention	as	I	do	of	the
我	知道	作为	小的	,	女士	,	的	这	印度	图书	你	提到	作为	我	做	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

夫人，您提到的那些印度书籍，我了解的就像我对《圣经》了解的一样少。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bʊk] ,

which	I	have	always	heard	was	a	very	good	book	,
哪个	我	有	总是	听到	曾是	一个	非常	好的	书	,

我一直听说这是一本非常好的书。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

and	contained	also	a	great	many	beautiful	things	.
和	包含	还	一个	伟大的	许多	美丽的	事物	.

里面还包含许多美丽的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː][nɔːr][ə; eɪ] ['buːdɪst] , — [ɪn][fækt] ,

I	am	neither	a	Hindoo	nor	a	Buddhist	,	—	in	fact	,
我	是	两者都不	一个	印度教	也不	一个	佛教徒	,	—	在	事实	,

我既不是印度教徒也不是佛教徒，——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

it	is	forbidden	to	me	by	my	religion	to	tell	you	exactly	what	I	am	.
它	是	禁止	到	我	经过	我的	宗教	到	告诉	你	确切地	什么	我	是	.

我的宗教信仰禁止我告诉你我的真实身份。

['mɪsɪz] - .
Mrs Allmash .
太太 - .

艾尔玛什夫人。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] [tel] ['enibɑ:di] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] .
But indeed I won't tell anybody if you will only confide in me .
但 的确 我 惯于 告诉 任何人 如果 你 将要 仅有的 信任 在 我 .

但如果你愿意信任我，我绝对不会告诉任何人。

[oʊ] , [ðɪs]
Oh , this
哦 , 这

哦，这个

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

['mɪstəri] [ɪz] [tu:] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dɪ'lɪʃəs] !
mystery is too exquisitely delicious !
神秘 是 也 精美绝伦 可口的 !

神秘感真是太诱人了！

[hu:] [noʊz] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
Who knows , perhaps you might make a convert of me ?
WHO 知道 , 也许 你 可能 制作 一个 转变 的 我 ?

谁知道呢，也许你能让我皈依基督教?

['æli] ['saɪˌɪd]
Ali Seyyid
阿里 赛义德

阿里·赛义德

[[wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [geɪz]] .
[with an admiring gaze] .
[和 一个 钦佩 目光] .

[带着欣赏的目光]

['mædəm] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [praɪz] [soʊ] [wel] [wɜ:rθ] ['wɪnɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [tempt] [ˌem 'i:]
Madam , you would be a prize so well worth winning , that you almost tempt me
. , 你 会 是 一个 奖 所以 出色地 值得 获胜 , 那 你 几乎 诱惑 我
.
.
.

夫人，您是如此值得赢得的奖品，几乎让我心动不已。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,
The first of our secrets is that we are all things to all men ,
这 第一的 的 我们的 秘密 是 那 我们 是 全部 事物 到 全部 男人 ,

我们的第一个秘密是，我们对所有人来说都是百变的。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] ; [ðen] [wi:; wi] ['ventʃər] [ə; eɪ]
until we are quite sure of the sympathy of the listener ; then we venture a
直到 我们 是 相当 当然 的 这 同情 的 这 听众 ; 然后 我们 风险投资 一个
[step] ['fɜ:rðər] .
step further .
步 更远 .

直到我们完全确定听众会同情我们，我们才会冒险更进一步。

['mɪsɪz] - .
Mrs Allmash .
太太 - .

艾尔玛什夫人。

[haʊ] [waɪz] [ðæt] [ɪz] !
How wise that is !
如何 明智的 那 是 !

这真是明智之举!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['krɪstʃənz] !
and how unlike the system adopted by Christians !
和 如何 与此不同 这 系统 已采用 经过 基督徒 !

这与基督徒所采用的制度多么不同啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][moʊst][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] .
You may be sure of my most entire sympathy .
你 可能 是 当然 的 我的 最多 全部的 同情 .

请相信我，我对此深表同情。

['æli] ['saɪˌɪd] .
Ali Seyyid .
阿里 赛义德 .

阿里·赛义德。

[ðə; ði][nekst]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ,
The next principle is — but this is a profound secret ,
这 下一个 原则 是 — 但 这 是 一个 深刻的 秘密 ,

下一个原则是——但这是一个深奥的秘密，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] — [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [fɪkst] [ruːlz] [ʌv; əv]
which you must promise not to repeat — the rejection of all fixed rules of
哪个 你 必须 承诺 不是 到 重复 — 这 拒绝 的 全部 固定的 规则 的
[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [mə'rælətɪ] .
religion or morality .
宗教 或者 道德 .

你必须承诺不再重蹈覆辙——拒绝一切固定的宗教或道德规则。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [juː; jʊ][duː] :
It really does not matter in the least what you do :
它 真的 做 不是 事情 在 这 至少 什么 你 做 :

你做什么其实都无关紧要:

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] .
the internal disposition is the only thing of any value .
这 内部的 处置 是 这 仅有的 事物 的 任何 价值 .

内在品质才是唯一有价值的东西。

[naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,
Now , as far as I understand , you have already got rid of the religion ,
现在 , 作为 远的 作为 我 理解 , 你 有 已经 得到 摆脱 的 这 宗教 ,

据我所知，你已经摆脱了宗教信仰。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;
or you would not be looking for a new one ;
或者 你 会 不是 是 寻找 为了 一个 新的 一 ;

否则你就不会想找新的了;

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
all you have to do is to get rid of the morality , and there you are .
全部 你 有 到 做 是 到 得到 摆脱 的 这 道德 , 和 那里 你 是 .

你只需要抛弃道德观念，一切就都搞定了。

['mɪsɪz] -
Mrs **Allmash**
太太 -

艾尔玛什夫人

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm]] .
[**with** **an** **expression** **of** **horror** **and** **alarm** **]** **.**
[和 一个 表达 的 恐怖 和 警报] .

[带着惊恐和惊慌的表情]

[jes] , [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'diːd] .
Yes **,** **there** **I** **should** **be** **indeed** **.**
是的 , 那里 我 应该 是 的确 .

是的，我确实应该在那里。

[oʊ] , ['mɪstər] - , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn][juː; jʊ]
Oh **,** **Mr** **Allyside** **,** **what** **a** **dreadful** **man** **you**
哦 , 先生 - , 什么 一个 可怕 男人 你

哦，艾利赛德先生，你真是个可怕的人!

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ɑːr; ər] !
are **!**
是 !

是!

[huː] ['stɑːrtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɑːktrɪn] ?
Who **started** **such** **an** **extraordinary** **doctrine** **?**
WHO 开始 这样的 一个 非凡的 教义 ?

是谁创立了如此非同寻常的教义?

['æli] ['saɪˌɪd] .
Ali **Seyyid** **.**
阿里 赛义德 .

阿里·赛义德。

[wel] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hə'sɑːn] - [bɪn] - ['sɑːbə] — ['kɑːmənli] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['wɛstɚnz] [æz; əz]
Well **,** **his** **name** **was** **Hassan** **-** **bin** **-** **Saba** **—** **commonly** **known** **among** **Westerns** **as**
出色地 , 他的 姓名 曾是 哈桑 - 垃圾桶 - 萨巴 — 通常 已知 之中 西部片 作为
[ðə; ði] " [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the **"** **Old** **Man** **of** **the** **Mountain** **.**
这 " 老的 男人 的 这 山 .

他的名字是哈桑·本·萨巴——西方人通常称他为"山中老人"。

" [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɜːrdər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'miːdiəl]
" **His** **followers** **,** **owing** **to** **the** **value** **they** **attached** **to** **murder** **as** **a** **remedial**
" 他的 追随者 , 欠款 到 这 价值 他们 随附的 到 谋杀 作为 一个 补救
['eɪdʒənt] ,
agent **,**
代理人 ,

"他的追随者们，由于他们将谋杀视为一种补救手段，

[hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'sæsɪnz] .
have **been** **known** **by** **the** **name** **of** **the** **"** **Assassins** **.**
有 到过 已知 经过 这 姓名 的 这 " 刺客 .

他们曾被称为"刺客"。

" ['mɪsɪz] - .
" Mrs Allmash .
" 太太 - .

“阿勒马什夫人。”

[oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh , good gracious !
哦 , 好的 亲切 !

我的天哪！

['leɪdi] - .
Lady Fritterly .
女士 - .

弗里特利夫人。

[maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
My dear Louisa , what is the matter ?
我的 亲爱的 路易莎 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的路易莎，你怎么了?

[ju:; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
You look quite frightened .
你 看 相当 害怕 .

你看上去很害怕。

['æli] ['saɪˌɪd] .
Ali Seyyid .
阿里 赛义德 .

阿里·赛义德。

['mɪsɪz] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [nu:] [mə'rælətɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Mrs Allmash is a little alarmed because I proposed a new morality for the
太太 - 是 一个 小的 惊慌 因为 我 建议的 一个 新的 道德 为了 这
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

奥尔马什夫人有点担心，因为我提出了一种面向未来的新道德准则。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] .
as well as a new religion .
作为 出色地 作为 一个 新的 宗教 .

以及一种新的宗教。

['mɪstər] - .
Mr Coldwaite .
先生 - .

科尔德韦特先生。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ɪn] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,
Excuse me ; but in discussions of this sort ,
原谅 我 ; 但 在 讨论 的 这 种类 ,

恕我直言，但在这类讨论中，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [ʌv; əv]
I think it is most important that we should clearly understand the meanings of
我 思考 它 是 最多 重要的 那 我们 应该 清楚地 理解 这 含义 的
[ðə; ði][tɜ:rmz][wi:; wi] [ɪm'plɔɪ] .
the terms we employ .
这 条款 我们 采用 .

我认为最重要的是，我们应该清楚地理解我们所使用术语的含义。

[naʊ] [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['eni] ['dɪfrəns] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .

Now	I	deny	that	any	difference	subsists	between	religion	and	morality	.
现在	我	否定	那	任何	不同之处	存在	之间	宗教	和	道德	.

现在我否认宗教和道德之间存在任何区别。

[ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst][ɪn][menz][maɪndz][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɔːgmə][ɪz]

That	any	such	distinction	should	exist	in	men's	minds	is	due	to	the	fact	that	dogma	is
那	任何	这样的	区别	应该	存在	在	男士	思想	是	到期的	到	这	事实	那	教条	是

[ɪn'seprəblɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

inseparably	connected	with	religion	.
密不可分	连接	和	宗教	.

人们之所以会将二者区分开来，是因为教条与宗教密不可分。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['dɔːgmə] , [wʌt] [dʌz] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][bʌt; bət] [mə'rælətɪ] ?

If	you	eliminate	dogma	,	what	does	religion	consist	of	but	morality	?
如果	你	排除	教条	,	什么	做	宗教	由	的	但	道德	?

如果摒弃教条，宗教的本质不就是道德吗?

['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] — [wɪtʃ] [ɪz]

Substitute	the	love	of	Humanity	for	the	love	of	the	Unknowable	—	which	is
代替	这	爱	的	人类	为了	这	爱	的	这	不可知的	—	哪个	是

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] - ;

the	subject	of	worship	of	Mr	Germsell	;
这	主题	的	崇拜	的	先生	-	;

用对人类的爱来取代对不可知者的爱——而这正是格姆塞尔先生崇拜的对象；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

or	of	the	Deity	,	who	is	the	object
或者	的	这	神	,	WHO	是	这	目的

或者指作为对象的神。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə]

of	worship	of	the	majority	of	mankind	—	and	you	obtain	a	stimulus	to
的	崇拜	的	这	多数	的	人类	—	和	你	获得	一个	刺激	到

[mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɔːl]['hjuːmən] [niːd] .

morality	which	will	suffice	for	all	human	need	.
道德	哪个	将要	足够了	为了	全部	人类	需要	.

崇拜大多数人——你就能获得足以满足人类一切需求的道德激励。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	in	this	great	emotion	,	as	it	seems	to	me	,
它	是	在	这	伟大的	情感	,	作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，正是这种强烈的情感，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æt; ət][wʌns] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

that	you	will	find	at	once	the	religion	and	the	morality	of	the	future	.
那	你	将要	寻找	在	一次	这	宗教	和	这	道德	的	这	未来	.

你会立刻发现未来的宗教和道德。

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] [duː][juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hjuːˈmænəti]

From	what	source	do	you	get	the	force	which	enables	you	to	love	humanity
从	什么	来源	做	你	得到	这	力量	哪个	启用	你	到	爱	人类

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ˈelɪveɪt] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɔːrəl] [ˈstændərd] ?

with	a	devotion	so	intense	that	it	shall	elevate	your	present	moral	standard	?
和	一个	虔诚	所以	激烈的	那	它	将	提升	你的	展示	道德	标准	?

你从何处获得力量，使你能够以如此强烈的奉献精神去爱人类，从而提升你现有的道德标准?

- .

Coldwaite .

- .

科尔德韦特。

[frʌm; frəm] [hjuːˈmænəti] [ɪtˈself] .

From	humanity	itself	.
从	人类	本身	.

来自人类自身。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [enˈtræpt] [ˈɪntuː] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌnˈnoʊəbl] [sɔːrs] ;

I	am	not	going	to	be	entrapped	into	getting	it	from	any	unknowable	source	;
我	是	不是	去	到	是	被困	进入	获得	它	从	任何	不可知的	来源	;

我不会落入陷阱，从任何来路不明的来源获取它；

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] , [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [hjuːˈmænəti] [æz; əz] [ɪgˈzɪstɪŋ] ,

the	love	of	humanity	,	whether	it	be	humanity	as	existing	,
这	爱	的	人类	,	无论	它	是	人类	作为	现存的	,

对人类的爱，无论是对人类本身，

[ɔːr] [wen] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [deθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [mæs] , [ɪz] [pərˈpetʃuəli] [ˈdʒenəˌreitiŋ] [ɪtˈself] .

or	when	absorbed	by	death	into	the	general	mass	,	is	perpetually	generating	itself	.
或者什么时候		吸收	经过	死亡	进入	这	一般的	大量的	,	是	永恒地	生成	本身	.

或者，当死亡被吸收融入整体时，它又不断地自我生成。

[ˈmɪsɪz] - .

Mrs Allmash .

太太 - .

艾尔玛什夫人。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [prəˈduːs] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ; [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

Then	it	must	produce	itself	from	what	was	there	before	;	therefore	it
然后	它	必须	生产	本身	从	什么	曾是	那里	前	;	所以	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] ,

must	be	the	same	love	,
必须	是	这	相同的	爱	,

那么它必然是从先前存在的事物中产生自身；因此，它必然是同一种爱。

[wɪtʃ] [kiːps] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

which	keeps	on	going	round	and	round	.
哪个	保持	在	去	圆形的	和	圆形的	.

就这样周而复始地循环往复。

[lɔːrd] - .

Lord Fondleton .

主 - .

方德尔顿勋爵。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkjələr] [lʌv] , [ɪn] [fækt] .

A	sort	of	circular	love	,	in	fact	.
一个	种类	的	圆	爱	,	在	事实	.

事实上，这是一种循环往复的爱。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	often	felt	it	:	but	I	didn't	think	it	right	to	encourage	it	.
我已经	经常	毛毡	它	:	但	我	没有	思考	它	正确的	到	鼓励	它	.

我经常有这种感觉：但我认为鼓励这种感觉是不对的。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[lɔːrd] - , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] ?

Lord	Fondleton	,	how	can	you	be	so	silly	?
主	-	,	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	?

方德尔顿勋爵，你怎么能这么愚蠢?

[dəunt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] - .

Don't	pay	attention	to	him	,	Mr	Coldwaite	.
不	支付	注意力	到	他	,	先生	-	.

科尔德韦特先生，别理他。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['haɪər] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti]

I	confess	I	still	don't	see	how	you	can	get	a	higher	love	out	of	humanity
我	承认	我	仍然	不	看	如何	你	能	得到	一个	更高	爱	出去	的	人类

我承认，我仍然不明白如何才能从人类身上获得更高层次的爱。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðæn; ðən] [hjuː'mænəti] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

than	humanity	has	already	got	in	it	,
比	人类	有	已经	得到	在	它	,

比人类已经拥有的还要多，

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	you	are	to	look	to	some	other	source	for	it	.
除非	你	是	到	看	到	一些	其他	来源	为了	它	.

除非你从其他渠道获取。

- .

Coldwaite	.
-	.

科尔德韦特。

[waɪ] , [meint] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm] [ɪt'self] ?

Why	,	mayn't	it	evolve	from	itself	?
为什么	,	可能不会	它	发展	从	本身	?

为什么它不能从自身演化而来呢?

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɑːlv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'pʌlsɪv] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	it	evolve	without	a	propulsive	force	behind	it	?
如何	能	它	发展	没有	一个	推进式	力量	在后面	它	?

如果没有推动力，它如何进化?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['pælpəb(ə)l] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə] [niːd] ['ɑːrgjumənt] .

The	thing	is	too	palpable	an	absurdity	to	need	argument	.
这	事物	是	也	可感知的	一个	荒谬	到	需要	争论	.

这件事荒谬至极，无需争辩。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [fɪks] ['limits][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [fɔːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

You	can	no	more	fix	limits	to	the	origin	of	force	than	you	can
你	能	不	更多的	使固定	限制	到	这	起源	的	力量	比	你	能

[dɪ'strɔɪ] [ɪts] [pə'sɪstənsi] .

destroy	its	persistency	.
破坏	它是	持久性	.

你无法限制力量的起源，就像你无法摧毁力量的持续性一样。

[lɔːrd] - [[ə'saɪd]] .

Lord	Fondleton	[	aside	]	.
主	-	[	旁边	]	.

方德尔顿勋爵（旁白）。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

That	seems	to	me	one	of	those	sort	of	things	no	fellow	can	understand	.
那	似乎	到	我	一	的	那些	种类	的	事物	不	同伴	能	理解	.

在我看来，这是那种任何人都无法理解的事情之一。

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən]

All	you	can	say	of	it	is	that	it	is	a	conditioned	effect	of	an
全部	你	能	说	的	它	是	那	它	是	一个	条件反射	影响	的	一个

[ˌʌnkən'dɪʃnd] [kɔːz] .

unconditioned	cause	.
无条件	原因	.

你只能说，它是无条件原因产生的条件结果。

[ðæt] [noʊ][aɪ'diːə][ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɜˈaɪzɪz] ,

That	no	idea	or	feeling	arises	,
那	不	主意	或者	感觉	出现	,

没有丝毫念头或感觉产生。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

save	as	a	result	of	some	physical	force	expended	in	producing	it	,
节省	作为	一个	结果	的	一些	身体的	力量	已支出	在	生产	它	,

除了由于生产过程中消耗的某些物理力之外，

[ɪz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;

is	fast	becoming	a	commonplace	of	science	;
是	快速地	成为	一个	平凡	的	科学	;

正在迅速成为科学界的常识；

[ænd; ənd] [huː'evər] ['duːli] [weɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

and	whoever	duly	weighs	the	evidence	will	see	that	nothing	but	an
和	谁	正式地	重量	这	证据	将要	看	那	没有什么	但	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['baɪəs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] ['θiːəri] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɪts][nɑːn] -

overwhelming	bias	in	favour	of	a	preconceived	theory	can	explain	its	non	-
压倒	偏见	在	偏爱	的	一个	先入为主的	理论	能	解释	它是	非	-

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

任何认真权衡证据的人都会发现，只有对某种先入为主的理论抱有压倒性的偏见，才能解释这种理论不被接受的原因。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] ['mɪstər] ['hɜːrbərt] ['spensər] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðɪs] [kən'kluːsɪvli] .

I	think	my	friend	Mr	Herbert	Spencer	has	demonstrated	this	conclusively	.
我	思考	我的	朋友	先生	赫伯特	斯宾塞	有	已证明	这	最终	.

我认为我的朋友赫伯特·斯宾塞先生已经充分证明了这一点。

- .

Coldwaite .

- .

科尔德韦特。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;

Pardon me ;

赦免 我 ;

对不起;

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['mɪstər] ['spensər]

do I understand you to say that the mental process which enabled Mr Spencer

做 我 理解 你 到 说 那 这 精神的 过程 哪个 已启用 先生 斯宾塞

[tuː; tə] [ɪ'læbərət] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

to elaborate his system of philosophy ,

到 精心制作的 他的 系统 的 哲学 ,

我理解你的意思是，斯宾塞先生得以阐述其哲学体系的思维过程是怎样的?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

or that the profound emotion

或者 那 这 深刻的 情感

或者说，那种深刻的情感

[piː] . -

p . 17

p . -

第17页

[wɪtʃ] [faindz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

which finds its expression in a love for humanity , are the result of physical

哪个 发现 它是 表达 在 一个 爱 为了 人类 , 是 这 结果 的 身体的

[fɔːrs] [ə'loʊn] ?

force alone ?

力量 独自的 ?

对人类的爱，仅仅是物理力量的结果吗?

- .

Germsell .

- .

细菌。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

He says so himself , and he ought to know .

他 说道 所以 他自己 , 和 他 应该 到 知道 .

他自己是这么说的，他应该很清楚才对。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

His whole system of philosophy is nothing more nor less than the result of the

他的 所有的 系统 的 哲学 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 这 结果 的 这

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrsɪz] [prə'duːst] [baɪ] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

liberation of certain forces produced by chemical action in the brain .

解放 的 肯定 力量 生产 经过 化学 行动 在 这 脑 .

他的整个哲学体系，只不过是大脑中化学作用产生的某些力量释放的结果而已。

- .

Drygull .

- .

干鸥。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,

Then , if I understand you rightly ,

然后 , 如果 我 理解 你 没错 ,

那么，如果我理解正确的话，

[ɪf] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][ɪn]

if	**the**	**chemical**	**changes**	**which**	**have**	**been**	**taking**	**place**	**for**	**some**	**years**	**past**	**in**
如果	这	化学	变化	哪个	有	到过	采取	地方	为了	一些	年	过去的	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] ,

his	**brain**	**had**	**liberated**	**a**	**different**	**set**	**of**	**forces**	**,**
他的	脑	有	解放	一个	不同的	放	的	力量	,

如果过去几年他大脑中发生的化学变化释放出了另一组不同的力量，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fə'lɑːsəfi] .

we	**should**	**have**	**had**	**altogether**	**a**	**different**	**philosophy**	**.**
我们	应该	有	有	共	一个	不同的	哲学	.

我们本应秉持完全不同的理念。

- .

Germsell .

- .

细菌。

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

The	**chemical**	**changes**	**would**	**in**	**that**	**case**	**have**	**been**	**different**	**.**
这	化学	变化	会	在	那	案件	有	到过	不同的	.

那样的话，化学变化就会有所不同。

- .

Drygull .

- .

干鸥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] ['fɔːrsɪz] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

But	**the**	**changes**	**must**	**be**	**produced**	**by**	**forces**	**acting**	**on**	**them**	**.**
但	这	变化	必须	是	生产	经过	力量	表演	在	他们	.

但这些变化必须是由作用于它们的各种力量产生的。

- .

Germsell .

- .

细菌。

[ɪg'zæktli] :

Exactly :

确切地 :

确切地：

[ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

a	**force**	**which**	**has**	**its**	**source**	**in**	**the**	**Unknowable**	**produces**	**a**	**certain**
一个	力量	哪个	有	它是	来源	在	这	不可知的	产	一个	肯定

['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [θɔːt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

chemical	**action**	**in**	**the**	**brain**	**by**	**which**	**it**	**becomes**	**converted**	**into**	**thought**	**or**	**emotion**	**,**
化学	行动	在	这	脑	经过	哪个	它	变成	转换	进入	想法	或者	情感	,

一种源自不可知的力量，通过这种力量在大脑中产生某种化学反应，从而转化为思想或情感。

['ɪntuː] [lʌv] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] , ['ɪntuː][ɑːrt][ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] :

into	**love**	**or**	**philosophy**	**,**	**into**	**art**	**or**	**religion**	**,**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	**:**
进入	爱	或者	哲学	,	进入	艺术	或者	宗教	,	作为	这	案件	可能	是	:

进入爱情或哲学领域，进入艺术或宗教领域，视情况而定：

[wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] , [ɔːr][ɑːrt][ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] , [meɪ] [biː; bi] ,

what	**the**	**nature**	**of**	**that**	**love**	**or**	**philosophy**	**,**	**or**	**art**	**or**	**religion**	**,**	**may**	**be**	**,**
什么	这	自然	的	那	爱	或者	哲学	,	或者	艺术	或者	宗教	,	可能	是	,

那种爱、哲学、艺术或宗教的本质究竟是什么？

[mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərlɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

must	depend	entirely	on	the	nature	of	the	chemical	change	.
必须	依赖	完全	在	这	自然	的	这	化学	改变	.

完全取决于化学变化的性质。

[lɔːrd] - [[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz]] .

Lord	Fondleton	[	aside	to	Mrs	Gloring	]	.
主	-	[	旁边	到	太太	荣耀	]	.

方德尔顿勋爵（私下对格洛林夫人说）。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[fiːl] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [naʊ] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [dɪr] ['mɪsɪz]

feel	the	most	delightful	chemical	changes	taking	place	now	in	my	brain	,	dear	Mrs
感觉	这	最多	愉快	化学	变化	采取	地方	现在	在	我的	脑	,	亲爱的	太太

.

Gloring	.
荣耀	.

亲爱的格洛林夫人，我此刻能感受到我大脑中发生的令人愉悦的化学变化。

[meɪ] [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['lɪbəreɪtɪd] ,

May	I	explain	to	you	the	exquisite	nature	of	the	forces	that	are	being	liberated	,
可能	我	解释	到	你	这	精美的	自然	的	这	力量	那	是	存在	解放	,

请允许我向您解释一下正在被释放的力量的精妙之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'duːs] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tendər] ['kærəktər] .

and	which	produce	emotions	of	the	most	tender	character	.
和	哪个	生产	情绪	的	这	最多	投标	特点	.

并由此产生最温柔的情感。

['leɪdi] -

Lady	Fritterly
女士	-

弗里特利夫人

[['ʃɑːrpli]] .

[	sharply	]	.
[	尖锐地	]	.

[尖锐地]

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] - ?

What	are	you	saying	,	Lord	Fondleton	?
什么	是	你	说	,	主	-	?

方德尔顿勋爵，您这是什么意思?

[lɔːrd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[əˈhemˌəˈhəm] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [əˈhemˌəˈhəm] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Ahem	—	I	was	saying	—	ahem	—	I	was	saying	that	we	shall	be
嗯	—	我	曾是	说	—	嗯	—	我	曾是	说	那	我们	将	是

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈjæŋki] [ɪnˈventɪŋ] [stiːm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [mɪlz] [ænd; ənd][gælˈvænɪk] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈbætəriz]

having	some	Yankee	inventing	steam	thinking	-	mills	and	galvanic	loving	-	batteries
拥有	一些	扬基	发明	蒸汽	思维	-	磨坊	和	电化学	爱	-	电池

[suːn] .

soon	.
很快	.

嗯——我刚才说——嗯——我刚才说的是，很快就会有一些美国佬发明出蒸汽思维机器和电流爱情电池。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] !

What	a	lot	of	wear	and	tear	it	would	save	!
什么	一个	很多	的	穿	和	撕	它	会	节省	!

这样可以减少多少损耗啊!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈbaʊt] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [lʌv] - [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	should	go	about	covered	with	a	number	of	electric	love	-	wires	for	the
我	应该	去	关于	涵盖	和	一个	数字	的	电的	爱	-	电线	为了	这

[fɔːrs] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn] .

force	to	play	upon	.
力量	到	玩	之上	.

我应该浑身缠满电线，让那股力量来发挥作用。

[ˈfʌsəl] .

Fussle	.
大惊小怪	.

大惊小怪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈwɒnts] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] , [ˈmɪstər] - .

I	think	this	matter	wants	clearing	up	,	Mr	Germsell	.
我	思考	这	事情	想要	清理	向上	,	先生	-	.

格姆塞尔先生，我认为这件事需要澄清。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈfɪzɪks] ?

Why	don't	you	write	a	book	on	mental	and	emotional	physics	?
为什么	不	你	写	一个	书	在	精神的	和	情绪	物理	?

你为什么不写一本关于心理和情感物理学的书呢?

[ˈmɪstər] - .

Mr	Rollestone	.
先生	-	.

罗尔斯通先生。

[aɪ] [wʊd] [ˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪdəns] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	would	venture	with	great	diffidence	to	remark	that	the	confusion	seems	to	me
我	会	风险投资	和	伟大的	羞怯	到	评论	那	这	困惑	似乎	到	我

[tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪmɪt][wiː; wi] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ɪmˈplɔɪd] .

to	arise	from	the	limit	we	attach	to	the	meaning	of	the	word	employed	.
到	出现	从	这	限制	我们	附	到	这	意义	的	这	单词	受雇	.

我斗胆以极大的怯懦之心指出，在我看来，这种混乱似乎源于我们对所用词语含义的局限。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [noʊ][aɪˈdiːə][ɔːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n][kæn; kən][ɪgˈzɪst] [ɪkˈsept] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

It	may	be	quite	true	that	no	idea	or	emotion	can	exist	except	as	the	result
它	可能	是	相当	真的	那	不	主意	或者	情感	能	存在	除了	作为	这	结果

[ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ;

of	physical	force	;
的	身体的	力量	;

或许，任何思想或情感都只能通过物理力量才能产生，这的确不假；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dɪʃnd] [ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

but	it	is	also	true	that	its	effect	must	be	conditioned	on	the	quality	of
但	它	是	还	真的	那	它是	影响	必须	是	条件反射	在	这	质量	的

[ðə; ði] [fɔːrs] .

the	force	.
这	力量	.

但其效果也必须取决于力的质量。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz][waɪd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz]

There	is	as	wide	a	difference	between	the	physical	forces
那里	是	作为	宽的	一个	不同之处	之间	这	身体的	力量

物理力之间的差异同样巨大。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['ɑːpərənt][ɪn][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [muːv] [ə; eɪ]

operant	in	the	brain	,	and	which	give	rise	to	ideas	,	and	those	which	move	a
操作性	在	这	脑	,	和	哪个	给	上升	到	想法	,	和	那些	哪个	移动	一个

[stiːm] - ['endʒɪn] ,

steam	-	engine	,
蒸汽	-	引擎	,

大脑中的操作性神经，它产生思想，也驱动蒸汽机运转。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] [æz; əz] ['pɑːpjələrli] [dɪ'faɪnd] .

as	there	is	between	mind	and	matter	as	popularly	defined	.
作为	那里	是	之间	头脑	和	事情	作为	广为人知	定义	.

正如人们通常所定义的那样，精神与物质之间存在着某种联系。

[bəuθ] , [æz; əz]['mɪstər] - [wɪl] [æd'mɪt] , [ɑːr; ər] [kən'dɪʃnd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [fɔːrs] ;

Both	,	as	Mr	Germsell	will	admit	,	are	conditioned	manifestations	of	force	;
两个都	,	作为	先生	-	将要	承认	,	是	条件反射	表现	的	力量	;

正如格姆塞尔先生所承认的那样，两者都是力量的条件反射表现；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ɪts]['daɪnəmɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] [nɑːt] .

but	the	one	contains	a	vital	element	in	its	dynamism	which	the	other	does	not	.
但	这	一	包含	一个	必不可少的	元素	在	它是	活力	哪个	这	其他	做	不是	.

但其中一个的活力中蕴含着另一个所不具备的重要元素。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'plaɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] [tuː; tə][ə; eɪ]

You	may	apply	as	much	physical	force	by	means	of	a	galvanic	battery	to	a
你	可能	申请	作为	很多	身体的	力量	经过	方法	的	一个	电化学	电池	到	一个

[ded] [breɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

dead	brain	as	you	please	,
死的	脑	作为	你	请	,

你可以用蓄电池对死脑施加任意大小的物理力，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [straɪk] [æn; ən][aɪ'diːə][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] ,

but	you	can't	strike	an	idea	out	of	it	;	and	this	vital	force	,
但	你	不能	罢工	一个	主意	出去	的	它	;	和	这	必不可少的	力量	,

但你无法从中抹去一个想法；而这种至关重要的力量，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [kən'dɪʃnd] [fɔːrs] , ” [laɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ,

while	it	is	“	conditioned	force	,	”	like	light	and	heat	,
尽管	它	是	“	条件反射	力量	,	”	喜欢	光	和	热	,

虽然它是一种“有条件的力”，就像光和热一样，

['difəz] [ɪn][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] ,

differs	in	its	mode	of	manifestation	from	every	other	manifestation	of	force	,
不同	在	它是	模式	的	表现	从	每一个	其他	表现	的	力量	,

它与其他任何形式的力在表现方式上都截然不同。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nsi]

even	more	than	they	do	from	each	other	,	in	that	it	possesses	a	potency
甚至	更多的	比	他们	做	从	每个	其他	,	在	那	它	拥有	一个	效力

[ɪn'herənt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

inherent	to	it	,
固有	到	它	,

它甚至比它们彼此之间的影响更大，因为它本身就具有一种内在的力量。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['poʊt(ə)nsi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	they	have	not	,	and	this	potency	it	is	which	creates	emotion	and
哪个	他们	有	不是	,	和	这	效力	它	是	哪个	创建	情感	和

['dʒenəreits] [aɪ'di:əz] .

generates	ideas	.
生成	想法	.

他们没有这种能力，而正是这种能力创造了情感并产生了思想。

[ðə; ði] ['fæləsi] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]

The	fallacy	which	underlies	the	whole	of	this	system	of	philosophy	is	contained	in
这	谬论	哪个	底层	这	所有的	的	这	系统	的	哲学	是	包含	在

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn] ['neɪtʃər] .

the	assumption	that	there	is	only	one	description	of	physical	force	in	nature	.
这	假设	那	那里	是	仅有的	一	描述	的	身体的	力量	在	自然	.

整个哲学体系的谬误在于，它假定自然界中物理力只有一种描述方式。

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɪz] .

No	more	there	is	.
不	更多的	那里	是	.

没有了。

[waɪ] , ['mɪstər] ['spensər] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Why	,	Mr	Spencer	says	that	the	law	of	metamorphosis	which	holds	among	the
为什么	,	先生	斯宾塞	说道	那	这	法律	的	变态	哪个	持有	之中	这

['fɪzɪk(ə)l] ['fɔ:rsɪz] ,

physical	forces	,
身体的	力量	,

斯宾塞先生解释说，这是因为物理力中存在着变化规律。

[hoʊldz] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fɔ:rsɪz] ; [bʌt; bət][mɑ:rk][ju:; jʊ] , [wʌt] [ɪz]

holds	equally	between	them	and	the	mental	forces	;	but	mark	you	,	what	is
持有	同样地	之间	他们	和	这	精神的	力量	;	但	标记	你	,	什么	是

[ðə; ði][grænd][kən'klu:ʒ(ə)n]

the	grand	conclusion
这	盛大	结论

它们与精神力量之间同样重要；但请注意，最终的结论是什么?

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'raivz] ?

at	which	he	arrives	?
在	哪个	他	到达	?

他到达的地点是哪里?

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : “ [haʊ] [ðɪs] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [teɪks] [pleɪs] ; [haʊ] [ə; eɪ]

I	happen	to	remember	the	passage	:	“	How	this	metamorphosis	takes	place	;	how	a
我	发生	到	记住	这	通道	:	“	如何	这	变态	需要	地方	;	如何	一个

[fɔːrs] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

force	existing	,
力量	现存的	,

我碰巧记得这段话：“这种蜕变是如何发生的；一种存在的力量是如何……”

[æz; əz]['moʊʃ(ə)n] , [hiːt] , [ɔːr] [laɪt] , [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ;

as	motion	,	heat	,	or	light	,	can	become	a	mode	of	consciousness	;
作为	运动	,	热	,	或者	光	,	能	变得	一个	模式	的	意识	;

就像运动、热量或光一样，可以成为一种意识模式；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eriəl] [vaɪ'breɪʃnz] [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [kɔːl] [saʊnd] ;

how	it	is	possible	for	aerial	vibrations	to	generate	the	sensation	we	call	sound	;
如何	它	是	可能的	为了	天线	振动	到	产生	这	感觉	我们	称呼	声音	;

空气振动如何产生我们称之为声音的感觉?

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrsɪz] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə]

or	for	the	forces	liberated	by	chemical	changes	in	the	brain	to	give	rise	to
或者	为了	这	力量	解放	经过	化学	变化	在	这	脑	到	给	上升	到

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

或者说，大脑中化学变化释放出的力量产生了情绪。

— [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] .

—	these	are	mysteries	which	it	is	impossible	to	fathom	.
—	这些	是	谜团	哪个	它	是	不可能的	到	捉摸	.

这些都是无法解开的谜团。

” [lɔːrd] - [[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz]] .

”	Lord	Fondleton	[	aside	to	Mrs	Gloring	]	.
”	主	-	[	旁边	到	太太	荣耀	]	.

方德尔顿勋爵（对格洛林夫人耳语）。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] !

What	a	jolly	easy	way	of	getting	out	of	a	difficulty	!
什么	一个	快乐的	简单的	方式	的	获得	出去	的	一个	困难	!

摆脱困境真是个轻松愉快的方法!

- .

Drygull	.

- .

干鸥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [juː; jʊ][æd'mɪt] [sʌtʃ] [groʊs] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eriəl] [vaɪ'breɪʃnz]

if	you	admit	such	gross	ignorance	as	to	how	it	is	possible	for	aerial	vibrations
如果	你	承认	这样的	总的	无知	作为	到	如何	它	是	可能的	为了	天线	振动

“ [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [kɔːl] [saʊnd] ,

“	to	generate	the	sensation	we	call	sound	,
”	到	产生	这	感觉	我们	称呼	声音	,

如果你承认自己对空气振动如何“产生我们称之为声音的感觉”这一概念如此无知，

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][tɑːm] - [tɑːm][ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][wiː; wi]

"	I	don't	wonder	at	your	not	hearing	the	tom	-	tom	in	the	Himalayas	we
"	我	不	想知道	在	你的	不是	听力	这	汤姆	-	汤姆	在	这	喜马拉雅山	我们

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] .

were	listening	to	just	now	.
是	聆听	到	只是	现在	.

"我一点也不奇怪你没听到我们刚才在喜马拉雅山脉听到的咚咚声。"

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æstrəl] [lɔː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['eriəl] [vaɪ'breɪʃnz] [meɪ] [biː; bi]

If	you	knew	a	little	more	about	the	astral	law	under	which	aerial	vibrations	may	be
如果	你	知道	一个	小的	更多的	关于	这	星体	法律	在下面	哪个	天线	振动	可能	是

['dʒenəreɪtɪd] ,

generated	,
生成的	,

如果你对产生空中振动的星体法则了解更多一些，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] [θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fæðəməbl] ['mistəriz]

you	would	not	call	things	impossible	which	you	admit	to	be	unfathomable	mysteries
你	会	不是	称呼	事物	不可能的	哪个	你	承认	到	是	深不可测	谜团

.

:
.

你不会把那些你承认是深不可测的谜团称为不可能的事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] [haʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz][prə'dʒektid][ə; eɪ] [maɪl] ,

If	it	is	an	unfathomable	mystery	how	a	sound	is	projected	a	mile	,
如果	它	是	一个	深不可测	神秘	如何	一个	声音	是	预计	一个	英里	,

如果声音如何传播到一英里之外是一个难以解开的谜团，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [prə'dʒektid] [tuː] , [ɔːr] [tuː]

why	do	you	refuse	to	admit	the	possibility	of	its	being	projected	two	,	or	two
为什么	做	你	拒绝	到	承认	这	可能性	的	它是	存在	预计	二	, 或者		二

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

你为什么拒绝承认它有可能被投射到两倍或两百倍?

[ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?

or	two	thousand	?
或者	二	千	?

或者两千?

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːz]

Under	the	laws
在下面	这	法律

根据法律

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wɪtʃ] ['gʌvərn] ['mistəriz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'fæðəməbl] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]

which	govern	mysteries	,	which	you	say	are	unfathomable	,	if	the	mystery	is
哪个	治理	谜团	,	哪个	你	说	是	深不可测	, 如果		这	神秘	是

[ʌn'fæðəməbl] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,

unfathomable	,	so	is	the	law	,
深不可测	, 所以		是	这	法律	,

支配奥秘的法则，你们说这些奥秘深不可测；如果奥秘深不可测，那么法则也同样深不可测。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['lɪmɪt][ɪts]['ækʃ(ə)n] .

and	you	have	no	right	to	limit	its	action	.
和	你	有	不	正确的	到	限制	它是	行动	.

你无权限制它的行为。

- .

Rollestone	.

- .

罗尔斯通。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːr]

To	come	back	to	the	question	of	a	possible	distinction	in	the	essential	or
到	来	后退	到	这	问题	的	一个	可能的	区别	在	这	基本的	或者

[ɪn'herənt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][daɪ'næmɪk][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] .

inherent	qualities	of	dynamic	or	physical	forces	.
固有	品质	的	动态的	或者	身体的	力量	.

回到动力或物理力的本质或固有特性是否存在区别这个问题。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ə'suːmd] [ænd; ənd]

There	is	nothing	in	the	hypothesis	which	may	not	be	reasonably	assumed	and
那里	是	没有什么	在	这	假设	哪个	可能	不是	是	合理	假定	和

['testɪd] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ;

tested	by	experiment	;
测试	经过	实验	;

该假设中没有任何内容是不能合理假设并通过实验验证的；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['kwɑːləti][ʌv; əv]

and	before	any	man	has	a	right	to	affirm	that	there	is	only	one	quality	of
和	前	任何	男人	有	一个	正确的	到	确认	那	那里	是	仅有的	一	质量	的

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

physical	force	in	nature	,
身体的	力量	在	自然	,

在任何人有权断言自然界中只有一种物理力之前，

[wɪtʃ] , [baɪ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [ʃæl; ʃəl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts]

which	,	by	undergoing	transformation	and	metamorphosis	,	shall	account	for	all	its
哪个	,	经过	正在经历	转型	和	变态	,	将	帐户	为了	全部	它是

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

它通过经历转变和蜕变，将解释其所有现象。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] , [ðæt][ðer; ðər][meɪ][biː; bi] [ə'nʌðər] ,

I	have	a	right	to	ask	whether	the	hypothesis	,	that	there	may	be	another	,
我	有	一个	正确的	到	问	无论	这	假设	,	那	那里	可能	是	其他	,

我有权质疑是否存在另一种假设。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['testɪd] .

has	been	experimentally	tested	.
有	到过	实验	测试	.

已通过实验验证。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]

It	would	then	be	time	for	me	to	accept	the	conclusion	that	there	is	only	one
它	会	然后	是	时间	为了	我	到	接受	这	结论	那	那里	是	仅有的	一

,

,
,

那时我就应该接受只有一个答案的结论了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈmɪstəri] [haʊ] [ðɪs] [wʌn] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	that	it	is	an	unfathomable	mystery	how	this	one	force	should	be	able
和	那	它	是	一个	深不可测	神秘	如何	这	一	力量	应该	是	有能力的

[tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	perform	all	the	functions	attributed	to	it	.
到	履行	全部	这	函数	归因于	到	它	.

而这股力量如何能够履行其所承担的所有功能，至今仍是一个难以解开的谜团。

- .

Germsell	.

- .

细菌。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [kɔːld] [ˈvaɪt(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈkɔrileits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [kɔːld] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,

I	admit	that	the	forces	called	vital	are	correlates	of	the	forces	called	physical	,
我	承认	那	这	力量	称为	必不可少的	是	相关因素	的	这	力量	称为	身体的	,

我承认，被称为生命力的力量与被称为物理力的力量是相关的。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] ;

if	you	choose	to	call	that	a	distinction	;
如果	你	选择	到	称呼	那	一个	区别	;

如果你选择称之为区别的话；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkærəktər] [ɪz] [kənˈdɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

but	their	character	is	conditioned	by	the	state	of	the	brain	,
但	他们的	特点	是	条件反射	经过	这	状态	的	这	脑	,

但他们的性格受大脑状态的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	it	comes	to	the	same	thing	in	the	end	.
和	它	来	到	这	相同的	事物	在	这	结尾	.

最终结果都是一样的。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

The	seat	of	emotion	as	well	as	of
这	座位	的	情感	作为	出色地	作为	的

情感的源泉，以及

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[θɔːt] [ɪz][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendz] [ɑːn][ɪts] [ˈkemɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ɑːn][ɪts]

thought	is	the	brain	,	and	it	entirely	depends	on	its	chemical	constitution	,	on	its
想法	是	这	脑	,	和	它	完全	取决于	在	它是	化学	宪法	,	在	它是

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,

circulation	,
循环	,

思想即大脑，它完全依赖于大脑的化学构成和血液循环。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚哲学及其他素描(Fashionable Philosophy, and Other Sketches)
第2/6页

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ə'fektɪŋ] [ðæt] ['ɔːrgən] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [seɪ]
and 和 **on** 在 **other** 其他 **causes** 原因 **affecting** 影响 **that** 那 **organ** 器官 **,** , **what** 什么 **you** 你 **think** 思考 **,** , **and** 和 **feel** 感觉 **,** , **and** 和 **say** 说
, [ænd; ənd][duː] .
, , **and** 和 **do** 做 **.** .

以及其他影响该器官的原因，例如你的想法、感受、言语和行为。

['piːpəlz] ['kærəktərz] ['dɪfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [breɪnz] [duː] ,
People's 人们的 **characters** 人物 **differ** 不同 **because** 因为 **their** 他们的 **brains** 大脑 **do** 做 **,** ,

人性格不同是因为他们的大脑结构不同。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm] .
not 不是 **because** 因为 **there** 那里 **is** 是 **any** 任何 **difference** 不同之处 **in** 在 **the** 这 **vital** 必不可少的 **force** 力量 **which** 哪个 **animates** 动画 **them** 他们 **.** .

并非因为它们的生命力有任何不同。

- .
Rollestone **.** .
-

罗尔斯通。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [saʊndz] ['dɪfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['eriəl] [vaɪ'breɪʃnz] ['dɪfər] ,
You 你 **might** 可能 **as** 作为 **well** 出色地 **say** 说 **that** 那 **sounds** 声音 **differ** 不同 **because** 因为 **their** 他们的 **aerial** 天线 **vibrations** 振动 **differ** 不同 **,** ,

你也可以说声音不同是因为它们空气振动的方式不同。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [vaɪ'breɪʃnz] ['oʊnli] ['dɪfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɔːrs] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dɪfər] [wɪtʃ] [ɪz]
but 但 **those** 那些 **vibrations** 振动 **only** 仅有的 **differ** 不同 **because** 因为 **the** 这 **force** 力量 **makes** 制作 **them** 他们 **differ** 不同 **which** 哪个 **is** 是
['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
acting 表演 **upon** 之上 **them** 他们 **.** .

但这些振动之所以不同，仅仅是因为作用在它们上面的力使它们有所不同。

[ðeɪ] [dəunt] ['dʒenəreɪt] [tjuːnz] , [bʌt; bət] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] .
They 他们 **don't** 不 **generate** 产生 **tunes** 曲调 **,** , **but** 但 **convey** 传达 **them** 他们 **.** .

它们不创作音乐，而是传递音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
And 和 **the** 这 **result** 结果 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **our** 我们的 **hearing** 听力 **is** 是 **concerned** 担心的 **,** ,

就我们目前的听证会而言，结果是：

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'kuːstɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [teɪk]
depends 取决于 **upon** 之上 **what** 什么 **are** 是 **called** 称为 **the** 这 **acoustic** 声学 **conditions** 状况 **under** 在下面 **which** 哪个 **the** 这 **vibrations** 振动 **take** 拿
[pleɪs] .
place 地方 **.** .

这取决于振动发生的声学条件。

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði][breɪn] [pə'zesiz] [noʊ]['dʒenə,reitiŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

Just	so	the	brain	possesses	no	generating	function	of	its	own	;
只是	所以	这	脑	拥有	不	生成	功能	的	它是	自己的	;

大脑本身并不具备任何生成功能；

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [trænz'mits] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd][i'məuʃənz][prə'dʒektid][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

it	deals	with	and	transmits	the	ideas	and	emotions	projected	upon	it
它	交易	和	和	传输	这	想法	和	情绪	预计	之上	它

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːr'gænɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

according	to	the	organic	conditions	by	which	it	may	be	affected	at	the	time	,
根据	到	这	有机的	状况	经过	哪个	它	可能	是	做作的	在	这	时间	,

它处理并传递投射到它身上的思想和情感，这取决于它当时可能受到的有机条件的影响。

['weðər] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][i'məuʃənz][ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l]['stɪmjəlaɪ] , [ɔːr] [ə'pærəntli]

whether	those	ideas	and	emotions	are	produced	by	external	stimuli	,	or	apparently
无论	那些	想法	和	情绪	是	生产	经过	外部的	刺激	,	或者	显然

, [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'pærəntli] ,

,	but	only	apparently	,
,	但	仅有的	显然	,

无论这些想法和情绪是由外部刺激产生的，还是仅仅表面上产生的，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [oʊ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə]['dʒenəsɪs][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɪt'self] .

as	I	believe	,	owe	their	origin	to	genesis	in	the	brain	itself	.
作为	我	相信	,	欠	他们的	起源	到	创世纪	在	这	脑	本身	.

我认为，它们的起源可以追溯到大脑本身的生成。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['vaɪbret] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːrs] ,

In	the	one	case	the	brain	is	vibrating	to	the	touch	of	an	external	force	,
在	这	一	案件	这	脑	是	振动	到	这	触碰	的	一个	外部的	力量	,

其中一种情况是，大脑会对外部力量的触碰产生振动。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l]

in	the	other	to	one	that	is	internal
在	这	其他	到	一	那	是	内部的

另一种情况是内部的。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [er] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [trænz'mits] [saʊnd] ,

and	unseen	,	just	as	the	air	does	when	it	transmits	sound	,
和	看不见	,	只是	作为	这	空气	做	什么时候	它	传输	声音	,

而且，就像空气传播声音一样，它是看不见的。

['weðər] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;

whether	you	see	the	cause	which	produces	it	or	not	;
无论	你	看	这	原因	哪个	产	它	或者	不是	;

无论你是否看到导致这种情况的原因；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['fæðəmd] ,

and	the	mystery	which	remains	to	be	fathomed	,
和	这	神秘	哪个	遗迹	到	是	深邃	,

以及尚未解开的谜团，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fæðəməbl] [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] ['fæðəm]

but	which	I	do	not	admit	to	be	unfathomable	until	somebody	tries	to	fathom
但	哪个	我	做	不是	承认	到	是	深不可测	直到	某人	尝试	到	捉摸

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我并不认为它是不可理解的，除非有人尝试去理解它。

[ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'si:n] ['fɔ:rsɪz] .

is	the	nature	of	those	unseen	forces	.
是	这	自然	的	那些	看不见	力量	.

这就是那些看不见的力量的本质。

- .

Germsell .

- .

细菌。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	would	you	propose	to	try	and	fathom	it	?
如何	会	你	提出	到	尝试	和	捉摸	它	?

你打算如何尝试去理解它?

- .

Rollestone .

- .

罗尔斯通。

[baɪ] [ɪk'sperɪmənt] : [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

By	experiment	:	I	know	of	no	other	way	.
经过	实验	:	我	知道	的	不	其他	方式	.

通过实验：我不知道还有其他方法。

[ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ] ['dʒenəreɪt] [i'məuʃənz] [ænd; ənd][aɪ'di:əz][mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ]['mɔ:rəl]['kwɑ:ləti] :

The	forces	which	generate	emotions	and	ideas	must	possess	a	moral	quality	:
这	力量	哪个	产生	情绪	和	想法	必须	具有	一个	道德	质量	:

产生情感和思想的力量必须具备道德品质：

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi]['mɔ:rəl]

the	experiments	must	therefore	be	moral
这	实验	必须	所以	是	道德

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

因此，这些实验必须是符合道德规范的实验。

- .

Germsell .

- .

细菌。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ɛk,spɛrɪ'mɛntəlaɪz] ['mɔ:rəli] ?

How	do	you	set	to	work	to	experimentalise	morally	?
如何	做	你	放	到	工作	到	实验	道德上	?

你如何着手进行道德实验?

- .

Rollestone .

- .

罗尔斯通。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:ses] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l][wʌn] , ['kærid] [ɑ:n] ,

As	the	process	must	of	necessity	be	a	purely	personal	one	,	carried	on	,
作为	这	过程	必须	的	必要性	是	一个	纯粹	个人的	一	,	携带	在	,

由于这个过程必然是一个纯粹的个人过程，因此，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['mɔ:rəl]['ɔ:rgənɪzəm] ,

if	I	may	use	the	expression	,	in	one's	own	moral	organism	,
如果	我	可能	使用	这	表达	,	在	一个人的	自己的	道德	生物	,

如果我可以用这个表达方式，就一个人自身的道德有机体而言，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	a	certain	delicacy	in	attempting	to	describe	it	.
我	有	一个	肯定	美味	在	尝试	到	描述	它	.

我在尝试描述它时，会格外注意措辞。

[ɪn][fækt] , ['leɪdi] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

In	fact	,	Lady	Fritterly	,	if	you	will	allow	me	to	say	so	,
在	事实	,	女士	-	,	如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,

事实上，弗里特利夫人，如果您允许我这么说的话，

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

as	the	whole	subject	which	has	been	under	discussion	this	afternoon	is	the	most
作为	这	所有的	主题	哪个	有	到过	在下面	讨论	这	下午	是	这	最多

[prə'faʊndli] ['sɑːləm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

profoundly	solemn	which	can	engage	the	attention	of	a	human	being	,
深刻地	庄严	哪个	能	从事	这	注意力	的	一个	人类	存在	,

因为今天下午讨论的整个主题是能够引起人类极大关注的最严肃、最深刻的主题，

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [duː] ['ʌndər] ['ʌðər]

I	shrink	from	entering	upon	it	as	fully	as	I	would	do	under	other
我	收缩	从	进入	之上	它	作为	完全	作为	我	会	做	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在其他情况下，我会全身心地投入其中，但我却因此感到畏惧。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][wɑːnt][wʌn] ,

people	begin	to	want	a	new	religion	because	it	is	the	fashion	to	want	one	,
人们	开始	到	想	一个	新的	宗教	因为	它	是	这	时尚	到	想	一	,

人们开始想要信奉新的宗教，是因为这是一种时尚。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	venture	to	predict	that	they	will	never	find	it	.
我	风险投资	到	预测	那	他们	将要	绝不	寻找	它	.

我大胆预测，他们永远也找不到它。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['stændərd]

If	they	want	a	new	religion	because	they	can't	come	up	to	the	moral	standard
如果	他们	想	一个	新的	宗教	因为	他们	不能	来	向上	到	这	道德	标准

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ,

of	the	one	they	have	got	,
的	这	一	他们	有	得到	,

如果他们想要一种新的宗教，是因为他们无法达到现有宗教的道德标准，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

then	I	would	advise	them	to	look	rather	to	that	unseen	force	within	them	,
然后	我	会	建议	他们	到	看	相当	到	那	看不见	力量	之内	他们	,

那么我会建议他们去发掘自身内在那股看不见的力量。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə]['mɪstər] - ,

which	I	have	been	attempting	to	describe	to	Mr	Germsell	,
哪个	我	有	到过	尝试	到	描述	到	先生	-	,

我一直试图向格姆塞尔先生描述这件事，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	potency	which	may	enable	them	to	reach	it	.
为了	这	效力	哪个	可能	使能够	他们	到	抵达	它	.

为了他们能够达到目标的潜力。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] - , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Indeed	,	Mr	Rollestone	,	we	are	all	exceedingly	in	earnest	.
的确	,	先生	-	,	我们	是	全部	非常	在	认真	.

罗尔斯通先生，的确，我们都是极其认真的。

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	felt	so	serious	in	my	life	.
我	绝不	毛毡	所以	严肃的	在	我的	生活	.

我这辈子从未感到如此严肃过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['lʌndən] [laɪf][mʌst; məst][ɔːl] [siːm] ['veri] ['frɪvələs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi]

Of	course	this	London	life	must	all	seem	very	frivolous	to	you	;	but	that	we
的	课程	这	伦敦	生活	必须	全部	似乎	非常	轻浮	到	你	;	但	那	我们

[kɑːnt] [help] ,

can't	help	,
不能	帮助	,

当然，在你看来，伦敦的这一切生活肯定都很肤浅；但这也没办法。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['mɔːrəl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

We	can't	all	go	away	and	make	moral	experiments
我们	不能	全部	去	离开	和	制作	道德	实验

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

我们不可能都像你一样去做道德实验。

[wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz] ,

What	we	feel	is	,
什么	我们	感觉	是	,

我们感受到的是，

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə] [ɪn'devər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [mɔːr]

that	we	ought	all	to	endeavour	as	much	as	possible	to	introduce	a	more
那	我们	应该	全部	到	努力	作为	很多	作为	可能的	到	介绍	一个	更多的

['sɪriəs] [toʊn] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

serious	tone	into	society	.
严肃的	语气	进入	社会	.

我们都应该尽一切可能努力为社会引入一种更加严肃的氛围。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	want	to	get	rid	of	the	selfishness	,	and	the	littlenesses	,	and	the
我们	想	到	得到	摆脱	的	这	自私	,	和	这	小东西	,	和	这

['peti] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['envɪ] ,

petty	ambitions	and	envyings	,
小气	抱负	和	嫉妒	,

我们想要摆脱自私、狭隘、卑鄙的野心和嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skændlz] [ðæt] [goʊ][ɑːn] .

and	the	scandals	that	go	on	.
和	这	丑闻	那	去	在	.

以及接连不断的丑闻。

[dəunt][wiː; wi] , [luː)'iːzə] , [dɪr] ?

Don't	we	,	Louisa	,	dear	?
不	我们	,	路易莎	,	亲爱的	?

难道不是吗，亲爱的路易莎?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lɔːrd] - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

And	you	can't	think	how	grateful	I	am	to	Lord	Fondleton	for	having	given
和	你	不能	思考	如何	感激的	我	是	到	主	-	为了	拥有	给定

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

me	the	pleasure	of	your	acquaintance	.
我	这	乐趣	的	你的	熟人	.

您无法想象我有多么感激方德尔顿勋爵让我有幸结识您。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [siː] [juː; jʊ] ;

I	hope	I	may	often	see	you	;
我	希望	我	可能	经常	看	你	;

我希望以后能经常见到你;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌjuː 'es][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	am	sure	you	would	do	us	all	so	much	good	.
我	是	当然	你	会	做	我们	全部	所以	很多	好的	.

我相信你一定会对我们所有人都有好处。

[juː; jʊ] [wɪl]

You	will
你	将要

你会

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

always	find	me	at	home	on	Sunday	afternoons	at	this	hour	.
总是	寻找	我	在	家	在	星期日	下午	在	这	小时	.

星期天下午这个时候，我总是在家。

['mɪsɪz] - .

Mrs	Allmash	.
太太	-	.

艾尔玛什夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs]

It	is	so	refreshing	to	meet	any	one	so	full	of	information	and	earnestness
它	是	所以	令人耳目一新	到	见面	任何	一	所以	满的	的	信息	和	认真

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

as	you	are	,
作为	你	是	,

能遇到像您这样博学又真诚的人，真是令人耳目一新。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] , ['dʒeɪdɪd] ['lʌndən] .

in	this	wicked	,	jaded	London	.
在	这	邪恶	,	厌倦	伦敦	.

在这个邪恶、疲惫的伦敦。

[pliːz] [goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] - ; [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

Please	go	on	,	Mr	Rollestone	;	what	you	were	saying	was	so	interesting	.
请	去	在	,	先生	-	;	什么	你	是	说	曾是	所以	有趣的	.

请继续，罗尔斯通先生；您刚才说的内容非常精彩。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] [ik,speri'mentəlaiz; ek,s-][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['mɔːrəl]['ɔːrgənɪzəm] ?

Have	you	really	been	experimentalising	on	your	own	moral	organism	?
有	你	真的	到过	实验	在	你的	自己的	道德	生物	?

你真的在拿自己的道德体系做实验吗?

[haʊ] [kwaɪt] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] !

How	quite	too	extraordinary	!
如何	相当	也	非凡的	!

真是太不可思议了!

[lɔːrd] - [[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz]] .

Lord	Fondleton	[	aside	to	Mrs	Gloring	]	.
主	-	[	旁边	到	太太	荣耀	]	.

方德尔顿勋爵（私下对格洛林夫人说）。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][oʊld] - [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

I	had	no	idea	old	Rollestone	could	come	out	in	this	line	.
我	有	不	主意	老的	-	可以	来	出去	在	这	线	.

我完全没想到老牌的Rollestone也会推出这个系列。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][dɑːrk] [hɔːrs] .

He	is	a	regular	dark	horse	.
他	是	一个	常规的	黑暗的	马	.

他是一位名副其实的黑马。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	never	have	suspected	it	.
我	应该	绝不	有	怀疑	它	.

我真不该怀疑的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][wɪn][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .

He	will	be	first	favourite	in	London	this	season	,	and	win	in	a	canter	.
他	将要	是	第一的	最喜欢的	在	伦敦	这	季节	,	和	赢	在	一个	慢跑	.

本赛季他将是伦敦赛场的头号热门，并轻松获胜。

- .

Coldwaite	.

- .

科尔德韦特。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] - , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli]

You	will	excuse	me	,	Mr	Rollestone	,	but	I	really	am	interested	,	and	I	really
你	将要	原谅	我	,	先生	-	,	但	我	真的	是	感兴趣的	,	和	我	真的

[ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .

am	serious	.
是	严肃的	.

罗尔斯通先生，请您原谅，但我真的很有兴趣，我是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['ænsər]

It	was	with	no	idle	curiosity	that	I	was	waiting	to	hear	your	answer
它	曾是	和	不	闲置的	好奇心	那	我	曾是	等待	到	听到	你的	回答

[tuː; tə]['mɪstər] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

to	Mr	Germsell's	inquiry	,
到	先生	-	询问	,

我并非出于无谓的好奇，而是一直在等待您对格姆塞尔先生询问的答复。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [ɪk'sperɪmənt] ['nesəseri] [tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ] ['kærəktər]

as	to	the	nature	of	the	moral	experiment	necessary	to	test	the	character
作为	到	这	自然	的	这	道德	实验	必要的	到	测试	这	特点

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] .

of	this	unseen	force	.
的	这	看不见	力量	.

至于检验这种看不见的力量的性质所必需的道德实验的性质。

- .

Rollestone	.
-	.

罗尔斯通。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənəl] [ænd; ənd]

I	can	only	say	that	any	experiment	which	deals	with	the	affectional	and
我	能	仅有的	说	那	任何	实验	哪个	交易	和	这	亲切的	和

[ɪ'moʊʃən(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] .

emotional	part	of	one's	nature	must	be	painful	in	the	extreme	.
情绪	部分	的	一个人的	自然	必须	是	痛苦	在	这	极端	.

我只能说，任何涉及人情感和情绪方面的实验都必然是极其痛苦的。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli][wʌn] ['moʊtɪv]

There	is	,	indeed	,	only	one	motive
那里	是	,	的确	,	仅有的	一	动机

事实上，只有一个动机。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'duːs] [wʌn][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ðɪ]['traɪəlz] , ['sʌfərɪŋz] , ['sækrɪfaɪsɪz] ,

which	would	induce	one	to	undergo	the	trials	,	sufferings	,	sacrifices	,
哪个	会	诱导	一	到	经历	这	试验	,	苦难	,	牺牲	,

这将促使一个人经历考验、苦难和牺牲，

[ænd; ənd] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] :

and	ordeals	which	it	involves	—	and	that	is	one	in	which	you	will	sympathise	:
和	磨难	哪个	它	涉及	—	和	那	是	一	在	哪个	你	将要	同情	:

以及它所带来的种种磨难——而这正是你会感同身受的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [hjuː'mænəti] [meɪ] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['efərts] .

it	is	the	hope	that	humanity	may	benefit	by	the	result	of	one's	efforts	.
它	是	这	希望	那	人类	可能	益处	经过	这	结果	的	一个人的	努力	.

人们希望自己的努力能造福人类。

[ɪn'diːd] , ['eni] ['loʊər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] ['vɪʃieɪt] [ðem; ðəm] .

Indeed	,	any	lower	motive	than	this	would	vitiate	them	.
的确	,	任何	降低	动机	比	这	会	削弱	他们	.

事实上，任何低于此的动机都会使它们无效。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [tuː; tə]['mɪstər] - ,

I	will	venture	to	assert	to	Mr	Germsell	,
我	将要	风险投资	到	断言	到	先生	-	,

我斗胆向格姆塞尔先生断言：

[huː] [ɪz][soʊ]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['kwɑːləti][ɪn] [ðæt] [fɔːrs] ,

who	is	so	sceptical	as	to	the	existence	of	any	other	quality	in	that	force	,
WHO	是	所以	怀疑论者	作为	到	这	存在	的	任何	其他	质量	在	那	力量	,

谁会对这种力量中是否存在任何其他特质抱有如此怀疑的态度?

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] ['fæðəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ,

which	he	can	only	fathom	so	far	as	to	know	that	it	is	physical	,
哪个	他	能	仅有的	捉摸	所以	远的	作为	到	知道	那	它	是	身体的	,

他所能理解的也仅限于此，他只知道它是物质性的。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

that	I	will	put	him	through	a	course	of	experiment	which	will	cause	him	more
那	我	将要	放	他	通过	一个	课程	的	实验	哪个	将要	原因	他	更多的

[ə'kjuːt] ['mɔːrəl] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd] [ber] ,

acute	moral	suffering	than	his	brain	could	bear	,
急性	道德	痛苦	比	他的	脑	可以	熊	,

我将让他经历一系列实验，这些实验会给他带来超出他大脑所能承受的剧烈精神痛苦。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðæt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['prɑːses] ,

unless	it	was	sustained	by	a	force	which	,	by	that	experimental	process	,
除非	它	曾是	持续	经过	一个	力量	哪个	,	经过	那	实验	过程	,

除非它受到某种力的维持，而这种力，通过该实验过程，

[wɪl] [rɪ'viːl] [ə'trɪbjuːts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

will	reveal	attributes	contained	in	it	not	dreamt	of	in	his	philosophy	.
将要	揭示	属性	包含	在	它	不是	梦见	的	在	他的	哲学	.

它将揭示其中蕴含的、他的哲学思想中从未设想过的特质。

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [streɪn] [maɪ][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	have	no	doubt	you	could	strain	my	mind	until	it	was	weak	enough	to
我	有	不	怀疑	你	可以	拉紧	我的	头脑	直到	它	曾是	虚弱的	足够的	到

[bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ,

believe	anything	,
相信	任何事物	,

我毫不怀疑，你可以让我精神崩溃，直到我什么都信。

['iːv(ə)n][jʊr; jər][fæn'tæstɪk] ['θɪərɪz] .

even	your	fantastic	theories	.
甚至	你的	极好的	理论	.

甚至包括你那些天马行空的理论。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

Thank	you	,
感谢	你	,

谢谢你，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd]['fɔːrseps]

I	would	rather	continue	to	experiment	with	my	own	microscope	and	forceps
我	会	相当	继续	到	实验	和	我的	自己的	显微镜	和	钳子

[ðæn; ðən] [let] [juː; jʊ] [ɪk'sperɪmənt] ['iːðər] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'fekʃənz] [ɔːr][maɪ] [breɪnz] .

than	let	you	experiment	either	upon	my	affections	or	my	brains	.
比	让	你	实验	任何一个	之上	我的	情感	或者	我的	大脑	.

我宁愿继续用自己的显微镜和镊子做实验，也不愿让你拿我的感情或我的大脑做实验。

['fʌsəl] [[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪstər] -] .

Fussle	[	aside	to	Mr	Rollestone	]	.
大惊小怪	[	旁边	到	先生	-	]	.

大惊小怪[除了罗尔斯通先生]。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sentid] — [ðə; ði]['fɔːrmər]

You	could	not	make	anything	of	them	even	if	he	consented	—	the	former
你	可以	不是	制作	任何事物	的	他们	甚至	如果	他	同意	—	这	以前的

[dəunt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

don't	exist	,	and	the
不	存在	,	和	这

即使他同意，你也无法从中得到任何东西——前者并不存在，而后者

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['lætər] [ɑːr; ər] [mɪr] ['pʌti] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn]

latter	are	mere	putty	—	but	I	can	quite	understand	your	desire	to	begin	in
后者	是	仅仅	油灰	—	但	我	能	相当	理解	你的	欲望	到	开始	在

['kɔːrpɔːr] ['viːli] .

corpore	vili	.
身体	维利	.

后者不过是油灰而已——但我完全理解你想从肉体开始的愿望。

[lɔːrd] - [[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz]] . [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ['friːli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ]

Lord	Fondleton	[	aside	to	Mrs	Gloring	]	.	Allow	me	freely	to	offer	you	my
主	-	[	旁边	到	太太	荣耀	]	.	允许	我	自由	到	提供	你	我的

[ə'fekʃənz] [æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv]

affections	as	peculiarly	adapted	to	experiments	of
情感	作为	奇特地	改编	到	实验	的

[ðɪs] ['neɪtʃər] .

this	nature	.
这	自然	.

方德尔顿勋爵（对格洛林夫人耳语）：请允许我向您表达我的爱慕之情，这尤其适合于此类实验。

- .

Rollestone	.
-	.

罗尔斯通。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [huː] [dəunt] [ʃrɪŋk]

It	has	always	struck	me	as	strange	that	men	of	science	,	who	don't	shrink
它	有	总是	击	我	作为	奇怪的	那	男人	的	科学	,	WHO	不	收缩

[frʌm; frəm] ['testɪŋ] ,

from	testing	,
从	测试	,

我一直觉得很奇怪，那些不惧实验的科学家，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['pɔizənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

for	instance	,	the	value	of	poisons	,	or	the	nature	of	disease	,
为了	实例	,	这	价值	的	毒药	,	或者	这	自然	的	疾病	,

例如，毒药的价值，或者疾病的本质，

[baɪ] [hə'roʊɪkli] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɔrgən,ɪzəm] [tuː; tə][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] ,

by	heroically	subjecting	their	own	external	organisms	to	their	action	,
经过	英勇地	服从	他们的	自己的	外部的	生物	到	他们的	行动	,

通过英勇地将自己的外部器官置于他们的行动之下，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪf] [rɪ'moʊt] ['vaɪtəlaɪz] [fɔːrs] ,

should	shrink	from	experimenting	on	that	essential	if	remote	vitalising	force	,
应该	收缩	从	实验	在	那	基本的	如果	偏僻的	活力	力量	,

应该避免拿这种至关重要但却遥远的生命力做实验。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ]['mɔːrəl] [ɪk'sperɪmənt] ,

which	can	only	be	reached	by	moral	experiment	,
哪个	能	仅有的	是	达到	经过	道德	实验	,

这只能通过道德实验才能达到。

[ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][nɑːt]['oʊnli]['mɔːrəl] [ə'blɪkwəti] [ænd; ənd]['ment(ə)l]

and	disorder	in	which	produces	not	only	moral	obliquity	and	mental
和	紊乱	在	哪个	产	不是	仅有的	道德	倾斜	和	精神的

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [wel] .

alienation	,	but	physical	disease	as	well	.
异化	,	但	身体的	疾病	作为	出色地	.

这种混乱不仅会导致道德败坏和精神疏离，还会导致身体疾病。

['fʌsəl] .

Fussle	.
大惊小怪	.

大惊小怪。

[ðʌs] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [daɪ][ʌv; əv]['æpəpleksi] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

Thus	a	man	may	die	of	apoplexy	brought	on	by	a	fit	of	passion	.
因此	一个	男人	可能	死	的	中风	带来	在	经过	一个	合身	的	热情	.

因此，一个人可能会因激情过后引发中风而死亡。

[kjʊr] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['les(ə)n][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['æpəpleksi] ; [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Cure	his	temper	,	and	you	lessen	the	danger	of	apoplexy	;	that	,	I	take	it	,
治愈	他的	脾气	,	和	你	减少	这	危险	的	中风	;	那	,	我	拿	它	,

治好他的脾气，就能降低中风的风险；我想，这就是道理。

[ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

is	an	illustration	of	what	you	mean	.
是	一个	插图	的	什么	你	意思是	.

这是对你意思的一种诠释。

- .

Rollestone	.
-	.

罗尔斯通。

[ɪn] [ɪts][moʊst][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wer] [hɪz; ɪz][bæd] ['tempər] [kʌmz]

In	its	most	external	application	it	is	;	the	question	is	where	his	bad	temper	comes
在	它是	最多	外部的	应用	它	是	;	这	问题	是	在哪里	他的	坏的	脾气	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

从最外在的角度来看确实如此；问题在于他的坏脾气从何而来。

[ænd; ənd] ['weðər] , [æz; əz]['mɪstər] - [wʊd] [meɪn'teɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	whether	,	as	Mr	Germsell	would	maintain	,	it	is	entirely	due	to	his
和	无论	,	作为	先生	-	会	维持	,	它	是	完全	到期的	到	他的

[sə'riːbrəl]

cerebral
大脑

以及，正如格姆塞尔先生所坚持的那样，这是否完全是由于他的智力……

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] , [wɪtʃ] , ['æktɪŋ] [ɑːn]
condition , and not to the moral qualities inherent in the force , which , acting on
状况 , 和 不是 到 这 道德 品质 固有 在 这 力量 , 哪个 , 表演 在
[pɪ'kjuːliər] [sə'riːbrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
peculiar cerebral conditions ,
奇特 大脑 状况 ,

是某种状态，而不是这种力量所固有的道德品质，这种力量作用于特殊的心理状态，

['kɔːzɪz] [wʌn] ['mænz] ['tempər] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] .
causes one man's temper to differ from another's .
原因 一 男人的 脾气 到 不同 从 另一个的 .

导致一个人的脾气与另一个人的脾气不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['dʒenəreits] [ðə; ði] ['tempər] .
It is not the liberated force which generates the temper .
它 是 不是 这 解放 力量 哪个 生成 这 脾气 .

并非是解放出来的力量产生了脾气。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [bæk] ;
For that you have to go farther back ;
为了 那 你 有 到 去 更远 后退 ;

为此，你必须追溯到更久远的过去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and the reason why research is limited in this direction is not because it is
和 这 原因 为什么 研究 是 有限的 在 这 方向 是 不是 因为 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [bæk] ,
impossible to go farther back ,
不可能的 到 去 更远 后退 ,

而这方面的研究之所以受到限制，并不是因为不可能追溯到更久远的过去。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'teɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ə'kjuːt]
but because it must inevitably entail , as I have already said , acute
但 因为 它 必须 不可避免地 包含 , 作为 我 有 已经 说 , 急性
['pɜːrsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
personal suffering .
个人的 痛苦 .

但正如我之前所说，这必然会带来严重的个人痛苦。

[nɔːr] , [æz; əz] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][mʌst; məst][biː; bi] ['pjʊrli]
Nor , as these experiments must be purely
也不 , 作为 这些 实验 必须 是 纯粹
['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlv] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['nɑːv(ə)l][kaɪnd] ,
personal , and involve experiences of an entirely novel kind ,
个人的 , 和 涉及 经历 的 一个 完全 小说 种类 ,

而且，由于这些实验必须完全是个人化的，并且涉及一种全新的体验，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑː'tisipeitid] [ɪn]
is it possible to discuss them except with those who have participated in
是 它 可能的 到 讨论 他们 除了 和 那些 WHO 有 参与 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

除了参与者之外，是否有可能与其他人讨论这些问题?

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz]
One might as well attempt to describe the emotion of love to a man whose
一 可能 作为 出色地 试图 到 描述 这 情感 的 爱 到 一个 男人 谁
[ə'fekʃənz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [fɔːrθ] .
affections had never been called forth .
情感 有 绝不 到过 称为 前进 .

这就好比试图向一个从未表达过爱意的人描述爱情的情感一样。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['fʊli] [naʊ] ,

If	I	have	alluded	to	them	so	fully	now	,
如果	我	有	暗示	到	他们	所以	完全	现在	,

如果我已经如此详尽地提及了它们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

it	is	because	they	justify	me	in	making	the	assertion	,
它	是	因为	他们	证明合法	我	在	制作	这	断言	,

因为它们证实了我的断言。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ] ['ʌðər] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

for	which	I	can	offer	no	other	proof	than	they	have	afforded	to	me
为了	哪个	我	能	提供	不	其他	证明	比	他们	有	提供	到	我

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

对此，除了他们亲自向我提供的证据之外，我无法提供其他任何证据。

[ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [dʌz] [ɪg'zɪst][ɪn] ['neɪtʃər] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ɪn'herənt] ['spɪrɪtʃuəl]['poʊt(ə)nsi] — [aɪ][juːz]

that	a	force	does	exist	in	nature	possessing	an	inherent	spiritual	potency	—	I	use
那	一个	力量	做	存在	在	自然	拥有	一个	固有	精神	效力	—	我	使用

[ðə; ði][wɜːrd] ['spɪrɪtʃuəl][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] — [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hjuː'mænəti]

the	word	spiritual	for	lack	of	a	better	—	which	is	capable	of	lifting	humanity
这	单词	精神	为了	缺少	的	一个	更好的	—	哪个	是	有能力的	的	举重	人类

[tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['mɔːrəl] [pleɪn] [ʌv; əv] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

to	a	higher	moral	plane	of	daily	living	and	acting	than	that	which	it
到	一个	更高	道德	飞机	的	日常的	活的	和	表演	比	那	哪个	它

[hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'teɪnd] .

has	hitherto	attained	.
有	迄今为止	已达到	.

自然界确实存在一种力量，它具有内在的精神力量——我之所以用"精神"这个词，是因为没有更好的词——它能够将人类提升到比以往更高的道德生活和行为水平。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr]

But	I	fear
但	我	害怕

但我担心

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] .

I	am	trespassing	on	your	patience	in	having	said	thus	much	.
我	是	擅闯私人领地	在	你的	耐心	在	拥有	说	因此	很多	.

我说了这么多，恐怕已经超过了您的耐心。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[oʊ][noʊ] , ['mɪstər] - ; [pliːz] [goʊ][ɑːn] .

Oh	no	,	Mr	Rollestone	;	please	go	on	.
哦	不	,	先生	-	;	请	去	在	.

哦不，罗尔斯通先生，请继续。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ,

There	is	something	so	delightfully	fresh	and	original	in	all	you	are	saying	,
那里	是	某物	所以	令人愉悦	新鲜的	和	原来的	在	全部	你	是	说	,

你说的每句话都充满了令人耳目一新的感觉，非常独特。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	can't	tell	you	how	much	you	interest	me	.
我	不能	告诉	你	如何	很多	你	兴趣	我	.

我无法告诉你我有多么喜欢你。

- [[ə'saɪd]] .

Germsell	[	aside	]	.
-	[	旁边	]	.

格姆塞尔（旁白）。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

I	know	a	milkmaid	quite	as	fresh	and	rather	more	original	.
我	知道	一个	挤奶女工	相当	作为	新鲜的	和	相当	更多的	原来的	.

我认识一位挤奶女工，她同样清新脱俗，而且更有个性。

[[ə'laʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .] [bles] [ˌem 'iː] !

[	Aloud	,	looking	at	his	watch	.	]	Bless	me	!
[	大声	,	寻找	在	他的	手表	.	]	保佑	我	!

（他看了看手表，自言自语道）保佑我！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] [sɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [sɪks] .

it	is	past	six	,	and	I	have	an	appointment	at	the	club	at	six	.
它	是	过去的	六	,	和	我	有	一个	预约	在	这	俱乐部	在	六	.

现在已经过了六点，我六点在俱乐部有个约会。

[soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ə'weɪ] , [dɪr] ['leɪdi] - .

So	sorry	to	tear	myself	away	,	dear	Lady	Fritterly	.
所以	对不起	到	撕	我	离开	,	亲爱的	女士	-	.

很抱歉要离开您，亲爱的弗里特利夫人。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	can't	tell	you	how	I	have	enjoyed	the	intellectual	treat	you	have	provided	for	me	.
我	不能	告诉	你	如何	我	有	享受	这	知识分子	对待	你	有	假如	为了	我	.

我无法用语言来形容我多么享受你带给我的这场精神盛宴。

['leɪdi] - .

Lady	Fritterly	.
女士	-	.

弗里特利夫人。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

I	thank	you	so	much	for	coming	.
我	感谢	你	所以	很多	为了	未来	.

非常感谢你们的到来。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndiz; -deiz] .

I	hope	you	will	often	look	in	on	our	Sundays	.
我	希望	你	将要	经常	看	在	在	我们的	星期日	.

希望您能经常在周日过来看看我们。

[aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [ɪm'pruːvɪŋ] .

I	think	,	you	know	,	that	these	little	conversations	are	so	very	improving	.
我	思考	,	你	知道	,	那	这些	小的	对话	是	所以	非常	改善	.

我认为，你知道，这些小小的对话真的很有帮助。

- .

Germsell	.
-	.

细菌。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

You	may	rely	upon	me	;	it	is	impossible	to	imagine	anything	more	interesting	.
你	可能	依靠	之上	我	;	它	是	不可能的	到	想象	任何事物	更多的	有趣的	.

你可以信赖我；你无法想象还有什么比这更有趣的事。

[['mʌtərz] [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ðɪ] [ruːm] .]

[	Mutters	as	he	leaves	the	room	.	]
[	低声嘟囔	作为	他	树叶	这	房间	.	]

（他一边嘟囔着一边离开房间。）

[noʊ] , ['leɪdi] - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] ['entər] [ðɪs] [haʊs] , [ɪk'sept] [pər'hæps][tuː; tə] ['dɪnər]

No	,	Lady	Fritterly	,	this	is	the	last	time	I	enter	this	house	,	except	perhaps	to	dinner
不	,	女士	-	,	这	是	这	最后的	时间	我	进入	这	房子	,	除了	也许	到	晚餐

.

:

.

不，弗里特利夫人，除了来吃晚饭之外，这是我最后一次踏进这栋房子了。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːz]

You	don't	catch	me	again	making	one	of	your	Sunday	afternoon	collection	of	bores
你	不	抓住	我	再次	制作	一	的	你的	星期日	下午	收藏	的	钻孔

[ænd; ənd] ['idiəts] .

and	idiots	.
和	白痴	.

你休想再看到我制作你周日下午那些无聊又愚蠢的合集。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [prɪg] [ðæt] - [ɪz] !

What	an	insufferable	prig	that	Rollestone	is	!
什么	一个	令人难以忍受的	伪君子	那	-	是	!

罗尔斯通真是个令人难以忍受的伪君子！

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['fʌsəl] [[ə'saɪd][tuː; tə] -] .

Fussle	[	aside	to	Drygull	]	.
大惊小怪	[	旁边	到	-	]	.

费斯尔（对着德莱古尔）说。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['pɑːmpəs] ['nuːs(ə)ns] [hæz; həz]['teɪkən] [hɪm'self] [ɔːf] !

Thank	heaven	,	that	pompous	nuisance	has	taken	himself	off	!
感谢	天堂	,	那	傲慢	滋扰	有	已采取	他自己	离开	!

谢天谢地，那个自大的讨厌鬼终于走了！

-

Drygull

-

干鸥

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['fʌsəl]] .

[	aside	to	Fussle	]	.
[	旁边	到	大惊小怪	]	.

[对弗塞尔说]

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [moʊst] — [ðə; ðɪ] ['færɪsiː] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['færɪsiː] [ʌv; əv]

I	don't	know	which	I	dislike	most	—	the	Pharisee	of	science	or	the	Pharisee	of
我	不	知道	哪个	我	不喜欢	最多	—	这	法利赛人	的	科学	或者	这	法利赛人	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我不知道我最讨厌的是科学界的伪君子，还是宗教界的伪君子。

- .

Rollestone .

- .

罗尔斯通。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm][nɑːt]['oʊnli] ['kænɑːt] ['dʒenəreɪt] [fɔːrs] ,

If	,	then	,	you	admit	that	the	human	organism	not	only	cannot	generate	force	,
如果	,	然后	,	你	承认	那	这	人类	生物	不是	仅有的	不能	产生	力量	,

那么，如果你承认人体不仅不能产生力量，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [kən'troʊl][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn]['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

but	that	the	emotions	which	control	the	body	are	in	their	turn	generated	by	a
但	那	这	情绪	哪个	控制	这	身体	是	在	他们的	转动	生成的	经过	一个

[fɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

force	which	is	behind	it	,
力量	哪个	是	在后面	它	,

但是，控制身体的情绪反过来又是被其背后某种力量所产生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [fɔːrs] [ɪz] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	that	this	force	is	dependent	for	its	manifestation	on	its	own	special	conditions	,
和	那	这	力量	是	依赖	为了	它是	表现	在	它是	自己的	特别的	状况	,

这种力量的显现取决于其自身特殊的条件。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [trænz'mɪtɪŋ] [ɔːr'gænɪk] ['miːdiəm] ,

as	well	as	on	those	of	its	transmitting	organic	medium	,
作为	出色地	作为	在	那些	的	它是	传输	有机的	中等的	,

以及在其传输有机介质上的那些，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [wɪl]

I	venture	to	assert	that	experiment	in	the	direction	I	have	suggested	will
我	风险投资	到	断言	那	实验	在	这	方向	我	有	建议	将要

[pruːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

prove	to	our	consciousness	that	the	moral	or	spiritual	quality	of	the	original
证明	到	我们的	意识	那	这	道德	或者	精神	质量	的	这	原来的

[ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [wʌn] ,

invading	force	is	a	pure	one	,
入侵	力量	是	一个	纯的	一	,

我斗胆断言，按照我建议的方向进行的实验将向我们的意识证明，最初入侵力量的道德或精神品质是纯粹的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪts] [pə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

and	that	the	degree	of	its	pollution	in	the	human	frame	is	the	effect	of
和	那	这	程度	的	它是	污染	在	这	人类	框架	是	这	影响	的

[ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔːr'gænɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

inherited	and	other	organic	conditions	;
遗传	和	其他	有机的	状况	;

而其对人体的污染程度，是遗传和其他生理因素造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] [ɪz] ,

and	the	question	which	presents	itself	to	the	experimentalist	is	,
和	这	问题	哪个	礼物	本身	到	这	实验主义者	是	,

摆在实验者面前的问题是：

['weðər] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðɪs] [seɪm] [fɔːrs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'vəukt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

whether	by	an	effort	of	the	will	this	same	force	may	not	be	evoked	to	change
无论	经过	一个	努力	的	这	将要	这	相同的	力量	可能	不是	是	唤起	到	改变

[ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	purify	those	conditions	.
和	净化	那些	状况	.

即使凭借意志力的努力，这种力量也可能无法被唤起，从而改变和净化这些状况。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['veri] ['efərt] [ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] [meɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

Indeed	**the**	**very**	**effort**	**is**	**in**	**itself**	**an**	**invocation**	**,**	**and**	**if**	**made**	**unflinchingly**	**,**
的确	这	非常	努力	是	在	本身	一个	调用	,	和	如果	制成	毫不动摇地	,

事实上，这种努力本身就是一种祈求，如果毫不动摇地进行，

[wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] .

will	**not**	**fail**	**to**	**meet**	**with**	**a**	**response**	**.**
将要	不是	失败	到	见面	和	一个	回复	.

一定会得到回应。

[mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn]

Much	**that**	**has**	**heretofore**	**been**
很多	那	有	此前	到过

此前很多事情

[pi:] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[tu:; tə] ['ɜ:rnɪst] ['si:kəz] [ʌn'noʊəbl] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['noʊəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] , ['mɪstər]

to	**earnest**	**seekers**	**unknowable**	**will**	**become**	**knowable**	**,**	**and**	**a**	**love**	**,**	**Mr**
到	认真	寻求者	不可知的	将要	变得	可知的	,	和	一个	爱	,	先生

- , ['haɪər] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,

Coldwaite	**,**	**higher**	**,**	**if**	**that**	**be**	**possible**	**,**
-	,	更高	,	如果	那	是	可能的	,

对于真诚的求索者而言，不可知的将变为可知，而爱，科尔德韦特先生，也将更高尚，如果那可能的话。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [jet] [kə'relətɪv] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

than	**the**	**love**	**of**	**humanity**	**,**	**yet**	**correlative**	**with**	**and**	**inseparable**	**from**	**it**
比	这	爱	的	人类	,	然而	相关性	和	和	形影不离	从	它

,

,

,

比对人类的爱更甚，却又与人类的爱密切相关、密不可分。

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['poʊt(ə)nsi]['ɪntu:] [ðoʊz] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv]

will	**be**	**found**	**pressing**	**with**	**an**	**irresistible**	**potency**	**into**	**those**	**vacant**	**spaces**	**of**
将要	是	成立	紧迫	和	一个	无法抗拒	效力	进入	那些	空缺	空间	的

[ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

the	**human**	**heart**	**,**
这	人类	心	,

将会发现它们以不可抗拒的力量挤入人类心灵的那些空虚之处，

[wɪtʃ] [hæv; həv][frʌm; frəm][ɔ:l] [taɪm] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [sɔ:rs]

which	**have**	**from**	**all**	**time**	**yearned**	**for**	**a**	**closer**	**contact**	**with**	**the**	**Great**	**Source**
哪个	有	从	全部	时间	渴望	为了	一个	更近	接触	和	这	伟大的	来源

[ʌv; əv][ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:rs] .

of	**all**	**love**	**and**	**of**	**all**	**force**	**.**
的	全部	爱	和	的	全部	力量	.

自古以来，它们都渴望与一切爱与力量的伟大源泉建立更紧密的联系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['sevər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hju:'mænəti][frʌm; frəm][ɪts] ['ɔ:θər] ,

It	**is**	**in**	**this**	**attempt**	**to**	**sever**	**the**	**love**	**of**	**humanity**	**from**	**its**	**Author**	**,**
它	是	在	这	试图	到	断绝	这	爱	的	人类	从	它是	作者	,

正是在这种试图将人类之爱与其创造者割裂开来的尝试中，

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːzətɪvɪst] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] [feɪld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌsk] [wɪ'ðaʊt]

that	the	Positivist	philosophy	has	failed	:	it	is	the	worship	of	a	husk	without
那	这	实证主义者	哲学	有	失败的	:	它	是	这	崇拜	的	一个	外壳	没有

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

the	kernel	,
这	核心	,

实证主义哲学已经失败：它崇拜的是没有内核的空壳。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [soʊl] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['hjuːmən]

of	a	body	without	the	soul	;	and	hence	it	will	never	satisfy	the	human
的	一个	身体	没有	这	灵魂	;	和	因此	它	将要	绝不	满足	这	人类

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

aspiration	.
抱负	.

它如同没有灵魂的躯体；因此，它永远无法满足人类的渴望。

[ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

That	aspiration	is	ever	the	same	;	it	needs	,	if	you	will	allow	me	to	say	so	,
那	抱负	是	曾经	这	相同的	;	它	需求	,	如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,

这种愿望始终如一；它需要，恕我直言，

['leɪdi] - , [noʊ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts] [dɪ'mændz] .

Lady	Fritterly	,	no	new	religion	to	satisfy	its	demands	.
女士	-	,	不	新的	宗教	到	满足	它是	需求	.

弗里特利夫人，没有新的宗教能够满足她的要求。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

If	the	world	is	of	late	beginning	to	feel	dissatisfied	with	Christianity	,
如果	这	世界	是	的	晚的	开始	到	感觉	不满	和	基督教	,

如果近来世人开始对基督教感到不满，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mɔːrəl]['stændərd] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [prə'pəuziz][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli]

it	is	not	because	the	moral	standard	which	that	religion	proposes	is	not	sufficiently
它	是	不是	因为	这	道德	标准	哪个	那	宗教	提议	是	不是	足够

['lɔːfti] [fɔːr; fər][ɪts] [ri'kwaiəmənt] ,

lofty	for	its	requirements	,
高远	为了	它是	要求	,

并非因为该宗教所提出的道德标准不够高尚，无法满足其自身需求，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['efərt] , [ɪts] [prə'fesəz] [hæv; həv]

but	because	,	after	eighteen	hundred	years	of	effort	,	its	professors	have
但	因为	,	后	十八	百	年	的	努力	,	它是	教授们	有

[ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['stændərd] .

altogether	failed	to	reach	that	standard	.
共	失败的	到	抵达	那	标准	.

但因为经过一千八百年的努力，其教授们始终未能达到这一标准。

[ˌkrɪsti'ænəti] [siːmz] [ə; eɪ] ['feɪljər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [feɪld] — [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

Christianity	seems	a	failure	because	Christians	have	failed	—	have	failed	to
基督教	似乎	一个	失败	因为	基督徒	有	失败的	—	有	失败的	到

[ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evrideɪ] [laɪf] ,

understand	its	application	to	everyday	life	,
理解	它是	应用	到	每天	生活	,

基督教看似失败，是因为基督徒失败了——他们未能理解基督教在日常生活中的应用。

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv]

have	failed	to	embody	it	in	practice	,	and	have
有	失败的	到	体现	它	在	实践	,	和	有

未能将其付诸实践，而且

第32页

[sɔːt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [baɪ] ['smʌðərɪŋ]
sought **an** **escape** **from** **the** **apparent** **impossibility** **of** **doing** **so** **,** **by** **smothering**
寻求 一个 逃脱 从 这 明显 不可能 的 正在做 所以 , 经过 窒息
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dɔgməz] ,
it **with** **dogmas** **,**
它 和 教条 ,

他们试图通过用教条来掩盖这种看似不可能实现的现实，以此逃避现实。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ɪts] [skoʊp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
and **diverting** **its** **scope** **from** **this** **world** **to** **the** **next** **.**
和 转移注意力 它是 范围 从 这 世界 到 这 下一个 .

并将关注点从现世转移到来世。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
It **will** **be** **time** **to** **look** **for** **a** **new** **religion** **,**
它 将要 是 时间 到 看 为了 一个 新的 宗教 ,

是时候寻找新的宗教信仰了。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **we** **have** **succeeded** **in** **the** **literal** **application** **of** **the** **ethics** **of** **the**
什么时候 我们 有 成功了 在 这 文字 应用 的 这 伦理 的 这
[wʌn][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['deɪlɪ] [laɪf] .
one **we** **have** **got** **to** **the** **social** **and** **economic** **problems** **of** **daily** **life** **.**
一 我们 有 得到 到 这 社会的 和 经济的 问题 的 日常的 生活 .

当我们成功地将我们所拥有的伦理道德切实应用于日常生活中的社会和经济问题时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːses] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [biː; bi]
It **is** **not** **by** **any** **intellectual** **effort** **or** **scientific** **process** **that** **the** **discovery** **will** **be**
它 是 不是 经过 任何 知识分子 努力 或者 科学 过程 那 这 发现 将要 是
[meɪd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
made **of** **how** **this** **is** **to** **be** **done** **,**
制成 的 如何 这 是 到 是 完毕 ,

发现如何做到这一点，并非依靠任何智力努力或科学方法。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['poʊtənsɪz]
but **by** **the** **introduction** **into** **the** **organism** **of** **new** **and** **unsuspected** **potencies**
但 经过 这 介绍 进入 这 生物 的 新的 和 意想不到的 效力
[ʌv; əv]['mɔːrəl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [leɪn] ['dɔːrmənt] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
of **moral** **force** **which** **have** **hitherto** **lain** **dormant** **in** **nature** **,**
的 道德 力量 哪个 有 迄今为止 莱恩 休眠 在 自然 ,

但是，通过将此前一直处于休眠状态的、新的、意想不到的道德力量引入有机体，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hjuː'mænəti] .
waiting **for** **the** **great** **invocation** **of** **wearied** **and** **distressed** **humanity** **.**
等待 为了 这 伟大的 调用 的 疲惫 和 苦恼 人类 .

等待疲惫不堪、饱受苦难的人类发出伟大的呼唤。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [strɔːŋgər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [fɔːrs] ,
There **can** **be** **no** **stronger** **evidence** **of** **the** **approach** **of** **this** **new** **force** **,**
那里 能 是 不 更强 证据 的 这 方法 的 这 新的 力量 ,

这无疑是这股新势力逼近的最有力证据。

['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['soʊʃ(ə)l]['stændərd] ,
destined **to** **make** **the** **ethics** **of** **Christianity** **a** **practical** **social** **standard** **,**
注定 到 制作 这 伦理 的 基督教 一个 实际的 社会的 标准 ,

旨在使基督教伦理成为一种实际的社会标准，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd][ʌv; əv][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] .

than	the	growing	demand	of	society	for	a	new	religion	.
比	这	生长	要求	的	社会	为了	一个	新的	宗教	.

比社会对新宗教日益增长的需求还要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['hjuːmən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

It	is	the	inarticulate	utterance	of	the	quickened	human	aspiration	,
它	是	这	不善言辞	发声	的	这	加速	人类	抱负	,

这是人类渴望加速表达的难以言喻的诉求。

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] [nuː] ['poʊtənsɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv]

in	itself	a	proof	that	these	new	potencies	are	already	stirring	the	dry	bones	of
在	本身	一个	证明	那	这些	新的	效力	是	已经	搅拌	这	干燥	骨头	的

['krɪsndəm] ,

Christendom	,
基督教世界	,

这本身就证明，这些新的力量已经开始搅动基督教世界的枯骨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

and	a	sure	earnest	that	their	coming	in	answer	to	that	aspiration	will	not	be
和	一个	当然	认真	那	他们的	未来	在	回答	到	那	抱负	将要	不是	是

[lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .

long	delayed	.
长的	延迟	.

而且可以肯定的是，他们不会久等地就来回应这一愿望。

- .

Drygull	.
-	.

干鸥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [nə'sesəti] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

Of	course	,	I	entirely	disagree	with	you	as	to	any	such	necessity	in	regard	to
的	课程	,	我	完全	不同意	和	你	作为	到	任何	这样的	必要性	在	看待	到

[ðə; ði]

the
这

当然，我完全不同意你关于这方面存在任何必要性的看法。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['mɔːrəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪgˈzɪstɪŋ] .

moral	requirements	of	the	world	,	existing	.
道德	要求	的	这	世界	,	现存的	.

世界现存的道德要求。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] ,

You	must	have	met	,	in	the	course	of	your	travels	,
你	必须	有	遇见	,	在	这	课程	的	你的	旅行	,

在你的旅途中，你一定遇到过.....

[ðæt] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [klæs] [ʌv; əv] ['buːdəsts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] ,

that	more	enlightened	and	initiated	class	of	Buddhists	,	with	whom	I	sympathise	,
那	更多的	开明	和	启动	班级	的	佛教徒	,	和	谁	我	同情	,

我同情那些更有见识、更有修为的佛教徒阶层。

[huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

who	are	quite	indifferent	to	considerations	of	this	nature	.
WHO	是	相当	冷漠	到	考虑因素	的	这	自然	.

他们对这类考虑漠不关心。

- .
Rollestone .
- .

罗尔斯通。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [səb'dʒektɪv] ['prɑːspekts] [ɪn] [nɪr'vɑːnə] ,
And who were too much occupied with their subjective prospects in Nirvana ,
和 WHO 是 也 很多 占领 和 他们的 主观 前景 在 涅槃 ,

而那些过于沉浸于涅槃主观前景的人，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [hjuː'mænəti] .
to be affected by the needs of terrestrial humanity .
到 是 做作的 经过 这 需求 的 陆地 人类 .

受到地球人类需求的影响。

- .
Drygull .
- .

干鸥。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

['mɪsɪz] - .
Mrs Allmash .
太太 - .

艾尔玛什夫人。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] .
And , Mr Allyside , I am afraid you are equally indifferent .
和 , 先生 - , 我 是 害怕的 你 是 同样地 冷漠 .

艾利赛德先生，恐怕您也同样漠不关心。

['æli] ['saɪˌɪd] .
Ali Seyyid .
阿里 赛义德 .

阿里·赛义德。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːrs] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] ['krɪsndəm]
I am certainly not indifferent to the discovery of any force latent in Christendom
我 是 当然 不是 冷漠 到 这 发现 的 任何 力量 潜 在 基督教世界
[wɪtʃ] [meɪ] [tʃek] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪts] [kjuː'pɪdəti] ,
which may check the force of its cupidity ,
哪个 可能 查看 这 力量 的 它是 贪婪 ,

我当然不会对基督教世界中任何可能抑制其贪婪的力量的发现漠不关心。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [steɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['kʌntriz]
and put a stop to the exploitation and subjugation of Eastern countries
和 放 一个 停止 到 这 开发 和 征服 的 东 国家
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] ,
for the sake of advancing its own material interests ,
为了 这 清酒 的 前进 它是 自己的 材料 兴趣 ,

停止为谋取自身物质利益而对东方国家进行剥削和奴役。

['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃəs] ['priːtekst] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
under the specious pretext of introducing the blessings of civilisation .
在下面 这 似是而非的 借口 的 介绍 这 祝福 的 文明 .

以引入文明福祉为幌子。

- .

Coldwaite .

- .

科尔德韦特。

[juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ]['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə]

You	**have**	**certainly**	**presented**	**the**	**matter**	**in**	**a**	**light**	**which**	**is**	**altogether**	**new**	**to**
你	有	当然	呈现	这	事情	在	一个	光	哪个	是	共	新的	到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

你对这件事的阐述方式确实让我耳目一新。

['mɪstər] - , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

Mr	**Rollestone**	**,**	**and**	**upon**	**which**	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**am**	**not**	**now**	**prepared**	**to**	**express**
先生	-	,	和	之上	哪个	,	所以	,	我	是	不是	现在	准备	到	表达

[æn; ən] [ə'pɪnjən] .

an opinion .

一个 观点 .

罗尔斯通先生，因此，我现在不准备就此发表意见。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɜːrðər] ['praɪvətli] .

I	**should**	**like**	**to**	**discuss**	**the**	**subject**	**with**	**you**	**further**	**privately**	**.**
我	应该	喜欢	到	讨论	这	主题	和	你	更远	私下	.

我想私下和你进一步讨论这个问题。

[piː] . -

p . 34

p . -

第34页

- .

Rollestone .

- .

罗尔斯通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪk'sept] ['praɪvətli] .

It	**is**	**a**	**subject**	**which**	**should**	**never**	**be**	**discussed**	**except**	**privately**	**.**
它	是	一个	主题	哪个	应该	绝不	是	讨论	除了	私下	.

这是一个除了私下讨论之外绝对不应该公开讨论的话题。

['mɪsɪz] - .

Mrs Allmash .

太太 - .

艾尔玛什夫人。

[naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstər] - , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

Now	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**Mr**	**Rollestone**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
现在	,	我	应该	说	,	先生	-	,	在	这	相反	,

现在，我应该说，罗尔斯通先生，恰恰相反。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] .

that	**it**	**was**	**just**	**a**	**subject**	**you**	**ought**	**to**	**write**	**a**	**book**	**about**	**.**
那	它	曾是	只是	一个	主题	你	应该	到	写	一个	书	关于	.

这简直就是一个值得你写一本书的题材。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , — [ɔːl][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]

You	**would**	**have**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**,**	**—**	**all**	**your**	**personal**
你	会	有	所以	很多	到	告诉	,	—	全部	你的	个人的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [naʊ] [duː] .

experiments	**,**	**you**	**know**	**;**	**now**	**do**	**.**
实验	,	你	知道	;	现在	做	.

你有很多故事想讲，——你所有的个人实验，你知道的；现在就讲吧。

['fʌsəl] . [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['mɪstər] - , [ænd; ənd][dəunt] .

Fussle	.	Take	my	advice	,	Mr	Rollestone	,	and	don't	.
大惊小怪	.	拿	我的	建议	,	先生	-	,	和	不	.

别大惊小怪了。听我的劝告，罗尔斯通先生，别这么做。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] [fju:] ['ri:dɚz] ,

You	would	have	very	few	readers	,
你	会	有	非常	很少	读者	,

你的读者会寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [snɪr] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [jʊr; jər] [kru:d]

and	those	who	read	you	would	only	sneer	at	what	they	would	call	your	crude
和	那些	WHO	读	你	会	仅有的	冷笑	在	什么	他们	会	称呼	你的	原油

[aɪ'di:əz] ;

ideas	;
想法	;

而那些读过你文章的人只会嘲笑你那些粗俗的想法；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

and	indeed	,	you	will	excuse	me	for	saying	so	,
和	的确	,	你	将要	原谅	我	为了	说	所以	,

恕我直言，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] .

but	I	am	not	sure	that	they	would	not	be	right	.
但	我	是	不是	当然	那	他们	会	不是	是	正确的	.

但我并不确定他们的说法是否正确。

[lɔ:rd] - .

Lord	Fondleton	.
主	-	.

方德尔顿勋爵。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['fʌsəl] .

I	quite	disagree	with	you	,	Mr	Fussle	.
我	相当	不同意	和	你	,	先生	大惊小怪	.

我完全不同意你的看法，爱挑剔的先生。

[ɪf] - [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] “ [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

If	Rollestone	would	write	a	book	which	would	put	a	stop	to	this	“	religion	of
如果	-	会	写	一个	书	哪个	会	放	一个	停止	到	这	“	宗教	的

[ðə; ði]['fju:tʃər] ” ['bɪznəs] ,

the	future	”	business	,
这	未来	”	商业	,

如果罗尔斯通能写一本书来终结这种“未来宗教”的闹剧，

[hi:; hi] [wʊd] [ɜ:rn] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

he	would	earn	the	gratitude	of	society	.
他	会	赚	这	感激	的	社会	.

他将赢得社会的感激。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ræðər] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Do	you	know	,	I	am	getting	rather	bored	with	it	.
做	你	知道	,	我	是	获得	相当	无聊的	和	它	.

你知道吗，我已经有点厌倦它了。

['fʌsəl] .

Fussle	.
大惊小怪	.

大惊小怪。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ɪnˈsted] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈtɜːrn] [ɔːl] [ɪgˈzɪstɪŋ]

Not if he introduced instead a latent force , which should overturn all existing

不是 如果 他 介绍 反而 一个 潜 力量 , 哪个 应该 颠覆 全部 现存的

[ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

institutions ,

机构 ,

如果他引入的是一种潜在力量，这种力量应该会颠覆所有现有的制度，那就另当别论了。

[ænd; ənd] [ˌrevəˈljuːʃənaiz] [səˈsaɪəti] — [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [wiː; wi]

and revolutionise society — which it would inevitably have to do if we

和 彻底改变 社会 — 哪个 它 会 不可避免地 有 到 做 如果 我们

[wɜːr; wər] [ɔːl] [kəʊˈɜːst] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [əˈdɒpt] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ,

were all coerced by it into adopting literally the ethics of Christianity ,

是 全部 胁迫 经过 它 进入 收养 字面上地 这 伦理 的 基督教 ,

并彻底改变社会——如果我们都被它胁迫着完全接受基督教的伦理道德，那么它就必然会做到这一点。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['mɪrli] [prəˈfesɪŋ] [ðem; ðəm] .

instead of merely professing them .

反而 的 仅仅 声称 他们 .

而不仅仅是口头上宣称。

[waɪ] , [ðə; ði] “ ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] ” [əˈloʊn] , ['præktɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] , [wʊd] [prəˈduːs]

Why , the “ Sermon on the Mount ” alone , practised to the letter , would produce

为什么 , 这 “ 讲道 在 这 山 ” 独自的 , 已实践 到 这 信 , 会 生产

为什么仅仅严格按照字面意思来实践“登山宝训”就能产生这样的效果呢?

[piː] . -

p . 35

p . -

第35页

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪˈstrʌkʃn] .

a general destruction .

一个 一般的 破坏 .

全面毁灭。

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] ['sɪstəm] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ɪz] [beɪst] ,

Church and State , and the whole economic system upon which society is based ,

教会 和 状态 , 和 这 所有的 经济的 系统 之上 哪个 社会 是 基于 ,

教会与国家，以及社会赖以生存的整个经济体系，

[wʊd] [melt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] .

would melt away before it like an iceberg under a tropical sun .

会 熔化 离开 前 它 喜欢 一个 冰山 在下面 一个 热带 太阳 .

它会像热带阳光下的冰山一样，在它面前融化殆尽。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

I don't mind discussing the religion of the future as a subject of interesting

我 不 头脑 讨论 这 宗教 的 这 未来 作为 一个 主题 的 有趣的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ;

speculation ;

推测 ;

我不介意把未来的宗教作为一个有趣的推测话题来讨论;

[bʌt; bət] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [let] [wel] [əˈloʊn] .

but , depend upon it , we had better let well alone .

但 , 依赖 之上 它 , 我们 有 更好的 让 出色地 独自的 .

但是，相信我，我们最好还是不要插手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] — [æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] —

It	seems	to	me	that	we	—	at	least	those	of	us	who	are	well	off	—
它	似乎	到	我	那	我们	—	在	至少	那些	的	我们	WHO	是	出色地	离开	—

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

have	nothing	to	complain	of	.
有	没有什么	到	抱怨	的	.

在我看来，我们——至少我们这些生活富裕的人——没有什么可抱怨的。

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

Let	us	trust	to	the	silent	forces	of	evolution	.
让	我们	相信	到	这	沉默的	力量	的	进化	.

让我们相信进化这股无声的力量。

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɑːrt] .

See	how	much	they	have	lately	done	for	us	in	the	matter	of	art	.
看	如何	很多	他们	有	最近	完毕	为了	我们	在	这	事情	的	艺术	.

看看他们最近在艺术方面为我们做了多少贡献。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ]

What	can	be	pleasanter	than	this	gentle	process	of	æsthetic	development	which
什么	能	是	更令人愉悦	比	这	温和的	过程	的	审美的	发展	哪个

['aʊər; ɑːr] ['haɪər] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ?

our	higher	faculties	are	undergoing	?
我们的	更高	学院	是	正在经历	?

还有什么比我们高等能力正在经历的这种温和的审美发展过程更令人愉悦的呢?

[wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪstər] - ,

With	due	deference	to	Mr	Rollestone	,
和	到期的	尊重	到	先生	-	,

谨向罗尔斯通先生致以崇高的敬意，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] ,

I	think	we	shall	be	far	better	employed	in	cultivating	our	taste	,
我	思考	我们	将	是	远的	更好的	受雇	在	耕作	我们的	品尝	,

我认为我们应该把精力放在培养自己的品味上，这样会更有意义。

[ðæn; ðən][ɪn] ['proʊbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɔrgən,ɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [meɪ]

than	in	probing	our	own	organisms	in	the	hope	of	discovering	forces	which	may
比	在	探测	我们的	自己的	生物	在	这	希望	的	发现	力量	哪个	可能

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktlɪ] [ʌn'præktɪkəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ,

enable	us	to	apply	a	perfectly	unpractical	system	of	morality	,
使能够	我们	到	申请	一个	完美	不切实际	系统	的	道德	,

与其探究我们自身的有机体，希望从中发现能够使我们能够应用一套完全不切实际的道德体系的力量，不如.....

[tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evrɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]

to	a	society	which	has	every	reason	to	be	satisfied	with	the	normal
到	一个	社会	哪个	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	这	普通的

['prɑːgres] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] .

progress	it	is	making	.
进步	它	是	制作	.

对于一个完全有理由对自身所取得的正常进步感到满意的社会而言。

['mɪsɪz] .

Mrs	Gloring	.
太太	荣耀	.

格洛林夫人。

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] - , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['mɪstər]
Indeed , Mr Rollestone , I agree with you a great deal more than with Mr
的确 , 先生 - , 我 同意 和 你 一个 伟大的 交易 更多的 比 和 先生
['fʌsəl] .
Fussle .
大惊小怪 .

的确，罗尔斯通先生，我非常赞同您的观点，而不是福斯尔先生的观点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [ə; eɪ] ['haɪər] ['mɔ:rəl] [fɔ:rs] [ɪn][maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
I should like to call out a higher moral force in myself — but I should never
我 应该 喜欢 到 称呼 出去 一个 更高 道德 力量 在 我 — 但 我 应该 绝不
[hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:r'di:l]
have the courage to undergo all the ordeals
有 这 勇气 到 经历 全部 这 磨难

我本想唤醒自己内心更高的道德力量——但我永远没有勇气去经历所有的磨难。

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

[ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][traɪ] .
you say it would involve ; I am too weak to try .
你 说 它 会 涉及 ; 我 是 也 虚弱的 到 尝试 .

你说这需要付出很多努力；但我力气太小，做不到。

[lɔ:rd] - .
Lord Fondleton .
主 - .

方德尔顿勋爵。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , — [dəunt] !
Of course you are , — don't !
的 课程 你 是 , — 不 !

当然你是，——别这样！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You are much nicer as you are .
你 是 很多 更漂亮 作为 你 是 .

你现在的样子比现在好多了。

[waɪ] , - , [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'testəbl] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Why , Rollestone , you would make all the women detestable if you could have
为什么 , - , 你 会 制作 全部 这 女性 可恨 如果 你 可以 有
[jʊr; jər] [wei] .
your way .
你的 方式 .

罗尔斯通，如果你能如愿以偿，你会把所有女人都变得令人厌恶。

- .
Rollestone .
- .

罗尔斯通。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
I don't think there is any immediate cause for alarm on that score .
我 不 思考 那里 是 任何 即时 原因 为了 警报 在 那 分数 .

我认为在这方面暂时没有什么值得担忧的。

['mɪsɪz] - [['raɪzɪŋ]] .
Mrs Allmash [rising] .
太太 - [上升] .

奥尔马什夫人（起身）。

['dɪrɪst] [ɔː'gʌstə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] : [θæŋk][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

Dearest	**Augusta**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**must**	**run**	**away**	**:**	**thank**	**you**	**so**	**much**	**,**	**for**	**such**
亲爱的	奥古斯塔	,	我	是	害怕的	我	必须	跑步	离开	:	感谢	你	所以	很多	,	为了	这样的

[ə; eɪ] [triːt] .

a	**treat**	**.**
一个	对待	.

亲爱的奥古斯塔，恐怕我必须逃走了：非常感谢你如此款待。

[[ɔːl] [raɪz]] ['mɪsɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

[	**All**	**rise**	**]**	**Mrs**	**Gloring**	**,**	**we**	**have**	**all**	**been**	**so**	**deeply**	**interested**	**,**
[	全部	上升	]	太太	荣耀	,	我们	有	全部	到过	所以	深	感兴趣的	,

【全体起立】格洛林夫人，我们都非常感兴趣，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

that	**we**	**have**	**scarcely**	**been**	**able**	**to**	**exchange**	**a**	**word**	**,**
那	我们	有	几乎	到过	有能力的	到	交换	一个	单词	,

我们几乎没能说上一句话，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] [jɪr] .

but	**I**	**hope**	**we**	**shall**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**each**	**other**	**this**	**year**	**.**
但	我	希望	我们	将	看	一个	伟大的	交易	的	每个	其他	这	年	.

但我希望今年我们能有很多机会见面。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ;

I	**have**	**a**	**few**	**people**	**coming**	**to**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**;**
我	有	一个	很少	人们	未来	到	我	到	-	明天	晚上	;

明天晚上会有几个人来找我；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nuːmərəs] [en'geɪdʒments] ?

do	**you**	**think**	**you**	**can**	**spare**	**a**	**moment**	**from**	**your**	**numerous**	**engagements**	**?**
做	你	思考	你	能	空闲的	一个	片刻	从	你的	很多的	订婚	?

您能否在百忙之中抽出一点时间?

['leɪdi] - [ænd; ənd][lɔːrd] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , ['mɪstər] - , [juː; jʊ]

Lady	**Fritterly**	**and**	**Lord**	**Fondleton**	**are**	**coming**	**;**	**and**	**perhaps**	**,**	**Mr**	**Drygull**	**,**	**you**
女士	-	和	主	-	是	未来	;	和	也许	,	先生	-	,	你

[wɪl] [kʌm] ,

will	**come**	**,**
将要	来	,

弗里特利夫人和方德尔顿勋爵要来了；或许，德莱格尔先生，您也会来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɪstər] - .

and	**bring**	**Mr**	**Allyside**	**.**
和	带来	先生	-	.

把艾利赛德先生带来。

['mɪstər] ['fʌsəl] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] ;

Mr	**Fussle**	**,**	**I**	**know**	**it**	**is**	**useless**	**to**	**expect**	**you**	**;**
先生	大惊小怪	,	我	知道	它	是	无用	到	预计	你	;

福斯尔先生，我知道指望您是徒劳的；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] - [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['frɪvələs] .

and	**I**	**cannot**	**venture**	**to**	**ask**	**Mr**	**Rollestone**	**to**	**anything**	**so**	**frivolous**	**.**
和	我	不能	风险投资	到	问	先生	-	到	任何事物	所以	轻浮	.

我不敢要求罗尔斯通先生做如此轻浮的事情。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm][kən'dʒiːniəl]

But	**perhaps**	**you**	**will**	**dine**	**with**	**me**	**on**	**Thursday**	**—**	**you**	**will**	**meet**	**some**	**congenial**
但	也许	你	将要	用餐	和	我	在	周四	—	你	将要	见面	一些	相投

['spɪrɪts] .

spirits	**.**
烈酒	.

但或许你会在周四和我共进晚餐——你会遇到一些志趣相投的人。

- . [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [liːv] ['lʌndən]
Rollestone . Thank you , but I fear it will be impossible , as I leave London
- . 感谢 你 , 但 我 害怕 它 将要 是 不可能的 , 作为 我 离开 伦敦
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

罗尔斯通。谢谢，但我恐怕无法成行，因为我明天就要离开伦敦了。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] - .
Good - bye , Lady Fritterly .
好的 - 再见 , 女士 - .

再见了，弗里特利夫人。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [əb'truːdɪd] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [ə'pɑːn]
Forgive me , an utter stranger , for having so far obtruded my experiences upon
原谅 我 , 一个 说出 陌生人 , 为了 拥有 所以 远的 突兀 我的 经历 之上
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

请原谅我这个素不相识的人，将我的经历如此冒昧地告诉您。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] ['faɪnəli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [ðæt] [wiː; wi]
and for venturing finally to suggest that it is in our own hearts that we
和 为了 冒险 最后 到 建议 那 它 是 在 我们的 自己的 心 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ;
should search for the religion that we need ;
应该 搜索 为了 这 宗教 那 我们 需要 ;

并且最终大胆地提出，我们应该在自己的内心深处寻找我们所需要的宗教；

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , “ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ” ?
for is it not written , “ The kingdom of heaven is within you ” ?
为了 是 它 不是 书面 , “ 这 王国 的 天堂 是 之内 你 ” ?

经上不是写着：“天国就在你们心里”吗?

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ðə; ði] - [braɪd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪtəli] .
THE BRIGAND'S BRIDE : A TALE OF SOUTHERN ITALY .
这 - 新娘 : 一个 故事 的 南部 意大利 .

强盗的新娘：意大利南部的故事。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [pɪ'nɪnsələr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - - - ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['temptɪŋ]
The Italian peninsula during the years 1859 - 60 - 61 offered a particularly tempting
这 意大利语 半岛 期间 这 年 - - - - - 提供 一个 特别 诱人的
[fiːld] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [tuː; tə]['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
field for adventure to ardent spirits in search of excitement ;
场地 为了 冒险 到 热心 烈酒 在 搜索 的 激动 ;

1859-60-61年间的意大利半岛为那些渴望寻求刺激的狂热冒险家们提供了一个特别诱人的场所；

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] ['pɑːrtli] [baɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli]

and	,	attracted	partly	by	my	sympathy	with	the	popular	movement	,	and	partly
和	,	吸引	部分	经过	我的	同情	和	这	受欢迎的	移动	,	和	部分

[baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪər] ,

by	that	simple	desire	,
经过	那	简单的	欲望	,

一部分原因是出于我对民众运动的同情，另一部分原因是出于这种简单的愿望，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

which	gives	so	much	zest	to	the	life	of	youth	,	of	risking	it	on	all	possible
哪个	给予	所以	很多	热情	到	这	生活	的	青年	,	的	冒险	它	在	全部	可能的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

正是这种精神，让年轻人的生活充满活力，让他们在任何可能的情况下都敢于冒险。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] , ['tʃiːfli] [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['spektɪtər] ,

I	had	taken	an	active	part	,	chiefly	as	an	officious	spectator	,
我	有	已采取	一个	积极的	部分	,	主要	作为	一个	爱管闲事的	旁观者	,

我曾积极参与其中，但主要扮演的是一个爱管闲事的旁观者的角色。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] ['jɪrz] .

in	all	the	principal	events	of	those	stirring	years	.
在	全部	这	主要的	活动	的	那些	搅拌	年	.

在那些激动人心的岁月里发生的所有重大事件中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['mætərz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

It	was	in	the	spring	of	1862	that	I	found	matters	beginning	to	settle	down
它	曾是	在	这	春天	的	-	那	我	成立	事情	开始	到	定居	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ['θretnd] [mə'nɑːtəni] ;

to	a	degree	that	threatened	monotony	;
到	一个	程度	那	威胁	单调	;

1862 年春天，我发现事情开始趋于稳定，但这种稳定却有变得单调乏味的危险；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['geɪəˌtiːz] [æt; ət]['neɪpəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz]

and	with	the	termination	of	the	winter	gaieties	at	Naples	and	the	close
和	和	这	终止	的	这	冬天	欢乐	在	那不勒斯	和	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['kɑːrloʊ] ,

of	the	San	Carlo	,
的	这	圣	卡洛	,

随着那不勒斯冬季狂欢的结束和圣卡洛酒店的关闭，

[aɪ] ['sɪriəsli] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [frend] [huː] [wʌz; wəz]

I	seriously	bethought	me	of	accepting	the	offer	of	a	naval	friend	who	was
我	严重地	思考	我	的	接受	这	提供	的	一个	海军	朋友	WHO	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

about	to	engage	in
关于	到	从事	在

我认真考虑过接受一位即将参战的海军朋友的提议。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[blɑː'keɪd] - ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] ,

blockade	-	running	,	and	offered	to	land	me	in	the	Confederate	States	,
封锁	-	跑步	,	和	提供	到	土地	我	在	这	南方邦联	各州	,

他们试图突破封锁，并提出让我前往南部邦联。

[wen] [ə; eɪ] [ˌriːkruːˈdesns] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪgənd]['bændz][ɪn][kəˈleibriə]

when	**a**	**recrudescence**	**of**	**activity**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**brigand**	**bands**	**in**	**Calabria**
什么时候	一个	复发	的	活动	在	这	部分	的	这	强盗	乐队	在	卡拉布里亚

[ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

induced	**me**	**to**	**turn**	**my**	**attention**	**in**	**that**	**direction**	**.**
诱导	我	到	转动	我的	注意力	在	那	方向	.

卡拉布里亚的土匪团伙再次活跃起来，这促使我将注意力转向了那个方向。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌz; wəz] ,

The	**first**	**question**	**I**	**had**	**to**	**consider**	**was**	**,**
这	第一的	问题	我	有	到	考虑	曾是	,

我首先要考虑的问题是：

['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][moʊst][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,

whether	**I**	**should**	**enjoy**	**myself**	**most**	**by**	**joining**	**the**	**brigands**	**,**
无论	我	应该	享受	我	最多	经过	加入	这	强盗	,

我是否应该加入强盗行列才能获得最大的乐趣?

[ɔːr][ðə; ði] [truːps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	**the**	**troops**	**which**	**were**	**engaged**	**in**	**suppressing**	**them**	**.**
或者	这	军队	哪个	是	已订婚的	在	抑制	他们	.

或者参与镇压他们的军队。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [əs'paiəd][tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

As	**the**	**former**	**aspired**	**to**	**a**	**political**	**character**	**,**	**and**	**called**	**themselves**	**patriotic**
作为	这	以前的	渴望	到	一个	政治的	特点	,	和	称为	他们自己	爱国

['bændz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ,

bands	**fighting**	**for**	**their**	**Church**	**,**
乐队	斗争	为了	他们的	教会	,

前者渴望具有政治色彩，并自称为为教会而战的爱国团体，

[ðer; ðər] ['kʌntri] ,

their	**country**	**,**
他们的	国家	,

他们的国家，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] — [ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]['neɪpəlz] — [wʌn][kʊd; kəd] [ɪ'spaʊz] [ðer; ðər]

and	**their**	**King**	**—**	**the**	**refugee**	**monarch**	**of**	**Naples**	**—**	**one**	**could**	**espouse**	**their**
和	他们的	国王	—	这	难民	君主	的	那不勒斯	—	一	可以	支持	他们的

[kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['leɪɪŋ] [wʌnz] [self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bændɪt] ;

cause	**without**	**exactly**	**laying**	**one's**	**self**	**open**	**to**	**the**	**charge**	**of**	**being**	**a**	**bandit**	**;**
原因	没有	确切地	躺下	一个人的	自己	打开	到	这	收费	的	存在	一个	土匪	;

至于他们的国王——那不勒斯的难民君主——人们可以拥护他们的事业，而不会让自己面临被指控为强盗的风险；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bændz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði]

but	**it**	**was**	**notorious**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**that**	**the**	**bands**	**cared**	**for**	**neither**	**the**
但	它	曾是	臭名昭著	在	观点	的	事实	那	这	乐队	关心	为了	两者都不	这

[poʊp][nɔːr][ðə; ði][eg'zaild] [kɪŋ] [nɔːr][ðer; ðər]['ænɛkst, əˈnɛkst] ['kʌntri] ,

Pope	**nor**	**the**	**exiled**	**King**	**nor**	**their**	**annexed**	**country**	**,**
教皇	也不	这	放逐	国王	也不	他们的	附件	国家	,

但事实上，这些匪帮对教皇、流亡国王以及他们被吞并的国家都毫不关心，这是众所周知的事实。

[bʌt; bət] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ə'trɔsitiz] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ,

but	**committed**	**the**	**most**	**abominable**	**atrocities**	**in**	**the**	**names**	**of**	**all**	**the**	**three**	**,**
但	坚定的	这	最多	可恶	暴行	在	这	姓名	的	全部	这	三	,

但却以这三者的名义犯下了最令人发指的暴行。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

for	**the**	**simple**	**purpose**	**of**	**filling**	**their**	**pockets**	**.**
为了	这	简单的	目的	的	填充	他们的	口袋	.

其目的很简单，就是为了中饱私囊。

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	foresaw	not	only	extreme	difficulty	in	being	accepted	as	a	member	of	the
我	预见	不是	仅有的	极端	困难	在	存在	公认	作为	一个	成员	的	这

[frəˈtɜːrnəti] ,

fraternity	,
兄弟会	,

我预见到不仅很难被接纳为兄弟会成员，

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪdərˈtuː] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;

more	especially	as	I	had	hitherto	been	identified	with	the	Garibaldians	;
更多的	尤其	作为	我	有	迄今为止	到过	已识别	和	这	-	;

尤其是我此前一直被认为是加里波第人的一员；

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ˈkɔmprəmaizd] [baɪ][ækts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]

but	also	the	probability	of	finding	myself	compromised	by	acts	from	which	my
但	还	这	可能性	的	寻找	我	受损	经过	行为	从	哪个	我的

[ˈkɑːnʃəns] [wʊd] [rɪˈvoʊlt] ,

conscience	would	revolt	,
良心	会	反叛	,

但同时也存在这样的可能性：我可能会做出一些令我良心谴责的行为，从而导致自身行为受到牵连。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf]

and	for	which	my	life
和	为了	哪个	我的	生活

而我的生命也正是为了这个。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪt] .

would	in	all	likelihood	pay	the	forfeit	.
会	在	全部	可能性	支付	这	丧失	.

很有可能会支付罚款。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [frend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛrsɑːˈljɛri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri]

I	could	think	of	no	friend	among	the	officers	of	the	Bersaglieri	and	cavalry
我	可以	思考	的	不	朋友	之中	这	警官	的	这	贝尔萨格列里	和	骑兵

['redʒiments] ,

regiments	,
军团	,

在贝尔萨格列里步兵团和骑兵团的军官中，我找不到一个朋友。

[ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['brɪgənd] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][bɑːziːliˈkɑːtɑː] ,

then	engaged	in	brigand	-	hunting	in	the	Capitanata	and	Basilicata	,
然后	已订婚的	在	强盗	-	打猎	在	这	-	和	巴斯利卡塔	,

然后参与了在卡皮塔纳塔和巴西利卡塔地区的缉拿强盗活动，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈplai] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

to	whom	I	could	apply	for	an	invitation	to	join	them	.
到	谁	我	可以	申请	为了	一个	邀请	到	加入	他们	.

我可以向谁申请加入他们。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] ;

Under	these	circumstances	,	I	determined	to	trust	to	the	chapter	of	accidents	;
在下面	这些	情况	,	我	决定	到	相信	到	这	章	的	事故	;

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] ,

and	armed	with	a	knapsack	,
和	武装	和	一个	背包	,

在这种情况下，我决定听天由命；于是背起行囊，

[ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] - [gʌn] , [tʊk] [maɪ] [siːt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔggiɑː] ['dɪlɪdʒəns] ,

a	sketch	-	book	,	and	an	air	-	gun	,	took	my	seat	one	morning	in	the	Foggia	diligence	,
一个	草图	-	书	,	和	一个	空气	-	枪	,	采取	我的	座位	一	早晨	在	这	福贾	勤勉	,

一天早晨，我在福贾勤务室的座位上，放着一本素描本和一把气枪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈ'eɪʃənz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

with	the	vague	idea	of	getting	as	near	the	scene	of	operations	as	possible
和	这	模糊的	主意	的	获得	作为	靠近	这	场景	的	运营	作为	可能的

,

,

,

怀着尽可能靠近作战现场的模糊想法，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

and	seeing	what	would	turn	up	.
和	看到	什么	会	转动	向上	.

看看会发现什么。

[ðə; ði] [er] - [gʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔːr] [dɪ'fens] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

The	air	-	gun	was	not	so	much	a	weapon	of	offence	or	defence	as	a	means
这	空气	-	枪	曾是	不是	所以	很多	一个	武器	的	罪行	或者	防御	作为	一个	方法

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

of	introduction	to	the	inhabitants	.
的	介绍	到	这	居民	.

气枪与其说是一种进攻或防御武器，不如说是一种向当地居民介绍事物的手段。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bræs] ['trɪgər] [prə'dʒektɪŋ] ;

It	had	the	innocent	appearance	of	rather	a	thick	walking	-	cane	,	with	a	little	brass	trigger	projecting	;
它	有	这	清白的	外貌	的	相当	一个	厚的	步行	-	甘蔗	,	和	一个	小的	黄铜	扳机	投影	;

它看起来像一根相当粗的手杖，外形朴素无华，上面还突出着一个小小的黄铜扳机；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemists] ,

and	in	the	afternoon	I	would	join	the	group	sitting	in	front	of	the	chemist's	,
和	在	这	下午	我	会	加入	这	团体	坐着	在	正面	的	这	化学家的	,

下午我会加入坐在化学试剂盒前的那群人，

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

which	,	for	some	reason	or	other	,
哪个	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

由于某种原因，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən] - [er] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌniə'pɑːlətən] [taʊn] ,

is	generally	a	sort	of	open	-	air	club	in	a	small	Neapolitan	town	,
是	一般来说	一个	种类	的	打开	-	空气	俱乐部	在	一个	小的	那不勒斯	镇	,

通常是指那不勒斯小镇上的一种露天俱乐部，

[ɔːr][stroʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['mɑːdɪst][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [boʊst] ,

or	stroll	into	the	single	modest	café	of	which	it	might	possibly	boast	,
或者	漫步	进入	这	单身的	谦虚的	咖啡店	的	哪个	它	可能	可能	夸	,

或者漫步走进它可能仅有的那家简陋咖啡馆，

[ænd; ənd] [tɔɪ] [æb'stræktɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgər] .

and	toy	abstractedly	with	the	trigger	.
和	玩具	抽象地	和	这	扳机	.

然后漫不经心地摆弄着扳机。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] — [fɔːr; fər][duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd]

This	,	together	with	my	personal	appearance	—	for	do	what	I	would	,	I	could
这	,	一起	和	我的	个人的	外貌	—	为了	做	什么	我	会	,	我	可以

['nevər] [meɪk] [maɪ'self]

never	make	myself
绝不	制作	我

这一点，再加上我的个人外貌——无论我怎么努力，我都无法让自己变得如此完美。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] — [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

look	like	a	Neapolitan	—	would	be	certain	to	attract	attention	,
看	喜欢	一个	那不勒斯	—	会	是	肯定	到	吸引	注意力	,

看起来像个那不勒斯人——肯定会引人注目。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['spoʊksmən] ,

and	some	one	bolder	than	the	rest	would	make	himself	the	spokesman	,
和	一些	一	更大胆	比	这	休息	会	制作	他自己	这	发言人	,

而那些比其他人更大胆的人会自告奋勇担任发言人。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [æsk][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔːr][ə; eɪ]

and	politely	ask	me	whether	the	cane	in	my	hand	was	an	umbrella	or	a
和	礼貌地	问	我	无论	这	甘蔗	在	我的	手	曾是	一个	伞	或者	一个

['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ;

fishing	-	rod	;
钓鱼	-	杆	;

然后礼貌地问我，我手里的拐杖是雨伞还是钓鱼竿；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['eɪmiəbli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] ,

on	which	I	would	amiably	reply	that	it	was	a	gun	,
在	哪个	我	会	友好地	回复	那	它	曾是	一个	枪	,

对此，我会友好地回答说，那是一把枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [maɪ] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd]

and	that	I	should	have	much	pleasure	in	exhibiting	my	skill	and	the	method
和	那	我	应该	有	很多	乐趣	在	展出	我的	技能	和	这	方法

[ʌv; əv][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .

of	its	operation	to	the	assembled	company	.
的	它是	手术	到	这	组装	公司	.

我将非常乐意向在场的各位展示我的技艺和操作方法。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,

Then	the	whole	party	would	follow	me	to	an	open	space	,
然后	这	所有的	派对	会	跟随	我	到	一个	打开	空间	,

然后，所有人都会跟着我来到一片空地上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

and	I	would	call	for	a	pack	of	cards	,
和	我	会	称呼	为了	一个	盒	的	牌	,

我会要一副扑克牌，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [pɪŋk][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv]

and	possibly	—	for	I	was	a	good	shot	in	those	days	—	pink	the	ace	of
和	可能	—	为了	我	曾是	一个	好的	射击	在	那些	天	—	粉色的	这	高手	的

['hɑːrts] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] .

hearts	at	fifteen	paces	.
心	在	十五	步幅	.

而且——因为我那时枪法很好——可能在十五步开外就打中了红桃 A。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [fɔːrθ] ['plɔːdɪts] ,

At	any	rate	my	performances	usually	called	forth	plaudits	,
在	任何	速度	我的	表演	通常	称为	前进	赞誉	,

总之，我的表演通常都会赢得赞誉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [ˌekspla'neɪʃənz] ,

and	this	involved	a	further	interchange	of	compliments	and	explanations	,
和	这	涉及	一个	更远	交汇处	的	赞美	和	解释	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [sketʃ] - [bʊk] ,

and	the	production	of	my	sketch	-	book	,
和	这	生产	的	我的	草图	-	书	,

这其中涉及进一步的赞美和解释交流，以及我的素描本的制作。

[wɪtʃ] [suːn] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

which	soon	procured	me	the	acquaintance	of	some	ladies	and	an	invitation
哪个	很快	采购	我	这	熟人	的	一些	女士们	和	一个	邀请

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] ,

as	an	English	artist	,
作为	一个	英语	艺术家	,

这使我很快结识了一些女士，并收到了一份作为英国艺术家的邀请。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] .

to	the	house	of	some	respectable	citizen	.
到	这	房子	的	一些	可敬	公民	.

到某位受人尊敬的市民家中。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['fɔggiɑː] , [aɪ]

So	it	happened	that	,	getting	out	of	the	diligence	before	it	reached	Foggia	,	I
所以	它	发生	那	,	获得	出去	的	这	勤勉	前	它	达到	福贾	,	我

[strʌk] [saʊθ] ,

struck	south	,
击	南	,

于是，在队伍到达福贾之前，我便脱离了队伍，向南行进。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [frʌm; frəm][wʌn] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz]

and	wandered	for	some	days	from	one	little	town	to	another	,	being	always
和	漫步	为了	一些	天	从	一	小的	镇	到	其他	,	存在	总是

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] ,

hospitably	entertained	,
热情好客	娱乐	,

于是，他们就这样从一个小镇游荡到另一个小镇，一路上都受到了热情款待。

['weðər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɑːl'beəgɔː][ɔːr][nɑːt] , [æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz] ,

whether	there	happened	to	be	an	albergo	or	not	,	at	private	houses	,
无论	那里	发生	到	是	一个	酒店	或者	不是	,	在	私人的	房屋	,

无论是否有旅馆，在私人住宅里，

['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

seeing	in	this	way	more	of	the	manners	and	customs	of
看到	在	这	方式	更多的	的	这	礼仪	和	海关	的

通过这种方式可以更多地了解……的礼仪和习俗

第42页

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
the inhabitants than would have been otherwise possible ,
这 居民 比 会 有 到过 否则 可能的 ,

比其他情况下可能拥有的居民数量更多，

['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪgəndz] , [ðə; ði] ['werəbaʊts]
gaining much information as to the haunts of the brigands , the whereabouts
获得 很多 信息 作为 到 这 闹鬼的地方 的 这 强盗 , 这 下落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] ,
of the troops ,
的 这 军队 ,

获得了有关强盗出没地点、军队驻扎地点的大量情报，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l] ['gɑːsɪp] ['dʒen(ə)rəli] .
and hearing much local gossip generally .
和 听力 很多 当地的 闲话 一般来说 .

而且经常听到一些当地的八卦。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] ;
The ignorance of the most respectable classes at this period was astounding ;
这 无知 的 这 最多 可敬 课程 在 这 时期 曾是 惊人 ;

当时最体面的阶层的无知令人震惊；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['daʊtləs] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [sɪns] .
it has doubtless all changed since .
它 有 毫无疑问 全部 已更改 自从 .

毫无疑问，一切都已发生了变化。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪn'hæbɪtənts] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ]
I have been at a town of 2000 inhabitants , not one of whom took in a
我 有 到过 在 一个 镇 的 - 居民 , 不是 一 的 谁 采取 在 一个
['nuːzpeɪpər] :
newspaper :
报纸 :

我曾去过一个有2000名居民的小镇，那里没有一个人看报纸：

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
the whole population , therefore ,
这 所有的 人口 , 所以 ,

因此，全体人口

[wʌz; wəz] [ɪn] [æz; əz] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [træn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
was in as profound ignorance of what was transpiring in the rest of the
曾是 在 作为 深刻的 无知 的 什么 曾是 正在发生 在 这 休息 的 这
[wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [noʊvɑːjə] [zɛmliːə] .
world as if they had been in Novaia Zemlia .
世界 作为 如果 他们 有 到过 在 诺瓦亚 泽姆利亚 .

他们对世界其他地方正在发生的事情一无所知，就像身处新地岛一样。

[aɪ] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meɪər] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪlənd] ;
I have stayed with a mayor who did not know that England was an island ;
我 有 入住 和 一个 市长 WHO 做过 不是 知道 那 英格兰 曾是 一个 岛 ;

我曾住在一位市长家，他竟然不知道英国是一个岛国；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

I	have	been	the	guest	of	a	citizen	who	had	never	heard	of	Scotland	,
我	有	到过	这	客人	的	一个	公民	WHO	有	绝不	听到	的	苏格兰	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ,

and	to	whom	,
和	到	谁	,

我曾是某位从未听说过苏格兰的市民的客人，而对于他来说，

['ðerfɔːr] , [maɪ] [ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] :

therefore	,	my	nationality	was	an	enigma	:
所以	,	我的	国籍	曾是	一个	谜	:

因此，我的国籍成了一个谜：

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [met] ['eni] [wʌn] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [klæs] — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

but	I	never	met	any	one	—	I	mean	of	this	same	class	—	who	had	not	heard
但	我	绝不	遇见	任何	一	—	我	意思是	的	这	相同的	班级	—	WHO	有	不是	听到

[ʌv; əv] ['pɑːmərstən] .

of	Palmerston	.
的	帕默斯顿	.

但我从未遇到过任何一个——我是指同阶层的人——没听说过帕默斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['eksɪˌkreɪtid][baɪ][ðə; ði] “ [blæks] ” [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [baɪ]

He	was	a	mysterious	personage	,	execrated	by	the	“	blacks	”	and	adored	by
他	曾是	一个	神秘	人士	,	诅咒	经过	这	“	黑人	”	和	受人喜爱	经过

[ðə; ði] “ [redz] .

the	“	reds	.
这	“	红色	.

他是一个神秘的人物，被“黑人”憎恶，被“红人”崇拜。

” [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['lʌstər] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]

”	And	I	shone	with	a	reflected	lustre	as	the	citizen	of	a	country	of
”	和	我	闪耀	和	一个	反映	光泽	作为	这	公民	的	一个	国家	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

which	he	was	the	Prime	Minister	.
哪个	他	曾是	这	主要的	部长	.

“作为他担任总理的国家的公民，我闪耀着光芒。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [wiː; wi][hæd; həd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

As	a	consequence	,	we	had	political	discussions	,	which	were
作为	一个	结果	,	我们	有	政治的	讨论	,	哪个	是

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

protracted	far	into	the	night	,
拖延	远的	进入	这	夜晚	,

因此，我们进行了政治讨论，讨论一直持续到深夜。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ə'klɔk, əu-]

for	the	principal	meal	of	the	twenty	-	four	hours	was	a	10	o'clock
为了	这	主要的	一顿饭	的	这	二十	-	四	小时	曾是	一个	-	点钟

一天中最主要的一餐是十点钟。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[piː] . [em] . ['sʌpər] , [æt; ət] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌmækə'roʊni] , [wɜːr; wər] ['meni] [ˌʌn'hoʊlsəm]

p	.	m	.	supper	,	at	which	,	after	the	inevitable	macaroni	,	were	many	unwholesome
p	.	米	.	晚餐	,	在	哪个	,	后	这	不可避免的	通心粉	,	是	许多	不健康的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

下午的晚餐，除了必不可少的通心粉之外，还有许多不健康的菜肴。

[sʌtʃ] [æz; əz]['sælədz] [meɪd] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] , [kaʊz] - ['ʌdər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] ,

such	as	salads	made	of	thistles	,	cows	'	udders	,	and	other	delicacies	,
这样的	作为	沙拉	制成	的	蓟	,	牛	-	乳房	,	和	其他	美味佳肴	,

例如用蓟、牛乳房和其他美味食材制成的沙拉，

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [sli:p] .

which	deprived	one	of	all	desire	for	sleep	.
哪个	被剥夺的	一	的	全部	欲望	为了	睡觉	.

这使人完全丧失了睡眠的欲望。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [wi:; wi] [roʊz] ['ɜ:rli] ,

Notwithstanding	which	,	we	rose	early	,
虽然	哪个	,	我们	玫瑰	早期的	,

尽管如此，我们还是早早起床了。

[maɪ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv]

my	hostess	and	the	ladies	of	the	establishment	appearing	in	the	early	part	of
我的	女主人	和	这	女士们	的	这	建立	出现	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stri:m] [ˌdezæbi:'jeɪ] .

the	day	in	the	most	extreme	deshabille	.
这	天	在	这	最多	极端	衣衫褴褛	.

我的女主人和店里的女士们一大早就衣衫褴褛地出现了。

[ɪn'di:d] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]

Indeed	,	on	one	occasion	when	I	was	first	introduced	into	the	family	of	a
的确	,	在	一	场合	什么时候	我	曾是	第一的	介绍	进入	这	家庭	的	一个

[rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] ,

respectable	citizen	,
可敬	公民	,

事实上，有一次我第一次被介绍给一位受人尊敬的市民的家庭时，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['ɪntu:][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

and	shown	into	my	bedroom	,
和	所示	进入	我的	卧室	,

然后被带进了我的卧室，

[aɪ] [mɪ'stʊk] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] ['fi:meɪl] [hu:] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,

I	mistook	one	of	two	females	who	were	making	the	bed	for	the	servant	,
我	误	一	的	二	女性	WHO	是	制作	这	床	为了	这	仆人	,

我把正在给佣人铺床的两个女人中的一个认错了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʊ'sɜ:r] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][æz; əz]

and	was	surprised	to	see	her	hand	a	little	douceur	I	gave	her	as
和	曾是	惊讶	到	看	她	手	一个	小的	温柔	我	给予	她	作为

[æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

an	earnest	of	attention	on	her	part	,
一个	认真	的	注意力	在	她	部分	,

令我惊讶的是，她回了我一个小小的吻，那是我出于对她的殷勤而给予的。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

to	the	other	with	a	smile	.
到	这	其他	和	一个	微笑	.

面带微笑地对对方说。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['æftərwərdz] [went] [tu:; tə][bed] : [wi:; wi][ɔ:l][dɪd] , [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] . [em] . [tɪl] [ə'baʊt] [θri:][pi:]

She	soon	afterwards	went	to	bed	:	we	all	did	,	from	11	a	.	m	.	till	about	3	p
她	很快	然后	去	到	床	:	我们	全部	做过	,	从	-	一个	.	米	.	直到	关于	3	p

. [em] . ,

.	m	.	,
.	米	.	,

她不久后就去睡觉了：我们也都睡了，从上午11点到下午3点左右。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'reɪd] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ,

at	which	hour	I	was	horrified	to	meet	her	arrayed	in	silks	and	satins	,
在	哪个	小时	我	曾是	惊恐万分	到	见面	她	排列	在	帛	和	缎子	,

就在那时，我惊恐地发现她身着丝绸缎子长袍。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] .

and	to	find	that	she	was	the	wife	of	my	host	.
和	到	寻找	那	她	曾是	这	妻子	的	我的	主持人	.

结果发现她竟然是我的房东的妻子。

[ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

She	kindly	took	me	a	drive	with	her	in	a	carriage	and	pair	,
她	亲切地	采取	我	一个	驾驶	和	她	在	一个	运输	和	一对	,

她很友善地用马车和双人马带我兜风。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] .

and	with	a	coachman	in	livery	.
和	和	一个	马车夫	在	涂装	.

还有一位身着制服的马车夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [miːnz] ,

It	was	by	this	simple	means	,
它	曾是	经过	这	简单的	方法	,

正是通过这种简单的方法，

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] [ɪm'poʊzɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,

and	by	thus	imposing	myself	upon	the	hospitality	of	these	unsophisticated	people	,
和	经过	因此	气势磅礴	我	之上	这	热情好客	的	这些	不谙世事的	人们	,

就这样，我强行占用了这些淳朴百姓的款待。

[ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , ['tʃiːfli] [ɑːn] [fʊt] ,

that	I	worked	my	way	by	slow	degrees	,	chiefly	on	foot	,
那	我	工作	我的	方式	经过	慢的	学位	,	主要	在	脚	,

我一步一个脚印地慢慢来，主要靠步行。

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][aɪ]

into	the	part	of	the	country	I	desired	to	visit	;	and	I
进入	这	部分	的	这	国家	我	想要的	到	访问	;	和	我

进入了我渴望游览的那个地区；而且我

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[trʌst] [ðæt] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

trust	that	I	in	a	measure	repaid	them	for	it	by	the	stores	of	information
相信	那	我	在	一个	措施	已偿还	他们	为了	它	经过	这	商店	的	信息

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

which	I	imparted	to	them	,
哪个	我	传授	到	他们	,

我相信，我通过向他们传授大量信息，在某种程度上回报了他们的信任。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] ,

and	of	which	they	stood	much	in	need	,
和	的	哪个	他们	站立	很多	在	需要	,

而他们正非常需要这些。

[ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] , [wɪð; wɪθ]

and	by	little	sketches	of	their	homes	and	the	surrounding	scenery	,	with
和	经过	小的	草图	的	他们的	房屋	和	这	周围	风景	,	和

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] .

which	I	presented	them	.
哪个	我	呈现	他们	.

我还画了一些他们家和周围风景的小素描，送给他们。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [dɪ'pendənt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

I	was	,	indeed	,	dependent	in	some	measure	for	hospitality	of	this	description	,
我	曾是	,	的确	,	依赖	在	一些	措施	为了	热情好客	的	这	描述	,

事实上，在某种程度上，我确实依赖于这种款待。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

as	I	had	taken	no	money	with	me	,	partly	because	,	to	tell	the	truth	,
作为	我	有	已采取	不	钱	和	我	,	部分	因为	,	到	告诉	这	真相	,

因为我没带钱，部分原因是，说实话，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [gɑ:t]['eni] ,

I	had	scarcely	got	any	,
我	有	几乎	得到	任何	,

我几乎没得到什么，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɔbd] [baɪ]['brɪgəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ]

and	partly	because	I	was	afraid	of	being	robbed	by	brigands	of	the	little	I
和	部分	因为	我	曾是	害怕的	的	存在	被抢劫	经过	强盗	的	这	小的	我

[hæd; həd] .

had	.
有	.

部分原因是我害怕被强盗抢走我仅有的那点东西。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [es'tʃu:d] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ɪŋgli:z] ;

I	therefore	eschewed	the	character	of	a	milordo	Inglese	;
我	所以	回避	这	特点	的	一个	-	英语	;

因此，我摒弃了英国佬的形象；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]

but	I	never	succeeded	in	dispelling	all	suspicion	that	I	might	not	be	a
但	我	绝不	成功了	在	驱散	全部	怀疑	那	我	可能	不是	是	一个

['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

nephew	of	the	Queen	,
侄子	的	这	女王	,

但我始终未能消除人们对我可能并非女王侄子的怀疑。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv] “ ['pɑ:mərstən] ” [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

or	at	least	a	very	near	relative	of	“	Palmerston	”	in	disguise	.
或者	在	至少	一个	非常	靠近	相对的	的	“	帕默斯顿	”	在	伪装	.

或者至少是“帕默斯顿”的近亲伪装的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

It	was	so	natural	,
它	曾是	所以	自然的	,

一切都那么自然。

['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [bəuθ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tʊk] [ɪn]

seeing	what	a	deep	interest	both	her	Majesty	and	the	Prime	Minister	took	in
看到	什么	一个	深的	兴趣	两个都	她	威严	和	这	主要的	部长	采取	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

看到女王陛下和首相都对意大利表现出如此浓厚的兴趣，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl]

that	they	should	send	some	one	incognito	whom	they	could	trust	to	tell	them	all
那	他们	应该	发送	一些	一	隐姓埋名	谁	他们	可以	相信	到	告诉	他们	全部

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

他们应该派一个值得信赖的匿名人士去告诉他们所有情况。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sərˈpraɪzd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Meantime	,	I	was	not	surprised	,	when	I	came	to	know	the	disposition	of	the
与此同时	,	我	曾是	不是	惊讶	,	什么时候	我	来了	到	知道	这	处置	的	这

[ɪnˈhæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

与此同时，当我了解到当地居民的性情时，我并不感到惊讶。

[æt; ət] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈbri^əndidʒ] .

at	the	success	of	brigandage	.
在	这	成功	的	强盗行为	.

以劫掠成功为标志。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd]

It	has	never	been	my	fortune	before	or	since	to	live	among	such	a	timid
它	有	绝不	到过	我的	财富	前	或者	自从	到	居住	之中	这样的	一个	胆小

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

我以前从未有幸，以后也再未有机会生活在如此胆怯的人群中。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈlændɪd] [prəˈpraɪətər]

One	day	at	a	large	town	a	leading	landed	proprietor
一	天	在	一个	大的	镇	一个	领导	登陆	业主

有一天，在一个大城镇里，一位地主大地主

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[rɪˈsiːvd] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn] [blæk] - [meɪl] ,

received	notice	that	if	he	did	not	pay	a	certain	sum	in	black	-	mail	,
已收到	注意	那	如果	他	做过	不是	支付	一个	肯定	和	在	黑色的	-	邮件	,

他收到通知，如果他不支付一定数额的勒索款项，

— [aɪ] [fərˈget] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] , — [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [ɔːr] [məˈsɛriə]

—	I	forget	at	this	distance	of	time	the	exact	amount	,	—	his	farm	or	masseria
—	我	忘记	在	这	距离	的	时间	这	精确的	数量	,	—	他的	农场	或者	马塞里亚

[wʊd] [biː; bi] [rɔbd] .

would	be	robbed	.
会	是	被抢劫	.

——由于时间久远，我忘记了确切的金额，——他的农场或庄园会被抢劫。

[ðɪs] [fɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌntri] - [haʊs] , [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [əˈbaʊt] [ten]

This	farm	,	which	was	in	fact	a	handsome	country	-	house	,	was	distant	about	ten
这	农场	,	哪个	曾是	在	事实	一个	英俊的	国家	-	房子	,	曾是	遥远	关于	十

[maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .

miles	from	the	town	.
英里	从	这	镇	.

这座农场实际上是一座漂亮的乡村别墅，距离城镇大约十英里。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɑːrm] [ðəm'selvz] ,

He	therefore	made	an	appeal	to	the	citizens	that	they	should	arm	themselves	,
他	所以	制成	一个	上诉	到	这	公民	那	他们	应该	手臂	他们自己	,

因此，他呼吁市民武装自己。

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

and	help	him	to	defend	his	property	,	as	he	had	determined	not	to
和	帮助	他	到	保卫	他的	财产	,	作为	他	有	决定	不是	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

并帮助他捍卫自己的财产，因为他已决定拒不支付。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wen] [ðə; ði]

and	had	taken	steps	to	be	informed	as	to	the	exact	date	when	the
和	有	已采取	步骤	到	是	知情的	作为	到	这	精确的	日期	什么时候	这

[ə'tæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][dɪ'fɔːlt¸di:fɔːlt][ʌv; əv] ['peɪmənt] .

attack	was	to	be	made	in	default	of	payment	.
攻击	曾是	到	是	制成	在	默认	的	支付	.

并已采取措施，以便在未付款的情况下获悉发动袭击的确切日期。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - ['sɪtəznz] [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɪn][ɑːrmz] .

More	than	300	citizens	enrolled	themselves	as	willing	to	turn	out	in	arms	.
更多的	比	-	公民	已注册	他们自己	作为	愿意的	到	转动	出去	在	武器	.

超过300名公民登记表示愿意拿起武器参战。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,

On	the	day	preceding	the	attack	by	the	brigands	,
在	这	天	前	这	攻击	经过	这	强盗	,

在强盗发动袭击的前一天，

[ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] - [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [fɔːr; fər][faɪv][ɪn]

a	rendezvous	was	given	to	these	300	on	the	great	square	for	five	in
一个	会合	曾是	给定	到	这些	-	在	这	伟大的	正方形	为了	五	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

这300人被要求于早上五点在大广场集合。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'per] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ][hoʊst][tuː; tə]

and	thither	I	accordingly	repaired	,	unable	,	however	,	to	induce	my	host	to
和	那里	我	因此	已修复	,	无法	,	然而	,	到	诱导	我的	主持人	到

[ə'kʌmpəni] [¸em 'iː] ,

accompany	me	,
陪伴	我	,

于是我便前往那里，然而却未能说服我的主人与我同行。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [¸vɑːlən'tɪr] .

although	he	had	signed	as	a	volunteer	.
虽然	他	有	签名	作为	一个	志愿者	.

尽管他签的是志愿者合同。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lændɪd] [prə'praɪətər][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]

On	reaching	the	rendezvous	,	I	found	the	landed	proprietor	and	a	friend
在	到达	这	会合	,	我	成立	这	登陆	业主	和	一个	朋友

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	was	living	with	him	,
WHO	曾是	活的	和	他	,

到达约定地点后，我发现了地主和与他同住的一位朋友。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [tuː] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəz] ['stroʊld] [ʌp] .

and	about	ten	minutes	afterwards	two	other	volunteers	strolled	up	.
和	关于	十	分钟	然后	二	其他	志愿者	漫步	向上	.

大约十分钟后，又有两名志愿者走了过来。

[faɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [aʊt] [ʌv; əv] - .

Five	was	all	we	could	muster	out	of	300	.
五	曾是	全部	我们	可以	鼓起	出去	的	-	.

300 个人里，我们只凑齐了 5 个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [fɔːrs] ,

It	was	manifestly	useless	to	attempt	anything	with	so	small	a	force	,
它	曾是	显然	无用	到	试图	任何事物	和	所以	小的	一个	力量	,

显然，用这么小的力量去做任何事都是徒劳的。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɑːrgjuːmənts] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	no	arguments	could	induce	any	of	the	others
和	不	论点	可以	诱导	任何	的	这	其他的

任何论点都无法引发其他论点。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] :

to	turn	out	:
到	转动	出去	:

结果是：

[soʊ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgəndz]

so	the	unhappy	gentleman	had	the	satisfaction	of	knowing	that	the	brigands
所以	这	不开心	绅士	有	这	满意	的	会心	那	这	强盗

[hæd; həd] ['pʌŋktʃuəli] ['pɪlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

had	punctually	pillaged	his	place	,
有	准时	被洗劫一空	他的	地方	,

因此，这位不幸的绅士也感到一丝慰藉，因为他知道强盗们准时洗劫了他的住所。

['kæriɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðeɪ] [sed]

carrying	off	all	his	live	stock	on	the	very	day	and	at	the	very	hour	they	said
携带	离开	全部	他的	居住	库存	在	这	非常	天	和	在	这	非常	小时	他们	说

[ðeɪ] [wʊd] .

they	would	.
他们	会	.

他们果然在约定的日期和时间把他的所有牲畜都运走了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['ventʃərɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ɪk'sept] ['ʌndər] ['mɪlətəri]

As	for	the	inhabitants	venturing	any	distance	from	town	,	except	under	military
作为	为了	这	居民	冒险	任何	距离	从	镇	,	除了	在下面	军队

['eskɔːrt] ,

escort	,
护送	,

至于居民，除非有军方护送，否则不得离开城镇太远。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['neɪpəlz] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

such	a	thing	was	unknown	,	and	all	communication	with	Naples	was	for
这样的	一个	事物	曾是	未知	,	和	全部	沟通	和	那不勒斯	曾是	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ['vɜːrtʃuəli] [ˌɪntə'septid] .

some	time	virtually	intercepted	.
一些	时间	几乎	截获	.

这种事以前从未发生过，与那不勒斯的所有通信在一段时间内实际上都被拦截了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk][ʌv; əv] ['rekləsnəs] ,

I	was	regarded	as	a	sort	of	monomaniac	of	recklessness	,
我	曾是	认为	作为	一个	种类	的	单恋	的	鲁莽	,

我被视为一种鲁莽的偏执狂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

because	I	ventured	on	a	solitary	walk	of	a	mile	or	two	in	search	of	a
因为	我	冒险	在	一个	孤	走	的	一个	英里	或者	二	在	搜索	的	一个

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

因为我独自一人走了大约一两英里的路去寻找素描素材，

— [æn; ən][ækt][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɔː'dæsəti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

—	an	act	of	no	great	audacity	on	my	part	,
—	一个	行为	的	不	伟大的	大胆	在	我的	部分	,

——这并非我做出的多么大胆的举动，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

for	I	had	walked	through	various	parts	of	the	country	without	seeing	a
为了	我	有	步行	通过	各种各样的	部分	的	这	国家	没有	看到	一个

['brɪgənd] ,

brigand	,
强盗	,

因为我走遍了全国各地，却从未见过强盗。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['æktʃuəl]['deɪndʒər][ɪn] ['strəulɪŋ]

and	found	it	difficult	to	realise	that	there	was	any	actual	danger	in	strolling
和	成立	它	难的	到	意识到	那	那里	曾是	任何	实际的	危险	在	漫步

[ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [lɑːrdʒ] [taʊn] .

a	mile	from	a	moderately	large	town	.
一个	英里	从	一个	中等程度	大的	镇	.

他们很难意识到，从一座中等规模的城镇步行一英里会有什么实际的危险。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ɪm'pjuːnəti] ,

Emboldened	by	impunity	,
加粗	经过	免责	,

因不受惩罚而更加胆大妄为

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ə; eɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk][glen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	tempted	one	day	to	follow	up	a	most	romantic	glen	in	search	of	a
我	曾是	受诱惑	一	天	到	跟随	向上	一个	最多	浪漫的	格伦	在	搜索	的	一个

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

有一天，我突然很想去一个风景如画的山谷写生。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [bɪ'fɔːr]

when	I	came	upon	a	remarkably	handsome	peasant	girl	,	driving	a	donkey	before
什么时候	我	来了	之上	一个	非常	英俊的	农民	女孩	,	驾驶	一个	驴	前

[hɜːr; hər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

her	loaded	with	wood	.
她	已加载	和	木头	.

当我遇到一位容貌非常漂亮的农家姑娘时，她正赶着一头驮着木柴的驴子走在前面。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [meɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʃaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ]

My	sudden	appearance	on	the	narrow	path	made	the	animal	shy	against	a	projecting
我的	突然	外貌	在	这	狭窄的	小路	制成	这	动物	害羞的	反对	一个	投影

[piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

piece	of	rock	,
片	的	岩石	,

我突然出现在狭窄的小路上，吓得那只动物躲到一块突出的岩石后面。

[ɔːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːbaʊndid] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] [wei] ,

off	which	he	rebounded	to	the	edge	of	the	path	,	which	,	giving	way	,
离开	哪个	他	反弹	到	这	边缘	的	这	小路	,	哪个	,	给予	方式	,

[pri'sipiteitid] [hɪm; ɪm]

precipitated	him
沉淀	他

他被弹到路边，路边突然塌陷，他摔了下来。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][loʊd] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] .

and	his	load	down	the	ravine	.
和	他的	加载	向下	这	峡谷	.

他的行李顺着山沟滚落下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʌn'hɜːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʊʃ] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

He	was	brought	up	unhurt	against	a	bush	some	twenty	feet	below	,
他	曾是	带来	向上	毫发无损	反对	一个	衬套	一些	二十	脚	以下	,

他被带到离地面约二十英尺远的一丛灌木旁，毫发无损。

[ðə; ði]['fægəts][ʌv; əv] [wʊd] ['biːɪŋ] ['skætərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

the	fagots	of	wood	being	scattered	in	his	descent	in	all	directions	.
这	柴捆	的	木头	存在	疏散	在	他的	下降	在	全部	方向	.

他下山时，柴捆散落在四面八方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['gɝːlz][lɑːrdʒ] [fɪrs] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

For	a	moment	the	girl's	large	fierce	eyes	flashed	upon	me	with	anger	;
为了	一个	片刻	这	女孩们	大的	凶猛的	眼睛	闪光灯	之上	我	和	愤怒	;

那一瞬间，女孩那双炯炯有神的大眼睛里闪过一丝怒意；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] ['hedlɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

but	the	impetuosity	with	which	I	went	headlong	after	the	donkey	,
但	这	冲动	和	哪个	我	去	一头扎	后	这	驴	,

但我当时却一头扎进了驴子后面，这种冲动真是难以言喻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [maɪ] ['erər] ,

with	a	view	of	repairing	my	error	,
和	一个	看法	的	维修	我的	错误	,

为了弥补我的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ə'tempts] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	absurd	attempts	I	made	to	reverse	the	position	of	his	feet	,
和	这	荒诞	尝试	我	制成	到	撤销	这	位置	的	他的	脚	,

以及我试图扭转他双脚位置的荒谬尝试，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , [kən'vɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,

which	were	in	the	air	,	converted	her	indignation	into	a	hearty	fit	of	laughter	,
哪个	是	在	这	空气	,	转换	她	愤慨	进入	一个	爽朗	合身	的	笑声	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

空气中弥漫着的那些声音，让她从愤慨中转为开怀大笑，因为：

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒərd] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

seeing	that	the	animal	was	apparently	uninjured	,	she	scrambled	down	to	my
看到	那	这	动物	曾是	显然	未受伤	,	她	打乱	向下	到	我的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

见这只动物似乎没有受伤，她便赶紧跑下来帮我。

[baɪ]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [wiː; wi][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌp][tuː; tə]

By	our	united	efforts	we	at	last	succeeded	in	hoisting	the	donkey	up	to
经过	我们的	团结的	努力	我们	在	最后的	成功了	在	吊装	这	驴	向上	到

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

我们齐心协力，终于成功地把驴抬到了小路上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][loʊd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [æn; ən]

and	then	I	collected	the	wood	and	helped	her	to	load	it	again	—	an
和	然后	我	集	这	木头	和	帮助	她	到	加载	它	再次	—	一个

[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

operation	which	involved	a	frequent	meeting	of	hands	,
手术	哪个	涉及	一个	频繁	会议	的	双手	,

然后我收集了木柴，帮她重新装车——这项工作需要频繁地牵手。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst][ðə; ði][fəˈrɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː]

and	of	the	eyes	,	which	had	now	lost	the	ferocity	that	had	startled	me
和	的	这	眼睛	,	哪个	有	现在	丢失的	这	恶	那	有	惊慌	我

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

还有那双眼睛，此刻已不再像起初那样凶狠，令我感到震惊。

[ænd; ənd] [siːmd] ['getɪŋ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['evri] [taɪm][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	seemed	getting	more	soft	and	beaming	every	time	I	glanced	at	them	,
和	似乎	获得	更多的	柔软的	和	光芒四射	每一个	时间	我	瞥了一眼	在	他们	,

[tɪl] [æt; ət][læst] ,

till	at	last	,
直到	在	最后的	,

每次我瞥见它们，它们似乎都变得更加柔和、更加明亮，直到最后，

[prəˈdjʊsɪŋ] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] , “ [ɑː] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

producing	my	sketch	-	book	,	I	ventured	to	remark	,	“	Ah	,	signorina	,	what	a	picture
生产	我的	草图	-	书	,	我	冒险	到	评论	,	“	啊	,	西尼奥里纳	,	什么	一个	图片

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] !

you	would	make	!
你	会	制作	!

我拿出素描本，大胆地说道：“啊，小姐，你该是多么漂亮的一幅画啊！”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [æs] [ɪz] ['loʊdɪd] , [let] [ˌem 'iː] [drɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] ,

Now	that	the	ass	is	loaded	,	let	me	draw	you	before	we	part	,
现在	那	这	屁股	是	已加载	,	让	我	画	你	前	我们	部分	,

既然屁股已经装好了，在我们分别之前，让我给你画张画吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

that	I	may	carry	away	the	recollection	of	the	loveliest	woman	I	have	seen	.
那	我	可能	携带	离开	这	回忆	的	这	最可爱的	女士	我	有	已见	.

愿我能永远记住我见过的最美丽的女人。

” [piː] . -

”	p	.	48
”	p	.	-

第48页

“ [fɜːrst] [drɔː] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

“	First	draw	the	donkey	,	”	she	replied	,
“	第一的	画	这	驴	,	”	她	回复	,

“先画驴，”她回答说。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gəˌlɑːn'tuːˌoʊmoʊ] [huː] [fɜːrst][ˌʌp'set][hɪm; ɪm]

“	that	I	may	carry	away	a	recollection	of	the	galantuomo	who	first	upset	him
“	那	我	可能	携带	离开	一个	回忆	的	这	加兰图奥莫	WHO	第一的	沮丧的	他

['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] ,

over	the	bank	,
超过	这	银行	,

“这样我就可以记住那个最初因为银行问题而惹恼他的无赖，

[ænd; ənd] [ðen] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][loʊd][hɪm; ɪm] .

and	then	helped	me	to	load	him	.
和	然后	帮助	我	到	加载	他	.

然后他帮我把他抬上车。

” ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sketʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

”	Smiling	at	this	ambiguous	compliment	,	I	gave	her	the	sketch	she	desired	,
”	微笑	在	这	模糊的	赞扬	,	我	给予	她	这	草图	她	想要的	,

我笑着回应这句模棱两可的赞美，然后把她想要的素描画给了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kleɪm][maɪ][rɪ'wɔːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [riˈmɑːkt] —

and	was	about	to	claim	my	reward	,	when	she	abruptly	remarked	—
和	曾是	关于	到	宣称	我的	报酬	,	什么时候	她	突然	评论	—

正当我准备领取奖励时，她突然说道——

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][taɪm] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] ,

“	There	is	not	time	now	;	it	is	getting	late	,	and	I	must	not	linger	,
“	那里	是	不是	时间	现在	;	它	是	获得	晚的	,	和	我	必须	不是	萦绕	,

“现在时间不多了，天色已晚，我不能再耽搁了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] .

as	I	have	still	an	hour	to	go	before	reaching	home	.
作为	我	有	仍然	一个	小时	到	去	前	到达	家	.

离家还有一个小时。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [glen] [baɪ]

How	is	it	that	you	are	not	afraid	to	be	wandering	in	this	solitary	glen	by
如何	是	它	那	你	是	不是	害怕的	到	是	漫游	在	这	孤	格伦	经过

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

你为何不害怕独自一人在这片幽静的山谷中漫步?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪsks] ? ”

Do	you	not	know	the	risks	?	”
做	你	不是	知道	这	风险	?	”

你难道不知道其中的风险吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	have	heard	of	them	,	but	I	do	not	believe	in	them	,	”	I	said	;
“	我	有	听到	的	他们	,	但	我	做	不是	相信	在	他们	,	”	我	说	;

“我听说过他们，但我并不相信他们，”我说；

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊr] ['plʌndər] [fɔːr; fər] ['rɔbəz] . ”

“	besides	,	I	should	be	poor	plunder	for	robbers	.	”
“	除了	,	我	应该	是	贫穷的	掠夺	为了	强盗	.	”

“此外，我应该成为强盗的战利品。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] , [huː] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə]['rænsəm][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	But	you	have	friends	,	who	would	pay	to	ransom	you	,	I	suppose	,	if	you
”	但	你	有	朋友们	,	WHO	会	支付	到	赎金	你	,	我	认为	,	如果	你

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ? ”

were	captured	?	”
是	捕获	?	”

“但是你也有朋友，我想如果你被俘虏了，他们会出钱赎你吧？”

“ [maɪ] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skuːdi] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	My	life	is	not	worth	a	hundred	scudi	to	any	of	them	,	”	I	replied	,
”	我的	生活	是	不是	值得	一个	百	斯库迪	到	任何	的	他们	,	”	我	回复	,

“我的命对他们来说连一百斯库迪都不值，”我回答道。

['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

laughing	;	“	but	I	am	willing	to	forego	the	pleasure	of	drawing	you	now	,
笑	;	“	但	我	是	愿意的	到	放弃	这	乐趣	的	绘画	你	现在	,

[bɛ'lɪsɪmə] ,

bellissima	,
贝利西玛	,

笑着说：“但我现在愿意放弃为你画像的乐趣，美丽的姑娘。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,

if	you	will	tell	me	where	you	live	,
如果	你	将要	告诉	我	在哪里	你	居住	,

如果你能告诉我你住在哪里的话，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪnt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] ['liːʒər] . ”

and	let	me	come	and	paint	you	there	at	my	leisure	.	”
和	让	我	来	和	画	你	那里	在	我的	闲暇	.	”

让我有空的时候来那里为你画像吧。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ;

“	You're	a	brave	one	,	”	she	said	,	with	a	little	laugh	;
”	你是	一个	勇敢的	一	,	”	她	说	,	和	一个	小的	笑	;

“你真勇敢，”她笑着说；

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [ɔːl] ['æskoʊli]

“	there	is	not	another	man	in	all	Ascoli
”	那里	是	不是	其他	男人	在	全部	大肠杆菌

“阿斯科利全境再也没有另一个人了。”

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] ['twenti] ['soʊldʒərz] .

who	would	dare	to	pay	me	a	visit	without	an	escort	of	twenty	soldiers	.
WHO	会	敢	到	支付	我	一个	访问	没有	一个	护送	的	二十	士兵	.

谁敢不带二十名士兵护送就来拜访我?

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌeɪmiə'bɪləti] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] .

But	I	am	too	grateful	for	your	amiability	to	let	you	run	such	a	risk	.
但	我	是	也	感激的	为了	你的	和蔼	到	让	你	跑步	这样的	一个	风险	.

但我太感激你的友善了，不能让你冒这样的风险。

['ædiːəʊ] , ['saɪnər] ['ɪŋgliːz] .

Addio	,	Signer	Inglese	.
艾迪奥	,	签名者	英语	.

Addio, Signer Inglese.

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [drɔː] [maɪ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

There	are	many	reasons	why	I	can't	let	you	draw	my	picture	,	but	I	am	not
那里	是	许多	原因	为什么	我	不能	让	你	画	我的	图片	,	但	我	是	不是

[ʌn'greɪtfl] ,

ungrateful	,
忘恩负义	,

有很多原因我不能让你画我的肖像，但我并非不知感恩。

[siː] ！ ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ]

see	！	”	—	and	she	offered	me	her	cheek	,	on	which	I	instantly	imprinted	a
看	！	”	—	和	她	提供	我	她	脸颊	,	在	哪个	我	即刻	印记	一个

[tʃeɪst] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] [sə'luːt] .

chaste	and	fraternal	salute	.
贞洁	和	兄弟	礼炮	.

瞧！——她把脸颊凑到我面前，我立刻在上面印上了一个纯洁而友好的问候。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [kə'risimə] , ” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,

“	Don't	think	that	you've	seen	the	last	of	me	,	carissima	,	”	I	called	out	,
“	不	思考	那	你已经	已见	这	最后的	的	我	,	卡里西玛	,	”	我	称为	出去	,

“别以为你再也见不到我了，亲爱的，”我喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

as	she	turned	away	.
作为	她	转向	离开	.

她转过身去。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

“	I	shall	live	on	the	memory	of	that	kiss	till	I	have	an	opportunity	of
“	我	将	居住	在	这	记忆	的	那	吻	直到	我	有	一个	机会	的

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

repeating	it	.
重复	它	.

“我会永远铭记那个吻，直到有机会再次吻它。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] ,

”	And	as	I	watched	her	retreating	figure	with	an	artist's	eye	,
”	和	作为	我	观看	她	撤退	数字	和	一个	艺术家的	眼睛	,

“当我以艺术家的眼光注视着她离去的背影时，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] , [kəm'baɪnd] ,

I	was	struck	with	its	grace	and	suppleness	,	combined	,
我	曾是	击	和	它是	优雅	和	柔韧性	,	合并	,

它兼具优雅与柔韧，令我印象深刻。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][loʊd][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

as	I	had	observed	while	she	was	helping	me	to	load	the	donkey	,
作为	我	有	观察到	尽管	她	曾是	帮助	我	到	加载	这	驴	,

正如我之前在她帮我把驴子装上车时所观察到的那样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

with	an	unusual	degree	of	muscular	strength	for	a	woman	.
和	一个	异常	程度	的	肌肉发达的	力量	为了	一个	女士	.

她拥有女性不寻常的肌肉力量。

[ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['epɪsoʊd][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][roʊ'mæntɪk] ,

The	spot	at	which	this	episode	had	taken	place	was	so	romantic	,
这	点	在	哪个	这	插曲	有	已采取	地方	曾是	所以	浪漫的	,

这件事发生的地点真是太浪漫了。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	determined	to	make	a	sketch	of	it	,
那	我	决定	到	制作	一个	草图	的	它	,

我决定把它画成草图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	shades	of	evening	were	closing	in	so	fast	that	they	warned	me	to
和	这	色调	的	晚上	是	结束	在	所以	快速地	那	他们	警告	我	到

['hɜːri] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

hurry	if	I	would	reach	the	town	before	dark	.
匆忙	如果	我	会	抵达	这	镇	前	黑暗的	.

夜幕降临得如此之快，他们警告我，如果想在天黑前到达镇上，就得抓紧时间。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ][er] - [gʌn] , [wen]

I	had	just	finished	it	,	and	was	stooping	to	pick	up	my	air	-	gun	,	when
我	有	只是	完成的	它	,	和	曾是	弯腰	到	挑选	向上	我的	空气	-	枪	,	什么时候

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

I	heard	a
我	听到	一个

我刚打完，正弯腰去捡气枪，这时我听到……

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

['sʌd(ə)n] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

sudden	rush	,	and	before	I	had	time	to	look	up	,
突然	匆忙	,	和	前	我	有	时间	到	看	向上	,

突然一阵狂奔，我还没来得及抬头，

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

I	was	thrown	violently	forward	on	my	face	,
我	曾是	抛掷	暴力	向前	在	我的	脸	,

我被猛地向前摔了出去，脸部着地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [græsp] ,

and	found	myself	struggling	in	the	embrace	of	a	powerful	grasp	,
和	成立	我	挣扎	在	这	拥抱	的	一个	强大的	抓牢	,

我发现自己被一股强大的力量紧紧抓住，难以挣脱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['friːɪŋ] [maɪ'self] ,

from	which	I	had	nearly	succeeded	in	freeing	myself	,
从	哪个	我	有	几乎	成功了	在	释放	我	,

我几乎已经成功摆脱了困境，

[wen] [ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['sevrəl] [mɔːr] [per] ,

when	the	arms	which	were	clasping	me	were	reinforced	by	several	more	pair	,
什么时候	这	武器	哪个	是	紧握	我	是	加强型	经过	一些	更多的	一对	,

当原本搂着我的手臂又被另外几双手臂加固时，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [roʊp] ['biːɪŋ] [pæst] [raʊnd] [maɪ]['bɑːdi] .

and	I	felt	a	rope	being	passed	round	my	body	.
和	我	毛毡	一个	绳索	存在	通过了	圆形的	我的	身体	.

我感觉有一根绳子绕着我的身体。

“ [ɔːl] [raɪt] , [siː'njɔːrz] !

“	All	right	,	signors	!
“	全部	正确的	,	签字人	!

“好的，各位签名者！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] .

”	I	exclaimed	;	“	I	yield	to	superior	numbers	.
”	我	惊呼	;	“	我	屈服	到	优越的	数字	.

我大声说道：“我向人数优势屈服。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pʊl] [soʊ][hɑːrd] ; [let] [ˌem 'iː] [get] [ʌp] ,

You	need	not	pull	so	hard	;	let	me	get	up	,
你	需要	不是	拉	所以	难的	;	让	我	得到	向上	,

你不用拉得那么紧，让我起来吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['kwaɪətli] .

and	I	promise	to	go	with	you	quietly	.
和	我	承诺	到	去	和	你	悄悄	.

我保证会悄悄地陪你走。

〞 [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [səˈfɪʃntli] [ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɔːr] [men]

〞	And	by	this	time	I	had	turned	sufficiently	on	my	back	to	see	that	four	men
〃	和	经过	这	时间	我	有	转向	足够	在	我的	后退	到	看	那	四	男人

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

were	engaged	in	tying	me	up	.
是	已订婚的	在	捆绑	我	向上	.

“这时我已经翻过身，仰面躺着，看到有四个男人正在捆绑我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚哲学及其他素描(Fashionable Philosophy, and Other Sketches)
第3/6页

“ [taɪ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] , ” [sed] [wʌn] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɑːrmd] .

“	Tie	his	elbows	together	,	and	let	him	get	up	,	”	said	one	;	“	he	is	not	armed	.
”	领带	他的	肘部	一起	,	和	让	他	得到	向上	,	”	说	一	;	“	他	是	不是	武装	.

“把他的胳膊肘绑在一起，让他起来，”其中一人说；“他没有武器。”

[hɪr] , [dʒɪ'sɛpi] , ['kæri] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [peɪnt] - [bɑːks] , [waɪl] [aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Here	,	Giuseppe	,	carry	his	stick	and	paint	-	box	,	while	I	feel	his	pockets	.
这里	,	朱塞佩	,	携带	他的	戳	和	画	-	盒子	,	尽管	我	感觉	他的	口袋	.

朱塞佩，你拿着他的棍子和颜料盒，我来摸摸他的口袋。

[ˌkɔɹ'poʊ] [ˌdiː 'aɪ] - !

Corpo	di	Baccho	!
公司	迪	-	!

酒神之躯！

[twelv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [prə'djʊsɪŋ] [ðoʊz] ['kɑːpər] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

twelve	bajocchi	,	”	he	exclaimed	,	producing	those	copper	coins	with	an	air	of
十二	巴约基	,	”	他	惊呼	,	生产	那些	铜	硬币	和	一个	空气	的

[prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

profound	disgust	.
深刻的	厌恶	.

“十二枚巴约奇，”他惊呼道，一边说着，一边带着深深的厌恶之情掏出那些铜币。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

“	It	is	to	be	hoped	he	is	worth	more	to	his	friends	.
”	它	是	到	是	希望	他	是	值得	更多的	到	他的	朋友们	.

希望他对朋友们来说更有价值。

[naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [trʌdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv]

Now	,	young	man	,	trudge	,	and	remember	that	the	first	sign	you	make	of
现在	,	年轻的	男人	,	跋涉	,	和	记住	那	这	第一的	符号	你	制作	的

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

attempting	to	run	away	,
尝试	到	跑步	离开	,

年轻人，继续前进，记住，你第一个试图逃跑的迹象，

[miːnz] [fɔːr] ['bulits] [θruː] [juː; jʊ] .

means	four	bullets	through	you	.
方法	四	子弹	通过	你	.

意味着四颗子弹穿过你的身体。

” [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [dɪ'tenʃn]

”	As	I	did	not	anticipate	any	real	danger	,	and	as	a	prolonged	detention
”	作为	我	做过	不是	预料	任何	真实的	危险	,	和	作为	一个	延长	拘留

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər]

was	a	matter
曾是	一个	事情

“由于我并未预料到任何真正的危险，而且长时间的拘留也只是一件小事。”

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]

of	no	consequence	to	a	man	without	an	occupation	,	I	stepped	forward	with
的	不	结果	到	一个	男人	没有	一个	职业	,	我	步	向前	和

[ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

a	light	heart	,
一个	光	心	,

对于一个没有工作的人来说，这无关紧要，所以我轻松地走了上去。

['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪv] ,

rather	pleased	than	otherwise	with	anticipations	of	the	brigand's	cave	,
相当	高兴	比	否则	和	预期	的	这	-	洞穴	,

他对即将到达强盗洞穴感到相当高兴，而不是其他方面。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bænd] .

and	turning	over	in	my	mind	whether	or	not	I	should	propose	to	join	the	band	.
和	转弯	超过	在	我的	头脑	无论	或者	不是	我	应该	提出	到	加入	这	乐队	.

我一直在犹豫要不要提议加入乐队。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɑːrk] , [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd]

We	had	walked	an	hour	,	and	it	had	become	dark	,	when	we	turned
我们	有	步行	一个	小时	,	和	它	有	变得	黑暗的	,	什么时候	我们	转向

[ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,

off	the	road	,
离开	这	路	,

我们走了一个小时，天色已黑，然后我们拐下了公路。

[ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] [saɪdz][tuː; tə][ə; eɪ] [gleɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti]

up	a	narrow	path	that	led	between	rocky	sides	to	a	glade	,	at	the	extremity
向上	一个	狭窄的	小路	那	引领	之间	岩石	侧面	到	一个	林间空地	,	在	这	末端

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

沿着一条狭窄的小路向上走，这条小路两侧是岩石，通往一片林间空地，空地的尽头是.....

['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,

under	an	overhanging	ledge	,	was	a	small	cottage	,
在下面	一个	悬垂	壁架	,	曾是	一个	小的	小屋	,

在悬垂的岩架下，有一间小木屋。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] .

with	what	seemed	to	be	a	patch	of	garden	in	front	.
和	什么	似乎	到	是	一个	修补	的	花园	在	正面	.

前面似乎还有一小块花园。

“ [hoʊ] ! [ə'niːtə] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ;

“	Ho	!	Anita	!	”	called	out	the	man	who	appeared	to	be	the	leader	of	the	band	;
“	何	!	安妮塔	!	”	称为	出去	这	男人	WHO	出现	到	是	这	领导者	的	这	乐队	;

“ ['oʊpən] !

“	open	!
”	打开	!

“嚯！安妮塔！”看起来像是乐队领队的男人喊道；“开场！”

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['sʌpər] , [huː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋz] .

We	have	brought	a	friend	to	supper	,	who	will	require	a	night's	lodgings	.
我们	有	带来	一个	朋友	到	晚餐	,	WHO	将要	要求	一个	夜晚	住宿	.

我们带了一位朋友来吃晚饭，他需要住宿一晚。

" [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə][maɪ]

"	An	old	woman	with	a	light	appeared	,	and	over	her	shoulder	,	to	my
"	一个	老的	女士	和	一个	光	出现	,	和	超过	她	肩膀	,	到	我的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

"一位提着灯的老妇人出现了，令我欣喜的是，她身后还带着……"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪnt] [soʊ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] .

I	saw	the	face	I	had	asked	to	be	allowed	to	paint	so	shortly	before	.
我	锯	这	脸	我	有	问	到	是	允许	到	画	所以	不久	前	.

我看到了我之前请求允许去画的那张脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

I	was	about	to	recognise	her	with	an	exclamation	,
我	曾是	关于	到	认出	她	和	一个	感叹	,

我正要惊呼一声认出她来，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] ,

when	I	saw	a	hurried	motion	of	her	finger	to	her	lip	,
什么时候	我	锯	一个	慌忙	运动	的	她	手指	到	她	唇	,

当我看到她匆忙地用手指轻触嘴唇时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dʒestʃər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] ,

which	looked	a	natural	gesture	to	the	casual	observer	,
哪个	看起来	一个	自然的	手势	到	这	随意的	观察员	,

在不经意的观察者看来，这似乎是一个很自然的举动。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .

but	which	I	construed	into	a	sign	of	prudence	.
但	哪个	我	解释	进入	一个	符号	的	谨慎	.

但我认为这是一种谨慎的表现。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , - ?

"	Where	did	you	pick	him	up	,	Croppo	?
"	在哪里	做过	你	挑选	他	向上	,	-	?

"克罗波，你是从哪里找到他的？"

" [piː] . -

"	p	.	52
"	p	.	-

第52页

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kerləsli] .

she	asked	carelessly	.
她	问	粗心大意	.

她漫不经心地问道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	He	ought	to	be	worth	something	.	"
"	他	应该	到	是	值得	某物	.	"

"他应该值点钱。"

" [dʒʌst] [twelv] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .

"	Just	twelve	bajocchi	,	"	he	answered	with	a	sneering	laugh	.
"	只是	十二	巴约基	,	"	他	回答	和	一个	冷笑	笑	.

"只有十二个巴约奇，"他带着嘲讽的笑声回答道。

“ [kʌm] , [ɑːˈmiːkoʊ][ˈmiːoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

“	Come	,	amico	mio	,	you	will	have	to	give	us	the	names	of	some	of
“	来	,	朋友	mio	,	你	将要	有	到	给	我们	这	姓名	的	一些	的

[jʊr; jər] [frendz] . ”

your	friends	.	”
你的	朋友们	.	”

“来吧，我的朋友，你得告诉我们你几个朋友的名字。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɑːlərəbli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlinəs] [ðə; ði] [poʊp] ,

“	I	am	tolerably	intimate	with	his	Holiness	the	Pope	,
“	我	是	勉强可以接受	亲密的	和	他的	圣洁	这	教皇	,

“我与教皇陛下关系还算亲密，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbəuiŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

and	I	have	a	bowing	acquaintance	with	the	King	of	Naples	,
和	我	有	一个	鞠躬	熟人	和	这	国王	的	那不勒斯	,

我与那不勒斯国王有过一面之缘，只是略微有些许交情。

[huːm] [meɪ] [gɑːd] [ˈspiːdəli] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri]

whom	may	God	speedily	restore	to	his	own	,	”	I	replied	in	a	light	and	airy
谁	可能	上帝	迅速地	恢复	到	他的	自己的	,	”	我	回复	在	一个	光	和	轻盈的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

“愿上帝早日将他带回祂的家乡，”我轻松愉快地回答道。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] - .

which	seemed	exceedingly	to	exasperate	the	man	called	Croppo	.
哪个	似乎	非常	到	恶化	这	男人	称为	-	.

这似乎让名叫克罗波的男人非常恼火。

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] ;

“	Oh	yes	,	we	know	all	about	that	;
“	哦	是的	,	我们	知道	全部	关于	那	;

“哦，是的，我们都知道这件事；

[wiː; wi] ['nevər] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

we	never	catch	a	man	who	does	not	profess	to	be	a	Nero	of	the	deepest
我们	绝不	抓住	一个	男人	WHO	做	不是	宣称	到	是	一个	尼禄	的	这	最深处

[daɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] .

dye	in	order	to	conciliate	our	sympathies	.
染料	在	命令	到	和解	我们的	同情	.

我们从未遇到过一个不自称是铁石心肠的尼禄的人，以此来博取我们的同情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [frend] ,

It	is	just	as	well	that	you	should	understand	,	my	friend	,
它	是	只是	作为	出色地	那	你	应该	理解	,	我的	朋友	,

朋友，你明白这一点真是太好了。

[ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [fɪʃ] [huː] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][net] .

that	all	are	fish	who	come	into	our	net	.
那	全部	是	鱼	WHO	来	进入	我们的	网	.

它们都是落入我们网中的鱼。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊps] [frendz] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [ˌgærɪˈbɔːldiz]

The	money	of	the	Pope's	friends	is	quite	as	good	as	the	money	of	Garibaldi's
这	钱	的	这	教皇的	朋友们	是	相当	作为	好的	作为	这	钱	的	加里波第的

.

:
.

教皇朋友的钱和加里波第的钱一样好。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪ'tæliən] [frendz] [ʌv; əv]['eni] ['kʌlər] :

You	need	not	hope	to	put	us	off	with	your	Italian	friends	of	any	colour	:
你	需要	不是	希望	到	放	我们	离开	和	你的	意大利语	朋友们	的	任何	颜色	:

你无需指望用你那些肤色各异的意大利朋友来打消我们的疑虑：

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] — [gʊd] ['sɑːlɪd] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

what	we	want	is	English	gold	—	good	solid	English	gold	,	and	plenty	of	it	.	”
什么	我们	想	是	英语	金子	—	好的	坚硬的	英语	金子	,	和	很多	的	它	.	”

我们想要的是英国黄金——优质的英国黄金，而且要很多。”

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] , [maɪ] [frend] ,

“	Ah	,	”	said	I	,	with	a	laugh	,	“	if	you	did	but	know	,	my	friend	,
“	啊	,	”	说	我	,	和	一个	笑	,	“	如果	你	做过	但	知道	,	我的	朋友	,

“啊，”我笑着说，“如果你真的这么做了，但要知道，我的朋友，

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

how	long	I	have	wanted	it	too	.
如何	长的	我	有	通缉	它	也	.

我也一直很想要它。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

If	you	could	only	suggest	an	Englishman
如果	你	可以	仅有的	建议	一个	英国人

如果你能推荐一位英国人就好了

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[huː] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ,

who	would	pay	you	for	my	life	,	I	would	write	to	him	immediately	,
WHO	会	支付	你	为了	我的	生活	,	我	会	写	到	他	立即地	,

谁愿意出钱买我的命，我会立刻写信给他。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [hævz] [ɪn][ðə; ði]['rænsəm] . [hoʊld] !

and	we	would	go	halves	in	the	ransom	.	Hold	!
和	我们	会	去	一半	在	这	赎金	.	抓住	!

我们会平分赎金。等等！

” [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ;

”	I	said	,	a	bright	idea	suddenly	striking	me	;
”	我	说	,	一个	明亮的	主意	突然	引人注目	我	;

“我说，突然灵光一闪；

“ [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnmənt] — [haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] ?

“	suppose	I	were	to	write	to	my	Government	—	how	would	that	do	?
“	认为	我	是	到	写	到	我的	政府	—	如何	会	那	做	?

“假设我写信给政府——那会怎么样呢？”

” - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] : [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] [ə'pærəntli]

”	Croppo	was	evidently	puzzled	:	my	cheerful	and	unembarrassed	manner	apparently
”	-	曾是	显然	困惑	:	我的	快乐	和	毫不尴尬	方式	显然

[pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

perplexed	him	.
困惑	他	.

“克罗波显然很困惑：我开朗而毫不尴尬的态度显然让他感到困惑。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

He	had	a	suspicion	that	I	was	even	capable	of	the	audacity	of	making
他	有	一个	怀疑	那	我	曾是	甚至	有能力的	的	这	大胆	的	制作

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	fool	of	him	,
一个	傻子	的	他	,

他怀疑我甚至有胆量戏弄他。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ræðər] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

and	yet	that	proposition	about	the	Government	rather	staggered	him	.
和	然而	那	主张	关于	这	政府	相当	交错	他	.

然而，关于政府的那个提议却让他颇感震惊。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	might	be	something	in	it	.
那里	可能	是	某物	在	它	.

里面或许有些东西。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['grɪmli] ,

“	Don't	you	think	,	”	he	remarked	grimly	,
“	不	你	思考	,	”	他	评论	阴沉地	,

“你不觉得吗？”他阴沉地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

“	it	would	add	to	the	effect	of	your	communication	if	you	were	to
“	它	会	添加	到	这	影响	的	你的	沟通	如果	你	是	到

[ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] ?

enclose	your	own	ears	in	your	letter	?
括	你的	自己的	耳朵	在	你的	信	?

“如果你把自己的耳朵也塞进信里，岂不是能增强你的表达效果吗？”

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪn]

I	can	easily	supply	them	;	and	if	you	are	not	a	little	more	guarded	in
我	能	容易地	供应	他们	;	和	如果	你	是	不是	一个	小的	更多的	守卫	在

[jʊr; jər] [spiːtʃ] ,

your	speech	,
你的	演讲	,

我可以轻易提供；如果你说话再谨慎一些，

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər] [tʌŋ] . ”

you	may	possibly	have	to	add	your	tongue	.	”
你	可能	可能	有	到	添加	你的	舌头	.	”

你可能还得伸出舌头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs]

“	It	would	not	have	the	slightest	effect	,	”	I	replied	,	paying	no	heed	to	this
“	它	会	不是	有	这	丝毫	影响	,	”	我	回复	,	付费	不	注意	到	这

[θret] ;

threat	;
威胁	;

“这不会产生丝毫影响，”我回答道，对这种威胁置之不理；

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['pɑːmərstən] [æz; əz][aɪ][duː] .

“	you	don't	know	Palmerston	as	I	do	.
“	你	不	知道	帕默斯顿	作为	我	做	.

“你不像我一样了解帕默斯顿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['sɪv(ə)l] .

If	you	wish	to	get	anything	out	of	him	you	must	be	excessively	civil	.
如果	你	希望	到	得到	任何事物	出去	的	他	你	必须	是	过度	民用	.

如果你想从他那里得到什么，你必须表现得格外客气。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪrz] ?

What	does	he	care	about	my	ears	?
什么	做	他	关心	关于	我的	耳朵	?

他为什么要在乎我的耳朵?

" [ænd; ənd][aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skɔːnf(ə)l] [kən'tempt] [ðæt] - [ðɪs] [taɪm] [felt] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	I	laughed	with	such	scornful	contempt	that	Croppo	this	time	felt	that	he
"	和	我	笑了	和	这样的	轻蔑的	鄙视	那	-	这	时间	毛毡	那	他

“我带着如此轻蔑的笑声，以至于克罗波这次觉得他……”

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][bɪ'haɪnd] ,

had	made	a	fool	of	himself	;	and	I	observed	the	lovely	girl	behind	,
有	制成	一个	傻子	的	他自己	;	和	我	观察到	这	迷人的	女孩	在后面	,

他出丑了；我注意到他身后站着一位漂亮的女孩，

[waɪl] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] , [meɪk] [ə; eɪ]

while	the	corners	of	her	mouth	twitched	with	suppressed	laughter	,	make	a
尽管	这	角落	的	她	嘴	抽搐	和	被抑制	笑声	,	制作	一个

[saɪn] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

sign	of	caution	.
符号	的	警告	.

她嘴角因强忍笑意而抽搐，同时做出一个谨慎的手势。

“ [pər]['daɪoʊ] ! ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , “ [ˌʌndər'stænd] , [siː'njɔːr] ['ɪŋgliːz] ,

“	Per	Dio	!	”	he	exclaimed	,	jumping	up	with	fury	,	“	understand	,	Signor	Inglese	,
"	每	迪奥	!	"	他	惊呼	,	跳	向上	和	愤怒	,	"	理解	,	签名者	英语	,

“Per Dio！”他愤怒地跳起来，大声喊道，“明白了吗，Signor Inglese？”

[ðæt] - [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .

that	Croppo	is	not	to	be	trifled	with	.
那	-	是	不是	到	是	琐碎	和	.

克罗波可不是好惹的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌməri] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

I	have	a	summary	way	of	treating	disrespect	,
我	有	一个	概括	方式	的	治疗	不尊重	,

我有一种简单粗暴的方式来处理不尊重行为。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] [tuː] - [edʒd] [naɪf] .

"	and	he	drew	a	long	and	exceedingly	sharp	-	looking	two	-	edged	knife	.
"	和	他	画	一个	长的	和	非常	锋利的	-	寻找	二	-	边缘	刀	.

他拔出一把又长又锋利的双刃刀。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] ” — [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [guːs] ,

“	So	you	would	kill	the	goose	”	—	and	I	certainly	am	a	goose	,
"	所以	你	会	杀	这	鹅	"	—	和	我	当然	是	一个	鹅	,

“所以你会杀鹅”——而我当然就是一只鹅，

[aɪ] [rɪ'flektɪd] — “ [ðæt] [meɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['goʊldən] [eg] .

I	reflected	—	“	that	may	lay	a	golden	egg	.
我	反映	—	"	那	可能	躺	一个	金的	蛋	.

我心想——“这可能会下金蛋。”

" [bʌt; bət][maɪ][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['tʃɑːrmər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]
" But my allusion was lost upon him , and I saw my charmer touch her
" 但 我的 典故 曾是 丢失的 之上 他 , 和 我 锯 我的 魔术师 触碰 她
['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
forehead significantly ,
前额 显著地 ,

但我话里的暗示他没听懂，我看到我的爱人意味深长地摸了摸额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][tuː; tə] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
as though to imply to Croppo that I was weak in the upper storey .
作为 尽管 到 意味着 到 - 那 我 曾是 虚弱的 在 这 上 层 .

仿佛是在暗示克罗波，我上半身很弱。

“ [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] [twelv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]
“ An imbecile without friends and twelve bajocchi in his pocket , " he muttered
“ 一个 白痴 没有 朋友们 和 十二 巴约基 在 他的 口袋 , " 他 低声说道
['sævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

“一个没有朋友的白痴，口袋里装着十二个巴约奇，”他恶狠狠地嘟囔道。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
“ Perhaps the night without food will restore his senses .
“ 也许 这 夜晚 没有 食物 将要 恢复 他的 感官 .

“或许一夜不吃东西能让他恢复神智。”

[kʌm] , [fuːl] !
Come , fool !
来 , 傻子 !

来吧，傻瓜！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌfli] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
" and he roughly pushed me into a dark little chamber adjoining .
" 和 他 大致 推动 我 进入 一个 黑暗的 小的 房间 相邻的 .

“然后他粗暴地把我推进了隔壁一个黑暗的小房间里。”

“ [hɪr] , [və'liːriːə] , [hoʊld][ðə; ði] [laɪt] .
“ Here , Valeria , hold the light .
“ 这里 , 瓦莱里娅 , 抓住 这 光 .

“瓦莱里娅，拿着灯。”

" [soʊ][və'liːriːə][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['epɪsoʊd] .
" So Valeria was the name of the heroine of the donkey episode .
" 所以 瓦莱里娅 曾是 这 姓名 的 这 女英雄 的 这 驴 插曲 .

“所以，驴子篇的女主角名叫瓦莱里娅。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [læmp][ə'lɔːft] ,
As she held a small oil - lamp aloft ,
作为 她 握住 一个 小的 油 - 灯 高空 ,

她高举着一盏小油灯，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [mɔːr]
I perceived that the room in which I was to spend the night had more
我 感知 那 这 房间 在 哪个 我 曾是 到 花费 这 夜晚 有 更多的

我察觉到我今晚要住的房间里.....

[piː] . -
p . 55
p . -

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ;

the	appearance	of	a	cellar	than	a	chamber	;
这	外貌	的	一个	地窖	比	一个	房间	;

看起来更像地窖而不是房间;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ekskəˌveɪtid][ɑːn] [tuː] [saɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

it	had	been	excavated	on	two	sides	from	the	bank	,
它	有	到过	挖掘	在	二	侧面	从	这	银行	,

它从河岸两侧都被挖掘出来了,

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] , [ə'pærəntli]

on	the	third	there	was	a	small	hole	about	six	inches	square	,	apparently
在	这	第三	那里	曾是	一个	小的	洞	关于	六	英寸	正方形	,	显然

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

communicating	with	another	room	,
沟通	和	其他	房间	,

第三层有一个大约六英寸见方的小孔,显然与另一个房间相连。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ,

and	on	the	fourth	was	the	door	by	which	I	had	entered	,
和	在	这	第四	曾是	这	门	经过	哪个	我	有	进入	,

第四扇门就是我进来的那扇门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	opened	into	the	kitchen	and	general	living	-	room	of	the
和	哪个	打开	进入	这	厨房	和	一般的	活的	-	房间	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

并通向住户的厨房和起居室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːd] ,

There	was	a	heap	of	onions	running	to	seed	,
那里	曾是	一个	堆	的	洋葱	跑步	到	种子	,

有一堆洋葱快要抽薹了,

[ðə; ði]['fægəts][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [wɪtʃ] [və'liːriːə][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æn; ən]

the	fagots	of	firewood	which	Valeria	had	brought	that	afternoon	,	and	an
这	柴捆	的	柴	哪个	瓦莱里娅	有	带来	那	下午	,	和	一个

[oʊld][kæsk][ɔːr] [tuː] .

old	cask	or	two	.
老的	酒桶	或者	二	.

瓦莱里娅那天下午带来的柴火捆,还有一两个旧木桶。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ?

“	Won't	you	give	him	some	kind	of	a	bed	?
“	惯于	你	给	他	一些	种类	的	一个	床	?

你就不能给他张床吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] - .

”	she	asked	Croppo	.
”	她	问	-	.

她问克罗波。

“ [bɑː] ! [hiː; hi][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌnjənz] , ” [ri'spɔndid] [ðæt] ['wɜːrði] .

“	Bah	!	he	can	sleep	on	the	onions	,	”	responded	that	worthy	.
“	呸	!	他	能	睡觉	在	这	洋葱	,	”	回应	那	值得	.

“呸!他可以睡在洋葱上,”那位有尊严的人回应道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]

“	If	he	had	been	more	civil	and	intelligent	he	should	have	had
”	如果	他	有	到过	更多的	民用	和	聪明的	他	应该	有	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

“如果他更有礼貌、更聪明一些，他应该吃点东西。”

[juː; jʊ] [θriː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , “ [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

You	three	,	”	he	went	on	,	turning	to	the	other	men	,	“	sleep	in	the	kitchen	,
你	三	,	”	他	去	在	,	转弯	到	这	其他	男人	,	“	睡觉	在	这	厨房	,

“你们三个，”他转过身对其他几个男人说，“睡在厨房里。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

and	watch	that	the	prisoner	does	not	escape	.
和	手表	那	这	囚犯	做	不是	逃脱	.

并注意防止囚犯逃脱。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [boʊlt] [bɪ'saɪdz] .

The	door	has	a	strong	bolt	besides	.
这	门	有	一个	强的	螺栓	除了	.

门旁边还有一个结实的门栓。

[kʌm] , [və'liːriːə] .

Come	,	Valeria	.
来	,	瓦莱里娅	.

来吧，瓦莱里娅。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dens] [gluːm] ,

”	And	the	pair	disappeared	,	leaving	me	in	a	dense	gloom	,
”	和	这	一对	消失	,	离开	我	在	一个	稠密	愁云	,

“然后两人消失了，只留下我独自一人陷入一片浓重的黑暗中。”

['strɔːŋli] [pə'veɪdid] [baɪ][æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['ʌnjənz] .

strongly	pervaded	by	an	odour	of	fungus	and	decaying	onions	.
强烈	弥漫	经过	一个	气味	的	菌	和	腐烂的	洋葱	.

空气中弥漫着浓烈的霉味和腐烂洋葱的气味。

['groʊpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [strɔː] ,

Groping	into	one	of	the	casks	,	I	found	some	straw	,
摸索	进入	一	的	这	酒桶	,	我	成立	一些	稻草	,

我摸索着打开其中一个木桶，找到了一些稻草。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][plæŋk] ,

and	spreading	it	on	a	piece	of	plank	,
和	传播	它	在	一个	片	的	板	,

并将其涂抹在一块木板上。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk]

I	prepared	to	pass	the	night	sitting	with	my	back
我	准备	到	经过	这	夜晚	坐着	和	我的	后退

我准备背对着床坐着过夜。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði]['draɪɪst] [piːs] [ʌv; əv][wɔːl][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

to	the	driest	piece	of	wall	I	could	find	,	which	happened	to	be	immediately
到	这	最干燥	片	的	墙	我	可以	寻找	,	哪个	发生	到	是	立即地

['ʌndər] [ðə; ði] [ɛrhoʊl] ,

under	the	airhole	,
在下面	这	气孔	,

我找到墙面最干燥的一块地方，正好就在通风孔的正下方。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['staɪflɪŋ] .

a	fortunate	circumstance	,	as	the	closeness	was	often	stifling	.
一个	幸运	环境	,	作为	这	亲近	曾是	经常	令人窒息	.

这是一种幸运的情况，因为这种亲密关系常常令人窒息。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	had	probably	been	dozing	for	some	time	in	a	sitting	position	,
我	有	大概	到过	打盹	为了	一些	时间	在	一个	坐着	位置	,

我可能已经坐着打盹儿一段时间了，

[wen] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

when	I	felt	something	tickle	the	top	of	my	head	.
什么时候	我	毛毡	某物	痒痒	这	顶部	的	我的	头	.

我感觉头顶有什么东西在挠我。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['spaɪdər] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ,

The	idea	that	it	might	be	a	large	spider	caused	me	to	start	,
这	主意	那	它	可能	是	一个	大的	蜘蛛	导致	我	到	开始	,

想到它可能是一只大蜘蛛，我开始……

[wen] ['stretʃɪŋ] [ʌp][maɪ][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

when	stretching	up	my	hand	,	it	came	in	contact	with	what	seemed	to	be	a
什么时候	伸展	向上	我的	手	,	它	来了	在	接触	和	什么	似乎	到	是	一个

[ræg] ,

rag	,
抹布	,

当我伸出手时，手碰到了一块看起来像破布的东西。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] .

which	I	had	not	observed	.
哪个	我	有	不是	观察到	.

这是我之前没有注意到的。

['getɪŋ] ['kerfəli] [ʌp] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

Getting	carefully	up	,	I	perceived	a	faint	light	gleaming	through	the	aperture	,
获得	小心	向上	,	我	感知	一个	头晕的	光	闪闪发光	通过	这	光圈	,

我小心翼翼地起身，看到一丝微弱的光线透过孔洞照射进来。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][prəʊ'truːdid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	then	saw	that	a	hand	was	protruded	through	it	,	apparently	waving	the
和	然后	锯	那	一个	手	曾是	突出	通过	它	,	显然	挥手	这

[ræg] .

rag	.
抹布	.

然后看到一只手从里面伸出来，似乎在挥舞着那块破布。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [və'lɪəriəz] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

As	I	felt	instinctively	that	the	hand	was	Valeria's	,	I	seized	the	finger	-	tips	,
作为	我	毛毡	本能地	那	这	手	曾是	瓦莱里娅的	,	我	查获	这	手指	-	尖端	,

我本能地感觉到那只手是瓦莱里娅的，于是抓住了她的指尖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

which	was	all	I	could	get	hold	of	,	and	pressed	them	to	my	lips	.
哪个	曾是	全部	我	可以	得到	抓住	的	,	和	按下	他们	到	我的	嘴唇	.

那是我唯一能找到的东西，我把它们贴在了嘴唇上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [drɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪspər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] —

They	were	quickly	drawn	away	,	and	then	the	whisper	reached	my	ears	—
他们	是	迅速地	绘制	离开	,	和	然后	这	耳语	达到	我的	耳朵	—

他们很快就被拉走了，然后低语声传入我的耳中——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”

“	Are	you	hungry	?	”
”	是	你	饥饿的	?	”

“你饿了吗？ ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [iːt] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪn] ['pænɪkɪn] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld][ˌmækə'roʊni] ,

“	Then	eat	this	,	”	and	she	passed	me	a	tin	pannikin	full	of	cold	macaroni	,
”	然后	吃	这	,	”	和	她	通过了	我	一个	锡	潘尼金	满的	的	寒冷的	通心粉	,

“那就吃这个吧，”她说着递给我一个装满冷通心粉的锡制小锅。

[wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

which	would	just	go	through	the	opening	.
哪个	会	只是	去	通过	这	开幕	.

它会直接穿过开口。

“ [dɪr] [və'liːriːə] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [fʊl] , “ [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [juː; jʊ]

“	Dear	Valeria	,	”	I	said	,	with	my	mouth	full	,	“	how	good	and	thoughtful	you
”	亲爱的	瓦莱里娅	,	”	我	说	,	和	我的	嘴	满的	,	“	如何	好的	和	周到	你

[ɑːr; ər] ! ”

are	!	”
是	!	”

“亲爱的瓦莱里娅，”我嘴里塞满了食物，含糊不清地说，“你真是太好了，太体贴了！ ”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！ ”

['hiːl] [hɪr] .

he'll	hear	.
地狱	听到	.

他会听到的。

” [piː] . -

”	p	.	57
”	p	.	-

第57页

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO？ ”

“ - . ”

“	Croppo	.	”
”	-	.	”

“克罗波。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Where	is	he	?	”
”	在哪里	是	他	?	”

“他在哪儿？ ”

“ [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][bed][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”

“	Asleep	in	the	bed	just	behind	me	.	”
”	睡着了	在	这	床	只是	在后面	我	.	”

“睡在我身后的床上。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ? ”

“	How	do	you	come	to	be	in	his	bedroom	?	”
”	如何	做	你	来	到	是	在	他的	卧室	?	”

“你是怎么来到他卧室的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][hɪz; ɪz][waɪf] . ”

“	Because	I'm	his	wife	.	”
”	因为	我是	他的	妻子	.	”

“因为我是他妻子。”

“ [oʊ] ! ” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'læpst] [ə'pɑːn][maɪ] [strɔː] [siːt] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd]

“	Oh	!	”	A	long	pause	during	which	I	collapsed	upon	my	straw	seat	,	and	swallowed
”	哦	!	”	一个	长的	暂停	期间	哪个	我	倒塌	之上	我的	稻草	座位	,	和	吞咽

[ˌmækə'roʊni] ['θɔːtfəli] .

macaroni	thoughtfully	.
通心粉	深思熟虑	.

“哦！”一阵漫长的沉默之后，我瘫倒在草席上，若有所思地吞咽着通心粉。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] — “ [və'liːriːə] [kə'risimə] . ”

As	the	result	of	my	meditations	—	“	Valeria	carissima	.	”
作为	这	结果	的	我的	冥想	—	”	瓦莱里娅	卡里西玛	.	”

这是我冥想的结果——“Valeria carissima”。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

[jes] . ”

Yes	.	”
是的	.	”

是的。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][den] ? ”

“	Can't	you	get	me	out	of	this	infernal	den	?	”
”	不能	你	得到	我	出去	的	这	地狱	丹	?	”

“你们就不能把我从这个鬼地方弄出去吗？”

“ [pər'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz] [ə'weɪk] .

“	Perhaps	,	if	they	all	three	sleep	in	the	kitchen	;	at	present	one	is	awake	.
”	也许	,	如果	他们	全部	三	睡觉	在	这	厨房	;	在	展示	一	是	醒	.

“或许，如果他们三个都睡在厨房里；目前有一个醒着。”

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sliːp] , [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði]

Watch	for	my	signal	,	and	if	they	all	three	sleep	,	I	will	manage	to	slip	the
手表	为了	我的	信号	,	和	如果	他们	全部	三	睡觉	,	我	将要	管理	到	滑	这

[boʊlt] .

bolt	.
螺栓	.

注意我的信号，如果他们三个都睡着了，我就能设法把螺栓拔出来。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][bed] ,

Then	you	must	give	me	time	to	get	back	into	bed	,
然后	你	必须	给	我	时间	到	得到	后退	进入	床	,

那么请给我一些时间回到床上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [snɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .

and	when	you	hear	me	snore	you	may	make	the	attempt	.
和	什么时候	你	听到	我	鼾	你	可能	制作	这	试图	.

当你听到我打鼾时，你可以尝试一下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θriː] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [tred] ;

They	are	all	three	sleeping	on	the	floor	,	so	be	very	careful	where	you	tread	;
他们	是	全部	三	睡眠	在	这	地面	,	所以	是	非常	小心	在哪里	你	踏	;

他们三个都睡在地板上，所以走路要非常小心；

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [liːv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpən] ,

I	will	also	leave	the	front	door	a	little	open	,
我	将要	还	离开	这	正面	门	一个	小的	打开	,

我还会把前门稍微打开一条缝。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [θruː] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] . ”

so	that	you	can	slip	through	without	noise	.	”
所以	那	你	能	滑	通过	没有	噪音	.	”

这样你就可以悄无声息地溜过去。”

“ [ˈdɪrɪst] [vəˈliːriːə] ! ”

“	Dearest	Valeria	!	”
“	亲爱的	瓦莱里娅	!	”

“亲爱的瓦莱里娅！”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[jes] . ”

Yes	.	”
是的	.	”

是的。”

“ [hænd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [keɪn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [θruː] [ðɪs] [hoʊl] ; [juː; jʊ]

“	Hand	me	that	cane	—	it	is	my	fishing	-	rod	,	you	know	—	through	this	hole	;	you
“	手	我	那	甘蔗	—	它	是	我的	钓鱼	-	杆	,	你	知道	—	通过	这	洞	;	你

[kæn; kən] [liːv]

can	leave
能	离开

“把那根拐杖递给我——你知道，那是我的钓竿——从这个洞里递过去；你可以走了。”

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [peɪnt] - [bɑːks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [fel] [əˈgenst] ,

the	sketch	-	book	and	paint	-	box	under	the	tree	that	the	donkey	fell	against	,
这	草图	-	书	和	画	-	盒子	在下面	这	树	那	这	驴	跌倒	反对	,

驴子摔倒时撞到的那棵树下的素描本和颜料盒

— [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .

—	I	will	call	for	them	some	day	soon	.
—	我	将要	称呼	为了	他们	一些	天	很快	.

—我很快就会给他们打电话。

[ænd; ənd] , [və'liːriːə] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [miːt] [θruː] [ðɪs]

And	,	Valeria	,	don't	you	think	we	could	make	our	lips	meet	through	this
和	,	瓦莱里娅	,	不	你	思考	我们	可以	制作	我们的	嘴唇	见面	通过	这

['biːstli] [hoʊl] ? ″

beastly	hole	?	″
兽	洞	?	″

瓦莱里娅，你不觉得我们可以透过这个瘆人的洞亲吻彼此吗?

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	Impossible	.
″	不可能的	.

“不可能的。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] ; ['hevəns] !

There's	my	hand	;	heavens	!
有	我的	手	;	天	!

我的手在那儿；天哪!

- [wʊd] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .

Croppo	would	murder	me	if	he	knew	.
-	会	谋杀	我	如果	他	知道	.

如果克罗波知道的话，他会杀了我的。

[naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl] .

Now	keep	quiet	till	I	give	the	signal	.
现在	保持	安静的	直到	我	给	这	信号	.

在我发出信号之前保持安静。

[oʊ] , [duː][ˌlet][goʊ][maɪ][hænd] ! ″

Oh	,	do	let	go	my	hand	!	″
哦	,	做	让	去	我的	手	!	″

哦，请放开我的手!

“ [rɪ'membər] , [və'liːriːə] , [bɛ'lɪsɪmə] , [kə'risimə] , [wət'evər] ['hæpənz] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	Remember	,	Valeria	,	bellissima	,	carissima	,	whatever	happens	,	that	I	love	you	.
″	记住	,	瓦莱里娅	,	贝利西玛	,	卡里西玛	,	任何	发生	,	那	我	爱	你	.

“记住，瓦莱里娅，美丽的，可爱的，无论发生什么，我都爱你。”

″ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ,

”	But	I	don't	think	she	heard	this	,
″	但	我	不	思考	她	听到	这	,

但我认为她没听到这些。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌnjənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][hoʊl] ['betər] ,

and	I	went	and	sat	on	the	onions	because	I	could	see	the	hole	better	,
和	我	去	和	卫星	在	这	洋葱	因为	我	可以	看	这	洞	更好的	,

于是我就走到洋葱堆上坐下，因为那样我能更清楚地看到那个洞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

and	the	smell	of	them	kept	me	awake	.
和	这	闻	的	他们	保留	我	醒	.

它们的气味让我彻夜难眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊl]

It	was	at	least	two	hours	after	this	that	the	faint	light	appeared	at	the	hole
它	曾是	在	至少	二	小时	后	这	那	这	头晕的	光	出现	在	这	洞

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

in	the	wall	,
在	这	墙	,

至少过了两个小时，墙上的小洞里才出现了微弱的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [θruː] .

and	a	hand	was	pushed	through	.
和	一个	手	曾是	推动	通过	.

一只手伸了进来。

[aɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] .

I	rushed	at	the	finger	-	tips	.
我	匆忙	在	这	手指	-	尖端	.

我飞快地用指尖触碰。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] ,

“	Here's	your	fishing	-	rod	,	”	she	said	when	I	had	released	them	,
”	这里是	你的	钓鱼	-	杆	,	”	她	说	什么时候	我	有	发布	他们	,

“这是你的鱼竿，”当我放走它们时，她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː][maɪ][er] - [gʌn] .

and	she	had	passed	me	my	air	-	gun	.
和	她	有	通过了	我	我的	空气	-	枪	.

她把我的气枪递给了我。

“ [naʊ] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tred] .

“	Now	be	very	careful	how	you	tread	.
”	现在	是	非常	小心	如何	你	踏	.

“现在你走路一定要非常小心。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'sliːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] .

There	is	one	asleep	across	the	door	,	but	you	can	open	it	about	two	feet	.
那里	是	一	睡着了	穿过	这	门	,	但	你	能	打开	它	关于	二	脚	.

门上躺着一个人，但你可以把门打开大约两英尺。

[ðen] [step] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

Then	step	over	him	;
然后	步	超过	他	;

然后跨过他；

[ðen] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

then	make	for	a	gleam	of	moonlight	that	comes	through	the	crack	of	the	front	door	,
然后	制作	为了	一个	闪耀	的	月光	那	来	通过	这	裂缝	的	这	正面	门	,

然后，一缕月光透过前门的缝隙照射进来。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd][slɪp]

open	it	very	gently	and	slip
打开	它	非常	轻轻地	和	滑

轻轻打开并滑入

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

[aʊt] .

out	.
出去	.

出去。

['ædiːəʊ] , ['kɑːroʊ] ['ɪŋgliːz] ; [maɪnd][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['snɔːrɪŋ] .

Addio	,	caro	Inglese	;	mind	you	wait	till	you	hear	me	snoring	.
艾迪奥	,	卡罗	英语	;	头脑	你	等待	直到	你	听到	我	打鼾	.

Addio, caro Inglese; mind you wait until you hear me snoring.

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈliŋgə] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] .
” **Then she lingered , and I heard a sigh .**
” 然后 她 徘徊不去 , 和 我 听到 一个 叹 .

“然后她停顿了一下，我听到一声叹息。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [swiːt] [vəˈliːriːə] ?
“ **What is it , sweet Valeria ?**
” 什么 是 它 , 甜的 瓦莱里娅 ?

“亲爱的瓦莱里娅，什么事？”

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
” **and I covered her hand with kisses .**
” 和 我 涵盖 她 手 和 吻 .

我吻遍了她的手。

“ [aɪ] [wɪʃ] - [hæd; həd] [bluː] [aɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ **I wish Croppo had blue eyes like you .**
” 我 希望 - 有 蓝色的 眼睛 喜欢 你 .

“我希望克罗波也有像你一样的蓝眼睛。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɝːmɝd] [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,
” **This was murmured so softly that I may have been mistaken ,**
” 这 曾是 低声说道 所以 轻轻 那 我 可能 有 到过 错误 ,

“这声音轻柔得让我几乎听错了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈnɪrli] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] ,
but I'm nearly sure that was what she said ; then she drew softly away ,
但 我是 几乎 当然 那 曾是 什么 她 说 ; 然后 她 画 轻轻 离开 ,

但我几乎可以肯定她说的就是这句话；然后她轻轻地走开了。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsnɔːrɪŋ] .
and two minutes afterwards I heard her snoring .
和 二 分钟 然后 我 听到 她 打鼾 .

两分钟后，我听到了她的鼾声。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈnɒstrəlz] , [aɪ] [ˈstelθɪli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]
As the first sound issued from her lovely nostrils , I stealthily approached the
作为 这 第一的 声音 发布 从 她 迷人的 鼻孔 , 我 悄悄地 接近 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

当她那可爱的鼻孔里发出第一声啼哭时，我蹑手蹑脚地走向门口。

[ˈdʒentli] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ;
gently pushed it open ;
轻轻地 推动 它 打开 ;

轻轻地把它推开；

[ˈstelθɪli] [stept] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [klɪrd] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪgjər] [ðæt] [aɪ]
stealthily stepped over a space which I trusted cleared the recumbent figure that I
悄悄地 步 超过 一个 空间 哪个 我 可信 已清除 这 卧式 数字 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;
could not see ;
可以 不是 看 ;

我蹑手蹑脚地跨过一个空隙，我相信这个空隙能避开我看不见的躺着的人影；

[klɪrd] [hɪm; ɪm] ; [stoʊl] [ˈdʒentli][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ;
cleared him ; stole gently on for the streak of moonlight ;
已清除 他 ; 偷窃 轻轻地 在 为了 这 条纹 的 月光 ;

把他洗清了嫌疑；轻轻地朝着月光的方向走去；

[trɑːd] ['skwerli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

trod	squarely	on	something	that	seemed	like	an	outstretched	hand	,
践踏	完全	在	某物	那	似乎	喜欢	一个	伸展	手	,

一脚踩在了看起来像伸出的手的东西上，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ʌndər] [maɪ] ['preʃər] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [jel] ;

for	it	gave	under	my	pressure	and	produced	a	yell	;
为了	它	给予	在下面	我的	压力	和	生产	一个	叫喊	;

因为它在我的压力下屈服了，发出了一声尖叫；

[felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] ; [dæʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

felt	that	I	must	now	rush	for	my	life	;	dashed	the	door	open	,
毛毡	那	我	必须	现在	匆忙	为了	我的	生活	;	虚线	这	门	打开	,

感觉自己必须逃命了；猛地推开门，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [jelɪŋ] ['rʌfiːənz] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .

and	down	the	path	with	four	yelling	ruffians	at	my	heels	.
和	向下	这	小路	和	四	大喊	恶棍	在	我的	高跟鞋	.

然后我沿着小路走下去，身后跟着四个叫喊的恶棍。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['rʌnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

I	was	a	pretty	good	runner	,	but	the	moon	was	behind	a	cloud	,
我	曾是	一个	漂亮的	好的	跑步者	,	但	这	月亮	曾是	在后面	一个	云	,

我跑步跑得还不错，但是月亮被云层遮住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['rɑːki] , — [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt]

and	the	way	was	rocky	,	—	moreover	,	there	must	have	been	a	short	cut
和	这	方式	曾是	岩石	,	—	而且	,	那里	必须	有	到过	一个	短的	切

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

I	did	not	know	,
我	做过	不是	知道	,

而且路途崎岖不平，——此外，肯定还有一条我不知道的捷径。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːəz] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rə'pɪdəti] — [hiː; hi]

for	one	of	my	pursuers	gained	upon	me	with	unaccountable	rapidity	—	he
为了	一	的	我的	追击者	获得	之上	我	和	无法解释	快速	—	他

[ə'pɪrd]

appeared
出现

因为我的一个追捕者以不可思议的速度追上了我——他出现了

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][maɪ] [hiːlz] .

suddenly	within	ten	yards	of	my	heels	.
突然	之内	十	码	的	我的	高跟鞋	.

突然间，离我的脚后跟只有十码远了。

[ðə; ði] ['lʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] .

The	others	were	at	least	a	hundred	yards	behind	.
这	其他的	是	在	至少	一个	百	码	在后面	.

其他人至少落后一百码。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,

I	had	nothing	for	it	but	to	turn	round	,
我	有	没有什么	为了	它	但	到	转动	圆形的	,

我别无选择，只能转身离开。

[let] [hɪm; ɪm] ['ɔːlməʊst] [rʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [maɪ] [er] - [gʌn] , [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

let	him	almost	run	against	the	muzzle	of	my	air	-	gun	,	pull	the	trigger	,
让	他	几乎	跑步	反对	这	枪口	的	我的	空气	-	枪	,	拉	这	扳机	,

让他几乎撞到我的气枪枪口，然后扣动扳机。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .

and	see	him	fall	in	his	tracks	.
和	看	他	落下	在	他的	轨道	.

看着他当场倒下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [maɪ] [pə'sjuːəz] .

It	was	the	work	of	a	second	,	but	it	checked	my	pursuers	.
它	曾是	这	工作	的	一个	第二	,	但	它	已检查	我的	追击者	.

这是助手的杰作，但它阻止了我的追兵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['bɑːrgən]

They	had	heard	no	noise	,	but	they	found	something	that	they	did	not	bargain
他们	有	听到	不	噪音	,	但	他们	成立	某物	那	他们	做过	不是	便宜货

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他们没有听到任何动静，但却发现了一些意想不到的东西。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] .

and	lingered	a	moment	,	then	they	took	up	the	chase	with	redoubled	fury	.
和	徘徊不去	一个	片刻	,	然后	他们	采取	向上	这	追赶	和	加倍	愤怒	.

他们犹豫片刻，然后更加疯狂地追了上去。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [stɑːrt] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

But	I	had	too	good	a	start	;	and	where	the	path	joined	the	main	road	,
但	我	有	也	好的	一个	开始	;	和	在哪里	这	小路	加入	这	主要的	路	,

但我起步太顺利了；在小路与主路交汇的地方，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ] [wʊd] ,

instead	of	turning	down	towards	the	town	,	as	they	expected	I	would	,
反而	的	转弯	向下	向	这	镇	,	作为	他们	预期的	我	会	,

但我并没有像他们预期的那样转向镇子方向，

[aɪ] [dɑːdʒd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðɪs] [taɪm] ['feɪvərɪŋ]

I	dodged	round	in	the	opposite	direction	,	the	uncertain	light	this	time	favouring
我	躲避	圆形的	在	这	对面的	方向	,	这	不确定	光	这	时间	偏爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我向相反的方向闪躲，这一次，光线昏暗反而对我有利。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɜːrs] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .

and	I	heard	their	footsteps	and	their	curses	dying	away	on	the	wrong	track	.
和	我	听到	他们的	脚步声	和	他们的	诅咒	垂死	离开	在	这	错误的	追踪	.

我听见他们的脚步声和咒骂声渐渐消失在错误的轨道上。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [ræn] [ɑːn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

Nevertheless	I	ran	on	at	full	speed	,
尽管如此	我	跑	在	在	满的	速度	,

然而，我还是全速奔跑起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [seɪf] [ænd; ənd]

and	it	was	not	till	the	day	was	dawning	that	I	began	to	feel	safe	and
和	它	曾是	不是	直到	这	天	曾是	黎明	那	我	开始	到	感觉	安全的	和

[rɪ'læks] [maɪ] ['efərts] .

relax	my	efforts	.
放松	我的	努力	.

直到天亮，我才开始感到安全，放松下来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

The	sun	had	been	up	an	hour	when	I	reached	a	small	town	,
这	太阳	有	到过	向上	一个	小时	什么时候	我	达到	一个	小的	镇	,

我到达一个小镇时，太阳已经升起一个小时了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [loʊ'kɑːndə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	little	locanda	was	just	opening	for	the	day	when	I	entered	it	,
和	这	小的	locanda	曾是	只是	开幕	为了	这	天	什么时候	我	进入	它	,

我进去的时候，那家小旅馆刚刚开门营业。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːt] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɜːrtiər] [bed] ,

thankful	for	a	hot	cup	of	coffee	,	and	a	dirty	little	room	,	with	a	dirtier	bed	,
感恩	为了	一个	热的	杯子	的	咖啡	,	和	一个	肮脏的	小的	房间	,	和	一个	更脏	床	,

感谢一杯热咖啡，以及一间脏兮兮的小房间，还有一张更脏的床。

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɔːf] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

where	I	could	sleep	off	the	fatigue	and	excitement	of	the	night	.
在哪里	我	可以	睡觉	离开	这	疲劳	和	激动	的	这	夜晚	.

在那里我可以睡一觉，消除一夜的疲惫和兴奋。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [striːt]

I	was	strolling	down	almost	the	only	street
我	曾是	漫步	向下	几乎	这	仅有的	街道

我沿着几乎唯一的街道漫步。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkærəbi'niə] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	afternoon	when	I	met	a	couple	of	carabineers	riding	into	it	,
在	这	下午	什么时候	我	遇见	一个	夫妻	的	登山扣	骑术	进入	它	,

下午的时候，我遇到几个骑马进去的登山者，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

and	shortly	after	encountered	the	whole	troop	,	to	my	great	delight	,
和	不久	后	遭遇	这	所有的	部队	,	到	我的	伟大的	喜	,

不久之后，我遇到了整个部队，这让我非常高兴。

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['neɪpəlz] .

in	command	of	an	intimate	friend	whom	I	had	left	a	month	before	in	Naples	.
在	命令	的	一个	亲密的	朋友	谁	我	有	左边	一个	月	前	在	那不勒斯	.

我指挥着一位亲密的朋友，他一个月前被我留在那不勒斯。

“ [ɑː] , ['kɑːroʊ] ['miːoʊ] !

“	Ah	,	caro	mio	!
“	啊	,	卡罗	mio	!

“啊，我的爱人！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , “ [wel] [met] .

”	he	exclaimed	,	when	he	saw	me	,	“	well	met	.
”	他	惊呼	,	什么时候	他	锯	我	,	“	出色地	遇见	.

他看到我时惊呼道：“很高兴见到你。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	on	earth	are	you	doing	here	?
什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里做什么？

— ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['brɪgəndz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [left] ['neɪpəlz]

—	looking	for	those	brigands	you	were	so	anxious	to	find	when	you	left	Naples
—	寻找	为了	那些	强盗	你	是	所以	焦虑的	到	寻找	什么时候	你	左边	那不勒斯

?

?
?

——你离开那不勒斯时，是不是急于找到那些强盗?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

Considering	that	you	are	in	the	heart	of	their	country	,
考虑	那	你	是	在	这	心	的	他们的	国家	,

考虑到你身处他们国家的中心地带，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . ”

you	should	not	have	much	difficulty	in	gratifying	your	curiosity	.	”
你	应该	不是	有	很多	困难	在	可喜	你的	好奇心	.	”

满足你的好奇心应该不会太难。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɔːr] [tuː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .

“	I	have	had	an	adventure	or	two	,	”	I	replied	carelessly	.
“	我	有	有	一个	冒险	或者	二	,	”	我	回复	粗心大意	.

“我经历过一两次冒险，”我漫不经心地回答道。

“ [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [hɪr] .

“	Indeed	that	is	partly	the	reason	you	find	me	here	.
“	的确	那	是	部分	这	原因	你	寻找	我	这里	.

“事实上，这也是你在这里看到我的部分原因。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] ['æskoʊli] , [wen] [jʊr; jər] ['welkəm]

I	was	just	thinking	how	I	could	get	safely	back	to	Ascoli	,	when	your	welcome
我	曾是	只是	思维	如何	我	可以	得到	安全	后退	到	大肠杆菌	,	什么时候	你的	欢迎

['eskɔːrt] [ə'pɪrd] ;

escort	appeared	;
护送	出现	;

我当时正在想如何安全返回阿斯科利，这时你们的护送人员出现了；

[fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	suppose	you	are	going	there	,	and	will	let	me	take	advantage	of	it
为了	我	认为	你	是	去	那里	,	和	将要	让	我	拿	优势	的	它

. ”

:	”
.	”

我想你大概要去那里，那就让我利用一下吧。”

“ ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .

“	Only	too	delighted	;	and	you	can	tell	me	your	adventures	.
“	仅有的	也	高兴极了	;	和	你	能	告诉	我	你的	冒险	.

“我非常高兴；你可以跟我讲讲你的冒险经历。”

[let] [ˌjuː 'es] [daɪn] [tə'geðər] [tə'naɪt] ,

Let	us	dine	together	tonight	,
让	我们	用餐	一起	今晚	,

今晚我们一起用餐吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	will	find	you	a	horse	to	ride	on	with	us	in	the	morning	.
和	我	将要	寻找	你	一个	马	到	骑	在	和	我们	在	这	早晨	.

明天早上我会找匹马和你一起骑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði]

"	I	am	afraid	my	account	of	the	episode	with	which	I	have	acquainted	the
"	我	是	害怕的	我的	帐户	的	这	插曲	和	哪个	我	有	熟人	这

['riːdər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktlɪ] ['ækjərət] [ɪn][ɔːl][ɪts]['diːteɪlz] ,

reader	was	not	strictly	accurate	in	all	its	details	,
读者	曾是	不是	严格	准确的	在	全部	它是	细节	,

“恐怕我向读者描述的这件事，在所有细节上并不完全准确。”

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['mɪlətərɪ] [frendz] [ɑːn]

as	I	did	not	wish	to	bring	down	my	military	friends	on
作为	我	做过	不是	希望	到	带来	向下	我的	军队	朋友们	在

因为我不想拖累我的军中朋友。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[pʊr] [və'liːriːə] , [soʊ][aɪ] [skɪpt] [ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'tenʃn] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊm]

poor	Valeria	,	so	I	skipped	all	allusion	to	her	and	my	detention	in	her	home
贫穷的	瓦莱里娅	,	所以	我	跳过	全部	典故	到	她	和	我的	拘留	在	她	家

;

;
;

可怜的瓦莱里娅，所以我略过了所有关于她以及我在她家被拘留的情节；

['mɪrlɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['brɪgəndz] ,

merely	saying	that	I	had	had	a	scuffle	with	brigands	,
仅仅	说	那	我	有	有	一个	扭打	和	强盗	,

我只是说我跟强盗发生了冲突，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	had	been	fortunate	enough	to	escape	under	cover	of	the	night	.
和	有	到过	幸运	足够的	到	逃脱	在下面	覆盖	的	这	夜晚	.

并幸运地趁着夜色逃脱。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə] [və'lɪəriəz]

As	we	passed	it	next	morning	I	recognised	the	path	which	led	up	to	Valeria's
作为	我们	通过了	它	下一个	早晨	我	已确认	这	小路	哪个	引领	向上	到	瓦莱里娅的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

第二天早上我们路过时，我认出了通往瓦莱里娅小屋的小路。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtlɪ] ['æftər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [glen] .

and	shortly	after	observed	that	young	woman	herself	coming	up	the	glen	.
和	不久	后	观察到	那	年轻的	女士	她自己	未来	向上	这	格伦	.

不久之后，便看到那位年轻女子正沿着山谷走来。

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

“	Holloa	!
“	霍洛亚	!

“你好！

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , “ [maɪ] ['lʌvlɪ] ['mɑːd(ə)l] , [aɪ]

"	I	said	,	with	great	presence	of	mind	as	she	drew	near	,	“	my	lovely	model	,	I
"	我	说	,	和	伟大的	在场	的	头脑	作为	她	画	靠近	,	“	我的	迷人的	模型	,	我

[dɪ'kler] !

declare	!
宣布	!

“我当时神情镇定，在她走近时说道：‘我亲爱的模特，我宣布！’

[dʒʌst][juː; jʊ][raɪd][ɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] ,
Just **you** **ride** **on** **,** **old** **fellow** **,**
只是 你 骑 在 , 老的 同伴 ,

老伙计，你继续骑吧。

[waɪl] [aɪ][stɑːp][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
while **I** **stop** **and** **ask** **her** **when** **she** **can** **come** **and** **sit** **to** **me** **again** **.** **”**
尽管 我 停止 和 问 她 什么时候 她 能 来 和 坐 到 我 再次 . ”

我停下来问她什么时候可以再过来坐在我旁边。”

“ [juː; jʊ]['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][sæd] [roʊgz] , — [wʌt] ['tʃænsɪz] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] !
“ **You** **artists** **are** **sad** **rogues** **,** **—** **what** **chances** **your** **profession** **must** **give** **you** **!**
“ 你 艺术家 是 伤心 流氓 , — 什么 机会 你的 职业 必须 给 你 !

“你们这些艺术家真是可悲的无赖，——你们的职业会给你们带来怎样的机会啊！”

” [riˈmɑːkt] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hiː; hi][kæst][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [ɑːn][vəˈliːriːə] , [ænd; ənd]
” **remarked** **my** **companion** **,** **as** **he** **cast** **an** **admiring** **glance** **on** **Valeria** **,** **and**
” 评论 我的 伴侣 , 作为 他 投掷 一个 钦佩 瞥一眼 在 瓦莱里娅 , 和
[roʊd] [dɪˈskriːtli] [ɑːn] .
rode **discreetly** **on** **.**
骑 谨慎地 在 .

“我的同伴一边说着，一边赞赏地看了瓦莱里娅一眼，然后悄悄地骑马离开了。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] , ['lʌvli] [vəˈliːriːə] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ **There** **is** **nothing** **to** **be** **afraid** **of** **,** **lovely** **Valeria** **,** **”** **I** **said** **in** **a** **low** **tone** **,**
“ 那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 , 迷人的 瓦莱里娅 , ” 我 说 在 一个 低的 语气 ,

“别害怕，可爱的瓦莱里娅，”我低声说道。

[æz; əz][aɪ] ['lɪŋgə] [bɪˈhaɪnd] ; “ [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['ræskəli] —
as **I** **lingered** **behind** **;** **“** **be** **sure** **I** **will** **never** **betray** **either** **you** **or** **your** **rascally** **—**
作为 我 徘徊不去 在后面 ; “ 是 当然 我 将要 绝不 背叛 任何一个 你 或者 你的 赖皮 —
[hem] !
hem **!**
她们 !

当我留在后面时；“请放心，我永远不会背叛你或你的无赖——咳！

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['eksələnt] - .
I **mean** **your** **excellent** **Croppo** **.**
我 意思是 你的 出色的 - .

我指的是你出色的克罗波。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [mʌtʃ] [hɜːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][trɪp] [ʌp] ? ”
By **the** **way** **,** **was** **that** **man** **much** **hurt** **that** **I** **was** **obliged** **to** **trip** **up** **?** **”**
经过 这 方式 , 曾是 那 男人 很多 伤害 那 我 曾是 有义务 到 旅行 向上 ? ”

对了，那个人伤得很重吗？我竟然要故意绊倒他？

“ [hɜːrt] ! ['sæntə][məˈriːə] , [hiː; hi][ɪz] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ **Hurt** **!** **Santa** **Maria** **,** **he** **is** **dead** **,** **with** **a** **bullet** **through** **his** **heart** **.**
“ 伤害 ! 圣诞老人 玛丽亚 , 他 是 死的 , 和 一个 子弹 通过 他的 心 .

“受伤了！圣玛丽亚，他死了，一颗子弹穿过了他的心脏。”

- [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mædʒɪk] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt]
Croppo **says** **it** **must** **have** **been** **magic** **;** **for** **he** **had** **searched**
- 说道 它 必须 有 到过 魔法 ; 为了 他 有 搜索

克罗波说那一定是魔法；因为他已经寻找过了。

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɑːrmd] ,

you	,	and	he	knew	you	were	not	armed	,
你	,	和	他	知道	你	是	不是	武装	,

他知道你没有携带武器。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [pʊr] [ˈpiːpoʊ] [fel] ,

and	he	was	within	a	hundred	yards	of	you	when	poor	Pippo	fell	,
和	他	曾是	之内	一个	百	码	的	你	什么时候	贫穷的	皮波	跌倒	,

可怜的皮波倒下时，他就在你一百码以内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] . ”

and	he	heard	no	sound	.	”
和	他	听到	不	声音	.	”

他什么声音也没听到。

“ - [ɪz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Croppo	is	not	far	wrong	,	”	I	said	,
“	-	是	不是	远的	错误的	,	”	我	说	,

“克罗波的说法并非完全错误，”我说。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðʌs] [ˈɔːfərd] [ʌv; əv] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [krɪˈduːləti]

glad	of	the	opportunity	thus	offered	of	imposing	on	the	ignorance	and	credulity
高兴的	的	这	机会	因此	提供	的	气势磅礴	在	这	无知	和	轻信

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .

of	the	natives	.
的	这	本地人	.

很高兴有机会利用当地人的无知和轻信来牟利。

“ [hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .

“	He	seemed	surprised	that	he	could	not	frighten	me	the	other	night	.
“	他	似乎	惊讶	那	他	可以	不是	吓唬	我	这	其他	夜晚	.

“他似乎很惊讶，那天晚上他竟然没能吓到我。”

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] , [dɪr] [vəˈliːriːə] ,

Tell	him	he	was	much	more	in	my	power	than	I	was	in	his	,	dear	Valeria	,
告诉	他	他	曾是	很多	更多的	在	我的	力量	比	我	曾是	在	他的	,	亲爱的	瓦莱里娅	,

亲爱的瓦莱里娅，告诉他，他比我更受我控制。

” [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈtendərli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	I	added	,	looking	tenderly	into	her	eyes	.
”	我	额外	,	寻找	温柔地	进入	她	眼睛	.

我温柔地看着她的眼睛，补充道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][əˈlɑːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [soʊ] [ˈiːzəli] ;

“	I	didn't	want	to	alarm	you	,	that	was	the	reason	I	let	him	off	so	easily	;
“	我	没有	想	到	警报	你	,	那	曾是	这	原因	我	让	他	离开	所以	容易地	;

“我不想让你担心，所以我才那么轻易地放了他；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)l][nekst] [taɪm] .

but	I	may	not	be	so	merciful	next	time	.
但	我	可能	不是	是	所以	仁慈	下一个	时间	.

但我下次可能不会这么仁慈了。

[naʊ] , [swiːtəst] , [ðæt] [kɪs] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] ,

Now	,	sweetest	,	that	kiss	you	owe	me	,
现在	,	最甜美的	,	那	吻	你	欠	我	,

现在，亲爱的，你欠我一个吻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [priˈventid] [jʊr; jər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .

and	which	the	wall	prevented	your	giving	me	the	other	night	.
和	哪个	这	墙	阻止	你的	给予	我	这	其他	夜晚	.

而那天晚上，正是这堵墙挡住了你给我的东西。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [aɪ] [stuːpt] [frʌm; frəm]
" She held up her face with the innocence of a child , as I stooped from
" 她 握住 向上 她 脸 和 这 无辜 的 一个 孩子 , 作为 我 弯腰 从
[maɪ] ['sæd(ə)l] .
my saddle .
我的 鞍 .

"当我从马鞍上弯下腰时，她像个孩子一样天真无邪地抬起头来。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['saɪnər] ['ɪŋgliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ;
" I shall never see you again , Signer Inglese , " she said , with a sigh ;
" 我 将 绝不 看 你 再次 , 签名者 英语 , " 她 说 , 和 一个 叹 ;

"我再也见不到你了，Signer Inglese，"她叹了口气说道；

" [fɔːr; fər] - [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] , ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
" for Croppo says it is not safe , after what happened the night before last ,
" 为了 - 说道 它 是 不是 安全的 , 后 什么 发生 这 夜晚 前 最后的 ,

"因为克罗波说，在前天晚上发生的事情之后，现在不安全了。"

[tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
to stay another hour .
到 停留 其他 小时 .

再待一个小时。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['jestərdeɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Indeed he went off yesterday , leaving me orders to follow to - day ;
的确 他 去 离开 昨天 , 离开 我 订单 到 跟随 到 - 天 ;

他昨天确实离开了，留下命令让我今天执行；

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [sketʃ] - [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] [wer] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [fel] ,
but I went first to put your sketch - book under the bush where the donkey fell ,
但 我 去 第一的 到 放 你的 草图 - 书 在下面 这 衬套 在哪里 这 驴 跌倒 ,

但我先去把你的素描本放在驴子摔倒的那丛灌木下面。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and where you will find it .
和 在哪里 你 将要 寻找 它 .

以及你可以在哪里找到它。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [pɑːrt]
" It took us another minute or two to part
" 它 采取 我们 其他 分钟 或者 二 到 部分

我们又花了一两分钟才分开。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

['æftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
after this ; and when I had ridden away I turned to look back ,
后 这 ; 和 什么时候 我 有 骑 离开 我 转向 到 看 后退 ,

此后，当我骑马离开后，我回头望去，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [və'liːriːə] [geɪzɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] .
and there was Valeria gazing after me .
和 那里 曾是 瓦莱里娅 凝视 后 我 .

瓦莱里娅正凝视着我的背影。

" ['pɑːzətɪvli] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" Positively , " I reflected , " I am over head and ears in love with the girl ,
" 积极地 , " 我 反映 , " 我 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 这 女孩 ,

"说真的，"我心想，"我已经深深地爱上了这个女孩。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	believe	she	is	with	me	.
和	我	相信	她	是	和	我	.

我相信她和我在一起。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪpt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bʌd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	ought	to	have	nipped	my	feelings	in	the	bud	when	she	told	me	she	was
我	应该	到	有	轻咬	我的	情怀	在	这	芽	什么时候	她	讲述	我	她	曾是

[hɪz; ɪz][waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

当她告诉我她是他的妻子时，我就应该及时打消自己的感情；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['brɪgənd] , [huː] ['θretnd] [bəuθ][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] ,

but	then	he	is	a	brigand	,	who	threatened	both	my	ears	and	my	tongue	,
但	然后	他	是	一个	强盗	,	WHO	威胁	两个都	我的	耳朵	和	我的	舌头	,

但他毕竟是个强盗，他威胁要让我闭嘴，还威胁我的耳朵。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

to	say	nothing	of	my	life	.
到	说	没有什么	的	我的	生活	.

更别提我的生命了。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ɪz][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] ?

To	what	extent	is	the	domestic	happiness	of	such	a	ruffian	to	be	respected	?
到	什么	程度	是	这	国内的	幸福	的	这样的	一个	痞子	到	是	受人尊敬	?

我们应该在多大程度上尊重这样一个恶棍的家庭幸福?

〞 [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [strɔːz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

〞	and	I	went	on	splitting	the	moral	straws	suggested	by	this	train	of	thought	,
〞	和	我	去	在	分裂	这	道德	吸管	建议	经过	这	火车	的	想法	,

于是我继续沿着这条思路，一点一点地分析那些道德上的谬误。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd][ˌəuvə'teikən][maɪ]['eskɔːrt] ,

until	I	had	recovered	my	sketch	-	book	and	overtaken	my	escort	,
直到	我	有	恢复	我的	草图	-	书	和	被超越	我的	护送	,

直到我找回了我的素描本并追上了我的护送者，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [roʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [bæk] ['ɪntuː]['æskoʊli] ,

with	whom	I	rode	triumphantly	back	into	Ascoli	,
和	谁	我	骑	凯旋而归	后退	进入	大肠杆菌	,

我和他一起凯旋返回阿斯科利，

[wer] [maɪ] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

where	my	absence	had	been	the	cause	of	much	anxiety	,
在哪里	我的	缺席	有	到过	这	原因	的	很多	焦虑	,

我的缺席曾引起很多人的焦虑，

[ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['biːɪŋ] ['iːgərli] [dɪ'skʌst] .

and	my	fate	was	even	then	being	eagerly	discussed	.
和	我的	命运	曾是	甚至	然后	存在	急切地	讨论	.

那时，我的命运就已被人们热切地讨论起来。

[maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kemists] [dɔːr] ,

My	friends	with	whom	I	usually	sat	round	the	chemist's	door	,
我的	朋友们	和	谁	我	通常	卫星	圆形的	这	化学家的	门	,

我常和朋友们一起坐在药店门口，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪfestɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
were **much** **exercised** **by** **the** **reserve** **which** **I** **manifested** **in** **reply** **to** **the** **fire** **of**
是 很多 锻炼 经过 这 预订 哪个 我 表现出来 在 回复 到 这 火 的
[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ;
cross **-** **examination** **to** **which** **I** **was** **subjected** **for** **the** **next** **few** **days** **;**
叉 - 考试 到 哪个 我 曾是 受 为了 这 下一个 很少 天 ;

在接下来的几天里，我遭受了严厉的盘问，但我表现出的矜持让他们感到非常紧张；

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌeksen'trɪsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [taʊn] ,
and **English** **eccentricity** **,** **which** **was** **proverbial** **even** **in** **this** **secluded** **town** **,**
和 英语 古怪 , 哪个 曾是 谚语 甚至 在 这 僻 镇 ,

还有英国人的古怪性格，即使在这个偏僻的小镇上也是众所周知的。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['triːtɪd]
received **a** **fresh** **illustration** **in** **the** **light** **and** **airy** **manner** **with** **which** **I** **treated**
已收到 一个 新鲜的 插图 在 这 光 和 轻盈的 方式 和 哪个 我 治疗
[ə; eɪ] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['brɪgəndz] ,
a **capture** **and** **escape** **from** **brigands** **,**
一个 捕获 和 逃脱 从 强盗 ,

我收到了一幅全新的插图，风格轻松明快，描绘了抓捕和逃脱强盗的场景。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd]
which **I** **regarded**
哪个 我 认为

我认为

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]
with **such** **indifference** **that** **I** **could** **not** **be** **induced** **even** **to** **condescend** **to**
和 这样的 漠不关心 那 我 可以 不是 是 诱导 甚至 到 屈尊 到
['diːteɪlz] .
details **.**
细节 .

我对此事漠不关心，甚至连细节都懒得理会。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['skʌf(ə)l] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən]
“ **It** **was** **a** **mere** **scuffle** **;** **there** **were** **only** **four** **;** **and** **,** **being** **an**
“ 它 曾是 一个 仅仅 扭打 ; 那里 是 仅有的 四 ; 和 , 存在 一个
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman **,**
英国人 ,

“那只是一场小冲突；只有四个人；而且，作为一个英国人，

[aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɑːks] , -
I **polished** **them** **all** **off** **with** **the** **'** **box** **,** **'**
我 抛光 他们 全部 离开 和 这 - 盒子 , -

我用“盒子”把它们全都吃光了。

” — [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [fɪst] ,
” **—** **and** **I** **closed** **my** **fist** **,**
” — 和 我 关闭 我的 拳头 ,

——然后我握紧了拳头，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] , ['bræntʃɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

and	struck	a	scientific	attitude	of	self	-	defence	,	branching	off	into	a	learned
和	击	一个	科学	态度	的	自己	-	防御	,	分枝	离开	进入	一个	学习

[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][ɑːrt] ,

disquisition	on	the	pugilistic	art	,
专题讨论会	在	这	拳击手	艺术	,

并采取了一种科学的自卫态度，进而展开了对拳击技艺的深入探讨。

[wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

which	filled	my	hearers	with	respect	and	amazement	.
哪个	已填	我的	听众	和	尊重	和	惊愕	.

这让我的听众既肃然起敬又惊叹不已。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [er] - [gʌn]

From	this	time	forward	the	sentiment	with	which	I	regarded	my	air	-	gun
从	这	时间	向前	这	情绪	和	哪个	我	认为	我的	空气	-	枪

[ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

underwent	a	change	.
经历了	一个	改变	.

从此以后，我对气枪的感情发生了变化。

[wen] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

When	a	friend	had	made	me	a	present	of	it	a	year	before	,
什么时候	一个	朋友	有	制成	我	一个	展示	的	它	一个	年	前	,

一年前，一位朋友把它作为礼物送给了我。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] , [ænd; ənd] ['rædər] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][gɪft][æz; əz] [tuː]

I	regarded	it	in	the	light	of	a	toy	,	and	rather	resented	the	gift	as	too
我	认为	它	在	这	光	的	一个	玩具	,	和	相当	怨恨	这	礼物	作为	也

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .

juvenile	.
少年	.

我把它当作玩具看待，觉得这份礼物太幼稚，反而有些反感。

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kaɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [huːp] , [aɪ] ['mentəli] [rɪ'flektɪd] .

I	wonder	he	did	not	give	me	a	kite	or	a	hoop	,	I	mentally	reflected	.
我	想知道	他	做过	不是	给	我	一个	风筝	或者	一个	箍	,	我	精神上	反映	.

我心想，真奇怪他怎么没送我风筝或呼啦圈呢。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɪ'tæljənz] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

Then	I	had	found	it	useful	among	Italians	,	who	are	a	trifling	people	,	and
然后	我	有	成立	它	有用	之中	意大利人	,	WHO	是	一个	琐事	人们	,	和

[laɪk] ['pleɪˌθɪŋz] ;

like	playthings	;
喜欢	玩具	;

后来我发现这在意大利人中很有用，他们是一群轻浮的人，喜欢把人当玩具；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ə; eɪ]['mænz]

but	now	that	it	had	saved	my	life	,	and	sent	a	bullet	through	a	man's
但	现在	那	它	有	已保存	我的	生活	,	和	发送	一个	子弹	通过	一个	男人的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但现在它救了我的命，还让一颗子弹穿过了一个人的心脏，

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	no	longer	entertained	the	same	feeling	of	contempt	for	it	.
我	不	更长	娱乐	这	相同的	感觉	的	鄙视	为了	它	.

我不再像以前那样鄙视它了。

[nɑːt] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Not again would I make light of it ,
不是 再次 会 我 制作 光 的 它 ,

我绝不会再轻视这件事了。

— [ðɪs] ['poʊt(ə)nt] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
— this potent engine of destruction which had procured me the character of
— 这 强效 引擎 的 破坏 哪个 有 采购 我 这 特点 的
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
being a magician .
存在 一个 魔术师 .

——正是这股强大的破坏力，让我获得了魔术师的身份。

[aɪ] [wʊd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hjuːmən] [geɪz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fetɪʃ] .
I would hide it from human gaze , and cherish it as a sort of fetish .
我 会 隐藏 它 从 人类 目光 , 和 珍惜 它 作为 一个 种类 的 恋物癖 .

我会把它藏起来，不让任何人看到，并像珍宝一样珍藏它。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]
So I bought a walking - stick and an umbrella , and strapped it up with
所以 我 买 一个 步行 - 戳 和 一个 伞 , 和 绑带 它 向上 和
[ðem; ðəm] , [ræpt] [ɪn][maɪ]
them , wrapped in my
他们 , 包装 在 我的

于是我买了一根拐杖和一把伞，把它们绑在一起，用我的……

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[plæd] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,
plaid ; and when , shortly after ,
格子图案 ; 和 什么时候 , 不久 后 ,

格子呢；不久之后，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][æn; ən] [ænt] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
an unexpected remittance from an aunt supplied me with money enough to
一个 意外 汇款 从 一个 阿姨 供应 我 和 钱 足够的 到
[bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['redʒɪmənt] ,
buy a horse from one of the officers of my friend's regiment ,
买 一个 马 从 一 的 这 警官 的 我的 朋友们 团 ,

一位姑妈意外寄来的汇款让我有足够的钱从我朋友所在团的一位军官那里买下一匹马。

[wɪtʃ] [suːn] ['æftər] [ə'raɪvd] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]
which soon after arrived , I accepted their invitation to accompany them on their
哪个 很快 后 到达的 , 我 公认 他们的 邀请 到 陪伴 他们 在 他们的
['brɪgənd] - ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
brigand - hunting expeditions ,
强盗 - 打猎 探险 ,

他们到达后不久，我接受了他们的邀请，陪同他们一起进行抓捕强盗的远征。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz][æn; ən] [er] - [gʌn] [ɪn][maɪ]
not one of them knew that I had such a weapon as an air - gun in my
不是 一 的 他们 知道 那 我 有 这样的 一个 武器 作为 一个 空气 - 枪 在 我的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

他们中没有一个人知道我拥有气枪这种武器。

['aʊər; ɑːr]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Our	modus	operandi	on	these	occasions	was	as	follows	:
我们的	模式	操作	在	这些	场合	曾是	作为	跟随	:

我们当时的行事方式如下：

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [prə'praɪətər] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ]

On	receiving	information	from	some	proprietor	that	the	brigands	were	threatening
在	接收	信息	从	一些	业主	那	这	强盗	是	威胁

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

his	property	,
他的	财产	,

接到某业主的消息，称强盗正在威胁他的财产后，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pezntri] ,

—	it	was	impossible	to	get	intelligence	from	the	peasantry	,
—	它	曾是	不可能的	到	得到	智力	从	这	农民	,

——不可能从农民那里获得情报，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪgəndz] ;

for	they	were	all	in	league	with	the	brigands	;
为了	他们	是	全部	在	联盟	和	这	强盗	;

因为他们都与强盗勾结；

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm]['regjələr] [wɜːrk] ,

indeed	they	all	took	a	holiday	from	regular	work	,
的确	他们	全部	采取	一个	假期	从	常规的	工作	,

事实上，他们都请了假，暂时放下了日常工作。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][bænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , — [wiː; wi]

and	joined	a	band	for	a	few	weeks	from	time	to	time	,	—	we
和	加入	一个	乐队	为了	一个	很少	周	从	时间	到	时间	,	—	我们

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

并时不时地加入乐队待上几周——我们继续说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [streŋθ] [ʌv; əv]

with	a	force	sufficiently	strong	to	cope	with	the	supposed	strength	of
和	一个	力量	足够	强的	到	应付	和	这	据称	力量	的

[ðə; ði][bænd] ,

the	band	,
这	乐队	,

以足以对抗乐队假定强度的力量，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɪn] ['kwestʃən] .

to	the	farm	in	question	.
到	这	农场	在	问题	.

前往该农场。

[ðə; ði]['bændz][wɜːr; wər][ɔːl] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]['ævəridʒd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [men] [iːtʃ] .

The	bands	were	all	mounted	,	and	averaged	from	200	to	400	men	each	.
这	乐队	是	全部	安装	,	和	平均值	从	-	到	-	男人	每个	.

这些乐队都是骑马的，平均每个乐队有 200 到 400 人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [men][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hæriɪŋ] [ðə; ði]

It	was	calculated	that	upwards	of	2000	men	were	thus	engaged	in	harrying	the
它	曾是	计算	那	向上	的	-	男人	是	因此	已订婚的	在	骚扰	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

据估计，有超过2000人参与了骚扰该国的活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['nɛri] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrsɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	this	enabled	the	Neri	to	talk	of	the	king's	forces	engaged	in	legitimate
和	这	已启用	这	内里	到	讲话	的	这	国王的	力量	已订婚的	在	合法的

['wɔːrfer] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] .

warfare	against	those	of	Victor	Emmanuel	.
战争	反对	那些	的	胜利者	伊曼纽尔	.

这使得内里能够谈论国王的军队与维克托·伊曼纽尔的军队进行的合法战争。

['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [pleɪnz] [ʌv; əv]

Riding	over	the	vast	plains	of
骑术	超过	这	广阔的	平原	的

骑马驰骋在广袤的平原上

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðə; ði] - , [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'sɜːrn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	Capitanata	,	we	would	discern	against	the	sky	-	outline	the	figure	of	a
这	-	,	我们	会	辨别	反对	这	天空	-	大纲	这	数字	的	一个

['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] .

solitary	horseman	.
孤	骑手	.

在卡皮塔纳塔，我们可以从天空轮廓中辨认出一个孤独的骑马者的身影。

[ðɪs] [wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪkɪt] .

This	we	knew	to	be	a	picket	.
这	我们	知道	到	是	一个	纠察	.

我们知道这是一场纠察队。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,

Then	there	was	no	time	to	be	lost	,
然后	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,

那时已经没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ;

and	away	we	would	go	for	him	helter	-	skelter	across	the	plain	;
和	离开	我们	会	去	为了	他	杂乱	-	滑梯	穿过	这	清楚的	;

于是我们便慌慌张张地穿过平原去找他；

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['gæləp] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] , ['prɑːbəbli] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [mə'sɛriə] .

he	would	instantly	gallop	in	on	the	main	body	,	probably	occupying	a	masseria	.
他	会	即刻	驰骋	在	在	这	主要的	身体	,	大概	占领	一个	马塞里亚	.

他会立即策马奔向主力部队，很可能占据了一座农庄。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [faɪt] .

If	they	thought	they	were	strong	enough	,	they	would	show	fight	.
如果	他们	想法	他们	是	强的	足够的	,	他们	会	展示	斗争	.

如果他们认为自己足够强大，他们就会奋起反抗。

[ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

If	not	,	they	would	take	to	their	heels	in	the	direction	of	the	mountains	,
如果	不是	,	他们	会	拿	到	他们的	高跟鞋	在	这	方向	的	这	山脉	,

否则，他们就会朝着山的方向逃窜。

[wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][ðem; ðəm] .

with	us	in	full	cry	after	them	.
和	我们	在	满的	哭	后	他们	.

我们跟着他们一起大声哭喊。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [prest] [ðeɪ] [wʊd] ['skætər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː]

If	they	were	hardly	pressed	they	would	scatter	,	and	we	were	obliged	to	do
如果	他们	是	几乎	按下	他们	会	分散	,	和	我们	是	有义务	到	做

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

即使他们没有受到太大压力，他们也会四散奔逃，我们也不得不这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['hɔːsmən] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [fjuː]

and	the	result	would	be	that	the	swiftest	horsemen	might	possibly	effect	a	few
和	这	结果	会	是	那	这	最快	骑兵	可能	可能	影响	一个	很少

['kæptʃəz] .

captures	.
捕捉	.

结果就是，速度最快的骑兵或许能俘获几个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

It	was	an	exciting	species	of	warfare	,
它	曾是	一个	激动人心	物种	的	战争	,

那是一种激动人心的战争形式。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

partaking	a	good	deal	more	of	the	character	of	a	hunting	-	field	than	of
参与	一个	好的	交易	更多的	的	这	特点	的	一个	打猎	-	场地	比	的

['kæv(ə)lri] ['skɜːrmɪʃɪŋ] .

cavalry	skirmishing	.
骑兵	小规模冲突	.

与其说是骑兵遭遇战，不如说是狩猎场。

['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['hɪli] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

Sometimes	,	where	the	ground	was	hilly	,	we	had	Bersaglieri	with	us	;
有时	,	在哪里	这	地面	曾是	丘陵	,	我们	有	贝尔萨格列里	和	我们	;

有时，在地形崎岖的地方，我们会带上贝尔萨格列里骑兵；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brɪgəndz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ə'suːmd] [ə; eɪ]

and	as	the	brigands	took	to	the	mountains	,	the	warfare	assumed	a
和	作为	这	强盗	采取	到	这	山脉	,	这	战争	假定	一个

['dɪfrənt] ['kærəktər] .

different	character	.
不同的	特点	.

随着匪徒们逃往山区，战争的性质也发生了变化。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] [ðiːz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [truːps] , [wiː; wi] [tʊk] ['loʊk(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Sometimes	,	in	default	of	these	active	little	troops	,	we	took	local	volunteers	,
有时	,	在	默认	的	这些	积极的	小的	军队	,	我们	采取	当地的	志愿者	,

有时，由于这些活跃的小队伍不足，我们会招募当地的志愿者。

[huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] .

whom	we	found	a	very	poor	substitute	.
谁	我们	成立	一个	非常	贫穷的	代替	.

我们找到的替代品非常糟糕。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪgəndz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

On	more	than	one	occasion	when	we	came	upon	the	brigands	in	a	farm	,
在	更多的	比	一	场合	什么时候	我们	来了	之上	这	强盗	在	一个	农场	,

我们不止一次在农场里撞见强盗，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

they	thought	themselves	sufficiently	strong	to	hold	it
他们	想法	他们自己	足够	强的	到	抓住	它

他们自认为实力足够强大，能够守住它。

第68页

[əˈgenst] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊərdɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌvɔlənˈtiəz] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋli]
against us , and once the cowardice of the volunteers was amusingly
反对 我们 , 和 一次 这 怯懦 的 这 志愿者 曾是 有趣的是
[ˈɪləstreɪtɪd] .
illustrated .
插图 .

与我们对抗，志愿者的懦弱曾被滑稽地展现出来。

[ðə; ðɪ] [bænd] [wʌz; wəz] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət] [əˈbaʊt] - ,
The band was estimated at about 200 ,
这 乐队 曾是 估计的 在 关于 - ,

该乐队估计约有200人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] - [ˌvɔlənˈtiəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] - [ˈkæv(ə)lri] .
and we had 100 volunteers and a detachment of 50 cavalry .
和 我们 有 - 志愿者 和 一个 分离 的 - 骑兵 .

我们有 100 名志愿者和 50 名骑兵。

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪgəndz] , [ðə; ðɪ] [ˈkæv(ə)lri] [ˈkæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn]
On coming under the fire of the brigands , the cavalry captain , who was in
在 未来 在下面 这 火 的 这 强盗 , 这 骑兵 队长 , WHO 曾是 在
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

遭到强盗火力袭击时，指挥骑兵的队长

[ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [ˌvɔlənˈtiəz] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ,
ordered the volunteers to charge ,
订购 这 志愿者 到 收费 ,

命令志愿者发起冲锋，

[ɪnˈtendɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsˈlɔdʒd] [ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] ;
intending when they had dislodged the enemy to ride him down on the open ;
意图 什么时候 他们 有 脱落 这 敌人 到 骑 他 向下 在 这 打开 ;

打算在击退敌人后，骑马在开阔地带将其击倒；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈɑːfɪsər] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,
but the volunteer officer did not repeat the word , and stood stock - still ,
但 这 志愿者 官 做过 不是 重复 这 单词 , 和 站立 库存 - 仍然 ,

但那名志愿军官没有重复那个词，而是呆立不动。

[hɪz; ɪz] [men] [ɔːl] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
his men all imitating his example .
他的 男人 全部 模仿 他的 例子 .

他的部下都效仿他的做法。

“ [tʃɑːrdʒ] !
“ Charge !
” 收费 !

“收费！

[aɪ] [seɪ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæv(ə)lri] [ˈkæptɪn] ; “ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ?
I say , ” shouted the cavalry captain ; “ why don't you charge ?
我 说 , ” 喊叫 这 骑兵 队长 ; “ 为什么 不 你 收费 ?

“我说，”骑兵队长喊道，“你们为什么不冲锋？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'freɪd] ！ ”
I **believe** **you're** **afraid** **！** **”**
我 相信 你是 害怕的 ！ ”

我觉得你害怕了！

“ [iː]['vɛroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ **E** **vero** **,** **”** **said** **the** **captain** **of** **volunteers** **,** **shrugging** **his** **shoulders** **.**
” E 维罗 , ” 说 这 队长 的 志愿者 , 耸肩 他的 肩膀 .

“是的，”志愿者队长耸了耸肩说道。

“ [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] — [jʊə(r)] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gruːm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [men] ,
“ **Here** **,** **take** **my** **horse** **—** **you're** **only** **fit** **to** **be** **a** **groom** **;** **and** **you** **,** **men** **,**
” 这里 , 拿 我的 马 — 你是 仅有的 合身 到 是 一个 新郎 ; 和 你 , 男人 ,

“来，牵着我的马——你只配当个马夫；还有你们这些男人，

[dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [let] [ðiːz] ['kaʊədz] [hoʊld] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [waɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” —
dismount **and** **let** **these** **cowards** **hold** **your** **horses** **,** **while** **you** **follow** **me** **,** **”** **—**
下马 和 让 这些 懦夫 抓住 你的 马匹 , 尽管 你 跟随 我 , ” —
[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and **jumping** **from** **his** **horse** **,**
和 跳 从 他的 马 ,

“下马，让这些懦夫牵着你的马，你跟着我走。”说完，他跳下马，

[ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [men] , [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the **gallant** **fellow** **,** **followed** **by** **his** **men** **,** **charged** **the** **building** **,**
这 英勇 同伴 , 随后 经过 他的 男人 , 带电 这 建筑 ,

这位英勇的战士带着他的部下，向建筑物发起冲锋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [sɔːrd] [ɪn] [hænd] .
from **which** **a** **hot** **fire** **was** **playing** **upon** **them** **,** **sword** **in** **hand** **.**
从 哪个 一个 热的 火 曾是 玩耍 之上 他们 , 剑 在 手 .

他们手持利剑，迎面扑来熊熊烈火。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [wɜːr; wər] ['skæmpərɪŋ] ,
In **less** **than** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **the** **brigands** **were** **scampering** **,**
在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 这 强盗 是 四处奔跑 ,

不到一刻钟，匪徒们就四散逃窜了。

[sʌm; səm] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] , ['fɑːloʊd]
some **on** **foot** **and** **some** **on** **horseback** **,** **out** **of** **the** **farm** **-** **buildings** **,** **followed**
一些 在 脚 和 一些 在 马背 , 出去 的 这 农场 - 建筑物 , 随后
[baɪ] [ə; eɪ] [fjuː]
by **a** **few**
经过 一个 很少

一些人步行，一些人骑马，从农舍里出来，后面跟着几个人。

[piː] . -
p **.** **69**
p . -

[streɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [æz; əz] [hæd; həd] [ðer; ðər]
stray **and** **harmless** **shots** **from** **such** **of** **the** **volunteers** **as** **had** **their**
流浪 和 无害 镜头 从 这样的 的 这 志愿者 作为 有 他们的
[hændz] [friː] .
hands **free** **.**
双手 自由的 .

一些空闲的志愿者随意射击，但这些射击并无害处。

[wiː; wi] [lɔːst] [θriː] [men] [kɪld] [ænd; ənd] [faɪv] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] ,
We **lost** **three** **men** **killed** **and** **five** **wounded** **in** **this** **little** **skirmish** **,**
我们 丢失的 三 男人 被杀 和 五 受伤 在 这 小的 小规模冲突 ,

在这场小规模冲突中，我们损失了三名战友阵亡，五名战友受伤。

[ænd; ənd] [kɪld] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prizənəz] .

and	killed	six	of	the	brigands	,	besides	making	a	dozen	prisoners	.
和	被杀	六	的	这	强盗	,	除了	制作	一个	打	囚犯	.

除了击毙六名强盗外，还俘虏了十二名强盗。

[wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] , [aɪ] [miːn] [maɪ] [kəm'pænjənz] ; [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['wepən] ,

When	I	say	we	,	I	mean	my	companions	;	for	having	no	weapon	,
什么时候	我	说	我们	,	我	意思是	我的	同伴	;	为了	拥有	不	武器	,

我说“我们”，指的是我的同伴们；因为我们没有武器，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] .

I	had	discreetly	remained	with	the	volunteers	.
我	有	谨慎地	剩余	和	这	志愿者	.

我悄悄地留在了志愿者们身边。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] - .

The	scene	of	this	gallant	exploit	was	on	the	classic	battle	-	field	of	Cannæ	.
这	场景	的	这	英勇	开发	曾是	在	这	经典的	战斗	-	场地	的	-	.

这一英勇事迹的发生地是著名的坎奈战场。

[ðɪs] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frend] [aɪ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] ['brɪgənd]

This	captain	,	who	was	not	the	friend	I	had	joined	the	day	after	my	brigand
这	队长	,	WHO	曾是	不是	这	朋友	我	有	加入	这	天	后	我的	强盗

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

这位船长，并非我在劫匪生涯结束后第二天结识的那位朋友。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['plʌki] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['sekəndid] [baɪ]

was	a	most	plucky	and	dashing	cavalry	officer	,	and	was	well	seconded	by
曾是	一个	最多	勇敢的	和	帅气	骑兵	官	,	和	曾是	出色地	附议	经过

[hɪz; ɪz] [men] ,

his	men	,
他的	男人	,

他是一位非常勇敢英勇的骑兵军官，他的部下也对他非常支持。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌpiːdmɔn'tiːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	were	all	Piedmontese	,	and	of	very	different	temperament	from	the
WHO	是	全部	皮埃蒙特	,	和	的	非常	不同的	气质	从	这

[ˌniə'pɑːlətən] .

Neapolitans	.
那不勒斯人	.

他们都是皮埃蒙特人，性格与那不勒斯人截然不同。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] - ['brɪgəndz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	one	occasion	a	band	of	250	brigands	waited	for	us	on	the	top	of	a
在	一	场合	一个	乐队	的	-	强盗	等待	为了	我们	在	这	顶部	的	一个

[smɔːl] [hɪl] ,

small	hill	,
小的	爬坡道	,

有一次，250名强盗埋伏在小山顶上等着我们。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst]

never	dreaming	that	we	should	charge	up	it	with	the	odds	five	to	one	against
绝不	做梦	那	我们	应该	收费	向上	它	和	这	赔率	五	到	一	反对

[ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] ;

us	—	but	we	did	;
我们	—	但	我们	做过	;

我们做梦也没想到，在五比一的劣势下，我们竟然能发起这样的进攻——但我们做到了；

[ænd; ənd]['æftər]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] ['vɑːli] [æt; ət][juː 'es] , [wɪtʃ] ['emptid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sædlz] ,

and	after	firing	a	volley	at	us	,	which	emptied	a	couple	of	saddles	,
和	后	射击	一个	截击	在	我们	,	哪个	清空	一个	夫妻	的	马鞍	,

他们向我们发射了一轮齐射，打落了几匹马鞍上的子弹，

[ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

they	broke	and	fled	when	we	were	about	twenty	yards	from	them	.
他们	打破	和	逃亡	什么时候	我们	是	关于	二十	码	从	他们	.

当我们距离他们大约二十码时，他们就溃逃了。

[ðen] [bɪ'gæn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['skɜːriːz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [maɪ]

Then	began	one	of	the	most	exciting	scurries	across	country	it	was	ever	my
然后	开始	一	的	这	最多	激动人心	匆匆忙忙	穿过	国家	它	曾是	曾经	我的

['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

fortune	to	be	engaged	in	.
财富	到	是	已订婚的	在	.

然后，我便开始了有生以来最激动人心的一次横跨全国的奔波之旅。

[ðə; ði] ['brɪgəndz] ['skætərd] — [soʊ][dɪd][wiː; wi] ;

The	brigands	scattered	—	so	did	we	;
这	强盗	疏散	—	所以	做过	我们	;

强盗们四散逃窜——我们也跟着逃窜；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [tuː] ['truːpəz] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bændits] ,

and	I	found	myself	with	two	troopers	in	chase	of	a	pair	of	bandits	,
和	我	成立	我	和	二	骑警	在	追赶	的	一个	一对	的	强盗	,

于是，我发现自己和两名骑警正在追捕两名匪徒。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

one	of	whom	seemed	to	be	the
一	的	谁	似乎	到	是	这

其中一人似乎是

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

chief	of	the	band	.
首席	的	这	乐队	.

乐队指挥。

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [dæʃt] [ə'krɔːs] .

A	small	stream	wound	through	the	plain	,	which	we	dashed	across	.
一个	小的	溪流	伤口	通过	这	清楚的	,	哪个	我们	虚线	穿过	.

一条小溪蜿蜒流过平原，我们飞快地跑了过去。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [dɪtʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer]

Just	beyond	was	a	tributary	ditch	,	which	would	have	been	considered	a	fair
只是	超过	曾是	一个	支流	沟	,	哪个	会	有	到过	经过考虑的	一个	公平的

[dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] :

jump	in	the	hunting	-	field	:
跳	在	这	打猎	-	场地	:

再往前走一点就是一条支流沟渠，在狩猎场上，这应该算是一次相当远的跳跃：

[bəuθ] ['brɪgəndz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['splendɪd] [staɪl] .

both	brigands	took	it	in	splendid	style	.
两个都	强盗	采取	它	在	灿烂	风格	.

两个强盗都以精彩的方式接受了惩罚。

[ðə; ði]['haɪnd,moʊst][wʌz; wəz][nɑ:t][ten] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['tru:pər] , [hu:] [keɪm] [ə; eɪ]

The	hindmost	was	not	ten	yards	ahead	of	the	leading	trooper	,	who	came	a
这	后方	曾是	不是	十	码	前方	的	这	领导	骑警	,	WHO	来了	一个

['krɑ:pər] ,

cropper	,
农作物	,

最后一名骑兵与领头骑兵的差距不到十码，领头骑兵摔倒在地。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪgənd] [reind] [ʌp] , ['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [hɔ:rs]

on	which	the	brigand	reined	up	,	fired	a	pistol	-	shot	into	the	prostrate	horse
在	哪个	这	强盗	勒住	向上	,	被解雇	一个	手枪	-	射击	进入	这	前列腺	马

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

强盗勒住缰绳，朝倒在地上的马和人开了一枪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] : [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔ:st][hɪm; ɪm] [dɪr] .

and	was	off	:	but	the	delay	cost	him	dear	.
和	曾是	离开	:	但	这	延迟	成本	他	亲爱的	.

于是他动身了：但耽搁让他付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tru:pər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [gɑ:t] ['seɪfli] ['oʊvər] .

The	other	trooper	,	who	was	a	little	ahead	of	me	,	got	safely	over	.
这	其他	骑警	,	WHO	曾是	一个	小的	前方	的	我	,	得到	安全	超过	.

另一名比我稍稍靠前的士兵安全通过了。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [su:t] .

I	followed	suit	.
我	随后	套装	.

我照做了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn]['ɪntu:][ðə; ði] - [hɔ:rs] ,

In	another	moment	he	had	fired	his	carbine	into	the	brigand's	horse	,
在	其他	片刻	他	有	被解雇	他的	马枪	进入	这	-	马	,

片刻之后，他用卡宾枪向强盗的马开了一枪。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [rʌn] .

and	down	they	both	came	by	the	run	.
和	向下	他们	两个都	来了	经过	这	跑步	.

于是他们俩跑着下来了。

[wi:; wi] ['ɪnstəntli] [reind] [ʌp] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði]

We	instantly	reined	up	,	for	I	saw	there	was	no	chance	of	overtaking	the
我们	即刻	勒住	向上	,	为了	我	锯	那里	曾是	不	机会	的	超车	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['brɪgənd] ,

remaining	brigand	,
其余的	强盗	,

我们立刻勒住缰绳，因为我看出已经没有机会追上剩下的强盗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tru:pər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] ['strʌgld]

and	the	trooper	was	in	the	act	of	cutting	down	the	man	as	he	struggled
和	这	骑警	曾是	在	这	行为	的	切割	向下	这	男人	作为	他	挣扎

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

而当那名男子挣扎着站起来时，骑警正准备将他砍倒在地。

[wen] [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] [ʌv; əv] — [və'li:ri:ə] .

when	to	my	horror	I	recognised	the	lovely	features	of	—	Valeria	.
什么时候	到	我的	恐怖	我	已确认	这	迷人的	特征	的	—	瓦莱里娅	.

令我惊恐的是，我认出了那美丽的容貌——瓦莱里娅。

“ [steɪ] , [mæn] !
“ Stay , man !
“ 停留 , 男人 !

“留下来，伙计！”

” [aɪ] [ʃaʊtɪd] , [θroʊɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] ; “ [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
” I shouted , throwing myself from my horse ; “ it's a woman !
” 我 喊叫 , 投掷 我 从 我的 马 ; “ 它是 一个 女士 !

我大喊着，从马上跳了下来；“是个女人！”

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !
touch her if you dare !
触碰 她 如果 你 敢 !

胆敢碰她就碰她！

” [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː]['mænz] [aɪ] [gliːm] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ædɪd] , “ [breɪv]
” and then seeing the man's eye gleam with indignation , I added , “ Brave
” 和 然后 看到 这 男人的 眼睛 闪耀 和 愤慨 , 我 额外 , “ 勇敢的
['soʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

然后看到那人眼中闪过一丝愤慨，我又补充道：“勇敢的士兵们，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; biː] , [duː][nɑːt] [kɪl] ['wɪmɪn] ;
such as you have proved yourself to be , do not kill women ;
这样的 作为 你 有 已证实 你自己 到 是 , 做 不是 杀 女性 ;

既然你已经证明了自己是这样的人，就不要杀害妇女；

[ðoʊ] [jʊr; jər][træ'duːsərz] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [duː][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk]
though your traducers say you do , do not give them cause to speak
尽管 你的 诽谤者 说 你 做 , 做 不是 给 他们 原因 到 说话

即使你的诋毁者这么说，也不要给他们机会反驳。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[truːθ] .
truth .
真相 .

真相。

[aɪ] [wɪl] [biː; biː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmənz] ['seɪfti] .
I will be responsible for this woman's safety .
我 将要 是 负责任的 为了 这 女性的 安全 .

我将负责保障这位女士的安全。

[hɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stræp][juː 'es] [tə'geðər] .
Here , to make it sure , you had better strap us together .
这里 , 到 制作 它 当然 , 你 有 更好的 带子 我们 一起 .

为了确保万无一失，你最好把我们绑在一起。

” [aɪ] [piːkt] [maɪ'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wer'baɪ] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən][ɑːrm] -
” I piqued myself exceedingly on this happy inspiration , whereby I secured an arm -
” 我 激怒 我 非常 在 这 快乐的 灵感 , 由此 我 安全 一个 手臂 -
[ɪn] - [ɑːrm] [wɔːk] ,
in - arm walk ,
在 - 手臂 走 ,

“我深受这种美好灵感的鼓舞，于是安排了一次挽着胳膊的散步。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ][və'liːriːə] ,

of	a	peculiar	kind	it	is	true	,	with	Valeria	,
的	一个	奇特	种类	它	是	真的	,	和	瓦莱里娅	,

确实，这是一种很特别的情况，与瓦莱里娅有关。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] ['redinəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði]

and	indeed	my	readiness	to	sacrifice	myself	seemed	rather	to	astonish	the
和	的确	我的	准备就绪	到	牺牲	我	似乎	相当	到	震惊	这

['soʊldʒər] , [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

soldier	,	who	hesitated	.
士兵	,	WHO	犹豫了一下	.

事实上，我随时准备牺牲自己的举动似乎让那名士兵感到惊讶，他犹豫了。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,

However	,	his	comrade	,	whose	horse	had	been	shot	in	the	ditch	,	now	came	up	,
然而	,	他的	同志	,	谁	马	有	到过	射击	在	这	沟	,	现在	来了	向上	,

然而，他的同伴——那匹马在沟里被射杀了——这时走了过来。

[ænd; ənd]['sekəndid][maɪ][prə'poʊz(ə)l] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊnt] [ɑːn][maɪn] .

and	seconded	my	proposal	,	as	I	offered	him	a	mount	on	mine	.
和	附议	我的	提议	,	作为	我	提供	他	一个	山	在	矿	.

他赞同我的提议，因为我提出让他骑上我的马。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [dɪr] [və'liːriːə] ?

“	How	on	earth	am	I	to	let	you	escape	,	dear	Valeria	?
”	如何	在	地球	是	我	到	让	你	逃脱	,	亲爱的	瓦莱里娅	?

“我怎么能让你逃走呢，亲爱的瓦莱里娅？”

” [aɪ] ['wɪspəd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [nʌdʒ] :

”	I	whispered	,	giving	her	a	sort	of	affectionate	nudge	:
”	我	低声说道	,	给予	她	一个	种类	的	亲热	轻推	:

我轻声说道，同时亲昵地推了推她：

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [pri'ventid] [maɪ] ['skwiːzɪŋ] [hɜːrz] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

the	position	of	our	arms	prevented	my	squeezing	hers	,	as	I	could	have
这	位置	的	我们的	武器	阻止	我的	挤压	她的	,	作为	我	可以	有

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

由于我们手臂的位置，我无法像我希望的那样紧紧握住她的手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['truːpəz] [kept] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɔːt] , [sə'spɪʃəsli] .

and	the	two	troopers	kept	behind	us	,	watching	us	,	I	thought	,	suspiciously	.
和	这	二	骑警	保留	在后面	我们	,	观看	我们	,	我	想法	,	可疑地	.

那两名骑警一直跟在我们身后，我心想，他们正狐疑地看着我们。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] — [dəunt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [pər'hæps][ðer; ðər]

“	It	is	quite	impossible	now	—	don't	attempt	it	,	”	she	answered	;	“	perhaps	there
“	它	是	相当	不可能的	现在	—	不	试图	它	,	”	她	回答	;	“	也许	那里

[meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['leɪtər] . ”

may	be	an	opportunity	later	.	”
可能	是	一个	机会	之后	.	”

“现在完全不可能——不要尝试了，”她回答说；“也许以后还有机会。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] - [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] ?

“	Was	that	Croppo	who	got	away	?
“	曾是	那	-	WHO	得到	离开	?

“逃脱的那个人是克罗波吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [men][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðæt] [hɪl] . ”
He could not get his cowardly men to stand on that hill . ”
他 可以 不是 得到 他的 胆小 男人 到 站立 在 那 爬坡道 . ”

他无法让那些胆小的部下站到山上去。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːðər] [ðoʊz] [men][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] , ['dɪrɪst] !
“ What a bother those men are behind , dearest !
” 什么 一个 打扰 那些 男人 是 在后面 , 亲爱的 !

“亲爱的，那些家伙在后面真是太麻烦了！”

[let] [ˌem 'iː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [skrætʃ] [maɪ][noʊz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd] [ðæt] [ɪz][taɪd][tuː; tə] [jɔːrz] ,
Let me pretend to scratch my nose with this hand that is tied to yours ,
让 我 假装 到 划痕 我的 鼻子 和 这 手 那 是 系 到 你的 ,

让我用这只和你绑在一起的手假装挠挠鼻子吧。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ðʌs] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
which I can thus bring to my lips .
哪个 我 能 因此 带来 到 我的 嘴唇 .

这样我就可以把它送到我的唇边。

” [piː] . -
” p . 72
” p . -

第72页

[aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] ['rædər] ['niːtli] , [bʌt; bət] ['pɑːrtiz] [naʊ] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ɪn]
I accomplished this manœuvre rather neatly , but parties now came straggling in
我 完成 这 演习 相当 整齐地 , 但 各方 现在 来了 零散的 在
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,
from other directions ,
从 其他 方向 ,

我相当顺利地完成了这个操作，但这时其他人也开始从其他方向陆续赶来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sɜːrkəmspekt] .
and I was obliged to give up whispering and become circumspect .
和 我 曾是 有义务 到 给 向上 耳语 和 变得 谨慎 .

于是我不得不放弃窃窃私语，变得谨慎起来。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['rædər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [gruːp] ,
They all seemed rather astonished at our group ,
他们 全部 似乎 相当 惊讶 在 我们的 团体 ,

他们似乎对我们这群人感到相当惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,
and the captain laughed heartily as he rode up and called out ,
和 这 队长 笑了 衷心地 作为 他 骑 向上 和 称为 出去 ,

船长骑马过来，爽朗地大笑起来，并喊道：

“ [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][taɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['kɑːroʊ]['miːoʊ] ? ”
“ Who have you got tied to you there , caro mio ? ”
” WHO 有 你 得到 系 到 你 那里 , 卡罗 mio ? ”

“亲爱的，你身边绑着谁呢？”

“ - [waɪf] .
“ Croppo's wife .
” - 妻子 .

“克罗波的妻子。”

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][taɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] ; [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][bæd] -

I	had	her	tied	to	me	for	fear	she	should	escape	;	besides	,	she	is	not	bad	-
我	有	她	系	到	我	为了	害怕	她	应该	逃脱	;	除了	,	她	是	不是	坏的	-

[ˈlʊkɪŋ] . ”

looking	.	”
寻找	.	”

我把她绑在我身边，怕她逃跑；再说，她长得也不错。

“ [wʌt] [ə; eɪ][praɪz] !

“	What	a	prize	!
”	什么	一个	奖	!

“真是个大奖！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [hɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

“	We	have	made	a	tolerable	haul	this	time	,
”	我们	有	制成	一个	可容忍的	运输	这	时间	,

“这次我们取得了还算可以接受的成果，

— ['twenti] ['prizənəz] [ɪn][ɔːl] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

—	twenty	prisoners	in	all	—	among	them	the	priest	of	the	band	.
—	二十	囚犯	在	全部	—	之中	他们	这	牧师	的	这	乐队	.

——总共二十名囚犯——其中有该团伙的牧师。

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌk] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

Our	colonel	has	just	arrived	,	so	I	am	in	luck	—	he	will	be	delighted	.
我们的	上校	有	只是	到达的	,	所以	我	是	在	运气	—	他	将要	是	高兴极了	.

我们的上校刚刚到达，我真是太幸运了——他一定会很高兴的。

[siː] , [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] :

See	,	the	prisoners	are	being	brought	up	to	him	now	:
看	,	这	囚犯	是	存在	带来	向上	到	他	现在	:

你看，囚犯们现在正被押送到他面前：

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ˌriːˈmaʊnt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɪŋgjələr] ['fæʃ(ə)n] .

but	you	had	better	remount	and	present	yours	in	a	less	singular	fashion	.
但	你	有	更好的	重新安装	和	展示	你的	在	一个	较少的	单数	时尚	.

但你最好重新装裱，以一种不那么独特的方式呈现你的作品。

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [priːst] .

”	When	we	reached	the	colonel	we	found	him	examining	the	priest	.
”	什么时候	我们	达到	这	上校	我们	成立	他	检查	这	牧师	.

“我们找到上校时，发现他正在检查牧师。”

[hɪz; ɪz] ['briːvieri] [kən'teɪnd] ['veriəs] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] -

His	breviary	contained	various	interesting	notes	,	written	on	some	of	the	fly	-
他的	祈祷书	包含	各种各样的	有趣的	笔记	,	书面	在	一些	的	这	飞	-

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

他的祈祷书中包含各种有趣的笔记，写在一些扉页上。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : —

For	instance	:	—
为了	实例	:	—

例如： -

“ [əd'ministəd] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] - - - , [ʃɑ:t] [baɪ] - ['ɔ:rdərz] : [maɪ] [ʃer] [ten]
“ Administered extreme unction to A - - - , shot by Croppo's orders : my share ten
“ 管理 极端 功能 到 一个 - - - , 射击 经过 - 订单 : 我的 分享 十
['sku:di] .
scudi .
斯库迪 .

“对 A--- 施以临终圣油，他被克罗波下令枪杀：我的份额是十斯库迪。

[pi:] . -
p . 73
p . -

第73页

“ ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [tu:; tə][ɑ:r] - - - , [hʌŋ] [baɪ] - ['ɔ:rdər] ; [maɪ] [ʃer] [tu:] ['sku:di] .
“ Ditto , ditto , to R - - - , hung by Croppo's order ; my share two scudi .
“ 同上 , 同上 , 到 拉 - - - , 悬挂 经过 - 命令 ; 我的 分享 二 斯库迪 .

“同上，同上，R---，被克罗波下令绞死；我的那份是两斯库迪。

“ ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [tu:; tə][es] - - - , ['roʊstɪd] [baɪ] - ['ɔ:rdər] ,
“ Ditto , ditto , to S - - - , roasted by Croppo's order ,
“ 同上 , 同上 , 到 S - - - , 烤 经过 - 命令 ,

“同上，同上，S---，按照克罗波的命令烤熟了，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [neɪm] [æn; ən]['eɪdʒənt][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['rænsəm] : [ˌoʊvər'dʌn] [baɪ] [mis'teik] ,
to make him name an agent to bring his ransom : overdone by mistake ,
到 制作 他 姓名 一个 代理人 到 带来 他的 赎金 : 做得太过火了 经过 错误 ,
[ænd; ənd][daɪd] — [soʊ][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] .
and died — so got nothing .
和 死亡 — 所以 得到 没有什么 .

逼他指派代理人来索要赎金：结果操作过火，代理人死了——所以什么也没得到。

“ ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [tu:; tə][pi:] - - - , ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði] [naɪf] [baɪ] - ['ɔ:rdər] , [fɔ:r; fər]
“ Ditto , ditto , to P - - - , executed by the knife by Croppo's order , for
“ 同上 , 同上 , 到 P - - - , 执行 经过 这 刀 经过 - 命令 , 为了
[ˌdɪsə'bi:diəns] .
disobedience .
不服从 .

“同样，同样，P---，因不服从命令，被克罗波下令用刀处决。”

“ [em] - - - [ænd; ənd][ef] - - - , [ænd; ənd][di:] - - - , [θri:] [nu:] ['membər] , [dʒɔɪnd][tu:; tə] - [deɪ] :
“ M - - - and F - - - , and D - - - , three new members , joined to - day :
“ M - - - 和 F - - - , 和 D - - - , 三 新的 成员 , 加入 到 - 天 :
[kən'fest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fi:z] .
confessed them , and received the usual fees .
坦白 他们 , 和 已收到 这 通常 费用 .

“M---、F---和D---，三位新成员今天加入了我们：我们向他们宣誓，并收取了通常的费用。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['bi:tl] - [b'raʊd] - ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] , [ðɪs] ['hoʊli][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
” He was a dark , beetle - browed - looking ruffian , this holy man ; and the
” 他 曾是 一个 黑暗的 , 甲虫 - 眉毛 - 寻找 痞子 , 这 圣 男人 ; 和 这
['kɜ:rn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

“这位圣人是个面色阴沉、眉毛浓密的粗野汉子；而那位上校，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [kraɪm] , [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:]
when he had finished examining his book of prayer and crime , tossed it
什么时候 他 有 完成的 检查 他的 书 的 祷告 和 犯罪 , 抛掷 它
[tu:; tə][ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] , — “ [ðer; ðər] !
to me , saying , — “ There !
到 我 , 说 , — “ 那里 !

他翻阅完他的祈祷和犯罪记录簿后，把它扔给我，说道：“喏！”

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wiː; wi] [meɪk] [wɔːr] [ə'genst] .

that	will	show	your	friends	in	England	the	kind	of	politicians	we	make	war	against	.
那	将要	展示	你的	朋友们	在	英格兰	这	种类	的	政治家	我们	制作	战争	反对	.

这将让你们在英国的朋友们看看我们究竟是在与哪种政客作战。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

what	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] .

This	is	more	serious	.
这	是	更多的	严肃的	.

这更严重。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [brest]

"	And	he	unfolded	a	piece	of	paper	which	had	been	concealed	in	the	breast
"	和	他	展开	一个	片	的	纸	哪个	有	到过	暗	在	这	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

of	the	priest	.
的	这	牧师	.

"然后他展开了一张纸，那张纸一直藏在祭司的胸口。"

" [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

"	This	contains	a	little	valuable	information	,	"	he	added	,	with	a	grim	smile	.
"	这	包含	一个	小的	有价值的	信息	,	"	他	额外	,	和	一个	严峻	微笑	.

"这里面包含一些有价值的信息，"他带着一丝苦笑补充道。

" ['noʊbɑːdi][laɪk] [priːsts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['siːkrɪts] ,

"	Nobody	like	priests	and	women	for	carrying	about	political	secrets	,
"	无人	喜欢	神父	和	女性	为了	携带	关于	政治的	秘密	,

"没有人喜欢让神父和女人来保守政治秘密，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['kæptʃər] ,

so	you	may	have	made	a	valuable	capture	,
所以	你	可能	有	制成	一个	有价值的	捕获	,

所以你可能已经取得了一次非常有价值的捕获。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][və'liːriːə] ; " [let][hɜːr; hər][biː; bi] ['kerfəli]

"	and	he	turned	to	where	I	stood	with	Valeria	;	"	let	her	be	carefully
"	和	他	转向	到	在哪里	我	站立	和	瓦莱里娅	;	"	让	她	是	小心

[səːtʃt] .

searched	.
搜索	.

他转向我和瓦莱里娅站着的地方；"仔细搜查她。"

" [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːmpəs] [mæn] ,

"	Now	the	colonel	was	a	very	pompous	man	,
"	现在	这	上校	曾是	一个	非常	傲慢	男人	,

"这位上校是个非常自负的人，

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][ðə; ði] [pri:st] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	the	document	he	had	just	discovered	on	the	priest	added	to	his
和	这	文档	他	有	只是	发现	在	这	牧师	额外	到	他的

[sens] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

sense	of	self	-	importance	.
感觉	的	自己	-	重要性	.

他刚刚发现的关于那位牧师的文件，更加增强了他的自负感。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['kerfəli] ['foʊldɪd]['peɪpər][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	,	therefore	,	a	large	,	carefully	folded	paper	was	produced	from	the
什么时候	,	所以	,	一个	大的	,	小心	折叠	纸	曾是	生产	从	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [və'lɪəriəz] ['lʌvli] ['bʊzəm] ,

neighbourhood	of	Valeria's	lovely	bosom	,
邻里	的	瓦莱里娅的	迷人的	怀	,

因此，当一张大大的、精心折叠的纸张从瓦莱里娅美丽的胸怀附近被制作出来时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

his	eyes	sparkled	with	anticipation	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	预期	.

他眼中闪烁着期待的光芒。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !

“	Ho	,	ho	!
“	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] , “ [ðə; ði][plɑ:t][ɪz] ['θɪkənɪŋ] !

”	he	exclaimed	,	as	he	clutched	it	eagerly	,	“	the	plot	is	thickening	!
”	他	惊呼	,	作为	他	紧握	它	急切地	,	“	这	阴谋	是	增稠	!

他急切地攥紧它，惊呼道：“剧情越来越精彩了！”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [spred] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [si:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

”	and	he	spread	out	triumphantly	,	before	he	had	himself	seen	what	it
”	和	他	传播	出去	凯旋而归	,	前	他	有	他自己	已见	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“他还没看清那是什么，就得意洋洋地四处张望。”

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drɔ:n] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] .

the	exquisitely	drawn	portrait	of	a	donkey	.
这	精美绝伦	绘制	肖像	的	一个	驴	.

一幅精美绝伦的驴子肖像画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtər] ,

There	was	a	suppressed	titter	,
那里	曾是	一个	被抑制	嘻嘻地笑	,

一阵压抑的轻笑声响起。

[wɪtʃ] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wen] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɪn'dɪgnənt]

which	exploded	into	a	shout	when	the	bystanders	looked	into	the	colonel's	indignant
哪个	爆炸了	进入	一个	喊	什么时候	这	旁观者	看起来	进入	这	上校的	愤怒

[feɪs] .

face	.
脸	.

当旁观者看到上校愤慨的脸时，他们爆发出一阵喊叫。

[aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['dɪfrəntli] ,

I	only	was	affected	differently	,
我	仅有的	曾是	做作的	不同	,

只是我受到的影响与其他人不同。

[æz; əz][maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪr] [və'lɪərɪəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

as	my	gaze	fell	upon	this	touching	evidence	of	dear	Valeria's	love	for	me	,
作为	我的	目光	跌倒	之上	这	接触	证据	的	亲爱的	瓦莱里娅的	爱	为了	我	,

当我的目光落在这令人动容的证据上，那是亲爱的瓦莱里娅对我的爱时，

[ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] .

and	I	glanced	at	her	tenderly	.
和	我	瞥了一眼	在	她	温柔地	.

我温柔地看了她一眼。

“ [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“ This	has	a	deeper	significance	than	you	think	for	, ”	said	the	colonel	,
“ 这	有	一个	更深	意义	比	你	思考	为了	, ”	说	这	上校	,

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋgrəli] .

looking	round	angrily	.
寻找	圆形的	愤怒地	.

“这件事的意义比你想象的要深刻得多，”上校怒气冲冲地环顾四周说道。

“ - [waɪf] [dʌz] [nɑːt] ['kerfəli] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]

“ Croppo's	wife	does	not	carefully	secrete	a	drawing	like	that	on	her	person	for
“ -	妻子	做	不是	小心	分泌	一个	绘画	喜欢	那	在	她	人	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“克罗波的妻子不会无缘无故地把这样的画藏在身上。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ][noʊ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪst] .

See	,	it	is	done	by	no	common	artist	.
看	,	它	是	完毕	经过	不	常见的	艺术家	.

你看，这绝非普通艺术家所能创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] . ”

It	means	something	,	and	must	be	preserved	. ”
它	方法	某物	,	和	必须	是	保存完好	. ”

它意义非凡，必须加以保护。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

“ It	may	have	a	Biblical	reference	to	the	state	of	Italy	.
“ 它	可能	有	一个	圣经	参考	到	这	状态	的	意大利	.

“它可能与圣经中提到的意大利国有关。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɪsəkə] [wʌz; wəz] ['laɪkənd] [tuː; tə][æn; ən] [æs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bəːdənz] .

You	remember	Issachar	was	likened	to	an	ass	between	two	burdens	.
你	记住	以萨迦	曾是	类似	到	一个	屁股	之间	二	负担	.

你还记得以萨迦被比作夹在两个重担之间的驴吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['emə˛neɪtɪd] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

In	that	case	it	probably	emanated	from	Rome	,
在	那	案件	它	大概	散发	从	罗马	,

那样的话，它很可能起源于罗马。

” [piː] . -

” p	.	75
” p	.	-

第75页

[aɪ] [rɪ'mɑːkt] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	remarked	;	but	nobody	seemed	to	see	the	point	of	the	allusion	,	and	the
我	评论	;	但	无人	似乎	到	看	这	观点	的	这	典故	,	和	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [fel] [flæt] .

observation	fell	flat	.
观察	跌倒	平坦的	.

我说道；但似乎没有人明白这个典故的含义，我的话无人理睬。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

That	night	I	dined	with	the	colonel	,
那	夜晚	我	用餐	和	这	上校	,

当晚我与上校共进晚餐。

[ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['vɪzɪt] [və'liːriːə] [ɪn] ['prɪzn] ,

and	after	dinner	I	persuaded	him	to	let	me	visit	Valeria	in	prison	,
和	后	晚餐	我	被说服	他	到	让	我	访问	瓦莱里娅	在	监狱	,

晚饭后，我劝说他让我去监狱探望瓦莱里娅。

[æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['brɪgənd] [tʃiːf] .

as	I	wished	to	take	the	portrait	of	the	wife	of	the	celebrated	brigand	chief	.
作为	我	希望	到	拿	这	肖像	的	这	妻子	的	这	著名	强盗	首席	.

因为我想给这位著名匪首的妻子拍张肖像照。

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [stɑːrz] [ðæt] [maɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [glen]

I	thanked	my	stars	that	my	friend	who	had	seen	her	when	we	met	in	the	glen
我	谢谢	我的	明星	那	我的	朋友	WHO	有	已见	她	什么时候	我们	遇见	在	这	格伦

,

,

,

我由衷地感谢我的朋友，他曾在我们在山谷相遇时见过她。

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

was	away	on	duty	with	his	detachment	,	and	could	not	testify	to	our
曾是	离开	在	责任	和	他的	分离	,	和	可以	不是	作证	到	我们的

['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .

former	acquaintance	.
以前的	熟人	.

他当时随部队执行任务在外，无法证实我们之前的相识情况。

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [və'liːriːə] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [tuː] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər]

My	meeting	with	Valeria	on	this	occasion	was	too	touching	and	full	of	tender
我的	会议	和	瓦莱里娅	在	这	场合	曾是	也	接触	和	满的	的	投标

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

passages	to	be	of	any	general	interest	.
段落	到	是	的	任何	一般的	兴趣	.

我这次与瓦莱里娅的会面太过感人，充满了温柔的片段，因此不会引起公众的兴趣。

[və'liːriːə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [braɪd] ;

Valeria	told	me	that	she	was	still	a	bride	;
瓦莱里娅	讲述	我	那	她	曾是	仍然	一个	新娘	;

瓦莱里娅告诉我，她还是个新娘；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

that	she	had	only	been	married	a	few	months	,
那	她	有	仅有的	到过	已婚	一个	很少	几个月	,

她结婚才几个月，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] - [waɪf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

and	that	she	had	been	compelled	to	become	Croppo's	wife	against	her	choice
和	那	她	有	到过	被迫	到	变得	-	妻子	反对	她	选择

,

,

,

她是被迫违背自己的意愿成为克罗波的妻子。

[æz; əz] [ðə; ði] - [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

as	the	brigand's	will	was	too	powerful	to	be	resisted	;	but	that	,
作为	这	-	将要	曾是	也	强大的	到	是	抵抗	;	但	那	,

因为强盗的意志太过强大，无法抵抗；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd]

though	he	was	jealous	and	attached	to	her	,	he	was	stern	and
尽管	他	曾是	嫉妒的	和	随附的	到	她	,	他	曾是	船尾	和

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

虽然他嫉妒她，也对她有感情，但他却严厉而残忍。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

and	so	far	from	winning	her	love	since	her	marriage	,
和	所以	远的	从	获胜	她	爱	自从	她	婚姻	,

自从结婚以来，她离赢得她的爱还差得很远。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ɪ'streɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] .

he	had	rather	estranged	it	by	his	fits	of	passion	and	ferocity	.
他	有	相当	疏远的	它	经过	他的	适合	的	热情	和	恶	.

他因自己的激情和暴戾而与它疏远了。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [tʊk]

As	may	be	imagined	,	the	portrait	,	which	was	really	very	successful	,	took
作为	可能	是	想象	,	这	肖像	,	哪个	曾是	真的	非常	成功的	,	采取

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

some	time	in	execution	,
一些	时间	在	执行	,

可以想象，这幅非常成功的肖像画耗费了不少时间才完成。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [və'lɪəriəz]

the	more	especially	as	we	had	to	discuss	the	possibilities	of	Valeria's
这	更多的	尤其	作为	我们	有	到	讨论	这	可能性	的	瓦莱里娅的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

尤其是我们还得讨论瓦莱里娅逃跑的可能性。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət]['fɔggiɑː] , ”

“	We	are	going	to	be	transferred	to	-	morrow	to	the	prison	at	Foggia	,	”
“	我们	是	去	到	是	转移	到	-	明天	到	这	监狱	在	福贾	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我们明天将被转移到福贾监狱，”她说。

“ [ɪf] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv]

“	If	,	while	we	were	passing	through	the	market	-	place	,	a	disturbance	of
“	如果	,	尽管	我们	是	通过	通过	这	市场	-	地方	,	一个	干扰	的

[sʌm; səm][sɔːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] ,

some	sort	could	be	created	,
一些	种类	可以	是	创建	,

“如果我们在经过市场时，发生某种骚乱，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][maɪ]

as	it	is	market	day	,	and	all	the	country	people	know	me	,	and	are	my
作为	它	是	市场	天	,	和	全部	这	国家	人们	知道	我	,	和	是	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

今天是集市日，所有乡下人都认识我，都是我的朋友。

[ə; eɪ] ['reskjuː] [maɪt] [biː; bi] [ə'temptɪd] .

a	**rescue**	**might**	**be**	**attempted**	**.**
一个	救援	可能	是	尝试过	.

可能会尝试营救。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	**know**	**how**	**to**	**arrange**	**for**	**that**	**,**	**only**	**they**	**must**	**see**	**some**	**chance**	**of**
我	知道	如何	到	安排	为了	那	,	仅有的	他们	必须	看	一些	机会	的

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

我知道该如何安排，只是他们必须看到成功的机会。

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] ;

"	**A**	**bright**	**thought**	**suddenly**	**struck**	**me**	**;**
"	一个	明亮的	想法	突然	击	我	;

"我突然灵光一闪;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚哲学及其他素描(Fashionable Philosophy, and Other Sketches)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] .

it	was	suggested	by	a	trick	I	had	played	shortly	after	my	arrival	in	Italy	.
它	曾是	建议	经过	一个	诡计	我	有	玩	不久	后	我的	到达	在	意大利	.

这是我刚到意大利不久后玩的一个把戏启发了我。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [və'liːriːə] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [pruːf]

“	You	know	I	am	something	of	a	magician	,	Valeria	;	you	have	had	proof
“	你	知道	我	是	某物	的	一个	魔术师	,	瓦莱里娅	;	你	有	有	证明

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

“你知道我有点像个魔术师，瓦莱里娅；你已经见识过了。”

[ɪf] [aɪ] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [baɪ]['mædʒɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [θruː]

If	I	create	a	disturbance	by	magic	to	-	morrow	,	when	you	are	passing	through
如果	我	创造	一个	干扰	经过	魔法	到	-	明天	,	什么时候	你	是	通过	通过

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

the	market	-	place	,
这	市场	-	地方	,

如果我明天用魔法制造骚乱，当你路过集市时，

[juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

you	won't	stay	to	wonder	what	is	the	cause	of	the	confusion	,
你	惯于	停留	到	想知道	什么	是	这	原因	的	这	困惑	,

你不会留下来疑惑造成混乱的原因，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”

but	instantly	take	advantage	of	it	to	escape	.	”
但	即刻	拿	优势	的	它	到	逃脱	.	”

但要立即利用这个机会逃脱。”

“ [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , ['kɑːroʊ]['miːoʊ] . ”

“	Trust	me	for	that	,	caro	mio	.	”
“	相信	我	为了	那	,	卡罗	mio	.	”

“相信我，亲爱的。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ? ”

“	And	if	you	escape	,	when	shall	we	meet	again	?	”
“	和	如果	你	逃脱	,	什么时候	将	我们	见面	再次	?	”

“如果你逃脱了，我们何时才能再次相遇？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː] [wel] [naʊ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] .

“	I	am	known	too	well	now	to	risk	another	meeting	.
“	我	是	已知	也	出色地	现在	到	风险	其他	会议	.

“我现在名声太响了，不敢再冒一次见面的风险。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['haɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

I	shall	be	in	hiding	with	Croppo	,	where	it	will	be	impossible	for	you	to
我	将	是	在	隐藏	和	-	,	在哪里	它	将要	是	不可能的	为了	你	到

[faɪnd][ˌem 'iː] ,

find	me	,
寻找	我	,

我会和克罗波一起躲起来，你不可能找到我。

[nɔːr] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd][aɪ]['evər] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

nor	while	he	lives	could	I	ever	dare	to	think	of	leaving	him	;
也不	尽管	他	生活	可以	我	曾经	敢	到	思考	的	离开	他	;

只要他还活着，我就绝不敢想离开他；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get]

but	I	shall	never	forget
但	我	将	绝不	忘记

但我永远不会忘记

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[juː; jʊ] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] — “ [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər]

you	”	—	and	she	pressed	my	hands	to	her	lips	—	“	though	I	shall	no	longer
你	”	—	和	她	按下	我的	双手	到	她	嘴唇	—	“	尽管	我	将	不	更长

[hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] . ”

have	the	picture	of	the	donkey	to	remember	you	by	.	”
有	这	图片	的	这	驴	到	记住	你	经过	.	”

“你”——她把我的手按在她的嘴唇上——“虽然我再也没有驴子的照片来记住你了。”

“ [siː] , [hɪəz] [maɪ] ['foʊtəgræf] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , ” [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd]

“	See	,	here's	my	photograph	;	that	will	be	better	,	”	said	I	,	feeling	a	little	annoyed
“	看	,	这里是	我的	照片	;	那	将要	是	更好的	,	”	说	我	,	感觉	一个	小的	恼怒

— ['fuːlɪʃli] , [aɪ][æd'mɪt] .

—	foolishly	,	I	admit	.
—	愚蠢地	,	我	承认	.

“你看，这是我的照片；这样就好多了，”我说道，语气中带着一丝恼怒——我承认，这很愚蠢。

[ðen] [wiː; wi] [streɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

Then	we	strained	each	other	to	our	respective	hearts	,	and	parted	.
然后	我们	紧张	每个	其他	到	我们的	各自	心	,	和	分手了	.

然后我们彼此依偎，心意相通，就此分别。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][loʊ'kɑːndə][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ]

Now	it	so	happened	that	my	room	in	the	locanda	in	which	I	was	lodging
现在	它	所以	发生	那	我的	房间	在	这	locanda	在	哪个	我	曾是	住宿

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

overlooked	the	market	-	place	.
被忽视的	这	市场	-	地方	.

碰巧我住的旅馆房间可以俯瞰市场。

[hɪr] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['poʊstɪd][maɪ'self] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] ,

Here	at	ten	o'clock	in	the	morning	I	posted	myself	—	for	that	was	the	hour	,
这里	在	十	点钟	在	这	早晨	我	发布	我	—	为了	那	曾是	这	小时	,

早上十点，我来到这里——因为那就是时间。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt]

as	I	had	been	careful	to	ascertain	,	when	the	prisoners	were	to	start
作为	我	有	到过	小心	到	探明	,	什么时候	这	囚犯	是	到	开始

[fɔːr; fər]['fɔggiɑː] .

for	Foggia	.
为了	福贾	.

我仔细查明了囚犯们何时启程前往福贾。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] : [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [gʌn]

I	opened	the	window	about	three	inches	,	and	fixed	it	there	:	I	took	out	my	gun
我	打开	这	窗户	关于	三	英寸	,	和	固定的	它	那里	:	我	采取	出去	我的	枪

,

,

,

我把窗户打开大约三英寸，然后固定住窗户：我掏出了枪，

[pʊt] [eɪt] [bɔ:lz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skwer] .

put	eight	balls	in	it	,	and	looked	down	upon	the	square	.
放	八	球	在	它	,	和	看起来	向下	之上	这	正方形	.

往里面放了八个球，然后俯视着这个正方形。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] ['kɑ:stu:mz] ,

It	was	crowded	with	the	country	people	in	their	bright	-	coloured	costumes	,
它	曾是	挤	和	这	国家	人们	在	他们的	明亮的	-	有色	服装	,

['tʃæfərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [prə'du:s] .

chaffering	over	their	produce	.
摩擦	超过	他们的	生产	.

那里挤满了穿着色彩鲜艳服装的乡下人，他们正忙着照看自己的农产品。

[aɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] [ˌkæmpə'ni:li][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn] [saɪd]

I	looked	above	them	to	the	tall	campanile	of	the	church	which	filled	one	side
我	看起来	多于	他们	到	这	高的	钟楼	的	这	教会	哪个	已填	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

of	the	square	.
的	这	正方形	.

我抬头望向他们上方，只见教堂高耸的钟楼占据了广场的一侧。

[aɪ] [ri'si:did] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [gʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][maɪ]

I	receded	a	step	and	adjusted	my	gun	on	the	ledge	of	the	window	to	my
我	消退	一个	步	和	调整	我的	枪	在	这	壁架	的	这	窗户	到	我的

[ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

entire	satisfaction	.
全部的	满意	.

我后退一步，把枪在窗台上调整到自己完全满意的位置。

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

I	then	looked	down	the	street	in	which	the	prison	was	situated	,
我	然后	看起来	向下	这	街道	在	哪个	这	监狱	曾是	位于	,

然后我望向监狱所在的那条街道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][ɑ:n][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪ'vents] .

and	which	debouched	on	the	square	,	and	awaited	events	.
和	哪个	出港	在	这	正方形	,	和	等待中	活动	.

随后，它们出现在广场上，等待着各种事件发生。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ten][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	ten	minutes	past	ten	I	saw	the	soldiers	at	the	door	of	the
在	十	分钟	过去的	十	我	锯	这	士兵	在	这	门	的	这

十点十分，我看到士兵们在门口。

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

['prɪzn] [fɔ:rm] [ʌp] ,

prison	form	up	,
监狱	形式	向上	,

监狱建制，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['twenti] ['prizənəz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['eskɔːrt]

and	then	I	knew	that	the	twenty	prisoners	of	whom	they	formed	the	escort
和	然后	我	知道	那	这	二十	囚犯	的	谁	他们	形成	这	护送

[wɜːr; wər] ['staːtiŋ] ;

were	starting	;
是	开始	;

然后我知道押送他们的二十名囚犯要出发了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [aɪ]['faɪərd][æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] [bel] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkæmpə'niːli]

but	the	moment	they	began	to	move	,	I	fired	at	the	big	bell	in	the	campanile
但	这	片刻	他们	开始	到	移动	,	我	被解雇	在	这	大的	钟	在	这	钟楼

,

,

,

但他们刚一动身，我就朝钟楼里的大钟开了一枪。

[wɪtʃ] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] .

which	responded	with	a	loud	clang	.
哪个	回应	和	一个	大声	铛	.

随即发出一声巨响。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] [lʊkt] [ʌp] .

All	the	people	in	the	square	looked	up	.
全部	这	人们	在	这	正方形	看起来	向上	.

广场上所有人都抬起头来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['prizənəz] ['entərd] [ðə; ðɪ] [skwer] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ɪn][ɪts] [hoʊl]

As	the	prisoners	entered	the	square	,	which	they	had	to	cross	in	its	whole
作为	这	囚犯	进入	这	正方形	,	哪个	他们	有	到	叉	在	它是	所有的

[bredθ] ,

breadth	,
宽度	,

囚犯们进入广场时，他们必须横穿整个广场。

[aɪ]['faɪərd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

I	fired	again	and	again	.
我	被解雇	再次	和	再次	.

我一次又一次地开火。

[ðə; ðɪ] [bel] ['bæŋd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌz] [ə'baʊt] .

The	bell	banged	twice	,	and	the	people	began	to	buzz	about	.
这	钟	砰的一声	两次	,	和	这	人们	开始	到	嗡嗡声	关于	.

铃声响了两声，人们开始四处张望。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst][let][ðə; ðɪ][oʊld] [bel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	I	thought	,	I	must	let	the	old	bell	have	it	.
现在	,	我	想法	,	我	必须	让	这	老的	钟	有	它	.

我想，现在我必须把它交给那口老钟了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [faɪv] [mɔːr] [bɔːlz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [dɪn] ,

By	the	time	five	more	balls	had	struck	the	bell	with	a	resounding	din	,
经过	这	时间	五	更多的	球	有	击	这	钟	和	一个	高亢	din	,

当又有五个球发出响亮的撞击声敲响钟声时，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [skwer] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

the	whole	square	was	in	commotion	.
这	所有的	正方形	曾是	在	骚动	.

整个广场一片混乱。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['prɑːgres] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ˌkæmpə'niːli][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

A	miracle	was	evidently	in	progress	,	or	the	campanile	was	bewitched	.
一个	奇迹	曾是	显然	在	进步	,	或者	这	钟楼	曾是	着迷	.

显然，奇迹正在发生，或者钟楼被施了魔法。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ;

People	**began**	**to**	**run**	**hither**	**and**	**thither**	**;**
人们	开始	到	跑步	这里	和	那里	;

人们开始四处奔跑；

[ɔːl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [geɪpt] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stiːpl] [æz; əz] [ðə; ði]

all	**the**	**soldiers**	**forming**	**the**	**escort**	**gaped**	**open**	**-**	**mouthed**	**at**	**the**	**steeple**	**as**	**the**
全部	这	士兵	成型	这	护送	张开的	打开	-	嘴巴	在	这	尖顶	作为	这

['klæŋgər] [kən'tɪnjuːd] .

clangour	**continued**	**.**
铿锵	持续	.

护卫队的所有士兵都目瞪口呆地望着尖顶，耳边传来隆隆的巨响。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**last**	**shot**	**had**	**been**	**fired**	**,**
作为	很快	作为	这	最后的	射击	有	到过	被解雇	,

最后一声枪响之后，

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	**looked**	**down**	**into**	**the**	**square**	**and**	**saw**	**all**	**this**	**,**
我	看起来	向下	进入	这	正方形	和	锯	全部	这	,

我向下望去，看到了广场上的这一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	**I**	**saw**	**that**	**the**	**prisoners**	**were**	**attempting**	**to**	**escape**	**,**
和	我	锯	那	这	囚犯	是	尝试	到	逃脱	,

我看到囚犯们正试图越狱。

[ænd; ənd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [bɪ'gæn]

and	**in**	**more**	**than**	**one**	**instance**	**had**	**succeeded**	**,**	**for**	**the**	**soldiers**	**began**
和	在	更多的	比	一	实例	有	成功了	,	为了	这	士兵	开始

[tuː; tə] ['skætər] [ɪn] [pər'suːt] ,

to	**scatter**	**in**	**pursuit**	**,**
到	分散	在	追逐	,

而且不止一次成功了，因为士兵们开始四散追击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ɪm'piːdɪŋ] [kraʊdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]

and	**the**	**country**	**people**	**to**	**form**	**themselves**	**into**	**impeding**	**crowds**	**,**	**as**	**though**	**by**
和	这	国家	人们	到	形式	他们自己	进入	阻碍	人群	,	作为	尽管	经过

['æksɪdənt] ,

accident	**,**
事故	,

乡下人仿佛是偶然地聚集成拥堵的人群。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [və'liːriːə] .

but	**nowhere**	**could**	**I**	**see**	**Valeria**	**.**
但	无处	可以	我	看	瓦莱里娅	.

但我到处都找不到瓦莱里娅。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [aɪ]

When	**I**	**was**	**quite**	**sure**	**she**	**had**	**escaped**	**,**	**I**
什么时候	我	曾是	相当	当然	她	有	逃脱	,	我

当我确信她已经逃脱时，我

[piː] . -

p	**.**	**79**
p	.	-

[went] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] .

went	**down**	**and**	**joined**	**the**	**crowd**	**.**
去	向下	和	加入	这	人群	.

他走下山坡，加入了人群。

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['prizənəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ;

I	saw	three	prisoners	captured	and	brought	back	;
我	锯	三	囚犯	捕获	和	带来	后退	;

我亲眼看到三名囚犯被抓获并带了回来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [haʊ] ['meni] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [hiː; hi] [sed]

and	when	I	asked	the	officer	in	command	how	many	had	escaped	,	he	said
和	什么时候	我	问	这	官	在	命令	如何	许多	有	逃脱	,	他	说

[θriː] — - [waɪf] ,

three	—	Croppo's	wife	,
三	—	-	妻子	,

当我问指挥官有多少人逃脱时，他说有三个——克罗波的妻子，

[ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

the	priest	,	and	another	.
这	牧师	,	和	其他	.

那位牧师，还有另一位。

[wen] [aɪ] [met] [maɪ] ['kævə(ə)lri] [frendz] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	I	met	my	cavalry	friends	at	dinner	that	evening	,
什么时候	我	遇见	我的	骑兵	朋友们	在	晚餐	那	晚上	,

那天晚上我和骑兵部队的朋友们一起吃饭时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ]

it	was	amusing	to	hear	them	speculate	upon	the	remarkable	occurrence	which
它	曾是	有趣	到	听到	他们	推测	之上	这	卓越	发生	哪个

[hæd; həd] , [ɪn] [fækt] ,

had	,	in	fact	,
有	,	在	事实	,

听他们对这起实际上已经发生的奇特事件进行猜测，真是令人忍俊不禁。

[ˌʌp'set] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

upset	the	wits	of	the	whole	town	.
沮丧的	这	智慧	的	这	所有的	镇	.

把全镇的人都搞得莫名其妙。

[priːsts] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['sækrɪstən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] ,

Priests	and	vergers	and	sacristans	had	visited	the	campanile	,
神父	和	教堂管理员	和	教堂司事	有	到访	这	钟楼	,

神父、教堂管理员和圣器保管员都曾参观过钟楼。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['flætnd] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] ,

and	one	of	them	had	brought	away	a	flattened	piece	of	lead	,
和	一	的	他们	有	带来	离开	一个	扁平的	片	的	带领	,

其中一人带走了一块压扁的铅片。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ;

which	looked	as	if	it	might	have	been	a	bullet	;
哪个	看起来	作为	如果	它	可能	有	到过	一个	子弹	;

看起来像是一颗子弹；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [eɪt] ['bulits] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]

but	the	suggestion	that	eight	bullets	could	have	hit	the	bell	in	succession
但	这	建议	那	八	子弹	可以	有	打	这	钟	在	演替

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

without	anybody	hearing	a	sound	,
没有	任何人	听力	一个	声音	,

但有人认为，八颗子弹可能连续击中钟面而无人听到任何声音。

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] .

was	treated	with	ridicule	.
曾是	治疗	和	嘲笑	.

遭到嘲笑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['eksɔːsaɪzd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] .

I	believe	the	bell	was	subsequently	exorcised	with	holy	water	.
我	相信	这	钟	曾是	随后	驱魔	和	圣	水	.

我相信后来人们用圣水为这口钟驱邪了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [er] - [gʌn] ['æftər] [ðɪs] ,

I	was	afraid	to	remain	with	the	regiment	with	my	air	-	gun	after	this	,
我	曾是	害怕的	到	保持	和	这	团	和	我的	空气	-	枪	后	这	,

这件事之后，我不敢再带着我的气枪留在部队了。

[lest] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] ; [bɪ'saɪdz] ,

lest	some	one	should	discover	it	,	and	unravel	the	mystery	;	besides	,
免得	一些	一	应该	发现	它	,	和	绎	这	神秘	;	除了	,

以免有人发现它，揭开谜团；此外，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [frendz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd]

I	felt	a	sort	of	traitor	to	the	brave	friends	who	had	so	generously	offered
我	毛毡	一个	种类	的	叛徒	到	这	勇敢的	朋友们	WHO	有	所以	慷慨地	提供

[ˌem 'iː][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

me	their	hospitality	,
我	他们的	热情好客	,

我觉得自己背叛了那些勇敢而慷慨地款待我的朋友们。

[soʊ][aɪ] [ɪn'ventɪd] ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪpəlz] ,

so	I	invented	urgent	private	affairs	,	which	demanded	my	immediate	return	to	Naples	,
所以	我	发明	紧迫的	私人的	事务	,	哪个	要求	我的	即时	返回	到	那不勒斯	,

于是我编造了一个紧急的私人事务，要求我立即返回那不勒斯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪm'breɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

and	on	the	morning	of	my	departure	found	myself	embraced	by	all	the	officers
和	在	这	早晨	的	我的	离开	成立	我	拥抱	经过	全部	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

临行那天早上，我发现自己被全团军官们热情地拥抱了。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['daʊnwərdz] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪsɪz] ,

from	the	colonel	downwards	,	who	,	in	the	fervour	of	their	kisses	,
从	这	上校	向下	,	WHO	,	在	这	热情	的	他们的	吻	,

从上校到下校，他们都热情地亲吻着，

[θrʌst] [ˌsɪks'tiːn] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [pɔɪnts] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːks] .

thrust	sixteen	waxed	moustache	-	points	against	my	cheeks	.
推力	十六	打蜡	胡子	-	积分	反对	我的	脸颊	.

十六个涂了蜡的胡须尖抵着我的脸颊。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

About	eighteen	months	after	this	,	I	heard	of	the	capture	and	execution	of
关于	十八	几个月	后	这	,	我	听到	的	这	捕获	和	执行	的

Croppo	,
-	,

大约十八个月后，我听说了克罗波被捕并被处决的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [və'liːriːə][wʌz; wəz] [friː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]

and	I	knew	that	Valeria	was	free	;	but	I	had	unexpectedly	inherited	a
和	我	知道	那	瓦莱里娅	曾是	自由的	;	但	我	有	不料	遗传	一个

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

我知道瓦莱里娅是自由的；但我却意外继承了一处房产，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	was	engaged	to	be	married	.
和	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

并且已经订婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

I	am	now	a	country	gentleman	with	a	large	family	.
我	是	现在	一个	国家	绅士	和	一个	大的	家庭	.

我现在是一位拥有大家庭的乡村绅士。

[maɪ] ['sæŋktəm] [ɪz] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] ,

My	sanctum	is	stocked	with	various	mementoes	of	my	youthful	adventures	,
我的	圣所	是	库存充足	和	各种各样的	纪念品	的	我的	青春	冒险	,

我的私人空间里摆满了各种我年轻时冒险经历的纪念品。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'weɪkənz] [ɪn][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['meməriz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['briːvieri]

but	none	awakens	in	me	such	thrilling	memories	as	are	excited	by	the	breviary
但	没有任何	觉醒	在	我	这样的	惊险	回忆	作为	是	兴奋的	经过	这	祈祷书

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənd] [priːst] ,

of	the	brigand	priest	,
的	这	强盗	牧师	,

但是，没有任何事物能像强盗牧师的祈祷书那样，唤起我如此激动人心的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] - [braɪd] .

and	the	portrait	of	the	brigand's	bride	.
和	这	肖像	的	这	-	新娘	.

还有强盗新娘的画像。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ti'bet] .

THE	SISTERS	OF	THIBET	.
这	姐妹	的	西藏	.

西藏姐妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θiː'əsɒfɪkl] [sə'saɪəti]

It	is	now	nearly	twenty	-	seven	years	ago	—	long	before	the	Theosophical	Society
它	是	现在	几乎	二十	-	七	年	前	—	长的	前	这	神智学	社会

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

was	founded	,
曾是	创立	,

距今已近二十七年——远在神智学会成立之前。

[ɔːr] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

or	Esoteric	Buddhism	was	known	to	exist	in	the	form	recently	revealed	to	us
或者	深奥的	佛教	曾是	已知	到	存在	在	这	形式	最近	揭晓	到	我们

[baɪ]['mɪstər] ['sɪnɪt] { - } — [ðæt]

by	Mr	Sinnett	{	81	}	—	that
经过	先生	辛内特	{	-	}	—	那

或者说，密教佛教以辛内特先生最近向我们揭示的形式存在{81}——

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kiːlə] , [ɔːr]['pjuːp(ə)l] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dept] [ʌv; əv] ['buːdɪst] [ə'kʌlˌtɪzəm] [ɪn]

I	became	the	chela	,	or	pupil	,	of	an	adept	of	Buddhist	occultism	in
我	成为	这	螯	,	或者	瞳孔	,	的	一个	熟练	的	佛教徒	神秘学	在

- .

Khatmandhu	.

-

我在加德满都拜一位精通佛教神秘学的僧侣为师，成为了他的弟子。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪŋglɪʃmən] , [ən'les] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənsi] ,

At	that	time	Englishmen	,	unless	attached	to	the	Residency	,
在	那	时间	英国人	,	除非	随附的	到	这	住院医师	,

当时，除非隶属于驻地官员，否则英国人

[wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [nepɔː'liːz] [taʊn] .

were	not	permitted	to	reside	in	that	picturesque	Nepaulese	town	.
是	不是	允许	到	居住	在	那	如画	尼泊尔语	镇	.

他们不被允许居住在那个风景如画的尼泊尔小镇。

[ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ;

Indeed	I	do	not	think	that	they	are	now	;
的确	我	做	不是	思考	那	他们	是	现在	;

事实上，我认为他们现在并非如此；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] ,

but	I	had	had	an	opportunity	during	the	Indian	Mutiny	,
但	我	有	有	一个	机会	期间	这	印度	兵变	,

但我曾在印度兵变期间获得过这样的机会。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [nepɔː'liːz] [kən'tɪndʒənt] ,

when	I	was	attached	to	the	Nepaulese	contingent	,
什么时候	我	曾是	随附的	到	这	尼泊尔语	队伍	,

当我被派往尼泊尔特遣队时，

[ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['guːruː] ” [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] .

of	forming	an	intimacy	with	a	“	Guru	”	connected	with	the	force	.
的	成型	一个	亲密关系	和	一个	“	大师	”	连接	和	这	力量	.

与一位与力量相连的“上师”建立亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp]

It	was	not	until	our	acquaintance	had	ripened	into	a	warm	friendship
它	曾是	不是	直到	我们的	熟人	有	成熟的	进入	一个	温暖的	友谊

直到我们的相识发展成一段深厚的友谊，我们才真正成为朋友。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[ðæt] [aɪ] ['grædʒuəli] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] [held] [vjuːz] [wɪtʃ] ['difəd]

that	I	gradually	made	the	discovery	that	this	interesting	man	held	views	which	differed
那	我	逐步地	制成	这	发现	那	这	有趣的	男人	握住	浏览	哪个	不同

[soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

so	widely	from	the	popular	conception	of	Buddhism	as	I	had	known	it	in
所以	广泛	从	这	受欢迎的	概念	的	佛教	作为	我	有	已知	它	在

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] — [wer] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] — [ðæt] [maɪ][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][wʌz; wəz]

Ceylon	—	where	I	had	resided	for	some	years	—	that	my	curiosity	was
锡兰	—	在哪里	我	有	居住地	为了	一些	年	—	那	我的	好奇心	曾是

[raʊzd] ,

roused	,
唤醒	,

我逐渐发现，这位有趣的人持有的观点与我在锡兰（我曾在那里居住多年）所了解的佛教流行观念截然不同，这引起了我的好奇心。

— [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːf] ['grædʒuəli] ,

—	the	more	especially	as	he	was	in	the	habit	of	sinking	off	gradually	,
—	这	更多的	尤其	作为	他	曾是	在	这	习惯	的	下沉	离开	逐步地	,

——尤其因为他习惯于逐渐沉沦，

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː] [træns] - [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wʊd] [læst]

even	while	I	was	speaking	to	him	,	into	trance	-	conditions	,	which	would	last
甚至	尽管	我	曾是	请讲	到	他	,	进入	发呆	-	状况	,	哪个	会	最后的

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

sometimes	for	a	week	,
有时	为了	一个	星期	,

即使在我与他交谈时，他也会进入恍惚状态，这种状态有时会持续一周之久。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ;

during	which	time	he	would	remain	without	food	;
期间	哪个	时间	他	会	保持	没有	食物	;

在此期间，他将无法进食；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [mɪst] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] ['bɑːdi][frʌm; frəm][maɪ]

and	upon	more	than	one	occasion	I	missed	even	his	material	body	from	my
和	之上	更多的	比	一	场合	我	错过	甚至	他的	材料	身体	从	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

不止一次，我甚至想念他留在我身边的身影。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

under	circumstances	which	appeared	to	me	at	the	time	unaccountable	.
在下面	情况	哪个	出现	到	我	在	这	时间	无法解释	.

当时的情况在我看来是无法解释的。

[ðə; ði] [nepɔː'liːz] [truːps] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	Nepaulese	troops	were	not	very	often	engaged	with	the	rebels	during	the
这	尼泊尔语	军队	是	不是	非常	经常	已订婚的	和	这	叛军	期间	这

['ɪndiən] ['mjuːtəni] ;

Indian	Mutiny	;
印度	兵变	;

在印度兵变期间，尼泊尔军队并不经常与叛军交战；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði]['guːruː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːtɪst]

but	when	they	were	,	the	Guru	was	always	to	be	seen	under	the	hottest
但	什么时候	他们	是	,	这	大师	曾是	总是	到	是	已见	在下面	这	最热门

['faɪər] ,

fire	,
火	,

但当他们身处其中时，人们总是能看到古鲁在最炽热的火焰下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	it	was	generally	supposed	by	the	army	that	his	body	,
和	它	曾是	一般来说	据称	经过	这	军队	那	他的	身体	,

军队普遍认为他的遗体

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['bulits] ,

so	far	from	being	impervious	to	bullets	,
所以	远的	从	存在	不透水的	到	子弹	,

远非刀枪不入，

[wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrvɪəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ]

was	so	pervious	to	them	that	they	could	pass	through	it	without	producing
曾是	所以	透水	到	他们	那	他们	可以	经过	通过	它	没有	生产

['eni] [ɔːr'gænɪk] [dɪ'stɜːrbəns] .

any	organic	disturbance	.
任何	有机的	干扰	.

对它们来说，它非常通透，它们可以穿过它而不会造成任何有机物扰动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [əb'zɜːrvd]

I	was	not	aware	of	this	fact	at	first	;	and	it	was	not	until	I	observed
我	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	在	第一的	;	和	它	曾是	不是	直到	我	观察到

[ðæt] ,

that	,
那	,

我起初并没有意识到这一点；直到我观察到，

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] , [men] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪ'miːdiətli]

while	he	stood	directly	in	the	line	of	fire	,	men	were	killed	immediately
尽管	他	站立	直接地	在	这	线	的	火	,	男人	是	被杀	立即地

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

当他站在枪林弹雨之中时，他身后的人们立即被击毙。

[ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

that	I	ceased	to	accompany	him	into
那	我	停止	到	陪伴	他	进入

我不再陪他进去

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

action	,	and	determined	,	if	possible	,
行动	,	和	决定	,	如果	可能的	,

采取行动，并尽可能下定决心

[tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði]

to	solve	a	mystery	which	had	begun	to	stimulate	my	curiosity	to	the
到	解决	一个	神秘	哪个	有	开始	到	刺激	我的	好奇心	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

highest	pitch	.
最高	沥青	.

解开一个谜团，这个谜团已经激起了我极大的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

It	is	not	necessary	for	me	to	enter	here	into	the	nature	of	the	conversations
它	是	不是	必要的	为了	我	到	进入	这里	进入	这	自然	的	这	对话

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ə'fektɪŋ]

I	had	with	him	on	the	most	important	and	vital	points	affecting
我	有	和	他	在	这	最多	重要的	和	必不可少的	积分	影响

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kɑːz'mɑːgəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['destəni] .

universal	cosmogony	and	the	human	race	and	its	destiny	.
普遍的	宇宙起源论	和	这	人类	种族	和	它是	命运	.

我没有必要在这里赘述我和他讨论的关于宇宙起源、人类及其命运的最重要、最关键的问题的内容。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sevər] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Suffice	it	to	say	,	that	they	determined	me	to	sever	my	connection	with	the
足够了	它	到	说	,	那	他们	决定	我	到	断绝	我的	联系	和	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ;

Government	of	India	;
政府	的	印度	;

总之，他们决定让我与印度政府断绝关系；

[tuː; tə] [ə'plaɪ] ['praɪvətli] , [θruː] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['guːruː] ,

to	apply	privately	,	through	my	friend	the	Guru	,
到	申请	私下	,	通过	我的	朋友	这	大师	,

我打算通过我的朋友，那位大师，私下申请。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['jʊŋ] [bæhədɔr] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

to	the	late	Jung	Bahadoor	for	permission	to	reside	in	Nepaul	;	and	finally	,
到	这	晚的	荣格	巴哈杜尔	为了	允许	到	居住	在	尼泊尔	;	和	最后	,

感谢已故的荣格·巴哈杜尔允许他在尼泊尔居住；最后，

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] - ,

in	the	garb	of	an	Oriental	,	to	take	up	my	residence	in	Khatmandhu	,
在	这	外衣	的	一个	东方	,	到	拿	向上	我的	住宅	在	-	,

身着东方服饰，前往加德满都定居。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'θɔːrətiz] .

unknown	to	the	British	authorities	.
未知	到	这	英国	当局	.

英国当局对此毫不知情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] ['ventʃər] [ɑːn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [ɪks'piəriənsiz] ,

I	should	not	now	venture	on	this	record	of	my	experiences	,
我	应该	不是	现在	风险投资	在	这	记录	的	我的	经历	,

我现在不宜贸然记录我的这些经历。

[ɔːr] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ,

or	enter	upon	the	revelation	of	a	phase	hitherto	unknown	and	unsuspected	,
或者	进入	之上	这	启示	的	一个	阶段	迄今为止	未知	和	意想不到的	,

或者进入一个此前未知且未曾预料到的阶段的揭示，

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌesə'terɪk] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

of	that	esoteric	science	which	has	,	until	now	,
的	那	深奥的	科学	哪个	有	,	直到	现在	,

那门深奥的科学，直到现在，

[bɪn] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['herɪtɪdʒ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['regjələrli]

been	jealously	guarded	as	a	precious	heritage	belonging	exclusively	to	regularly
到过	嫉妒	守卫	作为	一个	宝贵的	遗产	属于	只	到	经常

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəsli] ['ɔːrgənaɪzd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

initiated	members	of	mysteriously	organised	associations	,
启动	成员	的	神秘地	有组织的	协会	,

一直以来，它都被当作珍贵的遗产严加守护，只属于那些定期入会的神秘组织的成员。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] ['sɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	not	Mr	Sinnett	,	with	the	consent	of	a	distinguished	member	of	the
有	不是	先生	辛内特	,	和	这	同意	的	一个	杰出的	成员	的	这

[ti'betən] ['brʌðərhʊd] ,

Thibetan	brotherhood	,
西藏	兄弟情	,

如果不是辛内特先生在一位杰出的西藏兄弟会成员的同意下，

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] , [let] ,

and	,	in	fact	,	at	his	dictation	,	let	,
和	,	在	事实	,	在	他的	听写	,	让	,

事实上，完全按照他的指示，让

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][juːz][soʊ] [prə'feɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if **I** **may** **venture** **to** **use** **so** **profane** **an** **expression** **in** **connection** **with** **such** **a**
如果 我 可能 风险投资 到 使用 所以 亵渎 一个 表达 在 联系 和 这样的 一个
['seɪkrɪd]['sʌbdʒekt] ,
sacred **subject** **,**
神圣 主题 ,

如果我能冒昧地用如此粗俗的词语来谈论如此神圣的话题，

[piː] . -
p **.** **84**
p . -

第84页

“ [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
“ **the** **cat** **out** **of** **the** **bag** **.**
“ 这 猫 出去 的 这 包 .

“秘密泄露了。”

” [sɪns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɑːrhət] , [ɔːr][ˌɪluːmə'nɑːtiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
” **Since** **,** **however** **,** **the** **arhats** **,** **or** **illuminati** **,** **of** **the** **East** **,**
” 自从 , 然而 , 这 罗汉 , 或者 光明会 , 的 这 东方 ,

然而，由于东方的罗汉或光明会，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] [maɪnd][ɪz][æt; ət][læst]
seem **to** **have** **arrived** **at** **the** **conclusion** **that** **the** **Western** **mind** **is** **at** **last**
似乎 到 有 到达的 在 这 结论 那 这 西 头脑 是 在 最后的
[sə'fɪʃntli] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
sufficiently **prepared** **and** **advanced** **in** **spiritual** **knowledge** **to** **be** **capable** **of**
足够 准备 和 先进的 在 精神 知识 到 是 有能力的 的
[ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] ,
assimilating **the** **occult** **doctrines** **of** **Esoteric** **Buddhism** **,**
同化 这 神秘学 教义 的 深奥的 佛教 ,

他们似乎已经得出结论，西方人的思想最终在精神知识方面已经足够成熟和进步，能够吸收密教佛教的神秘教义。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][bɜːrst][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd]
and **have** **allowed** **their** **pupil** **to** **burst** **them** **upon** **a** **thoughtless** **and**
和 有 允许 他们的 瞳孔 到 爆裂 他们 之上 一个 轻率 和
['frɪvələs] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] ,
frivolous **society** **with** **the** **suddenness** **of** **a** **bomb** **-** **shell** **,**
轻浮 社会 和 这 突然 的 一个 炸弹 - 壳 ,

并让他们的学生以炸弹般的突然性，将他们的思想强加给一个轻浮愚昧的社会。

[aɪ] [fiːl] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] ['siːkrəsi] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [felt]
I **feel** **released** **from** **the** **obligations** **to** **secrecy** **by** **which** **I** **have** **hitherto** **felt**
我 感觉 发布 从 这 义务 到 保密 经过 哪个 我 有 迄今为止 毛毡
[baʊnd] ,
bound **,**
边界 ,

我感到从之前一直束缚我的保密义务中解脱出来了。

[ænd; ənd] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri]
and **will** **proceed** **to** **unfold** **a** **few** **arcana** **of** **a** **far** **more** **extraordinary**
和 将要 继续 到 展开 一个 很少 秘术 的 一个 远的 更多的 非凡的
['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] -
character **than** **any** **which** **are** **to** **be** **found** **even** **in** **the** **pages** **of** **the** **'** -
[θɪ'ɑːsəfɪst] - [ɔːr][ʌv; əv] - [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] .
Theosophist **'** **or** **of** **'** **Esoteric** **Buddhism** **.**
神智学家 - 或者 的 - 深奥的 佛教 .

并将继续揭示一些比《神智学》或《密教佛教》中的任何内容都更加非凡的奥秘。

- ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] ,

'	Owing	to	certain	conditions	connected	with	my	linga	sharira	,
-	欠款	到	肯定	状况	连接	和	我的	林伽	莎莉拉	,

“由于与我的灵伽沙里拉有关的某些情况，

[ɔːr] “ ['æstrəl]['baːdi] ” — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðoʊz]

or	“	astral	body	”	—	which	it	would	be	difficult	for	me	to	explain	to	those
或者	”	星体	身体	”	—	哪个	它	会	是	难的	为了	我	到	解释	到	那些

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] — [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]

who	are	not	to	some	extent	initiated	—	I	passed	through	the	various	degrees	of
WHO	是	不是	到	一些	程度	启动	—	我	通过了	通过	这	各种各样的	学位	的

['kiːlə] - [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

chela	-	ship	with	remarkable	rapidity	.
螯	-	船	和	卓越	快速	.

或者说“星体”——对于那些没有一定程度入门的人来说，我很难解释这个概念——我以惊人的速度通过了各种弟子等级的考验。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]

When	I	say	that	in	less	than	fifteen	years	of	spiritual	absorption	and	profound
什么时候	我	说	那	在	较少的	比	十五	年	的	精神	吸收	和	深刻的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['mistəriz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] ,

contemplation	of	esoteric	mysteries	I	became	a	mahatma	,
沉思	的	深奥的	谜团	我	成为	一个	圣雄甘地	,

当我说我在不到十五年的时间里，通过精神上的沉浸和对深奥秘物的深刻思考，成为了一位圣雄时，

[ɔːr][ə'dept] , [sʌm; səm][aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['kiːlə] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [tredɪŋ] [ðæt] [pæθ]

or	adept	,	some	idea	may	be	formed	by	chelas	who	are	now	treading	that	path
或者	熟练	,	一些	主意	可能	是	形成	经过	切拉斯	WHO	是	现在	踩踏	那	小路

[ʌv; əv] [sɪ'vɪr]

of	severe
的	严重

或者说，一些想法可能由那些正在走上这条严酷道路的弟子们形成。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ɔːr'diːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːgres] : [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæk(ə)lti][dɪd][aɪ]

ordeal	,	of	the	rapidity	of	my	progress	:	indeed	,	such	extraordinary	faculty	did	I
考验	,	的	这	快速	的	我的	进步	:	的确	,	这样的	非凡的	学院	做过	我

['mænɪfest] ,

manifest	,
显现	,

考验，考验我进步的速度：的确，我展现出了非凡的才能。

[ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði]['guːruː] , [maɪ]['mæstər] ,

that	at	one	time	the	Guru	,	my	master	,
那	在	一	时间	这	大师	,	我的	掌握	,

曾几何时，我的上师，我的师父，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kɜːr]

was	inclined	to	think	that	I	was	one	of	those	exceptional	cases	which	recur
曾是	倾斜	到	思考	那	我	曾是	一	的	那些	非凡的	案例	哪个	复发

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

我当时倾向于认为我是那种偶尔会出现的特殊案例之一。

[wer] [ə; eɪ][tʃaɪld] - ['bɑːdi][ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['tenəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid]

where	a	child	-	body	is	selected	as	the	human	tenement	of	a	reincarnated
在哪里	一个	孩子	-	身体	是	已选	作为	这	人类	廉租公寓	的	一个	转世

[ə'dept] ;

adept	;
熟练	;

其中，选择孩童的身体作为转世高手的肉身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [raʊnd] ,

and	that	though	belonging	by	rights	to	the	fourth	round	,
和	那	尽管	属于	经过	权利	到	这	第四	圆形的	,

尽管按理说应该属于第四轮，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['plænəteri] [tʃeɪn]

I	was	actually	born	into	the	fifth	round	of	the	human	race	in	the	planetary	chain
我	曾是	实际上	出生	进入	这	第五	圆形的	的	这	人类	种族	在	这	行星	链

.

:
.

实际上，我出生在行星链中人类的第五轮。

“ [ðə; ði][ə'dept] , ” [sez] [æn; ən] [ə'kʌlt] ['æfərɪzəm] , “ [bɪ'kʌmz] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [meɪd] .

“	The	adept	,	”	says	an	occult	aphorism	,	“	becomes	;	he	is	not	made	.
“	这	熟练	,	”	说道	一个	神秘学	格言	,	“	变成	;	他	是	不是	制成	.

“精通此道的人，”一句神秘的格言说，“是后天形成的；而不是被造出来的。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][maɪ] [keɪs] .

”	That	was	exactly	my	case	.
”	那	曾是	确切地	我的	案件	.

“我的情况正是如此。”

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] , [ænd; ənd]

I	attribute	it	principally	to	an	overweening	confidence	in	myself	,	and
我	属性	它	主要	到	一个	傲慢	信心	在	我	,	和

[tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn] ['ʌðər] .

to	a	blind	faith	in	others	.
到	一个	瞎的	信仰	在	其他的	.

我认为这主要是由于我对自己过于自信，以及对他人盲目信任造成的。

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] ['veri] ['prɑːpərli] [ri'maːks] —

As	Mr	Sinnett	very	properly	remarks	—
作为	先生	辛内特	非常	适当地	评论	—

正如辛内特先生非常恰当地指出的那样——

“ ['veri] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪn] , [wɪl] [mɪr] ['kɑːnfɪdəns] ['kæri] [ðə; ði]

“	Very	much	further	than	people	generally	imagine	,	will	mere	confidence	carry	the
“	非常	很多	更远	比	人们	一般来说	想象	,	将要	仅仅	信心	携带	这

[ə'kʌlt] ['niːəfaɪt] .

occult	neophyte	.
神秘学	新手	.

“仅仅依靠自信，就能让神秘学新手走得比人们通常想象的要远得多。”

[haʊ] ['meni] [ˌjʊrə'piːən] ['riːdɚz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'kredʒələs] [ɪf] [toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'zʌlts]

How	many	European	readers	who	would	be	quite	incredulous	if	told	of	some	results
如何	许多	欧洲的	读者	WHO	会	是	相当	难以置信	如果	讲述	的	一些	结果

[wɪtʃ] [ə'kʌlt] ['kiːlə] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪpiənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə]

which	occult	chelas	in	the	most	incipient	stages	of	their	training	have	to
哪个	神秘学	切拉斯	在	这	最多	初期	阶段	的	他们的	训练	有	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

accomplish	by	sheer	force	of	confidence	,
完成	经过	透明	力量	的	信心	,

如果告诉欧洲读者，一些处于训练初期阶段的神秘学弟子仅凭强大的自信就能取得某些成就，他们会有多么难以置信？

[hɪr] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bɪblɪkl] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

hear	constantly	in	church	,	nevertheless	,	the	familiar	Biblical	assurances	of	the	power
听到	不断地	在	教会	,	尽管如此	,	这	熟悉的	圣经	保证	的	这	力量

[wɪtʃ] [ri'zaidz] [ɪn] [feɪθ] ,

which	resides	in	faith	,
哪个	居住地	在	信仰	,

然而，在教堂里，我却经常听到那些熟悉的圣经经文，它们保证信仰中蕴含着力量。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pæs] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] !

and	let	the	words	pass	by	like	the	wind	,	leaving	no	impression	!
和	让	这	字	经过	经过	喜欢	这	风	,	离开	不	印象	!

让这些话语像风一样飘过，不留一丝痕迹!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] — [wɪtʃ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm]

"	It	is	true	that	I	had	some	reason	for	this	confidence	—	which	arose	from
"	它	是	真的	那	我	有	一些	原因	为了	这	信心	—	哪个	出现	从

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['praɪər] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] ['buːdɪst] ['mistəriz] ,

the	fact	that	prior	to	my	initiation	into	Buddhist	mysteries	,
这	事实	那	事先的	到	我的	引发	进入	佛教徒	谜团	,

“的确，我这种自信是有原因的——这源于我在接受佛教奥秘启蒙之前，

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ,

and	before	I	left	England	,	I	had	developed	,
和	前	我	左边	英格兰	,	我	有	发达	,

在我离开英国之前，我已经发展出了.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [kreɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['prevələnt] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fæk(ə)lti]

under	the	spiritual	craze	which	was	then	prevalent	in	society	,	a	remarkable	faculty
在下面	这	精神	狂热	哪个	曾是	然后	流行	在	社会	,	一个	卓越	学院

[ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] .

of	clairvoyance	.
的	千里眼	.

在当时社会盛行的灵修热潮中，出现了一种非凡的预知能力。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['paʊər] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ˌdaɪəg'noʊsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl]

This	gave	me	the	power	not	merely	of	diagnosing	the	physical	and	moral
这	给予	我	这	力量	不是	仅仅	的	诊断	这	身体的	和	道德

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

conditions	of	my	friends	and	acquaintances	,
状况	的	我的	朋友们	和	熟人	,

这使我不但有能力诊断我的朋友和熟人的身心状况，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wen] ['nesəseri] ,

and	of	prescribing	for	them	when	necessary	,
和	的	处方	为了	他们	什么时候	必要的	,

并在必要时为他们开具处方。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

but	of	seeing	what	was	happening	in	other	parts	of	the	world	;
但	的	看到	什么	曾是	发生	在	其他	部分	的	这	世界	;

但看到了世界其他地方正在发生的事情;

[hens] [maɪ] ['ɔːrgənɪzəm] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [ə'kʌlt] ['mistəriz] ,

hence	my	organism	was	peculiarly	favourable	for	initiation	into	occult	mysteries	,
因此	我的	生物	曾是	奇特地	有利	为了	引发	进入	神秘学	谜团	,

因此，我的身体特别适合接受神秘学的启蒙。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] — [ɔ:r] ['ræðər] ['spɪrɪtʃuəli] — [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['regjələr]

and	naturally	—	or	rather	spiritually	—	prepared	for	that	method	in	the	regular
和	自然	—	或者	相当	精神层面	—	准备	为了	那	方法	在	这	常规的

[kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['treɪnɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'depts] [ɪm'pɑ:rt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]['pju:p(ə)lz] .

course	of	occult	training	by	which	adepts	impart	instruction	to	their	pupils	.
课程	的	神秘学	训练	经过	哪个	专家	传授	操作说明	到	他们的	学生	.

在神秘学训练的常规课程中，精通此道的人自然而然地——或者更确切地说是精神上——为这种方法做好了准备，而这种训练课程正是高手向其弟子传授知识的方式。

“ [ðeɪ] [ə'weɪkən] , ” [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][moʊst] ['ækjərətli] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ]['mɪstər] ['sɪnɪt] ,

“	They	awaken	,	”	as	we	are	most	accurately	informed	by	Mr	Sinnett	,
“	他们	觉醒	,	”	作为	我们	是	最多	准确	知情的	经过	先生	辛内特	,

正如辛内特先生最准确地告诉我们的那样，“他们醒了过来”。

“ [ðə; ði] ['dɔ:rmənt] [sens] [ɪn][ðə; ði]['pju:p(ə)l] ,

“	the	dormant	sense	in	the	pupil	,
“	这	休眠	感觉	在	这	瞳孔	,

“瞳孔中潜藏的感觉，

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪm'bju:][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	through	this	they	imbue	his	mind	with	a	knowledge	that	such	and	such
和	通过	这	他们	赋予	他的	头脑	和	一个	知识	那	这样的	和	这样的

[ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] .

a	doctrine	is	the	real	truth	.
一个	教义	是	这	真实的	真相	.

通过这种方式，他们向他灌输了这样一种观念：某种教义才是真正的真理。

[ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn'fɪlˌtreɪts] ['ɪntu:][ðə; ði]['regjələr] - [maɪnd] ,

The	whole	scheme	of	evolution	infiltrates	into	the	regular	chela's	mind	,
这	所有的	方案	的	进化	渗透	进入	这	常规的	-	头脑	,

整个进化论体系渗透到普通弟子的思想中。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [baɪ]

by	reason	of	the	fact	that	he	is	made	to	see	the	process	taking	place	by
经过	原因	的	这	事实	那	他	是	制成	到	看	这	过程	采取	地方	经过

[kler'vɔɪənt] ['vɪʒ(ə)n] .

clairvoyant	vision	.
通灵者	想象	.

因为他拥有透视能力，能够看到正在发生的一切。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][wɜ:rdz] [ju:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

There	are	no	words	used	in	his	instruction	at	all	.
那里	是	不	字	用过的	在	他的	操作说明	在	全部	.

他的指示中完全没有使用任何文字。

[ænd; ənd] [ə'depts] [ðəm'selvz] ,

And	adepts	themselves	,
和	专家	他们自己	,

以及他们自己，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [faɪv]

to	whom	the	facts	and	processes	of	nature	are	as	familiar	as	our	five
到	谁	这	事实	和	流程	的	自然	是	作为	熟悉的	作为	我们的	五

['fɪŋgərz] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

fingers	to	us	,
手指	到	我们	,

对他们而言，自然界的事实和过程就像我们的五根手指一样熟悉。

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['ɪləstreɪt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

find	it	difficult	to	explain	in	a	treatise	which	they	cannot	illustrate	for	us	,
寻找	它	难的	到	解释	在	一个	论文	哪个	他们	不能	阐明	为了	我们	,

他们无法用文字向我们举例说明，因此很难用文字来解释这个问题。

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɔːrmənt] [sɪksθ] [sens] , [ðə; ði][kəm'pleks] [ə'nætəmi] [ʌv; əv]

by	producing	mental	pictures	in	our	dormant	sixth	sense	,	the	complex	anatomy	of
经过	生产	精神的	图片	在	我们的	休眠	第六	感觉	,	这	复杂的	解剖学	的

[ðə; ði] ['plænəteri] ['sɪstəm] .

the	planetary	system	.
这	行星	系统	.

通过唤醒我们沉睡的第六感，在脑海中构建出行星系统的复杂结构图像。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] — [ænd; ənd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɑːn]

"	I	have	always	felt	—	and	my	conviction	on
"	我	有	总是	毛毡	—	和	我的	定罪	在

“我一直都这么认为——而且我的信念是……”

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz][led][tuː; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][sʌm; səm]

the	subject	has	led	to	some	painful	discussions	between	myself	and	some
这	主题	有	引领	到	一些	痛苦	讨论	之间	我	和	一些

[ʌv; əv][maɪ][mə'hætmə,mə'hɑːtmə] ['brʌðərz] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

of	my	mahatma	brothers	—	that	the	extreme	facility	with	which	I	was
的	我的	圣雄甘地	兄弟	—	那	这	极端	设施	和	哪个	我	曾是

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'siːv] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] “ [ðə; ði][kəm'pleks] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri] ['sɪstəm]

enabled	to	perceive	at	a	glance	“	the	complex	anatomy	of	the	planetary	system
已启用	到	感知	在	一个	瞥一眼	"	这	复杂的	解剖学	的	这	行星	系统

,

,

,

这个话题引发了我与一些圣雄兄弟之间一些痛苦的讨论——我能够一眼就洞察“行星系统的复杂结构”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ] “ ['dɔːrmənt] [sɪksθ] [sens] ,

"	and	the	rapid	development	of	my	“	dormant	sixth	sense	,
"	和	这	迅速的	发展	的	我的	"	休眠	第六	感觉	,

以及我“沉睡的第六感”的迅速发展，

" [wʌz; wəz] [duː] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [wʌt]

"	was	due	mainly	to	the	fact	that	I	was	nothing	more	nor	less	than	what
"	曾是	到期的	主要	到	这	事实	那	我	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	什么

['spɪrɪtʃuəlɪst] [kɔːl][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətɪv] ['miːdiəm] .

spiritualists	call	a	highly	sensitive	medium	.
唯灵论者	称呼	一个	高度	敏感的	中等的	.

这主要是因为我只不过是灵媒们所说的“高度敏感的灵媒”而已。

['miːntaɪm] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ][sɪksθ] [sens] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp]

Meantime	this	premature	development	of	my	sixth	sense	forced	me	right	up
与此同时	这	过早	发展	的	我的	第六	感觉	强制	我	正确的	向上

[θruː] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'piːd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

through	the	obstacles	which	usually	impede	such	an	operation	in	the	case	of
通过	这	障碍	哪个	通常	阻碍	这样的	一个	手术	在	这	案件	的

[ə; eɪ] [fɔːrθ] - [raʊnd] [mæn] ,

a	fourth	-	round	man	,
一个	第四	-	圆形的	男人	,

与此同时，我第六感的过早发展迫使我克服了通常会阻碍第四轮选手进行此类行动的障碍。

['ɪntuː] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ɔːr] ['ræðər] ,

into	that	stage	of	evolution	which	awaits	the	rest	of	humanity	—	or	rather	,
进入	那	阶段	的	进化	哪个	等待	这	休息	的	人类	—	或者	相当	,

进入等待着其余人类的进化阶段——或者更确切地说，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz] [meɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ɪn]

so	much	of	humanity	as	may	reach	it	in	the	ordinary	course	of	nature	—	in
所以	很多	的	人类	作为	可能	抵达	它	在	这	普通的	课程	的	自然	—	在

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] .

the	latter	part	of	the	fifth	round	.
这	后者	部分	的	这	第五	圆形的	.

在自然规律的正常进程中能够到达那里的人类——在第五轮的后半段。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

I	merely	mention	this	to	give	confidence	to	my	readers	,
我	仅仅	提到	这	到	给	信心	到	我的	读者	,

我提及此事只是为了让我的读者们放心。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['mɔːrəl]['kætəklɪzəm] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

as	I	am	about	to	describe	a	moral	cataclysm	which	subsequently	took	place	in
作为	我	是	关于	到	描述	一个	道德	灾难	哪个	随后	采取	地方	在

[maɪ] [sɪksθ] [sens] ,

my	sixth	sense	,
我的	第六	感觉	,

因为我即将描述一场随后在我的第六感中发生的道德灾难，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kiːlə] ,

which	would	be	of	no	importance	in	the	case	of	an	ordinary	chela	,
哪个	会	是	的	不	重要性	在	这	案件	的	一个	普通的	螯	,

对于普通的弟子来说，这无关紧要。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	which	was	attended	with	the	highest	significance	as	occurring	to	a
但	哪个	曾是	参加	和	这	最高	意义	作为	发生	到	一个

[mə'hætməˌmə'hɑːtmə] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk]

mahatma	who	had	already	attained	the	highest	grade	in	the	mystic
圣雄甘地	WHO	有	已经	已达到	这	最高	年级	在	这	神秘

['brʌðərhʊd] .

brotherhood	.
兄弟情	.

但对于一位已在神秘兄弟会中达到最高等级的圣雄来说，这件事具有极其重要的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [əd'vænst]

It	was	not	to	be	wondered	at	that	when	I	arrived	at	this	advanced
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	什么时候	我	到达的	在	这	先进的

当我到达这个高级地区时，这并不奇怪。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[kən'dɪʃ(ə)n] , - , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taʊn] ,

condition	,	Khatmandhu	,	though	a	pleasant	town	,
状况	,	-	,	尽管	一个	令人愉快的	镇	,

虽然加德满都是一个宜人的小镇，但情况却并非如此。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kʌltɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['emɪnəns] .

was	not	altogether	a	convenient	residence	for	an	occultist	of	my	eminence	.
曾是	不是	共	一个	方便的	住宅	为了	一个	神秘学家	的	我的	卓越	.

对于我这样一位地位显赫的神秘学家来说，这并非一个完全舒适的住所。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [dʌgpɑz] , [ɔːr] [red] - [kæps] , [ə; eɪ]

In	the	first	place	,	the	streets	were	infested	with	dugpas	,	or	red	-	caps	,	a
在	这	第一的	地方	,	这	街道	是	受感染的	和	杜格帕斯	,	或者	红色的	-	帽子	,	一个

[hə'retɪk(ə)l] [sekt] ,

heretical	sect	,
异端	教派	,

首先，街上到处都是杜格巴人，也就是红帽教徒，这是一个异端教派。

[sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɑːrhət] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] — [ɪn'diːd]

some	members	of	which	have	arhat	pretensions	of	a	very	high	order	—	indeed
一些	成员	的	哪个	有	罗汉	虚荣心	的	一个	非常	高的	命令	—	的确

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːmɑːr] [ə'depts] ,

I	am	ready	to	admit	that	I	have	met	with	Shammar	adepts	,
我	是	准备好	到	承认	那	我	有	遇见	和	沙马尔	专家	,

其中一些成员自诩为阿罗汉，而且自称修行水平很高——事实上，我愿意承认我曾遇到过沙玛尔派的修行者。

[huː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wɜːr; wər] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn]

who	,	so	far	as	supernatural	powers	were	concerned	,	were	second	to	none
WHO	,	所以	远的	作为	超自然	权力	是	担心的	,	是	第二	到	没有任何

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

among	ourselves	.
之中	我们自己	.

就超自然力量而言，他们是我们当中无人能及的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nekroʊmænsi] [wɪtʃ] ['buːdəˌbʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪksθ]

But	this	was	only	the	result	of	that	necromancy	which	Buddha	in	his	sixth
但	这	曾是	仅有的	这	结果	的	那	死灵术	哪个	佛	在	他的	第六

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [di'naunst] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [tsɑːŋ] - [kɑː] - [pɑː] ,

incarnation	denounced	in	the	person	of	Tsong	-	kha	-	pa	,
化身	谴责	在	这	人	的	松	-	卡	-	帕	,

但这只是佛陀第六世化身宗喀巴所谴责的那种招魂术的结果。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrmər] .

the	great	reformer	.
这	伟大的	改革者	.

伟大的改革家。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][dɪ'naɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæˌleɪ, 'dɔˌlaɪ, 'dɑːˌliː]['lɑːmə][æt; ət] [lɑːsə] ,

They	even	deny	the	spiritual	supremacy	of	the	Dalai	Lama	at	Lhassa	,
他们	甚至	否定	这	精神	霸权	的	这	达赖	喇嘛	在	拉萨	,

他们甚至否认达赖喇嘛在拉萨的精神至高地位。

[ænd; ənd] [oʊn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]['sækiə]

and	own	allegiance	to	an	impostor	who	lives	at	the	monastery	of	Sakia
和	自己的	忠诚	到	一个	骗子	WHO	生活	在	这	修道院	的	萨基亚

.

Djong	.
琼	.

并效忠于住在萨基亚琼寺的冒名顶替者。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'depts] ,

The	presence	of	these	men	,	and	the	presumption	of	their	adepts	,
这	在场	的	这些	男人	,	和	这	假定	的	他们的	专家	,

这些人的存在，以及他们追随者的狂妄自大，

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [θruː] [səb'dʒektɪv] [ɔːr] [kler'vɔɪənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd]

who	maintained	that	through	subjective	or	clairvoyant	conditions	,	which	they	asserted
WHO	维持	那	通过	主观	或者	通灵者	状况	,	哪个	他们	断言

[wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

were	higher	than	ours	,
是	更高	比	我们的	,

他们认为，通过主观或预知能力，他们所能达到的境界高于我们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]

they	had	attained	a	more	exalted	degree	of	illumination	which	revealed	a
他们	有	已达到	一个	更多的	崇高	程度	的	照明	哪个	揭晓	一个

['dɪfrənt] [kɑːz'mɑːgəni] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] [θruː]

different	cosmogony	from	that	which	has	been	handed	down	to	us	through
不同的	宇宙起源论	从	那	哪个	有	到过	递交	向下	到	我们	通过

['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'depts] ,

countless	generations	of	adepts	,
无数	几代人	的	专家	,

他们达到了更高的觉悟境界，揭示了一种与无数代贤者传承给我们的宇宙起源论不同的宇宙起源论。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

were	a	perpetual	annoyance	to	me	;
是	一个	永久	烦恼	到	我	;

一直让我很烦恼；

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	perhaps	not	greater	than	the	proximity	of	the	English	Resident	and	the
但	也许	不是	更大的	比	这	邻近	的	这	英语	居民	和	这

['ɑːfəsərz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

officers	attached	to	him	,
警官	随附的	到	他	,

但或许不及英国驻地官员及其随行人员的密切程度。

[ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [huːz] [ruːpəz] , [ɔːr] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] ,

the	impure	exhalations	from	whose	rupas	,	or	material	bodies	,
这	不纯	呼气	从	谁	鲁帕斯	,	或者	材料	身体	,

从其形体（rupas）或物质身体中呼出的不洁气息，

[ɪn'fektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][mæg'netɪk]['elɪmənts; 'eləmənts] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['westərn]

infected	as	they	were	with	magnetic	elements	drawn	from	Western
已感染	作为	他们	是	和	磁的	元素	绘制	从	西

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wen'evər] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] ,

civilisation	,	whenever	I	met	them	,
文明	,	每当	我	遇见	他们	,

每当我遇到他们时，他们都受到了源自西方文明的磁性元素的影响。

[juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

used	to	send	me	to	bed	for	a	week	.
用过的	到	发送	我	到	床	为了	一个	星期	.

以前这招会让我卧床休息一个星期。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['strɔːŋli] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

I	therefore	strongly	felt	the	necessity	of	withdrawal	to	that	isolated	and	guarded
我	所以	强烈	毛毡	这	必要性	的	退出	到	那	孤立	和	守卫

['riːdʒən] [wer] [ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [ə'depts] [kæn; kən] [pər'suː] [ðer; ðər] [kən'templətɪv] [ɪg'zɪstəns]

region	where	the	most	advanced	adepts	can	pursue	their	contemplative	existence
地区	在哪里	这	最多	先进的	专家	能	追求	他们的	沉思的	存在

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

without	fear	of	interruption	,
没有	害怕	的	中断	,

因此，我强烈地感到有必要退隐到那个与世隔绝、戒备森严的地区，在那里，最精通修行的修行者可以不受干扰地追求他们的冥想生活。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðer; ðər]['kɑːrmə] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪfθ]

and	prepare	their	karma	,	or	,	in	other	words	,	the	molecules	of	their	fifth
和	准备	他们的	因果报应	,	或者	,	在	其他	字	,	这	分子	的	他们的	第五

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

并准备他们的业力，或者换句话说，准备他们第五原则的分子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [blɪs] [ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['dɛvə,tʃæn] — [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːr]

for	the	ineffable	bliss	of	appropriate	development	in	devachan	—	a	place	,	or
为了	这	难以言喻的	极乐	的	合适的	发展	在	德瓦昌	—	一个	地方	,	或者

['ræðər] “ [steɪt] ,

rather	“	state	,
相当	“	状态	,

为了在天界（一个地方，或者更确切地说是“状态”）中获得适当发展的难以言喻的幸福，

” ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɜːrgətɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

”	somewhat	resembling	Purgatory	with	a	dash	of	heaven	in	it	;
”	有些	类似	炼狱	和	一个	短跑	的	天堂	在	它	;

“有点像炼狱，又带点天堂的气息；

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [noʊ]

or	even	for	the	still	more	exquisite	sensation	which	arises	from	having	no
或者	甚至	为了	这	仍然	更多的	精美的	感觉	哪个	出现	从	拥有	不

[sen'seiʃənz] [æt; ət][ɔːl] ,

sensations	at	all	,
感觉	在	全部	,

或者，甚至可以体验到一种更为美妙的感觉，那就是完全没有感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [nɪr'vɑːnə] , [ɔːr][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [rest] [ɪn]

and	which	characterises	nirvana	,	or	a	sublime	condition	of	conscious	rest	in
和	哪个	具有特征	涅槃	,	或者	一个	升华	状况	的	有意识的	休息	在

[ɑːm'nɪʃəns] .

Omniscience	.
全知	.

而这正是涅槃的特征，或者说是全知全能中意识平静的崇高状态。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒən] ,

That	I	am	not	drawing	upon	my	imagination	in	alluding	to	this	mysterious	region	,
那	我	是	不是	绘画	之上	我的	想像力	在	暗示	到	这	神秘	地区	,

我并非凭空想象来提及这个神秘的地区。

[ɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] ,

or	imposing	upon	the	credulity	of	my	readers	,
或者	气势磅礴	之上	这	轻信	的	我的	读者	,

或者欺骗我的读者，

[aɪ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['sɪnɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv]

I	will	support	my	assertion	by	the	high	authority	of	Mr	Sinnett	,	or	rather	of
我	将要	支持	我的	断言	经过	这	高的	权威	的	先生	辛内特	,	或者	相当	的

[hɪz; ɪz]['guːruː] ;

his	Guru	;
他的	大师	;

我将以辛内特先生，或者更确切地说，是他的上师的权威来支持我的论断；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	here	I	may	remark	incidentally	,
和	这里	我	可能	评论	顺便	,

在此我顺便提一句，

第90页

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]['guruːz] ,
that after a long experience of Gurus ,
那 后 一个 长的 经验 的 大师们 ,

在经历了与上师们的长期交流之后，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [met] [wʌn] [huː] [wʊd] ['kɑːnʃəsli] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
I have never yet met one who would consciously tell a lie .
我 有 绝不 然而 遇见 一 WHO 会 有意识地 告诉 一个 说谎 .

我从未见过有人会故意说谎。

“ [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , ” [sez] ['mɪstər] - ['guːruː] , “ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
“ From time immemorial , ” says Mr Sinnett's Guru , “ there has been a
“ 从 时间 远古的 , ” 说道 先生 - 大师 , “ 那里 有 到过 一个
['sɜːrt(ə)n]['riːdʒən][ɪn] [ti'bet] ,
certain region in Thibet ,
肯定 地区 在 西藏 ,

“自古以来，”辛内特先生的导师说，“西藏就存在着一个特定的地区，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]
which to this day is quite unknown to and unapproachable by any but initiated
哪个 到 这 天 是 相当 未知 到 和 难以接近 经过 任何 但 启动
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

时至今日，除了少数知情者之外，任何人都无法了解和接近它。

[ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,
and inaccessible to the ordinary people of the country , as to any others ,
和 无法进入 到 这 普通的 人们 的 这 国家 , 作为 到 任何 其他的 ,

对于该国的普通民众以及其他国家的人来说，都是无法进入的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'depts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kɔŋgrigeitid] .
in which adepts have always congregated .
在 哪个 专家 有 总是 聚集 .

那里历来都是行家们聚集的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['buːdəz] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns]
But the country generally was not in Buddha's time , as it has since
但 这 国家 一般来说 曾是 不是 在 佛陀的 时间 , 作为 它 有 自从
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

但佛陀时代，这个国家总体上并不像后来那样。

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brʌðərhʊd] .
the chosen habitation of the great brotherhood .
这 选定 居住地 的 这 伟大的 兄弟情 .

伟大兄弟会的选定居所。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'hɑːtmə] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz]
Much more than they are at present , were the mahatmas in former times
很多 更多的 比 他们 是 在 展示 , 是 这 圣雄 在 以前的 时代
[dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
distributed throughout the world .
分布式 自始至终 这 世界 .

古代的圣贤比现在遍布世界各地得多。

“ [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒendərɪŋ] [ðə; ði]['mægnətɪzəm] [ðeɪ] [faɪnd][soʊ] ['traɪɪŋ] ,

“	The	progress	of	civilisation	engendering	the	magnetism	they	find	so	trying	,
〃	这	进步	的	文明	产生	这	磁性	他们	寻找	所以	尝试	,

[hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

had	,	however	,
有	,	然而	,

“然而，文明的进步所产生的这种令他们如此难以忍受的吸引力，却已经……”

[baɪ][ðə; ði] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['di:lɪŋ] — [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ɔ:l'redi]

by	the	date	with	which	we	are	now	dealing	—	the	fourteenth	century	—	already
经过	这	日期	和	哪个	我们	是	现在	处理	—	这	第十四	世纪	—	已经

['gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ti'bet] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

given	rise	to	a	very	general	movement	towards	Thibet	on	the	part	of	the
给定	上升	到	一个	非常	一般的	移动	向	西藏	在	这	部分	的	这

['pri:viəsli] [di'səuʃieitid] [ə'kʌltɪsts] .

previously	dissociated	occultists	.
之前	分离	神秘主义者	.

到我们现在所讨论的时期——十四世纪——已经出现了一股非常普遍的向西藏迁移的趋势，这股趋势发生在之前各自为政的神秘主义者之间。

[fɑ:r] [mɔ:r] ['waɪdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

Far	more	widely	than	was	held	to	be	consistent	with	the	safety	of
远的	更多的	广泛	比	曾是	握住	到	是	持续的	和	这	安全	的

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [ə'kʌlt] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðen] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'semәneɪtɪd] .

mankind	was	occult	knowledge	and	power	then	found	to	be	disseminated	.
人类	曾是	神秘学	知识	和	力量	然后	成立	到	是	传播	.

当时人们发现，神秘知识和力量的传播范围远远超出了人们对人类安全的预期。

[tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ru:l] [ænd; ənd] [lɔ:] [dɪd] [tsɑ:ŋ] -

To	the	task	of	putting	it	under	a	rigid	system	of	rule	and	law	did	Tsong	-
到	这	任务	的	推杆	它	在下面	一个	死板的	系统	的	规则	和	法律	做过	松	-

[kɑ:] - [pɑ:] [ə'dres] [hɪm'self] .

kha	-	pa	address	himself	.
卡	-	帕	地址	他自己	.

宗喀巴致力于将其置于严格的规章制度和法律体系之下。

〃 [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'fɔ:r] [træns'fɜ:rɪŋ] [maɪ] [mə'tɪrɪəl] ['bɑ:di][tu:; tə] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

〃	Of	course	,	before	transferring	my	material	body	to	this	region	,
〃	的	课程	,	前	转移	我的	材料	身体	到	这	地区	,

“当然，在我将肉身转移到这个地区之前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ,

I	was	perfectly	familiar	with	it	by	reason	of	the	faculty	which	,
我	曾是	完美	熟悉的	和	它	经过	原因	的	这	学院	哪个	,

由于我具备相关能力，我对它非常熟悉。

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] ['veri] ['tru:li] [telz] [ˌju: 'es] , [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'depts] ,

as	Mr	Sinnett	very	truly	tells	us	,	is	common	to	all	adepts	,
作为	先生	辛内特	非常	真的	讲述	我们	,	是	常见的	到	全部	专家	,

正如辛内特先生所言，这是所有高手共有的。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər]['æstrəl]['bɑ:di] ;

of	being	able	to	flit	about	the	world	at	will	in	your	astral	body	;
的	存在	有能力的	到	掠过	关于	这	世界	在	将要	在	你的	星体	身体	;

能够以星体的形式随意穿梭于世界各地；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd]

and	here	I	would
和	这里	我	会

而在这里，我会

[rɪˈmɑːrk] [ˌpærənˈθetɪkli] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði][tɜːrm] “ [ˈæstrəl][ˈbɑːdi] ” [tuː; tə] [seɪv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
remark **parenthetically** **,** **that** **I** **shall** **use** **the** **term** **“** **astral** **body** **”** **to** **save** **confusion** **,**
评论 （括号内） , 那 我 将 使用 这 学期 “ 星体 身体 ” 到 节省 困惑 ,
[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

需要说明的是，为了避免混淆，我将使用“星体”一词。

[æz; əz][ˈmɪstər] [ˈsɪnɪt] [əˈgen] [ˈprɑːpərli] [sez] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈstrɪktli] [ˈækjərət] [ˈʌndər] [ðə; ði]
as **Mr** **Sinnett** **again** **properly** **says** **,** **it** **is** **not** **strictly** **accurate** **under** **the**
作为 先生 辛内特 再次 适当地 说道 , 它 是 不是 严格 准确的 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

正如辛内特先生再次正确指出的那样，在目前情况下，这种说法并不完全准确。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] , [aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈluːsɪd] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
In **order** **to** **make** **this** **clear** **,** **I** **will** **quote** **his** **very** **lucid** **observations** **on** **the** **subject**
在 命令 到 制作 这 清除 , 我 将要 引用 他的 非常 清醒的 观察 在 这 主题
: —
: **—**
: —

为了阐明这一点，我将引用他对此主题非常清晰的见解：——

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
“ **During** **the** **last** **year** **or** **two** **,**
“ 期间 这 最后的 年 或者 二 ,

“在过去一两年里，

[waɪl] [hɪnts] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [əˈkʌlt] [ˈsaɪəns] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ˈɪntuː]
while **hints** **and** **scraps** **of** **occult** **science** **have** **been** **finding** **their** **way** **out** **into**
尽管 提示 和 碎屑 的 神秘学 科学 有 到过 寻找 他们的 方式 出去 进入
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

虽然一些关于神秘科学的蛛丝马迹和零星信息已经开始流传到世界各地，

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - [ˈæstrəl][ˈbɑːdi] - [hæz; həz] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **expression** **'** **astral** **body** **'** **has** **been** **applied** **to** **a** **certain** **semblance** **of** **the**
这 表达 - 星体 身体 - 有 到过 应用 到 一个 肯定 外表 的 这
[ˈhjuːmən][fɔːrm] ,
human **form** **,**
人类 形式 ,

“星体”一词被用来形容某种类似人类形态的东西。

[ˈfʊli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ɪts] [ˈhaɪər] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
fully **inhabited** **by** **its** **higher** **principles** **,**
完全 有人居住的 经过 它是 更高 原则 ,

完全体现了其更高的原则，

[wɪtʃ] [kæn; kən][ˈmaɪgreɪt][tuː; tə][ˈeni] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɑːdi] — [prəˈdʒektid]
which **can** **migrate** **to** **any** **distance** **from** **the** **physical** **body** **—** **projected**
哪个 能 迁移 到 任何 距离 从 这 身体的 身体 — 预计
[ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪgˈzækt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈdept] ,
consciously **and** **with** **exact** **intention** **by** **a** **living** **adept** **,**
有意识地 和 和 精确的 意图 经过 一个 活的 熟练 ,

它可以迁移到距离肉体任何距离的地方——由活着的修行者有意识地、以精确的意图投射而出。

[ɔːr] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [baɪ][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	unintentionally	by	the	accidental	application	of	certain	mental	forces	to	his
或者	无意中	经过	这	偶然	应用	的	肯定	精神的	力量	到	他的

['luːsnd] ['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] .

loosened	principles	by	any	person	at	the	moment	of	death	.
松动	原则	经过	任何	人	在	这	片刻	的	死亡	.

或者，在死亡的瞬间，任何人无意中对他的松散原则施加了某些精神力量，导致他丧失了原则。

[fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] ,

For	ordinary	purposes	,
为了	普通的	目的	,

就普通用途而言，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['æstrəl]['bɑːdi] - [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	is	no	practical	inconvenience	in	using	the	expression	'	astral	body	'	for	the
那里	是	不	实际的	不便	在	使用	这	表达	-	星体	身体	-	为了	这

[ə'pɪrəns] [soʊ][prə'dʒektid] — [ɪn'diːd] ['eni] [mɔːr] ['strɪktli] ['ækjərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

appearance	so	projected	—	indeed	any	more	strictly	accurate	expression	,
外貌	所以	预计	—	的确	任何	更多的	严格	准确的	表达	,

使用“星体”一词来描述所展现的景象并无实际不便——事实上，还有什么比这更准确的说法呢?

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [də'rektli; daɪ'rektli] , [wʊd] [biː; bi] ['kʌmbərsəm] ,

as	will	be	seen	directly	,	would	be	cumbersome	,
作为	将要	是	已见	直接地	,	会	是	笨重	,

正如我们将直接看到的，这将很麻烦。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['juːzɪŋ][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][bəuθ] ['miːnɪŋz] .

and	we	must	go	on	using	the	phrase	in	both	meanings	.
和	我们	必须	去	在	使用	这	短语	在	两个都	含义	.

我们必须继续使用这个短语的两种含义。

[noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] [niːd] [ə'raɪz] ; [bʌt; bət] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] , [ɔːr][θɜːrd]['prɪnsəp(ə)l] ,

No	confusion	need	arise	;	but	strictly	speaking	,	the	linga	sharira	,	or	third	principle	,
不	困惑	需要	出现	;	但	严格	请讲	,	这	林伽	莎莉拉	,	或者	第三	原则	,

[ɪz][ðə; ði]['æstrəl]['bɑːdi] ,

is	the	astral	body	,
是	这	星体	身体	,

不必产生任何困惑；但严格来说，灵伽沙里拉，或称第三原理，指的是星体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [sent] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	that	cannot	be	sent	about	as	the	vehicle	of	the	higher	principles	.
和	那	不能	是	发送	关于	作为	这	车辆	的	这	更高	原则	.

而它不能作为更高原则的载体而被派往各地。

" [æz; əz] , [haʊ'evər] , " [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] [niːd] [ə'raɪz] " [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [aɪ] [went] [ə'baʊt]

"	As	,	however	,	"	no	confusion	need	arise	"	from	my	describing	how	I	went	about
"	作为	,	然而	,	"	不	困惑	需要	出现	"	从	我的	描述	如何	我	去	关于

[ɪn][maɪ]['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] ,

in	my	linga	sharira	,
在	我的	林伽	莎莉拉	,

“然而，从我描述我在灵伽沙里拉（linga sharira）中如何行事来看，‘无需产生任何混淆’，

[aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][fɔːr; fər][maɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

I	will	continue	to	use	it	as	the	term	for	my	vehicle	of	transportation	.
我	将要	继续	到	使用	它	作为	这	学期	为了	我的	车辆	的	运输	.

我将继续用这个词来指代我的交通工具。

[nɔːr] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː]

Nor	need	there	be	any	difficulty	about	my	being	in	two
也不	需要	那里	是	任何	困难	关于	我的	存在	在	二

我身处两个身份也无需有任何困难。

['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
places at once .
地方 在 一次 .

同时到达多个地点。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ['guːruː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
I have the authority of Mr Sinnett's Guru for this statement ,
我 有 这 权威 的 先生 - 大师 为了 这 陈述 ,

我已获得辛内特先生的导师授权，可以发表此声明。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
and it is fully confirmed by my own experience .
和 它 是 完全 确认的 经过 我的 自己的 经验 .

我的亲身经历也完全证实了这一点。

[fɔːr; fər] [wʌt] [sez] [ðə; ði] ['guːruː] ? — " [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːrgjuːd] ,
For what says the Guru ? — " The individual consciousness , it is argued ,
为了 什么 说道 这 大师 ? — " 这 个人 意识 , 它 是 争论 ,

古鲁是怎么说的呢？——"有人认为，个体意识，

['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
cannot be in two places at once .
不能 是 在 二 地方 在 一次 .

不可能同时出现在两个地方。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .
But first of all , to a certain extent it can .
但 第一的 的 全部 , 到 一个 肯定 程度 它 能 .

但首先，在某种程度上，它可以做到。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [moʊst]
" It is unnecessary for me to add a word to this positive and most
" 它 是 不必要 为了 我 到 添加 一个 单词 到 这 积极的 和 最多
[kə'rekt] ['steɪtmənt] ;
correct statement ;
正确的 陈述 ;

"对于这个积极且非常正确的说法，我无需再补充一言；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['guːruː] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ɪz] ,
but what the Guru has not told us is ,
但 什么 这 大师 有 不是 讲述 我们 是 ,

但古鲁没有告诉我们的是：

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'kʌmfərt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] .
that there is a certain discomfort attending the process .
那 那里 是 一个 肯定 不适 参加 这 过程 .

这个过程会带来一定的不适感。

[wen'evər] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['æstrəl] ['bɑːdi] , [ɔːr] ['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] ,
Whenever I went with my astral body , or linga sharira ,
每当 我 去 和 我的 星体 身体 , 或者 林伽 莎莉拉 ,

每当我带着我的星体，或者说灵体（linga sharira）去的时候，

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ti'bet] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , ['liːvɪŋ] [maɪ]['ruːpɑː] , [ɔːr]

into	the	mysterious	region	of	Thibet	already	alluded	to	,	leaving	my	rupa	,	or
进入	这	神秘	地区	的	西藏	已经	暗示	到	,	离开	我的	鲁帕	,	或者

['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] ,

natural	body	,
自然的	身体	,

进入之前提到的神秘的西藏地区，离开我的肉身，或者说自然的身体。

[ɪn] - , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔːnəs] ;

in	Khatmandhu	,	I	was	always	conscious	of	a	feeling	of	rawness	;
在	-	,	我	曾是	总是	有意识的	的	一个	感觉	的	生猛	;

在加德满都，我总能感受到一种原始的、粗粝的感觉；

[waɪl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ]['ruːpɑː] — [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [maɪ]

while	the	necessity	of	looking	after	my	rupa	—	of	keeping	,	so	to	speak	,	my
尽管	这	必要性	的	寻找	后	我的	鲁帕	—	的	保持	,	所以	到	说话	,	我的

['æstrəl] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

astral	eye	upon	it	,
星体	眼睛	之上	它	,

然而，照料我的形体——或者说，用我的星光之眼注视它——却是必要的。

[lest] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [maɪt] [prɪ'vent] [maɪ] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

lest	some	accident	should	befall	it	,	which	might	prevent	my	getting	back	to	it	,
免得	一些	事故	应该	降临	它	,	哪个	可能	防止	我的	获得	后退	到	它	,

以免发生什么意外，导致我无法继续使用它。

[ænd; ənd][soʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['tɜːrmɪneɪt] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	so	prematurely	terminate	my	physical	or	objective	existence	—	was	a
和	所以	过早	终止	我的	身体的	或者	客观的	存在	—	曾是	一个

['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ˌem 'iː] .

constant	source	of	anxiety	to	me	.
持续的	来源	的	焦虑	到	我	.

因此，过早地结束我的肉体或客观存在——这始终是我焦虑的根源。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðɪs] ['prɑːses] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

Some	idea	of	the	danger	which	attends	this	process	may	be	gathered	from
一些	主意	的	这	危险	哪个	参加	这	过程	可能	是	聚集	从

[ðə; ði] [rɪsks] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [ə'temptɪd] ,

the	risks	incidental	to	a	much	more	difficult	operation	which	I	once	attempted	,
这	风险	偶然的	到	一个	很多	更多的	难的	手术	哪个	我	一次	尝试过	,

从我曾经尝试过的一项难度更高的手术所带来的风险中，或许可以对这个过程所伴随的危险有所了解。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][ɪn'kredəb(ə)l] ['efərt] , [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	succeeded	,	after	incredible	effort	,	in	accomplishing	;	this	was	the
和	成功了	,	后	极好的	努力	,	在	完成	;	这	曾是	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪfθ]

passage	of	my	fifth
通道	的	我的	第五

经过难以置信的努力，终于成功完成了；这是我的第五段文字。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

['prɪnsəp(ə)l] , [ɔːr]['iːgoʊ] - ['spɪrɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɪr'vɑːnə] .

principle	,	or	ego	-	spirit	,	into	the	ineffable	condition	of	nirvana	.
原则	,	或者	自我	-	精神	,	进入	这	难以言喻的	状况	的	涅槃	.

将原则或自我精神提升到涅槃这种难以言喻的状态。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” [sez] ['mɪstər] ['sɪnɪt] ,

“	Let	it	not	be	supposed	,	”	says	Mr	Sinnett	,
”	让	它	不是	是	据称	,	”	说道	先生	辛内特	,

“不要妄加猜测，”辛内特先生说。

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['guːruː] [huː] [ɪz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] ,

—	for	it	is	not	his	Guru	who	is	now	speaking	,
—	为了	它	是	不是	他的	大师	WHO	是	现在	请讲	,

——因为现在说话的不是他的上师，

— “ [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'dept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['laɪtli] [ˌʌndər'teɪkən] .

—	“	that	for	any	adept	such	a	passage	can	be	lightly	undertaken	.
—	“	那	为了	任何	熟练	这样的	一个	通道	能	是	轻轻	已	.

—“对于任何熟练者来说，这样的旅程都可以轻松完成。

['oʊnli] [streɪ] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mɪstəri] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

Only	stray	hints	about	the	nature	of	this	great	mystery	have	reached	me	;	but	,
仅有的	流浪	提示	关于	这	自然	的	这	伟大的	神秘	有	达到	我	;	但	,

['pʊtɪŋ] [ðiːz] [tə'geðər] ,

putting	these	together	,
推杆	这些	一起	,

关于这个巨大谜团的本质，我只得到了一些零星的线索；但是，将这些线索结合起来，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['oʊnli]

I	believe	I	am	right	in	saying	that	the	achievement	in	question	is	one	which	only
我	相信	我	是	正确的	在	说	那	这	成就	在	问题	是	一	哪个	仅有的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɑːr; ər]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ə'tempt] ,

some	of	the	high	initiates	are	qualified	to	attempt	,
一些	的	这	高的	启动	是	合格的	到	试图	,

我认为我的说法没错，这项成就只有少数高级进阶者才有资格尝试。

[wɪtʃ] [ig'zækts][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm]

which	exacts	a	total	suspension	of	animation	in	the	body	for	periods	of	time
哪个	精确	一个	全部的	暂停	的	动画片	在	这	身体	为了	时期	的	时间

[kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ˌkætə'leptɪk] [træns] [noʊn] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['saɪəns] [ɑːr; ər]

compared	to	which	the	longest	cataleptic	trances	known	to	ordinary	science	are
比较的	到	哪个	这	最长	僵直症	恍惚状态	已知	到	普通的	科学	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

insignificant	;
微不足道	;

它使身体完全停止活动一段时间，与普通科学所知的最长的僵直状态相比，这种停止活动的时间微不足道；

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [baɪ]

the	protection	of	the	physical	frame	from	natural	decay	during	this	period	by
这	保护	的	这	身体的	框架	从	自然的	衰变	期间	这	时期	经过

[miːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [ɑːr; ər] [streɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ;

means	which	the	resources	of	occult	science	are	strained	to	accomplish	;
方法	哪个	这	资源	的	神秘学	科学	是	紧张	到	完成	;

在此期间，通过运用神秘科学的资源来保护身体免受自然衰败；

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪsk][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]

and	withal	it	is	a	process	involving	a	double	risk	to	the	continued
和	此外	它	是	一个	过程	涉及	一个	双倍的	风险	到	这	持续

['ɜːrθli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'teiks] [ˌaɪ 'tiː] .

earthly	life	of	the	person	who	undertakes	it	.
尘世的	生活	的	这	人	WHO	承担	它	.

而且，这个过程对进行这个过程的人而言，还存在着双重风险，会危及他们的生命。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪsks] [ɪz][ðə; ði] [daʊt] ['weðər] , [wen] [wʌns] [nɪr'vɑːnə][ɪz] [ə'teɪnd] ,

One	of	these	risks	is	the	doubt	whether	,	when	once	nirvana	is	attained	,
一	的	这些	风险	是	这	怀疑	无论	,	什么时候	一次	涅槃	是	已达到	,

其中一种风险是，一旦达到涅槃境界，人们会怀疑：

[ðə; ði]['iːgoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

the	ego	will	be	willing	to	return	.
这	自我	将要	是	愿意的	到	返回	.

自我意识终将回归。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

That	the	return	will	be	a	terrible	effort	and	sacrifice	is	certain	,
那	这	返回	将要	是	一个	糟糕的	努力	和	牺牲	是	肯定	,

可以肯定的是，回归之路将充满艰辛和牺牲。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	will	only	be	prompted	by	the	most	devoted	attachment	,	on	the	part	of
和	将要	仅有的	是	提示	经过	这	最多	奉献	依恋	,	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['trævələr] ,

the	spiritual	traveller	,
这	精神	游客	,

只有最虔诚的灵性修行者才会促使他们这样做。

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːti][ɪn][ɪts] ['pjʊrɪst] [æb'strækʃn] .

to	the	idea	of	duty	in	its	purest	abstraction	.
到	这	主意	的	责任	在	它是	最纯净的	抽象	.

归根结底，责任的概念处于最纯粹的抽象状态。

[ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] [rɪsk] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ['oʊvər]

The	second	great	risk	is	that	of	allowing	the	sense	of	duty	to	predominate	over
这	第二	伟大的	风险	是	那	的	允许	这	感觉	的	责任	到	占主导地位	超过

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] — [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

the	temptation	to	stay	—	a	temptation	,
这	诱惑	到	停留	—	一个	诱惑	,

第二个重大风险是让责任感压倒了留下的诱惑——一种诱惑，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] ,

be	it	remembered	,
是	它	记得	,

谨记于心。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['penəlti] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tuː; tə]

that	is	not	weakened	by	the	motive	that	any	conceivable	penalty	can	attach	to
那	是	不是	减弱	经过	这	动机	那	任何	可以想象的	惩罚	能	附	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

任何可以想象的惩罚动机都不会削弱这一点。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Even	then	it	is	always	doubtful	whether	the	traveller	will	be	able	to	return	.
甚至	然后	它	是	总是	疑	无论	这	游客	将要	是	有能力的	到	返回	.

即使如此，旅行者能否返回也始终是个未知数。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	this	is	exactly	as	Mr	Sinnett	has	described	it	.
"	全部	这	是	确切地	作为	先生	辛内特	有	描述	它	.

“这一切都和辛内特先生描述的一模一样。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

I	shall	never	forget	the	struggle
我	将	绝不	忘记	这	斗争

我永远不会忘记那段奋斗历程。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ]['iːgoʊ] [wen] , [ig'nɔːɪŋ] “ [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːti][ɪn][ɪts] ['pjʊrɪst]

that	I	had	with	my	ego	when	,	ignoring	“	the	idea	of	duty	in	its	purest
那	我	有	和	我的	自我	什么时候	,	忽略	“	这	主意	的	责任	在	它是	最纯净的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

我曾有过这样的想法，那就是忽略“责任这一概念在其最纯粹的抽象层面上的意义”。

” [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][nɪr'vɑːnə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs]

”	it	refused	to	abandon	the	bliss	of	nirvana	for	the	troubles	of	this
”	它	拒绝	到	放弃	这	极乐	的	涅槃	为了	这	麻烦	的	这

['mʌndein] [laɪf] ;

mundane	life	;
平凡的	生活	;

它不愿为了世俗生活的烦恼而放弃涅槃的极乐；

[ɔːr][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][bəuθ][ʌv; əv][maɪ]['mɑːnəz] , [ɔːr]['hjuːmən][soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['bʊdi] , [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl]

or	the	anxiety	both	of	my	manas	,	or	human	soul	,	and	my	buddhi	,	or	spiritual
或者	这	焦虑	两个都	的	我的	玛纳斯	,	或者	人类	灵魂	,	和	我的	布迪	,	或者	精神

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

或者说，我既有人类灵魂（manas），也有精神灵魂（buddhi）的焦虑。

[lest] , ['æftər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['efərts] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] ['aʊər; ɑːr]['iːgoʊ] ,

lest	,	after	by	our	combined	efforts	we	had	overcome	our	ego	,
免得	,	后	经过	我们的	合并	努力	我们	有	克服	我们的	自我	,

以免，在我们共同努力克服了自负之后，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ]['aʊər; ɑːr]['ruːpɑː] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] ,

we	should	not	be	able	to	do	our	duty	by	our	rupa	,	or	natural	body	,
我们	应该	不是	是	有能力的	到	做	我们的	责任	经过	我们的	鲁帕	,	或者	自然的	身体	,

我们不应该仅凭肉身（rupa）或自然之躯就能履行我们的职责。

[ænd; ənd][get] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	get	back	into	it	.
和	得到	后退	进入	它	.

然后重新投入其中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[maɪ] [maɪ'greɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'hætməˌmə'hɑːtmə]['riːdʒən][ʌv; əv] [ti'bet] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][noʊ]

my	migrations	to	the	mahatma	region	of	Thibet	were	accompanied	by	no
我的	迁移	到	这	圣雄甘地	地区	的	西藏	是	伴随	经过	不

[sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ðɪs] — [æz; əz] ,

such	difficulty	as	this	—	as	,
这样的	困难	作为	这	—	作为	,

我迁徙到西藏圣雄地区时并没有遇到这样的困难——因为，

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] , [ɔːr]['æstrəl]['bɑːdi] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,

to	go	with	your	linga	sharira	,	or	astral	body	,	to	another	country	,
到	去	和	你的	林伽	莎莉拉	,	或者	星体	身体	,	到	其他	国家	,

带着你的灵伽沙里拉（或星体）前往另一个国家，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] ['prɑ:ses] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

is	a	very	different	and	much	more	simple	process	than	it	is	to	go	with
是	一个	非常	不同的	和	很多	更多的	简单的	过程	比	它	是	到	去	和

[jʊr; jər]['mɑ:nəz] ,

your	manas	,
你的	玛纳斯	,

这是一个与使用你的魔力截然不同且简单得多的过程。

[ɔ:r]['hju:mən][soʊl] , ['ɪntu:][nɪr'vɑ:nə] .

or	human	soul	,	into	nirvana	.
或者	人类	灵魂	,	进入	涅槃	.

或者人类灵魂，进入涅槃。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪn'stɔ:ld] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Still	it	was	a	decided	relief	to	find	myself	comfortably	installed	with	my
仍然	它	曾是	一个	决定	宽慰	到	寻找	我	舒适地	已安装	和	我的

[mə'tɪrɪəl] ['bɑ:di] , [ɔ:r]['ru:pɑ:] ,

material	body	,	or	rupa	,
材料	身体	,	或者	鲁帕	,

不过，能够舒适地安顿在我的物质身体（或称rupa）中，确实让我感到如释重负。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ti'betən] ['brʌðər] [ɑ:n] [ðæt] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni]

in	the	house	of	a	Thibetan	brother	on	that	sacred	soil	which	has	for	so	many
在	这	房子	的	一个	西藏	兄弟	在	那	神圣	土壤	哪个	有	为了	所以	许多

['sentʃəriz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnpə'lu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feɪn] [fʊt] .

centuries	remained	unpolluted	by	a	profane	foot	.
几个世纪	剩余	未受污染的	经过	一个	亵渎	脚	.

在一位西藏兄弟的家中，在这片神圣的土地上，几个世纪以来，这片土地从未被亵渎的脚步玷污过。

[hɪr] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Here	I	passed	a	tranquil	and	contemplative	existence	for	some	years	,
这里	我	通过了	一个	宁静	和	沉思的	存在	为了	一些	年	,

我在这里度过了几年平静而沉思的生活。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][maɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][nɪr'vɑ:nə] ,

broken	only	by	such	incidents	as	my	passage	into	nirvana	,
破碎的	仅有的	经过	这样的	事件	作为	我的	通道	进入	涅槃	,

唯有诸如我进入涅槃之类的事件才能打破这种平静。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [səb'dʒektɪv] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [ɔ:r] [vɔɪd] ,

and	disturbed	only	by	a	certain	subjective	sensation	of	aching	or	void	,
和	不安	仅有的	经过	一个	肯定	主观	感觉	的	疼痛	或者	空白	,

仅受到某种主观上的疼痛或空虚感的干扰，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tækt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪnəli]

by	which	I	was	occasionally	attacked	,	and	which	I	was	finally
经过	哪个	我	曾是	偶尔	遭到攻击	,	和	哪个	我	曾是	最后

我偶尔会因此受到攻击，最终我

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

[kəm'peld] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] , [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

compelled	to	attribute	,	much	to	my	mortification	,	to	the	absence	of
被迫	到	属性	,	很多	到	我的	屈辱	,	到	这	缺席	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

令我羞愧难当的是，我不得不将这一切归咎于女性的缺席。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['riːdʒən] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə]

In	the	whole	of	this	sacred	region	,	the	name	of	which	I	am	compelled	to
在	这	所有的	的	这	神圣	地区	,	这	姓名	的	哪个	我	是	被迫	到

[wɪð'hoʊld] ,

withhold	,
扣压	,

在这片神圣的区域内（我不得不隐瞒它的名字），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːmeɪl] .

there	was	not	a	single	female	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	女性	.

没有一个女性。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ;

Everybody	in	it	was	given	up	to	contemplation	and	ascetic	absorption	;
大家	在	它	曾是	给定	向上	到	沉思	和	苦行僧	吸收	;

里面的每个人都沉浸于沉思和苦行之中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [prə'faʊnd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

and	it	is	well	known	that	profound	contemplation	,	for	any	length	of	time	,
和	它	是	出色地	已知	那	深刻的	沉思	,	为了	任何	长度	的	时间	,

众所周知，长时间的深刻沉思

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

and	the	presence	of	the	fair	sex	,	are	incompatible	.
和	这	在场	的	这	公平的	性别	,	是	不相容	.

与异性的存在是不相容的。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ['vækjuəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

I	was	much	troubled	by	this	vacuous	sensation	,
我	曾是	很多	麻烦	经过	这	空虚的	感觉	,

这种空虚感让我非常困扰。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][maɪ] [fɪfθ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

which	I	felt	to	be	in	the	highest	degree	derogatory	to	my	fifth	principle	,
哪个	我	毛毡	到	是	在	这	最高	程度	贬	到	我的	第五	原则	,

我认为这极其有损于我的第五项原则。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [træns] - [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['læstɪd]

and	the	secret	of	which	I	discovered	,	during	a	trance	-	condition	which	lasted
和	这	秘密	的	哪个	我	发现	,	期间	一个	发呆	-	状况	哪个	持续

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

for	several	months	,
为了	一些	几个月	,

而我发现的这个秘密，是在长达数月的恍惚状态下发现的。

[tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mægnətɪzəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][pɪ'kjuːliər][ɔːr'gænɪk]

to	arise	from	a	subtle	magnetism	,	to	which	,	owing	to	my	peculiar	organic
到	出现	从	一个	微妙的	磁性	,	到	哪个	,	欠款	到	我的	奇特	有机的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

这种吸引力源于一种微妙的磁力，而由于我特殊的生理状况，我对这种磁力更加敏感。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['sensətɪv] ,

I	was	especially	sensitive	,
我	曾是	尤其	敏感的	,

我特别敏感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][mə'hætmə,mə'hɑːtmə]['riːdʒən][frʌm; frəm][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri]

and	which	penetrated	the	mahatma	region	from	a	tract	of	country
和	哪个	渗透	这	圣雄甘地	地区	从	一个	通道	的	国家

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kærə´kourəm] ['maʊntnz] ,

almost	immediately	contiguous	to	it	in	the	Karakorum	Mountains	,
几乎	立即地	相邻的	到	它	在	这	喀喇昆仑	山脉	,

并且是从喀喇昆仑山脉中几乎与圣雄甘地地区直接相邻的一片地区渗透进来的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [ɪn'truːʒ(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

which	was	as	jealously	guarded	from	foreign	intrusion	as	our	own	,
哪个	曾是	作为	嫉妒	守卫	从	外国的	入侵	作为	我们的	自己的	,

它像我们自己的国家一样，受到严密保护，免受外国侵略。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] “ [ti'betən] ['sɪstər] ,

and	which	was	occupied	by	the	“	Thibetan	Sisters	,
和	哪个	曾是	占领	经过	这	“	西藏	姐妹	,

并被“西藏姐妹”占领，

” [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'kʌltɪsts] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['nevər] [spoʊk] [ɪk'sept] [ɪn][tɜːrmz]

”	a	body	of	female	occultists	of	whom	the	Brothers	never	spoke	except	in	terms
”	一个	身体	的	女性	神秘主义者	的	谁	这	兄弟	绝不	辐	除了	在	条款

[ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

of	loathing	and	contempt	.
的	厌恶	和	鄙视	.

“一群女性神秘主义者，兄弟会除了憎恶和蔑视之外，从未提及过她们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ['iːðər] [ʌv; əv]

It	is	not	,	therefore	,	to	be	wondered	at	that	no	mention	is	made	either	of
它	是	不是	,	所以	,	到	是	想知道	在	那	不	提到	是	制成	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因此，毫不奇怪，文中并未提及他们二人。

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌvli] ['haɪlənd] ['dɪstrɪkt] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] , [ɪn]['mɪstər] -

or	the	lovely	highland	district	they	occupy	,	in	Mr	Sinnett's
或者	这	迷人的	高地	区	他们	占据	,	在	先生	-

或者他们居住的美丽高地地区，正如辛内特先生所说

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[bʊk] .

book	.
书	.

书。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['femənɪn] [sfɪr] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

The	attraction	of	this	feminine	sphere	became	at	last	so	overpowering	,
这	景点	的	这	女性	领域	成为	在	最后的	所以	压倒性的	,

女性领域的吸引力最终变得如此强大，令人难以抗拒。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['æstrəl]['bɑːdi] ;

that	I	determined	to	visit	it	in	my	astral	body	;
那	我	决定	到	访问	它	在	我的	星体	身体	;

我决定以星体形态去拜访它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

and	now	occurred	the	first	of	many	most	remarkable	experiences	which	were
和	现在	发生	这	第一的	的	许多	最多	卓越	经历	哪个	是

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

于是，接下来发生的一系列非凡经历中的第一个就此诞生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

It	is	well	known	to	the	initiated	,	though	difficult	to	explain	to	those	who	are
它	是	出色地	已知	到	这	启动	,	尽管	难的	到	解释	到	那些	WHO	是

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

对于内行人来说，这是众所周知的，但对于外行人来说，却很难解释清楚。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [speɪs] [si:siz] [tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æstrəl]['bɑ:di] .

that	in	a	sense	space	ceases	to	exist	for	the	astral	body	.
那	在	一个	感觉	空间	停止	到	存在	为了	这	星体	身体	.

从某种意义上说，对于星体而言，空间不再存在。

[wen] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ru:pɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz]['ɔ:rd(ə)neri] ['pɝ:sənz]

When	you	get	out	of	your	rupa	,	you	are	out	of	space	as	ordinary	persons
什么时候	你	得到	出去	的	你的	鲁帕	,	你	是	出去	的	空间	作为	普通的	人

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

understand	it	,
理解	它	,

当你脱离你的色界（rupa）时，你就脱离了普通人所理解的空间。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [səb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] .

though	it	continues	to	have	a	certain	subjective	existence	.
尽管	它	继续	到	有	一个	肯定	主观	存在	.

虽然它仍然具有一定的主观存在性。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

I	was	in	this	condition	,	and	travelling	rapidly	in	the	desired	direction	,
我	曾是	在	这	状况	,	和	旅行	快速	在	这	想要的	方向	,

我当时处于这种状态，并且正朝着预定的方向快速前进。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli]

when	I	became	conscious	of	the	presence	of	the	most	exquisitely	lovely
什么时候	我	成为	有意识的	的	这	在场	的	这	最多	精美绝伦	迷人的

['fi:meɪl] ['æstrəl]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [kən'si:v] ;

female	astral	body	which	the	imagination	of	man	could	conceive	;
女性	星体	身体	哪个	这	想像力	的	男人	可以	构想	;

当我意识到一个极其美丽动人的女性星体存在时，那是人类想象力所能想象到的最美妙绝伦的女性星体；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'mɑ:rk] ,

and	here	I	may	incidentally	remark	,
和	这里	我	可能	顺便	评论	,

在此我顺便提一句，

[ðæt] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wʊmən] [kæn; kən]

that	no	conception	can	be	formed	of	the	beauty	to	which	woman	can
那	不	概念	能	是	形成	的	这	美丽	到	哪个	女士	能

[ə'teɪn] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['ru:pɑ:] — [ɔ:r] ,

attain	by	those	who	have	only	seen	her	in	her	rupa	—	or	,
达到	经过	那些	WHO	有	仅有的	已见	她	在	她	鲁帕	—	或者	,

那些只见过女性外表的人，是无法真正理解女性所能达到的美的——或者说，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
in other words , in the flesh .
在 其他 字 , 在 这 肉 .

换句话说，亲身经历。

['wʊmənz] ['riːəl] [tʃɑːrm] [kən'sɪsts] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] — [ðæt] [ɪ'θɪriəl] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Woman's real charm consists in her linga sharira — that ethereal duplicate of the
女性的 真实的 魅力 由 在 她 林伽 莎莉拉 — 那 空灵的 复制 的 这
['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [gaɪdz] [d'ʒaɪvə] ,
physical body which guides jiva ,
身体的 身体 哪个 指南 吉瓦 ,

女人的真正魅力在于她的灵伽沙里拉——那引导灵魂（jiva）的肉体的精神副本。

[ɔːr][ðə; ði] ['sekənd] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn][ɪts] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,
or the second principle , in its work on the physical particles ,
或者 这 第二 原则 , 在 它是 工作 在 这 身体的 颗粒 ,

或者说，第二原理在其对物理粒子的研究中，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'suːm] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .
and causes it to build up the shape which these assume in the material .
和 原因 它 到 建造 向上 这 形状 哪个 这些 认为 在 这 材料 .

并使之形成这些物质在材料中所呈现的形状。

['sʌmtaɪmz]
Sometimes
有时

有时

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['rædər] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ruːpɑː][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
it makes rather a failure of it , so far as the rupa is concerned ,
它 制作 相当 一个 失败 的 它 , 所以 远的 作为 这 鲁帕 是 担心的 ,

就色相而言，这算是一种失败。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ri'teinz] [ɪts] [oʊn] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [daɪ'æfənəs]
but it always retains its own fascinating contour and deliciously diaphanous
但 它 总是 保留 它是自己的 迷人 轮廓 和 美味 透明的
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
composition undisturbed .
作品 未受干扰 .

但它始终保持着自己迷人的轮廓和美妙的透明质感，未受任何干扰。

[wen] [maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,
When my gaze fell upon this most enchanting object ,
什么时候 我的 目光 跌倒 之上 这 最多 妖娆 目的 ,

当我的目光落在这件迷人的物品上时，

[ɔːr] ['rædər] ['sʌbdʒekt] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ] [felt]
or rather subject — for I was in a subjective condition at the time — I felt
或者 相当 主题 — 为了 我 曾是 在 一个 主观 状况 在 这 时间 — 我 毛毡
[ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][θɜːrd]['prɪnsəp(ə)l] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
all the senses appertaining to my third principle thrill with emotion ;
全部 这 感官 属于 到 我的 第三 原则 刺激 和 情感 ;

或者更确切地说，是主体——因为我当时处于一种主观状态——我感到与我的第三原则有关的所有感官都充满了情感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [wɪtʃ] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] —

but	it	seemed	impossible	—	which	will	readily	be	understood	by	the	initiated	—
但	它	似乎	不可能的	—	哪个	将要	容易	是	理解	经过	这	启动	—

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] ,

to	convey	to	her	any	clear	idea	of	the	admiration	she	excited	,
到	传达	到	她	任何	清除	主意	的	这	钦佩	她	兴奋的	,

但要让她清楚地感受到她激起的钦佩之情，似乎是不可能的——这一点知情者不难理解。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [speɪs] .

from	the	fact	that	we	were	neither	of	us	in	natural	space	.
从	这	事实	那	我们	是	两者都不	的	我们	在	自然的	空间	.

因为我们俩当时都不在自然空间里。

[stɪl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['lɪngə] - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] ,

Still	the	sympathy	between	our	linga	shariras	was	so	intense	,
仍然	这	同情	之间	我们的	林伽	-	曾是	所以	激烈的	,

然而，我们彼此之间的情谊依然如此强烈。

[ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ]['ruːpɑː] ,

that	I	perceived	that	I	had	only	to	go	back	for	my	rupa	,
那	我	感知	那	我	有	仅有的	到	去	后退	为了	我的	鲁帕	,

我意识到我只需要回去取回我的rupa，

[ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ,

and	travel	in	it	to	the	region	of	the	sisterhood	,
和	旅行	在	它	到	这	地区	的	这	姐妹情谊	,

并乘坐它前往姐妹会所在的地区，

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['ruːpɑː][æt; ət][wʌns] .

to	recognise	her	in	her	rupa	at	once	.
到	认出	她	在	她	鲁帕	在	一次	.

一眼就能认出她的容貌。

['evri] ['kiːlə] ['iːv(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn] ['nʌθɪŋ]

Every	chela	even	knows	how	impossible	it	is	to	make	love	satisfactorily	in	nothing
每一个	螯	甚至	知道	如何	不可能的	它	是	到	制作	爱	令人满意地	在	没有什么

[bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪngə] ['ʃɑːrɪrə] .

but	your	linga	sharira	.
但	你的	林伽	莎莉拉	.

每个弟子都知道，只靠自己的阴茎（linga sharira）进行性爱是多么不尽人意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][jʊr; jər] [fɔːrθ]

It	is	quite	different	after	you	are	dead	,	and	have	gone	in	your	fourth
它	是	相当	不同的	后	你	是	死的	,	和	有	已消失	在	你的	第四

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

死后，当你遵循第四原则时，情况就完全不同了。

[ɔːr]['kaːmə]['ruːpɑː] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] “ ['bɑːdi][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , ” ['ɪntuː] ['dɛvəˌtʃæn] ;

or	kama	rupa	,	which	is	often	translated	“	body	of	desire	,	”	into	devachan	;
或者	卡玛	鲁帕	,	哪个	是	经常	翻译	“	身体	的	欲望	,	”	进入	德瓦昌	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

或者 kama rupa，通常被翻译为“欲望之身”，进入 devachan；因为，

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] [moʊst] [kə'rektli] [ri'maːks] ,

as	Mr	Sinnett	most	correctly	remarks	,
作为	先生	辛内特	最多	正确	评论	,

正如辛内特先生最正确地指出的那样，

“ [ðə; ði] ['pjʊrli] ['senʃuəl] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌpɜ:rsə'næləti] [wɪl] [drɑ:p] [ɔ:f]

“	The	purely	sensual	feelings	and	tastes	of	the	late	personality	will	drop	off
”	这	纯粹	感性的	情怀	和	口味	的	这	晚的	性格	将要	降低	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dɛvəˌtʃæn] ;

from	it	in	devachan	;
从	它	在	德瓦昌	;

“已故之人的纯粹感官感受和品味将在天界中消失；

[pi:] . -

p	.	98
p	.	-

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜ:rvəbəl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

but	it	does	not	follow	that	nothing	is	preservable	in	that	state	,
但	它	做	不是	跟随	那	没有什么	是	可保存的	在	那	状态	,

但这并不意味着在这种状态下任何东西都无法保存。

[ɪk'sept] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['refrəns] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl]

except	feelings	and	thoughts	having	a	direct	reference	to	religion	or	spiritual
除了	情怀	和	想法	拥有	一个	直接的	参考	到	宗教	或者	精神

[fə'lɑ:səfi] .

philosophy	.
哲学	.

除了与宗教或精神哲学直接相关的情感和思想之外。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɔ:l][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['feɪzɪz] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['senʃuəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	all	the	superior	phases	,	even	of	sensuous	emotion	,
在	这	相反	,	全部	这	优越的	阶段	,	甚至	的	感性的	情感	,

相反，所有更高层次的情感，甚至包括感官情感，

[faɪnd][ðer; ðər] [ə'proʊpriət] [sfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['dɛvəˌtʃæn] .

find	their	appropriate	sphere	of	development	in	devachan	.
寻找	他们的	合适的	领域	的	发展	在	德瓦昌	.

在天界找到适合自己的发展领域。

” [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['dɛvəˌtʃæn] — [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ['pɑ:rləns] ,

”	Until	you	are	obliged	to	go	to	devachan	—	which	,	in	ordinary	parlance	,
”	直到	你	是	有义务	到	去	到	德瓦昌	—	哪个	,	在	普通的	语言	,

“直到你不得不去见天神——用通俗的话来说，

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [gʊd] [men] [goʊ][tu:; tə] [wen] [ðeɪ] [daɪ] — [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər]['ru:pɑ:] ;

is	the	place	good	men	go	to	when	they	die	—	my	advice	is	,	stick	to	your	rupa	;
是	这	地方	好的	男人	去	到	什么时候	他们	死	—	我的	建议	是	,	戳	到	你的	鲁帕	;

那是好人死后去的地方——我的建议是，坚持你的原则；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mə'hætməˌmə'hɑ:tmə]

and	indeed	it	is	the	instinct	of	everybody	who	is	not	a	mahatma
和	的确	它	是	这	本能	的	大家	WHO	是	不是	一个	圣雄甘地

[tu:; tə][du:] [ðɪs] .

to	do	this	.
到	做	这	.

事实上，除了圣雄之外，所有做这件事的人都有这种本能。

[aɪ][æd'mɪt] — [ðoʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kɜːr][ðə; ði]

I	admit	—	though	in	making	this	confession	I	am	aware	that	I	shall	incur	the
我	承认	—	尽管	在	制作	这	忏悔	我	是	意识到的	那	我	将	招致	这

[kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'hɑːtmə] — [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['ruːpɑː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

contempt	of	all	mahatmas	—	that	on	this	occasion	I	found	my	rupa	a	distinct
鄙视	的	全部	圣雄	—	那	在	这	场合	我	成立	我的	鲁帕	一个	清楚的

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

我承认——尽管我知道做出这样的坦白会招致所有圣人的鄙视——但这一次，我发现我的容貌确实很方便。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	was	not	sorry	that	it	was	still	in	existence	.
和	曾是	不是	对不起	那	它	曾是	仍然	在	存在	.

并且并不后悔它仍然存在。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['nuːtrəl] [zoʊn] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ti'betən] ,

In	it	I	crossed	the	neutral	zone	still	inhabited	by	ordinary	Thibetans	,
在	它	我	交叉	这	中性的	区	仍然	有人居住的	经过	普通的	西藏人	,

我乘船穿越了仍由普通西藏人居住的中立区。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['træv(ə)l] , [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪstər] -

and	after	a	few	days	'	travel	,	found	myself	on	the	frontiers	of	"	the	Sisters	'
和	后	一个	很少	天	-	旅行	,	成立	我	在	这	前沿	的	"	这	姐妹	-

经过几天的旅行，我发现自己来到了"姐妹们"的边境。

" ['terətɔːri] .

"	territory	.
"	领土	.

" 领土。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

The	question	which	now	presented	itself	was	how	to	get	in	.
这	问题	哪个	现在	呈现	本身	曾是	如何	到	得到	在	.

现在摆在面前的问题是如何才能进去。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['entrənsiz] ['gɑːrdɪd] [nɑːt][baɪ] ['wɪmɪn] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

To	my	surprise	,	I	found	the	entrances	guarded	not	by	women	,	as	I	expected	,
到	我的	惊喜	,	我	成立	这	入口	守卫	不是	经过	女性	,	作为	我	预期的	,

[bʌt; bət][baɪ][men] .

but	by	men	.
但	经过	男人	.

令我惊讶的是，我发现守卫入口的不是我预想中的女性，而是男性。

[ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

These	were	for	the	most	part	young	and	handsome	.
这些	是	为了	这	最多	部分	年轻的	和	英俊的	.

他们大多年轻英俊。

" [soʊ][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] , " [sed] [wʌn] , [huː] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

"	So	you	imagined	,	"	said	one	,	who	advanced	to	meet	me	with	an	engaging
"	所以	你	想象	,	"	说	一	,	WHO	先进的	到	见面	我	和	一个	引人入胜

[er] ,

air	,
空气	,

"所以你想象的是真的，"其中一人说道，他走上前来，神态热情。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

“ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][slɪp]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] [ɪn][jʊr; jər]['æstrəl]['bɑːdi] ;
“ that you could slip into our territory in your astral body ;
“ 那 你 可以 滑 进入 我们的 领土 在 你的 星体 身体 ;

“你可以以星体的形式潜入我们的领地；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] [ɪn]['vækjʊoʊ] ” — [aɪ][juːz] [ðɪs] [wɜːrd][fɔːr; fər]
but you found that all the entrances in vacuo ” — I use this word for
但 你 成立 那 全部 这 入口 在 真空 ” — 我 使用 这 单词 为了
[kən'viːniəns] — “ [ɑːr; ər][æz; əz] [wel] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [speɪs] .
convenience — “ are as well guarded as those in space .
方便 — ” 是 作为 出色地 守卫 作为 那些 在 空间 .

但你发现，真空中的所有入口——我为了方便起见使用这个词——都和太空中的入口一样戒备森严。

[siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sɪstər][pæst] [huːm] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [wei] :
See , here is the Sister past whom you attempted to force your way :
看 , 这里 是 这 姐姐 过去的 谁 你 尝试过 到 力量 你的 方式 :

你看，这就是你试图强行闯入的那位姐姐：

[wiː; wi] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['æstrəl][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði]
we look after the physical frontier , and leave the astral or spiritual to the
我们 看 后 这 身体的 边境 , 和 离开 这 星体 或者 精神 到 这
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

我们负责照看物质世界，至于精神世界或灵性世界，就留给女士们吧。

” — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [huːz] ['æstrəl][fɔːrm][aɪ]
” — saying which he politely drew back , and the apparition whose astral form I
” — 说 哪个 他 礼貌地 画 后退 , 和 这 幻影 谁 星体 形式 我
[nuː] [soʊ] [wel] ,
knew so well ,
知道 所以 出色地 ,

——说完，他礼貌地退后一步，而我非常熟悉的那个幻影的星体形态，

[naʊ] [ə'proʊtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [səb'stænʃ(ə)l] ['ruːpɑː] — [ɪn][fækt] ,
now approached in her substantial rupa — in fact ,
现在 接近 在 她 重大的 鲁帕 — 在 事实 ,

现在她以丰满的肤色接近我——事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['staʊtər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ;
she was a good deal stouter than I expected to find her ;
她 曾是 一个 好的 交易 更粗壮 比 我 预期的 到 寻找 她 ;

她比我预想的要壮实得多；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,
but I was agreeably surprised by her complexion ,
但 我 曾是 欣然 惊讶 经过 她 肤色 ,

但她的肤色却让我惊喜不已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [ti'betən] — [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪp]
which was much fairer than is usual among Thibetans — indeed her whole type
哪个 曾是 很多 更公平 比 是 通常 之中 西藏人 — 的确 她 所有的 类型
[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [kɔː'keɪʒn] ,
of countenance was Caucasian ,
的 面容 曾是 高加索人 ,

她的肤色比藏族女性通常的肤色要白皙得多——事实上，她的整个面容都带有高加索人的特征。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , [kən'sɪdərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] ,
which was not to be wondered at , considering , as I afterwards discovered ,
哪个 曾是 不是 到 是 想知道 在 , 考虑 , 作为 我 然后 发现 ,

考虑到这一点，这并不奇怪，正如我后来发现的那样：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ]['dʒɔːrdʒən] .

that	she	was	by	birth	a	Georgian	.
那	她	曾是	经过	出生	一个	格鲁吉亚	.

她生来就是格鲁吉亚人。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ti'betən] [ə'kʌltɪsts] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

She	greeted	me	,	in	the	language	common	to	all	Thibetan	occultists	,	as	an	old	acquaintance	,
她	问候	我	,	在	这	语言	常见的	到	全部	西藏	神秘主义者	,	作为	一个	老的	熟人	,

她用西藏神秘学家们通用的语言向我问好，称我为老相识。

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['læfɪŋli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['dæmzəlz] [huːm] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [truːp] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

and	one	whose	arrival	was	evidently	expected	—	indeed	she	pointed	laughingly	to	a	bevy	of	damsels	whom	I	now	saw	trooping	towards	us	,
和	一	谁	到达	曾是	显然	预期的	—	的确	她	尖	笑着	到	一个	一群	的	少女们	谁	我	现在	锯	军队集结	向	我们	,

显然，她的到来是意料之中的——事实上，她笑着指着一群正朝我们走来的姑娘们。

[sʌm; səm] ['kæriɪŋ] ['gɑːləndz] , [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [sʌm; səm] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['laɪvli] ['meʒərz] ,

some	carrying	garlands	,	some	playing	upon	musical	instruments	,	some	dancing	in	lively	measures	,
一些	携带	花环	,	一些	玩耍	之上	音乐	仪器	,	一些	跳舞	在	热闹	措施	,

有的手持花环，有的演奏乐器，有的跳着欢快的舞蹈。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['welkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [druː]

and	singing	their	songs	of	welcome	as	they	drew
和	歌唱	他们的	歌曲	的	欢迎	作为	他们	画

他们一边唱着欢迎的歌曲，一边拉开

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[nɪr] .

near	.
靠近	.

靠近。

[ðen] ['uːʃəs,u'ʃɑːs] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] (['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ðə; ði] [dɑːn] ") [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪluːmiːnɑːtə] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [ɪn]['vækjʊoʊ] — ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hænd] ,

Then	Ushas	—	for	that	was	the	name	(	signifying	"	The	Dawn	"	)	of	the	illuminata	whose	acquaintance	I	had	first	made	in	vacuo	—	taking	me	by	the	hand	,
然后	乌莎斯	—	为了	那	曾是	这	姓名	(	表示	"	这	黎明	"	)	的	这	光明会	谁	熟人	我	有	第一的	制成	在	真空	—	采取	我	经过	这	手	,

然后乌莎斯——因为那是我在虚空中第一次结识的启蒙者的名字（意为"黎明"）——牵着我的手，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] —

led	me	to	them	,	and	said	—
引领	我	到	他们	,	和	说	—

他带我去找他们，并说——

“ [rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ][maɪ] ['sɪstər] , [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['ɑːrhət] ,

“	Rejoice	,	O	my	sisters	,	at	the	long	-	anticipated	arrival	of	the	Western	arhat	,
“	麾	,	哦	我的	姐妹	,	在	这	长的	-	预期	到达	的	这	西	罗汉	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“我的姐妹们啊，欢欣鼓舞吧，期待已久的西罗汉终于到来了，他

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk]

in	spite	of	the	eminence	which	he	has	attained	in	the	mysteries	of	Esoteric
在	尽管如此	的	这	卓越	哪个	他	有	已达到	在	这	谜团	的	深奥的

['buːdɪzəm] ,

Buddhism	,
佛教	,

尽管他在密教佛教的奥秘领域取得了卓越的成就，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti'betən] [frə'tɜːrnəti] ,

and	his	intimate	connection	during	so	many	years	with	the	Thibetan	fraternity	,
和	他的	亲密的	联系	期间	所以	许多	年	和	这	西藏	兄弟会	,

以及他多年来与西藏兄弟会的密切联系，

[hæz; həz] [jet] [ri'teind] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr'gænɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ,

has	yet	retained	enough	of	his	original	organic	conditions	to	render	him	,
有	然而	保留	足够的	的	他的	原来的	有机的	状况	到	使成为	他	,

但他仍然保留了足够的原始有机特征，使他能够：

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ([hɪr] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['riːdʒən][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm])

even	in	the	isolation	of	(	here	she	mentioned	the	region	I	had	come	from	)
甚至	在	这	隔离	的	(	这里	她	提及	这	地区	我	有	来	从	)

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['sɪstərhʊd] .

susceptible	to	the	higher	influence	of	the	occult	sisterhood	.
易受影响的	到	这	更高	影响	的	这	神秘学	姐妹情谊	.

即使在与世隔绝的地方（她在这里提到了我来自的地区），也容易受到神秘姐妹会的强烈影响。

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [mɪdst] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːlə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ævətɑːr] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

Receive	him	in	your	midst	as	the	chela	of	a	new	avatar	which	will	be
收到	他	在	你的	中间	作为	这	螯	的	一个	新的	头像	哪个	将要	是

[ən'foʊldəd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['tendər] ['gaɪd(ə)ns] .

unfolded	to	him	under	your	tender	guidance	.
展开	到	他	在下面	你的	投标	指导	.

接纳他成为你身边的弟子，在你温柔的引导下，他将获得新的化身。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [oʊ][maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

Take	him	in	your	arms	,	O	my	sisters	,	and	comfort	him	with	the	doctrines
拿	他	在	你的	武器	,	哦	我的	姐妹	,	和	舒适	他	和	这	教义

[ʌv; əv]['iːlə] ,

of	Ila	,
的	伊拉	,

姐妹们，请将他抱在怀里，用伊拉的教义安慰他。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	Divine	,	the	Beautiful	.
这	神圣的	,	这	美丽的	.

神圣的，美丽的。

” ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [aɪ] [naʊ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrmjələ][ɔːr] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

”	Taking	me	in	their	arms	,	I	now	found	,	was	a	mere	formula	or	figure	of
”	采取	我	在	他们的	武器	,	我	现在	成立	,	曾是	一个	仅仅	公式	或者	数字	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“我现在才发现，他们把我拥入怀中，只不过是一种形式主义或比喻而已。”

[ænd; ənd] [kən'sistid] ['oʊnli][ɪn] ['θroʊɪŋ] ['gɑ:ləndz] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

and	consisted	only	in	throwing	garlands	over	me	.
和	由……组成	仅有的	在	投掷	花环	超过	我	.

他们只是向我抛洒花环。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] , [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

Still	I	was	much	comforted	,	not	merely	by	the	grace	and	cordiality	of	their
仍然	我	曾是	很多	安慰	,	不是	仅仅	经过	这	优雅	和	亲切	的	他们的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

不过，我感到非常欣慰，不仅仅是因为他们热情友好的接待，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['i:lə] , [hu:z] [neɪm] [wɪl]

but	by	the	mention	of	Ila	,	whose	name	will
但	经过	这	提到	的	伊拉	,	谁	姓名	将要

但只要提到伊拉，她的名字就会

[pi:] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['daʊtləs] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] ['ri:dɚz] [æz; əz] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sænskrit]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]

doubtless	be	familiar	to	my	readers	as	occurring	in	a	Sanscrit	poem	of	the
毫无疑问	是	熟悉的	到	我的	读者	作为	发生	在	一个	梵文	诗	的	这

[eɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['veɪdɪkˌ'vi:dɪk] ['pɪriəd] ,

age	immediately	following	the	Vedic	period	,
年龄	立即地	下列的	这	吠陀	时期	,

我的读者无疑会很熟悉这句话，因为它出自吠陀时期之后不久的一首梵文诗歌。

[kɔ:ld] [ðə; ði] - , [wen] ['mænu:][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] ,

called	the	Satapathabrahmana	,	when	Manu	was	saved	from	the	flood	,
称为	这	-	,	什么时候	马努	曾是	已保存	从	这	洪水	,

《百道梵书》（Satapathabrahmana）记载了摩奴从洪水中获救的故事。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] “ [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

and	offered	the	sacrifice	“	to	be	the	model	of	future	generations	.
和	提供	这	牺牲	“	到	是	这	模型	的	未来	几代人	.

并献出生命，“为后代树立榜样”。

” [baɪ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [neɪmd] ['i:lə] , [hu:] [bɪ'keɪm] [ˌsu:pər'nætʃrəli] [ðə; ði]

”	By	this	sacrifice	he	obtained	a	daughter	named	Ila	,	who	became	supernaturally	the
”	经过	这	牺牲	他	获得	一个	女儿	命名	伊拉	,	WHO	成为	超自然地	这

['mʌðər] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

mother	of	humanity	,
母亲	的	人类	,

“通过这一牺牲，他获得了一个名叫伊拉的女儿，伊拉神奇地成为了人类之母。”

[ænd; ənd] [hu:] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] ,

and	who	,	I	had	always	felt	,
和	WHO	,	我	有	总是	毛毡	,

而我一直觉得，

[hæz; həz] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mə'hɑ:tmə] — [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər]

has	been	treated	with	too	little	consideration	by	the	mahatmas	—	indeed	her
有	到过	治疗	和	也	小的	考虑	经过	这	圣雄	—	的确	她

[neɪm] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstər] - [bʊk] .

name	is	not	so	much	as	even	mentioned	in	Mr	Sinnett's	book	.
姓名	是	不是	所以	很多	作为	甚至	提及	在	先生	-	书	.

圣贤们对她不够重视——事实上，辛内特先生的书中甚至都没有提到她的名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [praɪd] , [ðæt] [aɪ] ,

Of	course	it	was	rather	a	shock	to	my	spiritual	pride	,	that	I	,
的	课程	它	曾是	相当	一个	震惊	到	我的	精神	自豪	,	那	我	,

当然，这确实让我的精神自尊心受到了不小的打击，因为我.....

[ə; eɪ][məˈhætməˌməˈhɑːtmə][ʌv; əv] [ˈemɪnəns] [maɪˈself] ,

a	mahatma	of	eminence	myself	,
一个	圣雄甘地	的	卓越	我	,

我本人是一位德高望重的圣人。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkiːlə] [baɪ] [ðiːz] [ˈleɪdiz] ;

should	be	told	that	I	was	to	be	adopted	as	a	mere	chela	by	these	ladies	;
应该	是	讲述	那	我	曾是	到	是	已采用	作为	一个	仅仅	螯	经过	这些	女士们	;

应该告诉我，我将被这些女士收养为徒弟；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈembər] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbuːdəz] — [aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] —

but	I	remembered	those	beautiful	lines	of	Buddha's	—	I	quote	from	memory	—
但	我	记得	那些	美丽的	线条	的	佛陀的	—	我	引用	从	记忆	—

[ænd; ənd][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] : —

and	I	hesitated	no	longer	:	—
和	我	犹豫了一下	不	更长	:	—

但我记得佛陀那些优美的诗句——我凭记忆复述——于是我不再犹豫了：

“ [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [miːk] ,

“	To	be	long	-	suffering	and	meek	,
“	到	是	长的	-	痛苦	和	温顺	,

“要忍耐谦卑，

[tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] ,

To	associate	with	the	tranquil	,
到	联系	和	这	宁静	,

与宁静联系在一起，

[rɪˈlɪdʒəs] [tɔːk] [æt; ət] [duː] [ˈsiːznz] ;

Religious	talk	at	due	seasons	;
宗教	讲话	在	到期的	季节	;

在适当的时候谈论宗教；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈblesɪŋ] . ”

This	is	the	greatest	blessing	.	”
这	是	这	最	祝福	.	”

这是最大的恩赐。

“ [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ]

“	To	be	long	-	suffering	”	—	this	was	a	virtue	I	should	probably	have	a
“	到	是	长的	-	痛苦	”	—	这	曾是	一个	美德	我	应该	大概	有	一个

['splendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

splendid	opportunity	of	displaying	under	the	circumstances	,
灿烂	机会	的	显示	在下面	这	情况	,

“忍耐”——在目前的情况下，我或许有绝佳的机会来展现这种美德。

— “ [ænd; ənd] [miːk] ” ; [wʌt] [ˈgreɪtər] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈmiːknəs] [kʊd; kəd]

—	“	and	meek	”	;	what	greater	proof	of	meekness	could
—	”	和	温顺	”	;	什么	更大的	证明	的	谦逊	可以

——“而且谦逊”；还有什么比这更能证明谦逊呢？

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[aɪ] [gɪv] [ðæn; ðən][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ki:lə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?

I	give	than	by	becoming	the	chela	of	women	?
我	给	比	经过	成为	这	螯	的	女性	?

我宁愿成为女性的弟子，也不愿付出更多?

“ [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] .

“	To	associate	with	the	tranquil	.
〃	到	联系	和	这	宁静	.

与宁静为伴。

〃 [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'beɪ] [ðɪs] ['pri:sept] , [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðə; ði][moʊst]['træŋkwɪl][æz; əz][maɪ]

〃	I	should	certainly	obey	this	precept	,	and	select	the	most	tranquil	as	my
〃	我	应该	当然	服从	这	戒律	,	和	选择	这	最多	宁静	作为	我的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

我当然应该遵守这条准则，选择最温和的人作为我的同伴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] “ [rɪ'lɪdʒəs] [tɔ:k] [æt; ət] [du:] ['si:znz] .

and	with	them	look	forward	to	enjoying	“	religious	talk	at	due	seasons	.
和	和	他们	看	向前	到	享受	〃	宗教	讲话	在	到期的	季节	.

并期待着与他们一起在适当的时候享受“宗教谈话”。

〃 [ðʌs] ['fɔ:tifaid] [baɪ][ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ti:tʃərz] ,

〃	Thus	fortified	by	the	precepts	of	the	greatest	of	all	teachers	,
〃	因此	强化	经过	这	戒律	的	这	最	的	全部	教师	,

“因此，在最伟大导师的教诲下，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [tʃɑ:ntid] ,

my	mind	was	at	once	made	up	,	and	,	lifting	up	my	voice	,	I	chanted	,
我的	头脑	曾是	在	一次	制成	向上	,	和	,	举重	向上	我的	嗓音	,	我	吟诵	,

我立刻下定了决心，于是提高嗓门，高声吟唱道：

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] , [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['stænzə] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [ək'septəns]

in	the	language	of	the	occult	,	some	beautiful	stanzas	announcing	my	acceptance
在	这	语言	的	这	神秘学	,	一些	美丽的	诗节	宣布	我的	验收

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	their	invitation	,
的	他们的	邀请	,

用神秘学的语言，吟诵几句优美的诗句，宣布我接受了他们的邀请。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [θrɪld] [maɪ] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

which	evidently	thrilled	my	hearers	with	delight	.
哪个	显然	激动不已	我的	听众	和	喜	.

这显然让我的听众欣喜不已。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ʌn'nesəseri] [fə'ti:g] , [wi:; wi] [naʊ] [træns'fə:d] [ɑ:r'selvz] [θru:] [speɪs] ,

In	order	to	save	unnecessary	fatigue	,	we	now	transferred	ourselves	through	space	,
在	命令	到	节省	不必要	疲劳	,	我们	现在	转移	我们自己	通过	空间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了避免不必要的疲劳，我们现在通过太空转移自身，并且，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

in	the	twinkling	of	an	eye	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

转瞬之间，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ə'boʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [hoʊm] , [ɔ:r]['dɑ:mə] .

I	found	myself	in	the	enchanting	abode	which	they	called	their	home	,	or	dama	.
我	成立	我	在	这	妖娆	住所	哪个	他们	称为	他们的	家	,	或者	达玛	.

我发现自己置身于他们称之为家（或称“达玛”）的迷人住所中。

[hɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [meɪl] [ˈkiːlə] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɒnts]

Here	a	group	of	young	male	chelas	were	in	waiting	to	attend	to	our	wants
这里	一个	团体	的	年轻的	男性	切拉斯	是	在	等待	到	出席	到	我们的	想要

;

;

;

这里有一群年轻的男弟子等着满足我们的需求；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] [naʊ] [strʌk] [ˌem ˈiː] ,

and	the	remarkable	fact	now	struck	me	,
和	这	卓越	事实	现在	击	我	,

而此时，一个惊人的事实深深地触动了我：

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['hænsəm] ,

that	not	only	were	all	the	women	lovely	and	the	men	handsome	,
那	不是	仅有的	是	全部	这	女性	迷人的	和	这	男人	英俊的	,

不仅所有女性都很漂亮，男性也都很英俊，

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	that	no	trace	of	age	was	visible	on	any	of	them	.
但	那	不	痕迹	的	年龄	曾是	可见的	在	任何	的	他们	.

但从它们身上看不出任何岁月的痕迹。

[ˈuːʃəs,uˈʃɑːs] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [sed] ,

Ushas	smiled	as	she	saw	what	was	passing	in	my	mind	,	and	said	,
乌莎斯	微笑	作为	她	锯	什么	曾是	通过	在	我的	头脑	,	和	说	,

乌莎斯看出了我心里的想法，笑了笑，说道：

[wɪˈðaʊt] ['juːzɪŋ] ['eni] ['spoʊkən][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ʌn'nesəseri]

without	using	any	spoken	words	,	for	language	had	already	become	unnecessary
没有	使用	任何	说	字	,	为了	语言	有	已经	变得	不必要

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我们之间无需言语，因为语言在我们之间已经变得不再必要。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

“	This	is	one	of	the	mysteries	which	will	be	explained	to	you	when	you
“	这	是	一	的	这	谜团	哪个	将要	是	解释	到	你	什么时候	你

“这是当你……时将会为你揭晓的谜团之一。”

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[hæv; həv] [rɪˈpəʊzd] ['æftər][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm]

have	reposed	after	the	fatigues	of	your	journey	;	in	the	meantime
有	安息	后	这	疲劳	的	你的	旅行	;	在	这	与此同时

旅途劳顿，您已稍作休息；与此同时

- , ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['kiːlə] [huːz] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪd] “ ['twaɪlaɪt] , ” — “ [wɪl]

Asvin	,	”	—	and	she	pointed	out	a	chela	whose	name	signified	“	Twilight	,	”	—	“	will
-	,	”	—	和	她	尖	出去	一个	鳌	谁	姓名	表示	“	暮	,	”	—	“	将要

[ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

show	you	to	your	room	.
展示	你	到	你的	房间	.

“阿斯文，”——她指着一个名字意为“暮光”的弟子——“会带你去你的房间。”

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] ['lɪŋgər] , [dɪd][maɪ] [speɪs] [ə'laʊ] , ['oʊvər][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ]

" I would gladly linger , did my space allow , over the delights of this enchanting

" 我 会 乐意 萦绕 , 做过 我的 空间 允许 , 超过 这 美味 的 这 妖娆

['riːdʒən] ,

region ,

地区 ,

"如果时间允许，我非常乐意流连忘返，尽情享受这片迷人地区的种种美景。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələsli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [priˈveild] [ɪn][ɪts]

and the marvellously complete and well - organised system which prevailed in its

和 这 奇妙地 完全的 和 出色地 - 有组织的 系统 哪个 最终获胜 在 它是

['kjʊriəsli] [kəm'poʊzd] [sə'saɪəti] .

curiously composed society .

奇怪的是 由 社会 .

以及在其奇特的社会构成中盛行的极其完整且组织良好的制度。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] ,

Suffice it to say , that in the fairy - like pavilion which was my home ,

足够了 它 到 说 , 那 在 这 仙女 - 喜欢 亭 哪个 曾是 我的 家 ,

总之，在我居住的那座宛如仙境般的亭阁里，

[dwelt] ['twenti] - [fɔːr] ['lʌvli] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['twenti] - [θriː] ['kiːlə] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

dwelt twenty - four lovely Sisters and their twenty - three chelas — I was to

居住 二十 - 四 迷人的 姐妹 和 他们的 二十 - 三 切拉斯 — 我 曾是 到

[meɪk] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['hɑːrməni] ,

make the twenty - fourth — in the most complete and absolute harmony ,

制作 这 二十 - 第四 — 在 这 最多 完全的 和 绝对 和谐 ,

二十四位美丽的姐妹和她们的二十三位弟子——我将是第二十四位——生活在最完美、最和谐的氛围中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪv]

and that their lives presented the most charming combination of active

和 那 他们的 生活 呈现 这 最多 迷人 组合 的 积极的

['ɪndəstri] , ['hɑːrmləs] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] .

industry , harmless gaiety , and innocent pleasures .

行业 , 无害 欢乐 , 和 清白的 快乐 .

他们的生活呈现出最迷人的组合：勤劳、无害的快乐和纯真的乐趣。

[baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [prə'pɔːrʃnmənt] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]

By a proper distribution of work and proportionment of labour , in which all

经过 一个 恰当的 分配 的 工作 和 比例 的 劳动 , 在 哪个 全部

[tʊk] [pɑːrt] ,

took part ,

采取 部分 ,

通过合理分配工作和分工，让所有人都参与其中，

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the cultivation of the land , the tending of the exquisite gardens , with their

这 栽培 的 这 土地 , 这 倾向于 的 这 精美的 花园 , 和 他们的

[plæʃ] ['fauntinz] ,

plashing fountains ,

飞溅 喷泉 ,

耕耘土地，精心照料精致的花园，以及花园里潺潺的喷泉，

['freɪgrənt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɑːrbər] , [ðə; ði] ['hɜːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

fragrant flowers , and inviting arbours , the herding of the cattle , and the

香 花朵 , 和 邀请 凉亭 , 这 放牧 的 这 牛 , 和 这

['hevɪərðən'er][pɑːrt][ʌv; əv] ['veriəs] ['handiːˌkræfts] ,

heavier part of various handicrafts ,

较重 部分 的 各种各样的 手工艺品 ,

芬芳的花朵、宜人的凉亭、牛群的放牧，以及各种手工艺品的繁重部分，

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [men] ; [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] — [kʊkt]
fell upon the men ; while the women looked after the domestic arrangements — cooked
跌倒 之上 这 男人 ; 尽管 这 女性 看起来 后 这 国内的 安排 — 煮熟
,
,
,

男人们都忙于家务；而女人们则负责料理家务——做饭、

[meɪd] [ɔːr] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['kiːlə] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ([bəuθ] [men]
made or mended and washed the chelas ' clothes and their own (both men
制成 或者 已修复 和 洗过 这 切拉斯 - 衣服 和 他们的 自己的 (两个都 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [drest]
and women were dressed
和 女性 是 穿着

他们缝制、修补并清洗了弟子们的衣服以及他们自己的衣服（男女都穿着衣服）。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [teɪst]) , [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['deri] ,
according to the purest principles of æsthetic taste) , looked after the dairy ,
根据 到 这 最纯净的 原则 的 审美的 品尝) , 看起来 后 这 奶制品 ,

按照最纯粹的审美趣味原则)，照料着奶制品，

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪndəstriz] .
and helped the men in the lighter parts of their industries .
和 帮助 这 男人 在 这 打火机 部分 的 他们的 行业 .

并帮助了他们所在行业中较为轻松的部门。

['veriəs] [in'venʃənz] ,
Various inventions ,
各种各样的 发明 ,

各种发明，

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['sɪstərhʊd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌesə'terɪk]
known only to the occult sisterhood by means of their studies in the esoteric
已知 仅有的 到 这 神秘学 姐妹情谊 经过 方法 的 他们的 研究 在 这 深奥的
['saɪəns] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ,
science of mechanics ,
科学 的 机械学 ,

只有神秘学姐妹会通过对深奥的力学科学的研究才了解它。

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðiːz] ['leɪbər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['skersli]
contributed to shorten these labours to an extent which would be scarcely
贡献 到 缩短 这些 劳动 到 一个 程度 哪个 会 是 几乎
['kredɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ;
credited by the uninitiated ;
已认可 经过 这 新手 ;

这使得这些劳动时间缩短到了不了解内情的人很难想象的程度；

[bʌt; bət][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meθədz]
but some idea of their nature may be formed from the fact that methods
但 一些 主意 的 他们的 自然 可能 是 形成 从 这 事实 那 方法
[ʌv; əv] ['stɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
of storing and applying electricity ,
的 存储 和 申请 电 ,

但是，从储存和应用电力的方法这一事实，或许可以对它们的本质形成一些认识：

[ˌʌn'noʊn] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [west] , [hæv; həv] [hɪr] [bɪn] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ,

unknown	as	yet	in	the	West	,	have	here	been	in	operation	for	many	centuries	,
未知	作为	然而	在	这	西方	,	有	这里	到过	在	手术	为了	许多	几个世纪	,

[waɪl] ['tɛləˌfoʊnz] ,

while	telephones	,
尽管	电话	,

在西方尚不为人知的技术，在这里已经运行了几个世纪，而电话，

['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

flying	-	machines	,	and	many	other	contrivances	still	in	their	infancy	with	us	,
飞行	-	机器	,	和	许多	其他	诡计	仍然	在	他们的	婴儿期	和	我们	,

飞行器，以及许多其他在我们这里仍处于萌芽阶段的装置，

[ɑːr; ər] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

are	carried	to	a	high	pitch	of	perfection	.
是	携带	到	一个	高的	沥青	的	完美	.

被演绎到近乎完美的高度。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['sɪstərhʊd]

what	struck	me	at	once	as	the	fundamental	difference	between	this	sisterhood
什么	击	我	在	一次	作为	这	基本的	不同之处	之间	这	姐妹情谊

[ænd; ənd][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ə'depts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

and	the	fraternity	of	adepts	with	which	I	had	been	associated	,
和	这	兄弟会	的	专家	和	哪个	我	有	到过	联系	,

我立刻意识到，这个姐妹会与我之前所处的修行者兄弟会之间存在着根本性的区别。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [tɜːrnd] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'kʌlt] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn]

was	that	the	former	turned	all	their	occult	experiences	to	practical	account	in
曾是	那	这	以前的	转向	全部	他们的	神秘学	经历	到	实际的	帐户	在

[ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

their	daily	life	in	this	world	,
他们的	日常的	生活	在	这	世界	,

前者是将所有神秘学经验运用到他们在现实世界的日常生活中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

instead	of	reserving	them	solely	for	the	subjective	conditions	which	are
反而	的	预订	他们	仅	为了	这	主观	状况	哪个	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] [mə'hɑːtmə] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

supposed	by	mahatmas	to	attach	exclusively	to	another	state	of	existence	.
据称	经过	圣雄	到	附	只	到	其他	状态	的	存在	.

而不是仅仅将它们保留给圣贤们认为只属于另一种存在状态的主观条件。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'plaɪənsɪz] [ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][gɑːt] [θruː]

Owing	to	these	appliances	the	heavy	work	of	the	day	was	got	through
欠款	到	这些	电器	这	重的	工作	的	这	天	曾是	得到	通过

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [taɪm]

usually	in	time
通常	在	时间

由于有了这些设备，一天中的繁重工作通常都能按时完成。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,

for	a	late	breakfast	,
为了	一个	晚的	早餐	,

享用一顿迟来的早餐，

[ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [kliːnd] [baɪ][ə; eɪ]

the	plates	and	dishes	being	washed	up	and	the	knives	cleaned	by	a
这	盘子	和	菜肴	存在	洗过	向上	和	这	刀具	已清洗	经过	一个

[mə'kænɪk(ə)l] ['prɑːses] ['skersli] ['ɔkjupaiŋ] [tuː] ['mɪnɪts] ;

mechanical	process	scarcely	occupying	two	minutes	;
机械的	过程	几乎	占领	二	分钟	;

盘子、碗碟的清洗和刀具的清洁都通过机械过程完成，整个过程不到两分钟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːlə] [ɪn]

and	the	afternoon	was	usually	devoted	to	the	instruction	of	chelas	in
和	这	下午	曾是	通常	奉献	到	这	操作说明	的	切拉斯	在

[ˌesə'terɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

esoteric	branches	of	learning	,
深奥的	分支	的	学习	,

下午的时间通常用来指导弟子们学习深奥的学问。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mʌndein] [ə'ferz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	practical	application	to	mundane	affairs	,	until	the	cool	of	the
和	他们的	实际的	应用	到	平凡的	事务	,	直到	这	凉爽的	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

以及它们在日常事务中的实际应用，直到傍晚凉爽时分。

[wen] ['pɑːrtiz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [geɪmz] ,

when	parties	would	be	made	up	either	for	playing	out	-	of	-	door	games	,
什么时候	各方	会	是	制成	向上	任何一个	为了	玩耍	出去	-	的	-	门	游戏	,

聚会通常是为了玩户外游戏而组织的，

[ɪn][ðə; ði] [les] ['vaɪələnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [pɑːrt] ,

in	the	less	violent	of	which	the	women	took	part	,
在	这	较少的	暴力	的	哪个	这	女性	采取	部分	,

在那些暴力程度较低的活动中，女性也有参与。

[ɔːr][ɪn] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	in	riding	the	beautiful	horses	of	the	country	,
或者	在	骑术	这	美丽的	马匹	的	这	国家	,

或者骑着这个国家美丽的骏马，

[ɔːr][ɪn] ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ɪts] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] ['sɜːrfɪs] ,

or	in	flying	swiftly	over	its	richly	cultivated	and	variegated	surface	,
或者	在	飞行	迅速地	超过	它是	丰富	栽培	和	斑	表面	,

或者快速飞越其耕作丰富、色彩斑斓的地面，

['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['ʌðər] [dæmɑː][ɔːr] ['hoʊmz] ,

paying	visits	to	other	damas	or	homes	,
付费	访问	到	其他	大马士革	或者	房屋	,

拜访其他贵妇或家中，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]

each	of	which	was	occupied	on	the	same	scale	and	in	the	same	manner	as
每个	的	哪个	曾是	占领	在	这	相同的	规模	和	在	这	相同的	方式	作为

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

每个房间的入住规模和方式都与我们自己的房间相同。

['æftər][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] , [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd]['kɑːnsərts] , [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['praɪvət]

After	a	late	dinner	,	we	usually	had	concerts	,	balls	,	and	private
后	一个	晚的	晚餐	,	我们	通常	有	音乐会	,	球	,	和	私人的

[θiˈætrɪklz] .

theatricals	.
戏剧	.

晚餐后，我们通常会举办音乐会、舞会和私人戏剧表演。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

On	the	day	following	my	arrival	,
在	这	天	下列的	我的	到达	,

我抵达后的第二天，

['uːʃəs,uˈʃɑːs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd] [tɔːrdz]

Ushas	explained	to	me	the	relationship	in	which	we	were	to	stand	towards
乌莎斯	解释	到	我	这	关系	在	哪个	我们	是	到	站立	向

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

乌莎斯向我解释了我们彼此之间应该保持的关系。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	said	that	marriage	was	an	institution	as	yet	unknown	to	them	,
她	说	那	婚姻	曾是	一个	机构	作为	然而	未知	到	他们	,

她说，婚姻制度对他们来说还是个陌生的概念。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['ɔrgən,ɪzəm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

because	their	organisms	had	not	yet	attained	the	conditions	to	which	they
因为	他们的	生物	有	不是	然而	已达到	这	状况	到	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] .

were	struggling	.
是	挣扎	.

因为它们的生物体还没有达到它们正在努力适应的条件。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prəugrest] [soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

They	had	progressed	so	far	,	however	,	that	they	had	discovered	the	secret	of
他们	有	进展	所以	远的	,	然而	,	那	他们	有	发现	这	秘密	的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .

eternal	youth	.
永恒	青年	.

然而，他们已经取得了如此巨大的进步，以至于发现了永葆青春的秘密。

[ɪn'diːd] , ['uːʃəs,uˈʃɑːs][hɜːr'self][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊld] .

Indeed	,	Ushas	herself	was	590	years	old	.
的确	,	乌莎斯	她自己	曾是	-	年	老的	.

事实上，乌莎斯本人享年590岁。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz]

I	was	not	surprised	at	this	,	as
我	曾是	不是	惊讶	在	这	,	作为

对此我并不感到意外，因为

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə] ['ri:ʃi:z] [ɔ:r] ['veri]

something	**of**	**the**	**same**	**kind**	**has**	**occurred**	**more**	**than**	**once**	**to**	**rishis**	**or**	**very**
某物	的	这	相同的	种类	有	发生	更多的	比	一次	到	圣贤	或者	非常

[əd'vænst] [mə'hɑ:tmə] .

advanced	**mahatmas**	**.**
先进的	圣雄	.

类似的情况不止一次发生在圣贤或修行非常高的圣人身上。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][nɪr'vɑ:nə] ,

As	**a**	**rule**	**,**	**however**	**,**	**they**	**are**	**too**	**anxious**	**to**	**go**	**to**	**nirvana**	**,**
作为	一个	规则	,	然而	,	他们	是	也	焦虑的	到	去	到	涅槃	,

然而，他们通常都太急于达到涅槃境界。

[tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:r] ['ræðər] [tu:; tə]

to	**stay**	**on**	**earth**	**a**	**moment**	**longer**	**than**	**necessary**	**,**	**and**	**prefer**	**rather**	**to**
到	停留	在	地球	一个	片刻	更长	比	必要的	,	和	更喜欢	相当	到

[kʌm] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :

come	**back**	**at**	**intervals**	**:**
来	后退	在	间隔	:

宁愿在地球上多停留片刻，也不愿每隔一段时间就回来一次：

[ðɪs] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['bu:də,'bʊdə] ,

this	**,**	**we**	**all**	**know**	**,**	**has**	**occurred**	**at**	**least**	**six**	**times**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Buddha**	**,**
这	,	我们	全部	知道	,	有	发生	在	至少	六	时代	在	这	案件	的	佛	,

我们都知道，这种情况在佛陀身上至少发生过六次。

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] [soʊ] [wel] [ɪk'spleɪnz] .

as	**Mr**	**Sinnett**	**so**	**well**	**explains**	**.**
作为	先生	辛内特	所以	出色地	解释	.

正如辛内特先生所精辟阐述的那样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['u:ʃəs,u'ʃɑ:s] [ə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] ,

At	**the**	**same**	**time**	**Ushas**	**announced**	**without**	**words**	**,**	**but**	**with**	**a**	**slight**	**blush**	**,**
在	这	相同的	时间	乌莎斯	宣布	没有	字	,	但	和	一个	轻微	脸红	,

与此同时，乌莎斯没有说话，但脸颊微微泛红，宣布道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] ,

and	**a**	**smile**	**of**	**ineffable**	**tenderness**	**,**
和	一个	微笑	的	难以言喻的	压痛	,

还有那难以言喻的温柔微笑，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]

that	**from**	**the**	**day**	**of**	**my**	**birth**	**she**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**destined**	**to**	**be**	**her**
那	从	这	天	的	我的	出生	她	知道	那	我	曾是	注定	到	是	她

['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ,

future	**husband**	**,**
未来	丈夫	,

从我出生那天起，她就知道我注定会成为她未来的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər] .

and	**that**	**at**	**the**	**appointed**	**time**	**we**	**should**	**be**	**brought**	**together**	**.**
和	那	在	这	任命	时间	我们	应该	是	带来	一起	.

到了约定的时间，我们就要聚集在一起。

[wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [θru:] [tə'geðər] ,

We	**now**	**had**	**our**	**period**	**of**	**probation**	**to**	**go**	**through**	**together**	**,**
我们	现在	有	我们的	时期	的	缓刑	到	去	通过	一起	,

现在我们要一起度过这段缓刑期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈkiːlə] [hɪr] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nesəseri]

and	she	told	me	that	all	the	other	chelas	here	were	going	through	the	necessary
和	她	讲述	我	那	全部	这	其他	切拉斯	这里	是	去	通过	这	必要的

['treɪnɪŋ] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['wedlɑːk] [laɪk] [maɪ'self] ,

training	preparatory	to	wedlock	like	myself	,
训练	预备	到	婚姻	喜欢	我	,

她告诉我，这里所有其他的弟子都和我一样，正在接受必要的婚前训练。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mæriŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

and	that	there	would	be	a	general	marrying	all	round	,	when	the	long	-
和	那	那里	会	是	一个	一般的	结婚	全部	圆形的	,	什么时候	这	长的	-

[ɪk'spektɪd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['epək] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

expected	culminating	epoch	should	arrive	.
预期的	高潮	时代	应该	到达	.

当人们期盼已久的最终时代到来时，将会出现普遍的联姻现象。

['miːntaɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˈkiːlə] - [ʃɪp] ,

Meantime	,	in	order	to	enter	upon	the	first	stage	of	my	new	chela	-	ship	,
与此同时	,	在	命令	到	进入	之上	这	第一的	阶段	的	我的	新的	螯	-	船	,

与此同时，为了进入我新的门徒关系的第一阶段，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚哲学及其他素描(Fashionable Philosophy, and Other Sketches)
第5/6页

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

it	became	necessary	for	me	to	forget	all	the	experiences	which	I	had
它	成为	必要的	为了	我	到	忘记	全部	这	经历	哪个	我	有

[ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

acquired	during	the	last	twenty	years	of	my	life	,
获得	期间	这	最后的	二十	年	的	我的	生活	,

我不得不忘记过去二十年里积累的所有经验。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	she	explained	that	it
作为	她	解释	那	它

她解释说，

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuː] [trʊθs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ]

would	be	impossible	for	my	mind	to	receive	the	new	truths	which	I	had	now
会	是	不可能的	为了	我的	头脑	到	收到	这	新的	真相	哪个	我	有	现在

[tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['fæntəsiz] ” [ʌv; əv][maɪ]

to	learn	so	long	as	I	clung	to	what	she	called	“	the	fantasies	”	of	my
到	学习	所以	长的	作为	我	紧紧抓住	到	什么	她	称为	“	这	幻想	”	的	我的

[mə'hætməˌmə'hɑːtmə] - [ʃɪp] .

mahatma	-	ship	.
圣雄甘地	-	船	.

只要我还执着于她所谓的“我成为圣人的幻想”，我的思想就不可能接受我现在必须学习的新真理。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [prə'duːst] .

I	cannot	describe	the	pang	which	this	announcement	produced	.
我	不能	描述	这	疼痛	哪个	这	公告	生产	.

我无法形容这个消息带给我的痛苦。

[stɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ɪm'piːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər] [truːθ] ;

Still	I	felt	that	nothing	must	impede	my	search	after	truth	;
仍然	我	毛毡	那	没有什么	必须	阻碍	我的	搜索	后	真相	;

但我仍然觉得，没有什么能阻碍我追求真理；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] , [ɪf] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʌn]

and	I	could	not	conceal	from	myself	that	,	if	in	winning	it	I	also	won
和	我	可以	不是	隐藏	从	我	那	, 如果		在	获胜	它	我	还	韩元

['uːʃəs,u'ʃɑːs] ,

Ushas	,
乌莎斯	,

我无法向自己隐瞒，如果赢得这场比赛的同时我也赢得了乌莎斯，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

I	was	not	to	be	pitied	.
我	曾是	不是	到	是	可怜的	.

我并不值得同情。

[nɔːr][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]

Nor	**to**	**this**	**day**	**have**	**I**	**ever**	**had**	**reason**	**to**	**regret**	**the**	**determination**	**at**
也不	到	这	天	有	我	曾经	有	原因	到	后悔	这	决心	在

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [ə'raɪvd] .

which	**I**	**then**	**arrived**	**.**
哪个	我	然后	到达的	.

时至今日，我从未后悔过我当时做出的决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl]

It	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**me**	**in**	**the**	**compass**	**of**	**this**	**article**	**to**	**describe**	**all**
它	会	是	不可能的	为了	我	在	这	罗盘	的	这	文章	到	描述	全部

[maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [maɪ'self] ,

my	**experiences**	**in**	**the**	**new**	**life**	**to**	**which**	**I**	**dedicated**	**myself**	**,**
我的	经历	在	这	新的	生活	到	哪个	我	投入的	我	,

在这篇文章的篇幅内，我不可能描述我全身心投入的新生活中的所有经历。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə][duː][soʊ] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

nor	**indeed**	**would**	**it**	**be**	**proper**	**to**	**do**	**so**	**;**	**suffice**	**it**	**to**	**say**	**,**
也不	的确	会	它	是	恰当的	到	做	所以	;	足够了	它	到	说	,

这样做确实不合适；总之，

[ðæt] [aɪ] ['prəugrest] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['uːʃəs,u'ʃɑːs] - [moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

that	**I**	**progressed**	**beyond**	**my**	**Ushas**	**'**	**most**	**sanguine**	**expectations**	**.**
那	我	进展	超过	我的	乌莎斯	-	最多	乐观	期望	.

我的进展甚至超过了乌莎最乐观的预期。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ,

And	**here**	**I**	**would**	**remark**	**,**
和	这里	我	会	评论	,

在此我想补充一点，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʃiːf] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

that	**I**	**found**	**my**	**chief**	**stimulus**	**to**	**exertion**	**to**	**be**	**one**	**which**	**had**	**been**
那	我	成立	我的	首席	刺激	到	用力	到	是	一	哪个	有	到过

[kəm'pliːtli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][maɪ]['fɔːrmər] [ɪk'spɪrɪəns] .

completely	**wanting**	**in**	**my**	**former**	**experience**	**.**
完全地	想要	在	我的	以前的	经验	.

我发现激励我努力奋斗的主要动力，是我以前的经历中完全缺乏的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] ['æltruɪzəm][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]['iːgətɪzəm] .

It	**consisted**	**simply**	**in**	**this**	**,**	**that**	**altruism**	**had**	**been**	**substituted**	**for**	**egotism**	**.**
它	由……组成	简单地	在	这	,	那	利他主义	有	到过	替代	为了	自负	.

其本质就在于，利他主义取代了利己主义。

['fɔːrmərli] ,

Formerly	**,**
以前	,

以前，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [hə'kʊlɪən] ['spɪrɪtʃuəl] ['efərt] [tuː; tə][taɪd][maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

I	**made**	**the**	**most**	**herculean**	**spiritual**	**effort**	**to**	**tide**	**myself**	**over**	**the**	**great**	**period**	**of**
我	制成	这	最多	赫拉克勒斯	精神	努力	到	潮	我	超过	这	伟大的	时期	的

['deɪndʒər] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] .

danger	**—**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**fifth**	**round**	**.**
危险	—	这	中间	的	这	第五	圆形的	.

我竭尽全力，以最强大的精神力量支撑自己度过了最危险的时期——第五回合中期。

“ [ðæt] , ” [æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] [kə'rektli] [sez] , “ [ɪz][ðə; ði] [stu:'pendəs] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ That , ” as Mr Sinnett correctly says , “ is the stupendous achievement of the
“ 那 , ” 作为 先生 辛内特 正确 说道 , “ 是 这 惊人的 成就 的 这
[ə'dept] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz]
adept as regards
熟练 作为 问候

正如辛内特先生正确指出的那样，“那是行家在以下方面取得的惊人成就”

[pi:] . -
p . 108
p . -

第108页

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəsts] ;
his own personal interests ;
他的 自己的 个人的 兴趣 ;

他的个人利益；

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
” and of course our own interests were all that I or any of the other
” 和 的 课程 我们的 自己的 兴趣 是 全部 那 我 或者 任何 的 这 其他
[mə'hɑ:tmə] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
mahatmas ever thought of .
圣雄 曾经 想法 的 .

当然，我和其他所有圣人所想到的，只有我们自己的利益。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] , ” [pə'sju:z] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] ,
“ He has reached , ” pursues our author ,
“ 他 有 达到 , ” 追寻 我们的 作者 ,

“他已经达到了，”作者继续说道，

“ [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] ['perɪʃ] .
“ the farther shore of the sea in which so many of mankind will perish .
“ 这 更远 支撑 的 这 海 在 哪个 所以 许多 的 人类 将要 沦 .

“大海的彼岸，那里将有无数人类丧生。”

[hi:; hi] [weɪts] [ðer; ðər] ,
He waits there ,
他 等待 那里 ,

他在那里等着，

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] ['ri:əlaɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]
in a contentment which people cannot even realise without some glimmering of
在 一个 满意 哪个 人们 不能 甚至 意识到 没有 一些 微光 的
[ˌspɪrɪtʃu'æləti] — [ðə; ði] [sɪksθ] [sens] — [ðəm'selvz] ,
spirituality — the sixth sense — themselves ,
灵性 — 这 第六 感觉 — 他们自己 ,

如果没有一丝灵性——第六感——的闪光，人们甚至无法意识到这种满足感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kəm'pænjənz] .
for the arrival of his future companions .
为了 这 到达 的 他的 未来 同伴 .

为了迎接他未来同伴的到来。

” [ðɪs] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
” This is perfectly true .
” 这 是 完美 真的 .

“这完全属实。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪksθ] [sens] [ə'mʌŋ] [mə'hɑːtmə] [wʌz; wəz]

I	always	found	that	the	full	enjoyment	of	this	sixth	sense	among	mahatmas	was
我	总是	成立	那	这	满的	享受	的	这	第六	感觉	之中	圣雄	曾是

['haɪt(ə)nd] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] ['perɪʃ] ,

heightened	just	in	proportion	to	the	numbers	of	other	people	who	perish	,
增强	只是	在	部分	到	这	数字	的	其他	人们	WHO	沦	,

我一直觉得，圣贤们对这种第六感的充分体验，会随着其他逝去之人的人数而成比例地增强。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [jɔːr'self] .

so	long	as	you	were	safe	yourself	.
所以	长的	作为	你	是	安全的	你自己	.

只要你自身安全就好。

[hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kʌl͵keɪtid]

Here	among	the	Sisters	,	on	the	other	hand	,	the	principle	which	was	inculcated
这里	之中	这	姐妹	,	在	这	其他	手	,	这	原则	哪个	曾是	灌输

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，在修女们中间，所灌输的原则却是：

“ ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [jɔːr'self] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ['ʌðər] ;

“	Never	mind	if	you	perish	yourself	,	so	long	as	you	can	save	others	;
“	绝不	头脑	如果	你	沦	你自己	,	所以	长的	作为	你	能	节省	其他的	;

“即使自己牺牲也无妨，只要能救别人就好；

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'læbərət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

”	and	indeed	the	whole	effort	was	to	elaborate	such	a	system	by	means	of
”	和	的确	这	所有的	努力	曾是	到	精心制作的	这样的	一个	系统	经过	方法	的

[ðə; ði][͵kɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːrsɪz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

the	concentration	of	spiritual	forces	upon	earth	,
这	专注	的	精神	力量	之上	地球	,

“事实上，整个努力的目的就是通过在地球上集中精神力量来建立这样一个体系。”

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [͵aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] ['dɪsləkeɪtɪd]

as	should	be	powerful	enough	to	redeem	it	from	its	present	dislocated
作为	应该	是	强大的	足够的	到	赎回	它	从	它是	展示	脱臼

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	unhappy	condition	.
和	不开心	状况	.

应该有足够的力量将其从目前这种混乱和不幸的境地中解救出来。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hæd; həd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [bɪn] [də'rektɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

To	this	end	had	the	efforts	of	the	Sisters	been	directed	for	so	many
到	这	结尾	有	这	努力	的	这	姐妹	到过	指导	为了	所以	许多

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

修女们几个世纪以来所做的努力，难道就是为了这个目的吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt]

and	I	had	reason	to	believe	that	the	time	was	not	far	distant
和	我	有	原因	到	相信	那	这	时间	曾是	不是	远的	遥远

我有理由相信，那一天不会太远了。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

[wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd]

when	we	should	emerge	from	our	retirement	to	be	the	saviours	and
什么时候	我们	应该	出现	从	我们的	退休	到	是	这	救世主	和

['benɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

benefactors	of	the	whole	human	race	.
恩人	的	这	所有的	人类	种族	.

我们何时应该从退休生活中走出来，成为全人类的救星和恩人?

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	followed	from	this	,	of	course	,
它	随后	从	这	,	的	课程	,

当然，这是由此而来的。

[ðæt] [aɪ] [ri'teind] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['fækltiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]

that	I	retained	all	the	supernatural	faculties	which	I	had	acquired	as	a
那	我	保留	全部	这	超自然	学院	哪个	我	有	获得	作为	一个

[mə'hætməˌmə'hɑːtmə] ,

mahatma	,
圣雄甘地	,

我保留了我作为圣人所获得的所有超自然能力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['benɪfɪt] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

and	which	I	now	determined	to	use	,	not	for	my	own	benefit	as	formerly	,
和	哪个	我	现在	决定	到	使用	,	不是	为了	我的	自己的	益处	作为	以前	,

而我现在决定不再像以前那样为了自身利益而使用它，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] — [θæŋks] [tuː; tə]

but	for	that	of	my	fellow	-	creatures	,	and	was	soon	able	—	thanks	to
但	为了	那	的	我的	同伴	-	生物	,	和	曾是	很快	有能力的	—	谢谢	到

[ə'dɪʃən(ə)l] ['fækltiz] ,

additional	faculties	,
额外的	学院	,

但为了我的同伴们，我很快就能够——多亏了额外的能力——

[ə'kwaɪrd] ['ʌndər] ['uːʃəs,u'ʃɑːs] - ['tuːtərʃɪp] — [tuː; tə] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][maɪ]['æstrəl]['bɑːdi]

acquired	under	Ushas	'	tutorship	—	to	flit	about	the	world	in	my	astral	body
获得	在下面	乌莎斯	-	辅导	—	到	掠过	关于	这	世界	在	我的	星体	身体

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] .

without	inconvenience	.
没有	不便	.

在乌莎斯的指导下获得了能力——能够以星体的形式在世界上自由穿梭，而不会感到任何不便。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'θɪriəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	happened	to	be	in	London	on	business	the	other	day	in	this	ethereal	condition	,
我	发生	到	是	在	伦敦	在	商业	这	其他	天	在	这	空灵的	状况	,

前几天我碰巧在伦敦出差，当时我的心情非常奇妙。

[wen] ['mɪstər] - [bʊk] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'dʒektid][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['æstrəl]

when	Mr	Sinnett's	book	appeared	,	and	I	at	once	projected	it	on	the	astral
什么时候	先生	-	书	出现	,	和	我	在	一次	预计	它	在	这	星体

['kɜːrənt] [tuː; tə] [ti'bet] .

current	to	Thibet	.
当前的	到	西藏	.

当辛内特先生的书出版时，我立刻将其投射到通往西藏的星流上。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['uːʃəs,u'ʃɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	immediately	received	a	communication	from	Ushas	to	the	effect	that	it
我	立即地	已收到	一个	沟通	从	乌莎斯	到	这	影响	那	它

[kəm'peld] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ,

compelled	some	words	of	reply	from	the	sisterhood	,
被迫	一些	字	的	回复	从	这	姐妹情谊	,

我立即收到乌莎斯的来信，信中说这促使姐妹会做出一些回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

and	a	few	days	since	I	received	them	.
和	一个	很少	天	自从	我	已收到	他们	.

收到它们已经几天了。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [taɪm]

I	regret	that	it	has	been	necessary	to	occupy	so	much	of	the	reader's	time
我	后悔	那	它	有	到过	必要的	到	占据	所以	很多	的	这	读者的	时间

[wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] ['diːteɪlz] .

with	personal	details	.
和	个人的	细节	.

我很遗憾，不得不占用读者这么多时间讲述个人细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]

They	were	called	for	in	order	that	he	should	understand	the	source	of	my
他们	是	称为	为了	在	命令	那	他	应该	理解	这	来源	的	我的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

他们被叫来是为了让他了解我的信息来源。

[ænd; ənd][maɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	peculiar	qualifications	for	imparting	it	.
和	我的	奇特	资格	为了	传授	它	.

以及我传授此知识的独特资格。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] , ['æftər][maɪ] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti'betən]

It	will	be	readily	understood	,	after	my	long	connection	with	the	Thibetan
它	将要	是	容易	理解	,	后	我的	长的	联系	和	这	西藏

['brʌðərhʊd] ,

brotherhood	,
兄弟情	,

鉴于我与西藏兄弟会的长期联系，这一点不难理解。

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

how	painful	it	must	be	to	me	to	be	the
如何	痛苦	它	必须	是	到	我	到	是	这

对我来说，成为……该是多么痛苦啊

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['ɪnstrəmənt] ['tʃoʊzn] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn] “ [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ]

instrument	chosen	not	merely	of	throwing	a	doubt	upon	“	the	absolute	truth
乐器	选定	不是	仅仅	的	投掷	一个	怀疑	之上	“	这	绝对	真相

[kən'sɜːrnɪŋ] ['neɪtʃər] , [mæn] ,

concerning	nature	,	man	,
有关	自然	,	男人	,

选择的工具不仅仅是为了质疑“关于自然、人类的绝对真理”，

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['destiniz] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər]

the	origin	of	the	universe	,	and	the	destinies	toward	which	its	inhabitants	are
这	起源	的	这	宇宙	,	和	这	命运	朝向	哪个	它是	居民	是

['tendɪŋ] ,

tending	,
倾向于	,

宇宙的起源，以及宇宙中万物将走向的命运，

" [tuː; tə][juːz]['mɪstər] - [oʊn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər]

" to use Mr Sinnett's own words , but actually to demolish the whole structure

" 到 使用 先生 - 自己的 字 , 但 实际上 到 拆除 这 所有的 结构

[ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] !

of Esoteric Buddhism !

的 深奥的 佛教 !

用辛内特先生自己的话说，实际上是要摧毁整个密教佛教的结构！

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][duː] [ðɪs] [naʊ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [baɪ]

Nor would I do this now were it not that the publication of the book called by

也不 会 我 做 这 现在 是 它 不是 那 这 发布 的 这 书 称为 经过

[ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

that name has reluctantly compelled the sisterhood to break their long silence .

那 姓名 有 勉强 被迫 这 姐妹情谊 到 休息 他们的 长的 沉默 .

如果不是因为那本同名书籍的出版迫使修女会不情愿地打破了她们长久的沉默，我现在也不会这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [ti'betən] ['brʌðərz] [hæd; həd]['oʊnli] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['siːkrət]

If the Thibetan Brothers had only held their tongues and kept their secret

如果 这 西藏 兄弟 有 仅有的 握住 他们的 舌头 和 保留 他们的 秘密

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] ,

as they have done hitherto ,

作为 他们 有 完毕 迄今为止 ,

如果西藏兄弟俩能像以往一样保持沉默，保守秘密，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][soʊ] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ti'betən] ['sɪstər] .

they would not now be so rudely disturbed by the Thibetan Sisters .

他们 会 不是 现在 是 所以 粗鲁地 不安 经过 这 西藏 姐妹 .

现在，他们不会再被西藏姐妹们如此粗鲁地打扰了。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ti'bet] , " [raɪts] ['uːʃəs,u'ʃɑːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æstrəl][pen][ɪn]

" The Sisters of Thibet , " writes Ushas , of course with an astral pen in

" 这 姐妹 的 西藏 , " 写 乌莎斯 , 的 课程 和 一个 星体 笔 在

['æstrəl][ɪŋk] ,

astral ink ,

星体 墨水 ,

"西藏姐妹，"乌莎斯写道，当然，她是用星界之笔和星界之墨写下的。

" [oʊ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

" owe their origin to a circumstance which occurred in the time of

" 欠 他们的 起源 到 一个 环境 哪个 发生 在 这 时间 的

[ˌsɑːŋkɑːrɑː'tʃɑːrjə] ,

Sankaracharya ,

商羯罗 ,

"它们的起源可以追溯到商羯罗时期发生的一件事，

[ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] .

erroneously supposed by the initiated to be an incarnation of Buddha .

错误地 据称 经过 这 启动 到 是 一个 化身 的 佛 .

被入门者误认为是佛陀的化身。

[ðɪs] ['tiːtʃər] , [huː] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

This teacher , who lived more than a century before the Christian era ,

这 老师 , WHO 居住地 更多的 比 一个 世纪 前 这 基督教 时代 ,

这位教师生活在基督教时代之前一个多世纪，

[dwelt] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [pər'sʊ] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] ['məjkʃə] —

dwelt chiefly upon the necessity of pursuing gnyanam in order to obtain moksha —

居住 主要 之上 这 必要性 的 追求 - 在 命令 到 获得 解脱 —

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that is to say ,

那 是 到 说 ,

主要论述了追求智慧（gnyanam）以获得解脱（moksha）的必要性——也就是说，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['si:krət] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	importance	of	secret	knowledge	to	spiritual	progress	,	and	the
这	重要性	的	秘密	知识	到	精神	进步	,	和	这

[ˌkɑ:nsə'meɪʃn]

consummation
圆房

秘密知识对灵性进步的重要性，以及圆满

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ˌðer'ʌv] .

thereof	.
其中	.

其中。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l]

And	he	even	went	so	far	as	to	maintain	that	a	man	ought	to	keep	all
和	他	甚至	去	所以	远的	作为	到	维持	那	一个	男人	应该	到	保持	全部

[sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] ['si:krət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

such	knowledge	secret	from	his	wife	.
这样的	知识	秘密	从	他的	妻子	.

他甚至认为，男人应该对妻子隐瞒所有这些事情。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌsɑ:ŋkɑ:rɑ:'tʃɑ:rjə] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nændənə] , - [ʃi:; ʃi] [hu:] [ri'dʒɔisiz] ,

Now	the	wife	of	Sankaracharya	,	whose	name	was	Nandana	,	'	she	who	rejoices	,
现在	这	妻子	的	商羯罗	,	谁	姓名	曾是	南达那	,	-	她	WHO	欢欣鼓舞	,

现在，商羯罗的妻子，名叫难陀那，意为“快乐者”，

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] [prə'faʊnd] [ə'kʌlt] [ə'teɪnmənts] ;

'	was	a	woman	of	very	profound	occult	attainments	;
-	曾是	一个	女士	的	非常	深刻的	神秘学	成就	;

她是一位精通神秘学的女性；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ]

and	when	she	found	that	her	husband	was	acquiring	knowledges	which
和	什么时候	她	成立	那	她	丈夫	曾是	收购	知识	哪个

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

he	did	not	impart	to	her	,
他	做过	不是	传授	到	她	,

当她发现丈夫正在获取一些没有传授给她的知识时，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm] ,

she	did	not	upbraid	him	,
她	做过	不是	吒	他	,

她没有责备他。

[bʌt; bət] ['leɪbərd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['strenjuəsli] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['saɪəns] ,

but	laboured	all	the	more	strenuously	in	her	own	sphere	of	esoteric	science	,
但	辛勤劳作	全部	这	更多的	竭尽全力	在	她	自己的	领域	的	深奥的	科学	,

但她在自己所处的深奥科学领域却更加努力地钻研。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl] [ˌesə'terɪk] ['saɪəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːfʊld] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	she	even	discovered	that	all	esoteric	science	had	a	twofold	element	in	it
和	她	甚至	发现	那	全部	深奥的	科学	有	一个	双重	元素	在	它

— ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['mistəriz] [ɪn'geɪdʒd]

—	masculine	and	feminine	—	and	that	all	discoveries	of	occult	mysteries	engaged
—	男性	和	女性	—	和	那	全部	发现	的	神秘学	谜团	已订婚的

[ɪn][baɪ][mæn][ə'loʊn] ,

in	by	man	alone	,
在	经过	男人	独自的	,

她甚至发现所有深奥的科学都包含双重元素——男性和女性——而且所有由人类单独进行的神秘学发现，

[wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [lɑːp] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['væljuːləs] .

were	,	so	to	speak	,	lop	-	sided	,	and	therefore	valueless	.
是	,	所以	到	说话	,	垂落	-	侧面	,	和	所以	无价值	.

可以说，它们是片面的，因此毫无价值。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'veid] [hɜːr'self] ['siːkrətli] , [baɪ] ['prɑːsesɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

So	she	conveyed	herself	secretly	,	by	processes	familiar	to	her	,	away	from
所以	她	传递	她自己	偷偷	,	经过	流程	熟悉的	到	她	,	离开	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

于是，她用自己熟悉的方法，秘密地离开了丈夫。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ti'bet] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [dwel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	took	refuge	in	this	region	of	Thibet	in	which	we	now	dwell	,	and	which	,
和	采取	避难所	在	这	地区	的	西藏	在	哪个	我们	现在	住	,	和	哪个	,

他们逃亡到我们现在居住的西藏地区，而这片地区，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌsɑːŋkɑːrɑː'tʃɑːrjə][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

with	all	his	knowledges	,	Sankaracharya	was	never	able	to	discover	,	for	they
和	全部	他的	知识	,	商羯罗	曾是	绝不	有能力的	到	发现	,	为了	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] [səb'dʒektɪv] ,

were	all	subjective	,
是	全部	主观	,

尽管商羯罗拥有渊博的知识，但他始终未能发现真相，因为这些知识都是主观的。

[ænd; ənd] [delt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	dealt	not	with	the	material	things	of	this	world	.
和	已处理	不是	和	这	材料	事物	的	这	世界	.

他们不追求世俗的物质享受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr'self] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

And	she	associated	herself	here	in	the	pursuit	of	knowledge	with	a	learned
和	她	联系	她自己	这里	在	这	追逐	的	知识	和	一个	学习

[mæn] [kɔːld] - ,

man	called	Svasar	,
男人	称为	-	,

她在这里结识了一位名叫斯瓦萨尔的博学之士，共同追求知识。

- [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['frendli] , - [huː] [kən'sɪdərd] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] ['mɪrli] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən]

'	he	who	is	friendly	,	'	who	considered	secret	knowledge	merely	the	means	to	an
-	他	WHO	是	友好的	,	-	WHO	经过考虑的	秘密	知识	仅仅	这	方法	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

“友善之人”，认为秘密知识仅仅是达到目的的手段，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['spɪrɪtʃuəl]

and	even	spiritual
和	甚至	精神

甚至精神层面

['prɑːgres] ['væljuəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] ;
progress valuable only in so far as it could be used to help others ;
进步 有价值的 仅有的 在 所以 远的 作为 它 可以 是 用过的 到 帮助 其他的 ;

进步的价值仅在于它能够帮助他人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stʌdid] [diːp] ['mistəriz] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tə'geðər] — [ænd; ənd][hiː; hi]
and they studied deep mysteries as brother and sister together — and he
和 他们 研究 深的 谜团 作为 兄弟 和 姐姐 一起 — 和 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][məˈhætməˌməˈhɑːtmə][ɔːr]['riʃi,'riː-][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] — [ænd; ənd] ,
had been a mahatma or rishi of the highest grade — and ,
有 到过 一个 圣雄甘地 或者 里希 的 这 最高 年级 — 和 ,

他们像兄妹一样一起研习深奥的奥秘——他是一位最高级别的圣人或智者——而且，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,
owing to the aid he derived from his female associate ,
欠款 到 这 援助 他 衍生的 从 他的 女性 联系 ,

由于他从女同事那里得到了帮助，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][nɪr'vɑːnə][ænd; ənd] ['dɛvəˌtʃæn] [wɜːr; wər][ðə; ði]
he discovered that the subjective conditions of nirvana and devachan were the
他 发现 那 这 主观 状况 的 涅槃 和 德瓦昌 是 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn] - ['saɪdɪd] [meɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] [meɪl] ['selfɪʃnəs] ;
result of one - sided male imaginings which had their origin in male selfishness ;
结果 的 一 - 侧面 男性 想象 哪个 有 他们的 起源 在 男性 自私 ;

他发现涅槃和天界的主观条件是片面的男性想象的结果，而这种想象源于男性的自私；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [mjuːtɝ] , [ɔːr] -
and this conviction grew in him in the degree in which the Parthivi Mutar , or '
和 这 定罪 生长 在 他 在 这 程度 在 哪个 这 - 穆塔尔 , 或者 -
[ɜːrθ] ['mʌðər] ,
Earth Mother ,
地球 母亲 ,

随着他对帕提维·穆塔尔（Parthivi Mutar，或称“大地之母”）的信仰日益加深，这种信念在他心中也愈发强烈。

- [bɪ'keɪm] [ɪn'kɑːnɪtid] [ɪn] ['nændənə] .
' became incarnated in Nandana .
- 成为 化身 在 南达那 .

化身为难陀那。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus was revealed to him the astounding fact that the whole system of the
因此 曾是 揭晓 到 他 这 惊人 事实 那 这 所有的 系统 的 这
[ə'kʌlt] [ə'depts] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [breɪnz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
occult adepts had originated in the natural brains of men who had given
神秘学 专家 有 起源于 在 这 自然的 大脑 的 男人 WHO 有 给定
[ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] [ˌigə'tɪstɪkl] [ˌtrænsen'dentl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] ,
themselves up to egotistical transcendental speculation — in fact ,
他们自己 向上 到 自负 超验的 推测 — 在 事实 ,

于是他才明白一个惊人的事实：整个神秘学体系竟然起源于那些沉迷于自我中心的超验思辨的人的自然大脑——事实上，

[aɪ] ['kænɑːt] ['betər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːses] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] ['sɪnɪt] [hɪm'self] ,
I cannot better describe the process than in the words of Mr Sinnett himself ,
我 不能 更好的 描述 这 过程 比 在 这 字 的 先生 辛内特 他自己 ,

我无法比辛内特先生本人的话更好地描述这个过程了。

[wer] [hiː; hi] [əˈluːdz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˌdevəˈtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ]
where **he** **alludes** **to** **'** **the** **highly** **cultivated** **devotees** **to** **be** **met** **with**
在哪里 他 暗示 到 - 这 高度 栽培 信徒 到 是 遇见 和
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
occasionally **in** **India** **,**
偶尔 在 印度 ,

他在这里提到了“偶尔在印度会遇到的那些极具修养的信徒”，

[huː] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [gɑːd] , [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [ə; eɪ]
who **build** **up** **a** **conception** **of** **nature** **,** **the** **universe** **and** **God** **,** **entirely** **on** **a**
WHO 建造 向上 一个 概念 的 自然 , 这 宇宙 和 上帝 , 完全 在 一个
[ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈbeɪsɪs] ,
metaphysical **basis** **,**
形而上学的 基础 ,

他们完全基于形而上学的基础来构建关于自然、宇宙和上帝的概念，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [ɪˈvɑːlvd] [ðer; ðər] [ˈsɪstəmz] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌtrænsenˈdentl] [ˈθɪŋkɪŋ] —
and **who** **have** **evolved** **their** **systems** **by** **sheer** **force** **of** **transcendental** **thinking** **—**
和 WHO 有 进化 他们的 系统 经过 透明 力量 的 超验的 思维 —
[huː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [æz; əz] [ɪts] [ˈgraʊndwɜːrk] ,
who **will** **take** **some** **established** **system** **of** **philosophy** **as** **its** **groundwork** **,**
WHO 将要 拿 一些 已确立的 系统 的 哲学 作为 它是 基础工作 ,

而那些凭借超验思维的力量发展出自身体系的人——他们会以某种既定的哲学体系为基础，

[ænd; ənd]
and
和

和

[piː] . -
p **.** **113**
p . -

第113页

[ˈæmplɪfaɪ] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstent] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˌmetəfəˈzɪʃn] [kʊd; kəd] [driːm]
amplify **on** **this** **to** **an** **extent** **which** **only** **an** **oriental** **metaphysician** **could** **dream**
放大 在 这 到 一个 程度 哪个 仅有的 一个 东方 形而上学家 可以 梦
[ʌv; əv] . -
of **.** **'**
的 . -

对此进行更深入的阐述，其程度之深，恐怕只有东方形而上学家才能想象。

“ [ðɪs] , [ˈmɪstər] [ˈsɪnɪt] [tʃuːziz] [tuː; tə] [əˈsuːm] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiˈbet]
“ **This** **,** **Mr** **Sinnett** **chooses** **to** **assume** **,** **was** **not** **the** **fact** **with** **the** **Thibet**
” 这 , 先生 辛内特 选择 到 认为 , 曾是 不是 这 事实 和 这 西藏
[ˈbrʌðərz] ; [bʌt; bət] ,
Brothers **;** **but** **,**
兄弟 ; 但 ,

“辛内特先生选择假定，蒂贝特兄弟的情况并非如此；但是，

[ɪn] [riˈæləti] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
in **reality** **,** **this** **was** **just** **what** **they** **did** **.**
在 现实 , 这 曾是 只是 什么 他们 做过 .

事实上，他们就是这么做的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

The	fact	that	they	have	outstripped	other	similar	transcendentalists	is	due	to	the
这	事实	那	他们	有	超越	其他	相似的	超验主义者	是	到期的	到	这

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [mɔːr]

circumstance	that	the	original	founders	of	the	system	were	men	of	more
环境	那	这	原来的	创始人	的	这	系统	是	男人	的	更多的

['paʊərf(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'teɪnmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [huː] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðem; ðəm]

powerful	will	and	higher	attainments	than	any	who	have	succeeded	them
强大的	将要	和	更高	成就	比	任何	WHO	有	成功了	他们

.

:

.

他们之所以能超越其他类似的超验主义者，是因为该体系的创始人比任何后来者都拥有更强大的意志力和更高的成就。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [deθ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kəm'pækt] ['spɪrɪtʃuəl] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

And	on	their	death	they	formed	a	compact	spiritual	society	in	the	other	world	,
和	在	他们的	死亡	他们	形成	一个	袖珍的	精神	社会	在	这	其他	世界	,

他们死后在另一个世界形成了一个紧密的精神社群。

[im'pregneitiŋ] [ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

impregnating	the	wills	and	imaginations	of	their	disciples	still	on	earth	with
受孕	这	遗嘱	和	想象力	的	他们的	门徒	仍然	在	地球	和

[ðer; ðər][fæn'tæstɪk] ['θɪərɪz] ,

their	fantastic	theories	,
他们的	极好的	理论	,

用他们那些奇幻的理论，灌输给仍然在世的信徒们的意志和想象力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænəteri] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪrəl] [æd'væns] [ʌv; əv]

which	they	still	retain	there	,	of	a	planetary	chain	,	and	the	spiral	advance	of
哪个	他们	仍然	保持	那里	,	的	一个	行星	链	,	和	这	螺旋	进步	的

[ðə; ði]['sev(ə)n] [raʊndz] ,

the	seven	rounds	,
这	七	回合	,

他们仍然保留着行星链的图案，以及七轮螺旋式前进的规律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['septəˌneri] [lɔː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	septenary	law	,	and	all	the	rest	of	it	.
和	这	七元	法律	,	和	全部	这	休息	的	它	.

还有七元律，以及其他所有相关内容。

[ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] [ə'kʌlt] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ,

In	order	for	human	beings	to	come	into	these	occult	knowledges	,	it	is	necessary	,
在	命令	为了	人类	生物	到	来	进入	这些	神秘学	知识	,	它	是	必要的	,

人类要想获得这些神秘知识，必须……

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] [əd'mits] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'depts] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [træns] - [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ɪn]

as	Mr	Sinnett	admits	,	for	the	adepts	to	go	into	trance	-	conditions	—	in
作为	先生	辛内特	承认	,	为了	这	专家	到	去	进入	发呆	-	状况	—	在

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

正如辛内特先生所承认的那样，对于精通此道的人来说，要进入恍惚状态——换句话说，

[tuː; tə] [luːz] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] , [ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːl][ðem; ðəm] ,

to	lose	all	control	of	their	normal	,	or	as	they	would	probably	call	them	,
到	失去	全部	控制	的	他们的	普通的	,	或者	作为	他们	会	大概	称呼	他们	,

[ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] ['fækltiz] .

their	objective	faculties	.
他们的	客观的	学院	.

完全丧失对他们正常能力（或者他们可能会称之为客观能力）的控制。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
While in this condition ,
尽管 在 这 状况 ,

在这种状态下，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['eni][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ðæt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
they are the sport of any invisible intelligences that choose to play upon them ;
他们 是 这 运动 的 任何 无形的 情报 那 选择 到 玩 之上 他们 ;

它们成了任何选择戏弄它们的无形智慧体的游戏；

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [lest] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ]
but fearing lest they may be accused of this , they
但 害怕 免得 他们 可能 是 被告 的 这 , 他们

但他们担心自己会被指控犯有此罪，于是……

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[ɪ'roʊniəsli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][hæv; həv] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv]
erroneously assert that no such intelligences of a high order have cognisance of
错误地 断言 那 不 这样的 情报 的 一个 高的 命令 有 认知 的
[wʌt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
what happens in this world .
什么 发生 在 这 世界 .

错误地断言，没有任何高阶智慧体能够认知这个世界上发生的事情。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'hɑːtmə] [hæv; həv] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] ,
The fact that mahatmas have powers which appear supernatural proves nothing ,
这 事实 那 圣雄 有 权力 哪个 出现 超自然 证明 没有什么 ,

圣贤拥有看似超自然的力量这一事实并不能证明什么。

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] ['ɔːlsoʊ] [əd'mits] [ðæt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fə'kɪr] [ænd; ənd] - [pə'zes] [ðiːz] [æz; əz]
as Mr Sinnett also admits that innumerable fakirs and yojis possess these as
作为 先生 辛内特 还 承认 那 无数 苦行僧 和 - 具有 这些 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

正如辛内特先生也承认的那样，无数的苦行僧和瑜伽士也拥有这些能力。

[huːz] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ə'kʌlˌtɪzəm] [hiː; hi] [diːmz] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,
whose authority on occultism he deems of no account ,
谁 权威 在 神秘学 他 认为 的 不 帐户 ,

他认为此人在神秘学方面的权威性毫无价值。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] - ['kerləs] [ɪn'kwaɪrərz][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [kən'faʊnd] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ]
when he says that ' careless inquirers are very apt to confound such persons with
什么时候 他 说道 那 - 粗心 询问者 是 非常 易于 到 混杂 这样的 人 和
[ðə; ði] [greɪt] [ə'depts] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] ['veɪgli] [hɪr] .
the great adepts of whom they vaguely hear .
这 伟大的 专家 的 谁 他们 依稀 听到 .

他说："粗心的询问者很容易将这些人与他们模糊听说过的伟大大师混淆起来。"

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['betər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sepʃ(ə)n]
' There can be no better evidence of the falsity of the whole conception
- 那里 能 是 不 更好的 证据 的 这 虚假 的 这 所有的 概念
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] .
than you are yourself .
比 你 是 你自己 .

"证明整个概念错误的最佳证据莫过于你自己。"

[fɔːr; fər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

For	to	prove	to	you	that	you	were	the	sport	of	a	delusion	,
为了	到	证明	到	你	那	你	是	这	运动	的	一个	错觉	,

为了向你证明，你不过是妄想的玩物，

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ][mə'hætmə˛mə'hɑːtmə][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət]

although	your	own	experience	as	a	mahatma	in	regard	to	the	secret
虽然	你的	自己的	经验	作为	一个	圣雄甘地	在	看待	到	这	秘密

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

processes	of	nature	,
流程	的	自然	,

尽管你作为一位圣雄，在自然界的秘密进程方面拥有丰富的经验，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə]

and	the	sensations	attendant	upon	subjective	conditions	,	exactly	corresponded	to
和	这	感觉	服务员	之上	主观	状况	,	确切地	对应	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [mə'hɑːtmə] ,

those	of	all	other	mahatmas	,
那些	的	全部	其他	圣雄	,

而伴随主观感受而来的种种体验，与其他所有圣贤的感受完全一致。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['ʌndər] [maɪ] ['tuːtəlɪdʒ] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ə'laʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

you	have	,	under	my	tutelage	,	at	various	times	allowed	yourself	to	fall	into
你	有	,	在下面	我的	监护	,	在	各种各样的	时代	允许	你自己	到	落下	进入

[træns] - [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wen] ,

trance	-	conditions	,	when	,
发呆	-	状况	,	什么时候	,

在我的指导下，你曾多次让自己进入恍惚状态，当时，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌlt] ['influənsiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] , [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt]

owing	to	occult	influences	which	we	have	brought	to	bear	,	a	totally	different
欠款	到	神秘学	影响	哪个	我们	有	带来	到	熊	,	一个	完全	不同的

[aɪ'diːə] [kən'sɜːrnɪŋ] - ['neɪtʃər] ,

idea	concerning	'	nature	,
主意	有关	-	自然	,

由于我们所施加的神秘影响，人们对"自然"产生了完全不同的观念。

[mæn] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['destiniz] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts]

man	,	the	origin	of	the	universe	,	and	the	destinies	toward	which	its	inhabitants
男人	,	这	起源	的	这	宇宙	,	和	这	命运	朝向	哪个	它是	居民

[ɑːr; ər] ['tendɪŋ] ,

are	tending	,
是	倾向于	,

人类，宇宙的起源，以及宇宙居民所趋向的命运，

- [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][sɪksθ] [sens] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] - ['æbsəluːt]

'	was	presented	to	your	sixth	sense	,	which	appeared	'	absolute
-	曾是	呈现	到	你的	第六	感觉	,	哪个	出现	-	绝对

'被呈现给你的第六感，它似乎是'绝对的'

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[truːθ] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] ,

truth	'	at	the	time	,	and	which	would	have	continued	to	seem	so	,
真相	-	在	这	时间	,	和	哪个	会	有	持续	到	似乎	所以	,

当时的"真相"，而且在当时看来也仍然是真相。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'mɪtɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] [træns] - [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɪntuː]

had	I	not	had	the	power	of	intromitting	you	through	trance	-	conditions	into
有	我	不是	有	这	力量	的	内射	你	通过	发呆	-	状况	进入

[ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [set] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [trʊθs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

a	totally	different	set	of	apparent	truths	on	the	same	subject	,
一个	完全	不同的	放	的	明显	真相	在	这	相同的	主题	,

如果我没有能力通过催眠状态让你进入一套关于同一主题的完全不同的表象真理，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	were	no	more	to	be	relied	upon	than	the	other	.
哪个	是	不	更多的	到	是	依赖	之上	比	这	其他	.

两者一样，都不可靠。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [noʊ] [sɪr] , [biː; bi][hiː; hi][,hin'duː; 'hinduː] , ['buːdɪst] , ['krɪstʃən] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni]

The	fact	is	,	that	no	seer	,	be	he	Hindoo	,	Buddhist	,	Christian	,	or	of	any
这	事实	是	,	那	不	先知	,	是	他	印度教	,	佛教徒	,	基督教	,	或者	的	任何

['ʌðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

other	religion	,
其他	宗教	,

事实上，没有任何一位先知，无论是印度教徒、佛教徒、基督教徒，还是其他任何宗教的信徒，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][æb'nɔːrm(ə)l][ɔːr'gænɪk]

is	to	be	depended	upon	the	moment	he	throws	himself	into	abnormal	organic
是	到	是	取决于	之上	这	片刻	他	投掷	他自己	进入	异常	有机的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

当他投身于异常的生理环境时，就值得信赖了。

[wiː; wi] [siː] [best] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [lɜːrnt] ,

We	see	best	,	as	you	have	now	learnt	,
我们	看	最好的	,	作为	你	有	现在	学会了	,

正如你现在所了解到的，我们看得最清楚。

['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

into	the	deepest	mysteries	with	all	our	senses	about	us	.
进入	这	最深处	谜团	和	全部	我们的	感官	关于	我们	.

运用我们所有的感官，深入探索最深邃的奥秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [fækt][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['wʊmən] ;

And	the	discovery	of	this	great	fact	was	due	to	woman	;
和	这	发现	的	这	伟大的	事实	曾是	到期的	到	女士	;

而这一伟大发现要归功于女性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [mə'hɑːtmə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['fiːmeɪl] ['kiːlə] — [ðeɪ]

and	it	is	for	this	reason	that	mahatmas	shrink	from	female	chelas	—	they
和	它	是	为了	这	原因	那	圣雄	收缩	从	女性	切拉斯	—	他们

[ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

are	afraid	of	them	.
是	害怕的	的	他们	.

正因如此，大圣们才会对女弟子避之不及——他们害怕她们。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] , ['wɪmɪn] [pleɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

According	to	their	philosophy	,	women	play	a	poor	part	in	the	system	of	the
根据	到	他们的	哲学	,	女性	玩	一个	贫穷的	部分	在	这	系统	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

根据他们的哲学思想，女性在宇宙体系中扮演着微不足道的角色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɪr'vɑ:nə][ɑ:r; ər] ['præktɪkli]

and	their	chances	of	reaching	the	blissful	condition	of	nirvana	are	practically
和	他们的	机会	的	到达	这	幸福的	状况	的	涅槃	是	几乎

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

not	to	be	compared	with	those	of	the	men	.
不是	到	是	比较的	和	那些	的	这	男人	.

他们达到涅槃这种极乐境界的机会，实际上无法与男性相提并论。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌsʌbdʒek'tɪvəti][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌɑ:bdʒek'tɪvəti] .

“	There	is	no	such	thing	as	subjectivity	apart	from	objectivity	.
“	那里	是	不	这样的	事物	作为	主观性	除	从	客观性	.

“客观性之外，不存在主观性这种东西。”

['mɪstər] ['sɪnɪt] ['veri] ['prɑ:pərli] [telz] [ju:; jʊ] - [ðæt] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [rɪ'gɑ:rdz] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['mætər]

Mr	Sinnett	very	properly	tells	you	'	that	occult	science	regards	force	and	matter
先生	辛内特	非常	适当地	讲述	你	-	那	神秘学	科学	问候	力量	和	事情

[æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

as	identical	,
作为	完全相同的	,

辛内特先生非常恰当地告诉你，“神秘科学认为力和物质是同一回事”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔntempleits] [noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['hoʊlli] [ˌɪmə'tɪriəl] .

and	that	it	contemplates	no	principle	in	nature	as	wholly	immaterial	.
和	那	它	沉思	不	原则	在	自然	作为	完全	无关紧要	.

它认为自然界中没有任何原则是完全无关的。

[ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri]

The	clue	to	the	mystery
这	线索	到	这	神秘

解开谜团的线索

[pi:] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[ɪn'vɑ:lvd] , - [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , - [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɔ^nizəbl] [baɪ] [ə'kʌlt]

involved	,	'	he	goes	on	to	say	,	'	lies	in	the	fact	,	directly	cognisable	by	occult
涉及	,	-	他	去	在	到	说	,	-	谎言	在	这	事实	,	直接地	可认知的	经过	神秘学

['ekspɜ:rts] ,

experts	,
专家	,

“其中的关联，”他接着说，“在于这样一个事实，这是神秘学专家可以直接认知的。”

[ðæt] ['mætər] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['ʌðər] [steɪts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɔ^nizəbl] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz]

that	matter	exists	in	other	states	than	those	which	are	cognisable	by	the	five	senses
那	事情	存在	在	其他	各州	比	那些	哪个	是	可认知的	经过	这	五	感官

;

;
;

物质除了五官所能感知的状态之外，还以其他状态存在；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] ['kɔ^nizəbl] [səb'dʒektɪvli] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

'	but	it	does	not	become	only	cognisable	subjectively	on	that	account	.
-	但	它	做	不是	变得	仅有的	可认知的	主观上	在	那	帐户	.

但这并不意味着它仅仅因为这个原因就变得只能主观地可认知。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][mə'hætməˌmə'hɑ:tmə] ,

You	know	very	well	,	as	an	old	mahatma	,
你	知道	非常	出色地	,	作为	一个	老的	圣雄甘地	,

作为一位年长的圣雄，您非常清楚这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔg'naiz] ['mætər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɪksθ] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

that	you	can	cognise	matter	now	with	your	sixth	sense	as	well	as	with
那	你	能	认知	事情	现在	和	你的	第六	感觉	作为	出色地	作为	和

[jʊr; jər] [faɪv] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

your	five	while	in	a	perfectly	normal	condition	,
你的	五	尽管	在	一个	完美	普通的	状况	,

你现在可以在完全正常的状态下，通过你的第六感以及你的第五感来感知事物。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔg'naiz] [ɪk'sept] [ɪn] [træns] - [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] ,

that	you	could	not	cognise	except	in	trance	-	conditions	before	,
那	你	可以	不是	认知	除了	在	发呆	-	状况	前	,

你以前只有在恍惚状态下才能认知这些事物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][kɔg'naiz] [ˌɪnkə'rektli] .

and	which	even	then	you	could	only	cognise	incorrectly	.
和	哪个	甚至	然后	你	可以	仅有的	认知	错误地	.

即使如此，你也只能错误地认知它。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [sɪksθ] [sens] [ʌv; əv] [mə'hɑːtmə] [niːdz] ['ʃɑːpənɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]

The	much	-	vaunted	sixth	sense	of	mahatmas	needs	sharpening	as	much	as	their
这	很多	-	吹嘘	第六	感觉	的	圣雄	需求	磨利	作为	很多	作为	他们的

['lɑːdʒɪk] ,

logic	,
逻辑	,

圣贤们备受推崇的第六感需要像他们的逻辑思维一样不断磨练。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['seprət] [ˌsʌbdʒek'tɪvəti][frʌm; frəm][ˌɑːbdʒek'tɪvəti][ðæn; ðən][juː; jʊ]

for	you	can	no	more	separate	subjectivity	from	objectivity	than	you
为了	你	能	不	更多的	分离	主观性	从	客观性	比	你

[kæn; kən] ['seprət] [maɪnd][frʌm; frəm] ['mætər] .

can	separate	mind	from	matter	.
能	分离	头脑	从	事情	.

因为你无法将主观性与客观性分开，就像你无法将精神与物质分开一样。

['krɪstʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [səb'dʒektɪv] [blɪs] ,

Christians	,	if	they	desire	it	,	have	a	right	to	a	heaven	of	subjective	bliss	,
基督徒	,	如果	他们	欲望	它	,	有	一个	正确的	到	一个	天堂	的	主观	极乐	,

基督徒如果愿意，就有权享受主观上的极乐天堂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ˌɪmə'tɪriəl] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət]

because	they	consider	that	they	become	immaterial	when	they	go	there	;	but
因为	他们	考虑	那	他们	变得	无关紧要	什么时候	他们	去	那里	;	但

['buːdəsts] ,

Buddhists	,
佛教徒	,

因为他们认为到了那里他们就变得虚无缥缈了；但是佛教徒，

[huː] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [sens] [mə'tɪriəl] [waɪl] [ɪn] ['dɛvəˌtʃæn] [ɔːr][nɪr'vɑːnə] ,

who	admit	that	they	are	in	a	sense	material	while	in	devachan	or	nirvana	,
WHO	承认	那	他们	是	在	一个	感觉	材料	尽管	在	德瓦昌	或者	涅槃	,

那些承认自己在天界或涅槃中，某种意义上仍然是物质存在的人，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [əb'dʒektɪv]

and	deny	that	their	consciousness	in	that	condition	is	in	the	same	sense	objective
和	否定	那	他们的	意识	在	那	状况	是	在	这	相同的	感觉	客观的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [səb'dʒektɪv] ,

as	well	as	subjective	,
作为	出色地	作为	主观	,

并否认他们在那种状态下的意识既是客观的又是主观的。

[tɔːk] [ʃɪr] ['nɑːnsens] .
talk **sheer** **nonsense** **.**
讲话 透明 废话 .

胡说八道。

" ['uːʃəs,u'ʃɑːs] [juːst] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪr] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ]
" **Ushas** **used** **a** **stronger** **expression** **here** **,** **but** **out** **of** **consideration** **for** **my**
" 乌莎斯 用过的 一个 更强 表达 这里 , 但 出去 的 考虑 为了 我的
[oʊld] [mə'hætmə,mə'hɑːtmə] [frendz] ,
old **mahatma** **friends** **,**
老的 圣雄甘地 朋友们 ,

“乌莎斯在这里用了更强烈的措辞，但考虑到我那些老朋友——圣雄甘地——的感受，

[aɪ] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .
I **suppress** **it** **.**
我 压制 它 .

我压制住了它。

[piː] . - “
p **.** **117** **“**
p . - ”

第117页

- ['dɛvə,tʃæn] - ,
' **Devachan** **'** **,**
- 德瓦昌 - ,

“Devachan”，

[sez] ['aʊər; ɑːr] ['guːruː] — ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs]
says **our** **Guru** **—** **speaking** **through** **his** **disciple** **in** **order** **to** **escape** **from** **this**
说道 我们的 大师 — 请讲 通过 他的 弟子 在 命令 到 逃脱 从 这
[dɪ'lemə] — - [wɪl] [siːm] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
dilemma **—** **'** **will** **seem** **as** **real** **as** **the** **chairs** **and** **tables** **round** **us** **;**
困境 — - 将要 似乎 作为 真实的 作为 这 椅子 和 表格 圆形的 我们 ;

我们的上师通过他的弟子来摆脱这种困境，说道：“它们看起来就像我们周围的椅子和桌子一样真实；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ə'kʌl,tɪzəm] ,
and **remember** **that** **above** **all** **things** **,** **to** **the** **profound** **philosophy** **of** **occultism** **,**
和 记住 那 多于 全部 事物 , 到 这 深刻的 哲学 的 神秘学 ,
[ɑːr; ər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ,
are **the** **chairs** **and** **tables** **,**
是 这 椅子 和 表格 ,

记住，在深奥的神秘主义哲学中，最重要的莫过于椅子和桌子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [əb'dʒektɪv] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['trænzətɔːri]
and **the** **whole** **objective** **scenery** **of** **the** **world** **,** **unreal** **and** **merely** **transitory**
和 这 所有的 客观的 风景 的 这 世界 , 虚幻 和 仅仅 短暂的
[di'luːʒənz] [ʌv; əv] [sens] .
delusions **of** **sense** **.**
妄想 的 感觉 .

而整个世界的客观景象，不过是虚幻的、转瞬即逝的感官错觉。

- [ɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [əd'mits] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'tɪriəl] ,
' **If** **,** **as** **he** **admits** **,** **they** **are** **material** **,**
- 如果 , 作为 他 承认 , 他们 是 材料 ,

“如果，正如他所承认的，它们是物质的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ˌʌnˈriːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ɪn] ['dɛvəˌtʃæn] , [wɪtʃ]

why should they be more unreal than the chairs and tables in devachan , which

为什么 应该 他们 是 更多的 虚幻 比 这 椅子 和 表格 在 德瓦昌 , 哪个

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [məˈtɪriəl] ,

are also material ,

是 还 材料 ,

为什么它们就应该比天庭的桌椅更不真实呢？桌椅也是物质的。

[sɪns] [əˈkʌlt] ['saɪəns] ['kɔntempleits] [noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['hoʊlli] [ˌɪməˈtɪriəl] ?

since occult science contemplates no principle in nature as wholly immaterial ?

自从 神秘学 科学 沉思 不 原则 在 自然 作为 完全 无关紧要 ?

因为神秘学认为自然界中没有任何原则是完全非物质的?

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The fact is ,

这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌʌnˈriːəl] [ænd; ənd] ['trænzətɔːri] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv] [sens] [ðæn; ðən] [ðoʊz] - [steɪts]

that there is no more unreal and transitory delusion of sense than those ' states

那 那里 是 不 更多的 虚幻 和 短暂的 错觉 的 感觉 比 那些 - 各州

- [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdepts] [æz; əz] ['dɛvəˌtʃæn] [ɔːr][nɪrˈvɑːnə] ;

' known to the adepts as devachan or nirvana ;

- 已知 到 这 专家 作为 德瓦昌 或者 涅槃 ;

世间再无比那些被修行者称为天界或涅槃的"境界"更虚幻、更短暂的感官错觉；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] ['driːmlænd] , [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ˌmetəfəˈzɪʃn] ,

they are mere dreamlands , invented by metaphysicians ,

他们 是 仅仅 梦境 , 发明 经过 形而上学家 ,

它们不过是形而上学家们臆造出来的梦境之地罢了。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][baɪ][ðem; ðəm]['æftər] [deθ] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ]

and lived in by them after death — which are used by them to encourage

和 居住地 在 经过 他们 后 死亡 — 哪个 是 用过的 经过 他们 到 鼓励

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['driːməz] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðer; ðər]

a set of dreamers here to evade the practical duties which they owe to their

一个 放 的 梦想家 这里 到 逃避 这 实际的 职责 哪个 他们 欠 到 他们的

['feloʊ] - [men] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

fellow - men in this world .

同伴 - 男人 在 这 世界 .

他们死后居住在这些房子里——他们用这些房子来鼓励这里的一群空想家逃避他们在这个世界上对同胞应尽的实际责任。

- [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , - [sez] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , - [fɔːr; fər] [jet] ['lɪvɪŋ] ['pɝːsənz] [tuː; tə][hæv; həv]

' Hence it is possible , ' says our author , ' for yet living persons to have

- 因此 它 是 可能的 , - 说道 我们的 作者 , - 为了 然而 活的 人 到 有

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['dɛvəˌtʃæn] ,

visions of devachan ,

愿景 的 德瓦昌 ,

"因此，"作者说，"活着的人有可能看到天神的幻象。"

[ðoʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] [rer] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] - ['saɪdɪd] , [ðə; ði] ['entətiz] [ɪn] ['dɛvəˌtʃæn] ,

though such visions are rare and only one - sided , the entities in devachan ,

尽管 这样的 愿景 是 稀有的 和 仅有的 一 - 侧面 , 这 实体 在 德瓦昌 ,

['saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [klerˈvɔɪənt] ,

sighted by the earthly clairvoyant ,

目击者 经过 这 尘世的 通灵者 ,

虽然这种景象十分罕见且只是片面的，但凡间通灵者所看到的，天界中的实体

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ˌʌndə'gəuɪŋ]

being	quite	unconscious	themselves	of	undergoing
存在	相当	无意识	他们自己	的	正在经历

他们自己却完全没有意识到正在经历这一切。

[piː] . -

p . 118

p . -

[sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

such	observation	.
这样的	观察	.

这样的观察。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'rouniəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rekt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['guːˌruːz][pɑːrt] .

'	This	is	an	erroneous	and	incorrect	assumption	on	the	Guru's	part	.
-	这	是	一个	错误	和	错误	假设	在	这	大师们	部分	.

这是上师的一个错误假设。

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kler'vɔɪənt] , - [hiː; hi][gouz][ɑːn] ,

'	The	spirit	of	the	clairvoyant	,	'	he	goes	on	,
-	这	精神	的	这	通灵者	,	-	他	去	在	,

“通灵者的精神，”他继续说道。

- [ə'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɛvəˌtʃæn] [ɪn] [sʌtʃ] [rer] ['vɪʒənz] ,

'	ascends	into	the	condition	of	devachan	in	such	rare	visions	,
-	上升	进入	这	状况	的	德瓦昌	在	这样的	稀有的	愿景	,

在如此罕见的幻象中，他升华到了天神的境界。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] .

and	thus	becomes	subject	to	the	vivid	delusions	of	that	existence	.
和	因此	变成	主题	到	这	生动	妄想	的	那	存在	.

因此，他便会受到那种存在方式所带来的种种生动错觉的影响。

- ['vɪvɪd] [di'luːʒənz] [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

'	Vivid	delusions	indeed	,	the	fatal	consequences	of	which	are	,
-	生动	妄想	的确	,	这	致命的	结果	的	哪个	是	,

“这的确是栩栩如生的错觉，其致命后果是……”

[ðæt] [ðeɪ] ['seprət] [ðer; ðər] ['vəʊtəriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

that	they	separate	their	votaries	from	the	practical	duties	of	life	,
那	他们	分离	他们的	选民	从	这	实际的	职责	的	生活	,

他们将信徒与生活的实际责任隔离开来，

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['vɪʒəˌneriːz] [huː] , ['ræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

and	create	a	class	of	idle	visionaries	who	,	wrapping	themselves	in	their	own
和	创造	一个	班级	的	闲置的	有远见的人	WHO	,	包装	他们自己	在	他们的	自己的

[veɪn] [kən'siːts] ,

vain	conceits	,
徒劳	奇想	,

从而造就了一批游手好闲的空想家，他们沉浸在自己虚荣的幻想中，

[wʊd] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

would	stand	by	and	allow	their	fellow	-	creatures	to	starve	to	death	,	because
会	站立	经过	和	允许	他们的	同伴	-	生物	到	饿死	到	死亡	,	因为

,

,

,

他们会袖手旁观，任由同类饿死，因为，

[æz; əz]['mɪstər] ['sɪnɪt] ['fræŋkli] [telz] [ˌjuː 'es] , - [ɪf] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] , ['vɪvɪd] [səb'dʒektɪv]

as	Mr	Sinnett	frankly	tells	us	,	'	if	spiritual	existence	,	vivid	subjective
作为	先生	辛内特	坦率地说	讲述	我们	,	-	如果	精神	存在	,	生动	主观

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

正如辛内特先生坦率地告诉我们的那样，“如果精神存在，生动的主观意识，

['riːəli] [dʌz] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [pɪrɪədz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l]

really	does	go	on	for	periods	greater	than	the	periods	of	intellectual	physical
真的	做	去	在	为了	时期	更大的	比	这	时期	的	知识分子	身体的

[ɪg'zɪstəns] , [ɪn][ðə; ði]['reɪʃioʊ] ,

existence	,	in	the	ratio	,
存在	,	在	这	比率	,

精神存在的时间确实比物质存在的时间更长，比例上是：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] - [tuː; tə][wʌn][æt; ət]

as	we	have	seen	in	discussing	the	devachanic	condition	,	of	80	to	1	at
作为	我们	有	已见	在	讨论	这	神机	状况	,	的	-	到	1	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

正如我们在讨论机械论条件时所看到的，至少是 80 比 1，

[ðen] ['ʃʊrli] ['mænz] [səb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

then	surely	man's	subjective	existence	is	more	important	than	his	physical	existence
然后	一定	男人的	主观	存在	是	更多的	重要的	比	他的	身体的	存在

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['erər] ,

and	intellect	in	error	,
和	智力	在	错误	,

那么，人的主观存在岂不比他的物质存在和错误的智力更重要吗?

[wen] [ɔːl] [ɪts] ['efərts] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] . -

when	all	its	efforts	are	bent	on	the	amelioration	of	the	physical	existence	.	'
什么时候	全部	它是	努力	是	弯曲	在	这	改善	的	这	身体的	存在	.	-

当它的所有努力都集中于改善物质生活时。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ti'bet] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə]

“	This	is	the	ingenious	theory	which	the	Brothers	of	Thibet	have	devised	to
”	这	是	这	巧妙	理论	哪个	这	兄弟	的	西藏	有	设计	到

[rɪ'liːs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['brʌðərz] [ɪn] [ðɪs]

release	them	from	acknowledging	that	they	have	any	other	Brothers	in	this
发布	他们	从	承认	那	他们	有	任何	其他	兄弟	在	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

world	to	whom	they
世界	到	谁	他们

“这是西藏兄弟们为了逃避承认他们在世上还有其他兄弟而想出的巧妙理论。”

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

[ɑːr; ər] ['ʌndər] ['seɪkrɪd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃ]

are	under	sacred	obligations	besides	themselves	,	and	which	,	owing	to	the	selfish
是	在下面	神圣	义务	除了	他们自己	,	和	哪个	,	欠款	到	这	自私

['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ˌʌndə'laɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

principle	that	underlies	it	,
原则	那	底层	它	,

除了自身之外，他们还负有神圣的义务，而这些义务，由于其背后所蕴含的自私原则，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][sæp][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'rælətɪ] .

has	a	tendency	to	sap	the	foundations	of	all	morality	.
有	一个	趋势	到	树液	这	基础	的	全部	道德	.

有削弱一切道德根基的倾向。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] ['ventʃərɪŋ]

So	that	we	have	this	nineteenth	-	century	apostle	of	Esoteric	Buddhism	venturing
所以	那	我们	有	这	第十九	-	世纪	使徒	的	深奥的	佛教	冒险

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['westərn] ['riːdɚz] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt]

to	assert	to	his	Western	readers	that	'	it	is	not	so	rough	a	question	as	that
到	断言	到	他的	西	读者	那	-	它	是	不是	所以	粗糙的	一个	问题	作为	那

— ['weðər] [mæn][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɔːr] ['vɜːrtʃuəs] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['riːəli] ,

—	whether	man	be	wicked	or	virtuous	—	which	must	really	,
—	无论	男人	是	邪恶	或者	有德行的	—	哪个	必须	真的	,

因此，我们看到这位十九世纪密教佛教的使徒大胆地向他的西方读者断言，“人究竟是邪恶的还是善良的，这并不是一个如此棘手的问题——这个问题必须真正地……”

[æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['krɪtɪk(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] ,

at	the	final	critical	turning	-	point	,
在	这	最终的	批判的	转弯	-	观点	,

在最终的关键转折点，

[dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['haɪər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

decide	whether	he	shall	continue	to	live	and	develop	into	higher	phases	of
决定	无论	他	将	继续	到	居住	和	发展	进入	更高	阶段	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

决定他是否继续生存并进化到更高的存在阶段，

[ɔːr] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðər] .

or	cease	to	live	altogether	.
或者	停止	到	居住	共	.

或者彻底停止生命。

- [wiː; wi] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ti'bet] ,

'	We	,	the	Sisters	of	Thibet	,
-	我们	,	这	姐妹	的	西藏	,

我们，西藏的姐妹们，

[rɪ'pjuːdieɪt] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz] ['eni] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][ðə; ði]

repudiate	and	denounce	in	the	strongest	terms	any	such	doctrine	as	the
否认	和	声讨	在	这	最强	条款	任何	这样的	教义	作为	这

['lɑːdʒɪk(ə)l] ['aʊtkʌm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

logical	outcome	either	of	the	moral	precepts	of	Buddha	or	of	the	highest
逻辑	结果	任何一个	的	这	道德	戒律	的	佛	或者	的	这	最高

[ˌesə'terɪk] ['saɪəns] .

esoteric	science	.
深奥的	科学	.

以最强烈的措辞驳斥和谴责任何此类教义，认为它们既不是佛陀的道德准则，也不是最高深奥科学的逻辑结果。

[let] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ti'bet] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['eni] [lɔːŋgər] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði]

Let	the	Brothers	of	Thibet	beware	of	any	longer	cherishing	the	delusion	that	the
让	这	兄弟	的	西藏	提防	的	任何	更长	珍惜	这	错觉	那	这

['sɪstər] [ʌv; əv] [ti'bet] ,

Sisters	of	Thibet	,
姐妹	的	西藏	,

西藏的兄弟们，切莫再抱有西藏姐妹们的幻想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['pjʊrli] [əb'dʒektɪv] , - [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ˌʌn'riːəl][ænd; ənd] ['mɪrli]

because	their	existence	is	purely	objective	,	'	are	therefore	unreal	and	merely
因为	他们的	存在	是	纯粹	客观的	,	-	是	所以	虚幻	和	仅仅

['trænzətɔːri] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [sens] .

transitory	delusions	of	sense	.
短暂的	妄想	的	感觉	.

因为它们的存在完全是客观的，所以它们是不真实的，只是短暂的感官错觉。

- [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [rɪ'viːl] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['twenti] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

'	We	also	have	a	secret	to	reveal	—	the	result	of	twenty	centuries	of
-	我们	还	有	一个	秘密	到	揭示	—	这	结果	的	二十	几个世纪	的

[ə'kʌlt] ['lɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɔːrməli] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

occult	learning	—	and	we	formally	announce	to	you	,
神秘学	学习	—	和	我们	正式地	宣布	到	你	,

“我们还有一个秘密要揭晓——这是两千年来神秘学研究的成果——我们正式向你们宣布：

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ə'depts] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪəns] ,

the	so	-	called	adepts	of	occult	science	,
这	所以	-	称为	专家	的	神秘学	科学	,

所谓神秘学专家，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [di'semineɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdelə'tɪriəs] [ˌmetə'fɪzɪkl]

that	if	you	persist	in	disseminating	any	more	of	your	deleterious	metaphysical
那	如果	你	坚持	在	传播	任何	更多的	的	你的	有害的	形而上学的

['kɔmpaundz] [ɪn] [ðɪs]

compounds	in	this
化合物	在	这

如果你继续在这个领域散播更多有害的形而上学化合物，那么后果将不堪设想。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] ,

world	under	the	name	of	Esoteric	Buddhism	,	we	will	not	only	no	longer	refrain	,
世界	在下面	这	姓名	的	深奥的	佛教	,	我们	将要	不是	仅有的	不	更长	避免	,

在密教佛教的名义下，我们不仅不会再有所顾忌，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] , [frʌm; frəm] [tɔːr'mentɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz]

as	we	have	hitherto	done	,	from	tormenting	you	in	your	subjective	conditions
作为	我们	有	迄今为止	完毕	,	从	折磨	你	在	你的	主观	状况

[waɪl] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər][ruːpəz] ,

while	still	in	your	rupas	,
尽管	仍然	在	你的	鲁帕斯	,

正如我们此前所做的那样，从折磨你们这些仍处于形相中的你们的主观状态开始，

[bʌt; bət] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['paʊɝz] [wiː; wi] [pə'zes] ,

but	,	by	virtue	of	the	occult	powers	we	possess	,
但	,	经过	美德	的	这	神秘学	权力	我们	具有	,

但是，凭借我们所拥有的神秘力量，

[wɪl] ['pɔɪzn] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['dɛvəˌtʃæn] [ʌn'tɪl] [səb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz]

will	poison	the	elements	of	devachan	until	subjective	existence	becomes
将要	毒	这	元素	的	德瓦昌	直到	主观	存在	变成

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðer; ðər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ]['prɪnsəp(ə)lz] ,

intolerable	there	for	your	fifth	and	sixth	principles	,
无法容忍	那里	为了	你的	第五	和	第六	原则	,

将会毒害天界的一切元素，直到主观存在变得无法忍受，从而损害你们的第五和第六原则。

— [jʊr; jər]['mɑːnəz][ænd; ənd][jʊr; jər] - , — [ænd; ənd][nɪr'vɑːnə][ɪt'self] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]
— your manas and your buddhis , — and nirvana itself will be converted into
— 你的 玛纳斯 和 你的 - , — 和 涅槃 本身 将要 是 转换 进入
[hel] .
hell .
地狱 .

——你的心智和智慧，——涅槃本身也将变成地狱。

″ [piː] . -
″ p . 121
″ p . -

第121页

[ə'dɔːlfəs] : [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ə'fɪnətiːz] .
ADOLPHUS : A COMEDY OF AFFINITIES .
阿道夫 : 一个 喜剧 的 亲和力 .

阿道弗斯：一部关于亲缘关系的喜剧。

[drə'mætɪs] .
Dramatis personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

[ðə; ði] [ɑːn] . [ə'dɔːlfəs] ['grɛʃəm] .
The Hon . Adolphus Gresham .
这 尊敬的 . 阿道弗斯 格雷沙姆 .

尊敬的阿道弗斯·格雷沙姆先生。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [gjuːlz] .
The Earl of Gules .
这 伯爵 的 红色 .

古尔斯伯爵。

[ə'dɔːlfəs] ['plʌmpər] .
Adolphus Plumper .
阿道弗斯 丰满 .

阿道弗斯·普伦珀。

['mɪstər] ['flæm] .
Mr Flamm .
先生 弗拉姆 .

弗拉姆先生。

['leɪdi] [ɪ'leɪn] [bɛndɔrɪ] .
Lady Elaine Bendore .
女士 伊莱恩 本多尔 .

伊莱恩·本多尔夫人。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [gjuːlz] .
The Countess of Gules .
这 伯爵夫人 的 红色 .

古尔斯伯爵夫人。

['mɪsɪz] ['plʌmpər] .
Mrs Plumper .
太太 丰满 .

普伦珀太太。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

Scene	I	.	—	A	railway	carriage	.
场景	我	.	—	一个	铁路	运输	.

第一幕——一节火车车厢。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [gjuːlz] — ['leɪdi] [ɪ'leɪn] [bɛndɔrɪ] — [ðə; ði] [ɑːn] . [ə'dɔːlfəs]

The	Earl	and	Countess	of	Gules	—	Lady	Elaine	Bendore	—	The	Hon	.	Adolphus
这	伯爵	和	伯爵夫人	的	红色	—	女士	伊莱恩	本多尔	—	这	尊敬的	.	阿道弗斯

['grɛʃəm] .

Gresham	.
格雷沙姆	.

古尔斯伯爵和伯爵夫人——伊莱恩·本多尔夫人——尊敬的阿道弗斯·格雷沙姆先生。

[ɪ'leɪn] .

Elaine	.
伊莱恩	.

伊莱恩。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] , ['mɪstər] ['grɛʃəm] .

I	must	really	beg	of	you	to	stop	,	Mr	Gresham	.
我	必须	真的	求	的	你	到	停止	,	先生	格雷沙姆	.

格雷沙姆先生，我真的恳求您住手。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

You	cannot	think	how	you	pain	and	surprise	me	.
你	不能	思考	如何	你	疼痛	和	惊喜	我	.

你无法想象你带给我的痛苦和惊喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] !

I	am	sure	I	never	had	the	least	idea	!
我	是	当然	我	绝不	有	这	至少	主意	!

我敢肯定我对此一无所知！

[bɪ'saɪdz] , [sə'poʊzɪŋ] ['pɑːpə][ɔːr] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] .

Besides	,	supposing	papa	or	mamma	should	hear	you	.
除了	,	假如	爸爸	或者	妈妈	应该	听到	你	.

此外，万一爸爸妈妈听到了呢。

[ə'dɔːlfəs] .

Adolphus	.
阿道弗斯	.

阿道弗斯。

[lɔːrd] [gjuːlz] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] ,

Lord	Gules	is	asleep	,	and	her	ladyship	is	absorbed	in	her	novel	;	besides	,
主	红色	是	睡着了	,	和	她	夫人	是	吸收	在	她	小说	;	除了	,

红勋爵睡着了，夫人正沉浸在小说中；此外，

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

you	may	be	sure	that	I	have	taken	care	to	ascertain	their	sentiments	before	I
你	可能	是	当然	那	我	有	已采取	关心	到	探明	他们的	情感	前	我

['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] .

venture	to	say	what	I	have	to	you	.
风险投资	到	说	什么	我	有	到	你	.

你可以放心，在向你表达我的想法之前，我已经仔细了解了他们的想法。

[oʊ] , [ɪ'leɪn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hoʊp] !
Oh , Elaine , if I could but hope !
哦 , 伊莱恩 , 如果 我 可以 但 希望 !

哦，伊莱恩，但愿我能抱有希望!

[treɪn] ['stɑːps] .
Train stops .
火车 停止 .

火车停了。

[gɑːrd]
Guard
警卫

警卫

[['lʊkɪŋ] [ɪn]] .
[looking in] .
[寻找 在] .

[向内看]。

[ɔːl] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [ruːm] [ɪn] [hɪr] .
All the smoking - carriages are engaged , gentlemen ; but you'll find room in here .
全部 这 吸烟 - 马车 是 已订婚的 , 先生们 ; 但 你会 寻找 房间 在 这里 .

先生们，所有吸烟车厢都已满员；不过你们在这里还能找到位置。

[['entər] [ə'dɔːlfəs] ['plʌmpər] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['flæm] .
[Enter Adolphus Plumper and Mr Flamm .
[进入 阿道弗斯 丰满 和 先生 弗拉姆 .

[阿道弗斯·普伦珀和弗拉姆先生上场。

['flæm] [siːts] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd] ['plʌmpər] ['ɑːpəzɪt] [ə'dɔːlfəs] .
Flamm seats himself opposite Elaine , and Plumper opposite Adolphus .
弗拉姆 座位 他自己 对面的 伊莱恩 , 和 丰满 对面的 阿道弗斯 .

弗拉姆坐在伊莱恩对面，普伦珀坐在阿道夫斯对面。

['flæm] [[ə'saɪd] [tuː; tə] ['plʌmpər]] .
Flamm [aside to Plumper] .
弗拉姆 [旁边 到 丰满] .

弗拉姆（对普伦珀说）

[baɪ] [dʒoʊv] , ['plʌmpər] !
By Jove , Plumper !
经过 朱庇特 , 丰满 !

我的天哪，胖子!

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] .
you never told me you had a twin brother .
你 绝不 讲述 我 你 有 一个 双 兄弟 .

你从来没告诉我你有个双胞胎兄弟。

['pɑːlɪʃ] [ʌp] [jʊr; jər] ['spektəklz] ,
Polish up your spectacles ,
抛光 向上 你的 眼镜 ,

擦亮你的眼镜，

[oʊld] [mæn] — [juːv] [meɪd] - [ɪm] [dæmp] [baɪ] [ðæt] [reɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] —
old man — you've made ' em damp by that race we had to catch the train —
老的 男人 — 你已经 制成 - 呃 潮湿 经过 那 种族 我们 有 到 抓住 这 火车 —
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [vɪs] - - - [vɪs] .
and look at your vis - à - vis .
和 看 在 你的 视觉 - - - 视觉 .

老头——你为了赶火车，把他们都弄湿了——看看你那副模样。

[['plʌmpər] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [waɪps] [ðem; ðəm] , [pʊts]

[	Plumper	takes	off	his	spectacles	with	great	deliberation	,	wipes	them	,	puts
[	丰满	需要	离开	他的	眼镜	和	伟大的	审议	,	湿巾	他们	,	放置

[ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] ,

them	on	again	,
他们	在	再次	,

普伦珀非常认真地摘下眼镜，擦了擦，又戴了回去。

[ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] [ə'dɔːlfəs] .

and	stares	at	Adolphus	.
和	凝视	在	阿道弗斯	.

然后盯着阿道弗斯看。

['plʌmpər] [[ə'saɪd]] ['stæmərɪŋ] .

Plumper	[	aside	]	stammering	.
丰满	[	旁边	]	结巴	.

丰满的[旁白]结结巴巴。

[dʌd] - [dʌd] - [dʌd] - [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ?

Dud	-	dud	-	dud	-	do	you	see	a	likeness	?
哑弹	-	失败	-	失败	-	做	你	看	一个	相似	?

嘟嘟嘟，你看出相似之处了吗?

[dʌd] - [dʌd] - [dʌd] - [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Dud	-	dud	-	dud	-	don't	see	it	myself	.
哑弹	-	失败	-	失败	-	不	看	它	我	.

嘟嘟嘟——我自己没看到。

['hiːz] [bæb] - [bæb] - [bæb] - [bɔːld] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - [ɔːrt] - ['saɪtɪd] .

He's	bab	-	bab	-	bab	-	bald	,	and	he's	not	sh	-	sh	-	sh	-	ort	-	sighted	.
他是	宝贝	-	宝贝	-	宝贝	-	秃	,	和	他是	不是	什	-	什	-	什	-	或	-	目击者	.

他秃顶，而且不近视。

[ɛf'ɛl] .

Fl	.
弗	.

佛罗里达州

['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['dʌznt] ['stæmər] ['iːðər] .

Probably	he	doesn't	stammer	either	.
大概	他	不	结巴	任何一个	.

他可能也不会口吃。

[aɪl] [traɪ] ['prez(ə)ntli] .

I'll	try	presently	.
患病的	尝试	目前	.

我马上试试。

['pɑːzətɪvli] , [ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [juː; jʊ][ə'pɑːrt] .

Positively	,	if	he	wore	spectacles	and	a	wig	of	your	hair	,	I	shouldn't	know	you	apart	.
积极地	,	如果	他	穿着	眼镜	和	一个	假发	的	你的	头发	,	我	不应该	知道	你	除	.

可以肯定的是，如果他戴着眼镜和你的假发，我肯定认不出你是谁。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

['leɪdi] [gjuːlz]
Lady Gules
女士 红色

红夫人

[[ə'saɪd][tuː; tə] [ɪ'leɪn]] . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , [maɪ] [dɪr] ?
[aside to Elaine] . Did you ever see anything more extraordinary , my dear ?
[旁边 到 伊莱恩] . 做过 你 曾经 看 任何事物 更多的 非凡的 , 我的 亲爱的 ?

（对伊莱恩耳语）亲爱的，你见过比这更不可思议的事吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ə'dɔːlfəs] ['grɛʃəm] !
What a horrid caricature of our dear Adolphus Gresham !
什么 一个 可怕的 漫画 的 我们的 亲爱的 阿道弗斯 格雷沙姆 !

这简直是对我们亲爱的阿道弗斯·格雷沙姆的丑化!

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[[ə'saɪd]] . [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] .
[aside] . I can't say I agree with you , mamma .
[旁边] . 我 不能 说 我 同意 和 你 , 妈妈 .

【旁白】妈妈，我不能说我同意你的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [mɔːr] [soʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I think he has a more intelligent expression — more soul , I should say .
我 思考 他 有 一个 更多的 聪明的 表达 — 更多的 灵魂 , 我 应该 说 .

我认为他的表情更睿智——或者说更有灵魂。

['leɪdi] [dʒiː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪ'leɪn] .
Lady G . You are quite ridiculous , Elaine .
女士 G . 你 是 相当 荒谬的 , 伊莱恩 .

Lady G：伊莱恩，你真是太荒谬了。

[hæf] [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [biːn] ['setɪŋ] [ðer; ðər][kæps][æt; ət]['mɪstər] ['grɛʃəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Half the girls in London have bean setting their caps at Mr Gresham for the
一半 这 女孩们 在 伦敦 有 豆 环境 他们的 帽子 在 先生 格雷沙姆 为了 这
[læst] [fjuː] ['siːznz] ,
last few seasons ,
最后的 很少 季节 ,

过去几个季度里，伦敦有一半的女孩都对格雷沙姆先生垂涎已久。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] [æz; əz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ;
till they have given him up as invulnerable ;
直到 他们 有 给定 他 向上 作为 无敌的 ;

直到他们认定他是刀枪不入的;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɪrəs]
and now that you have a chance of becoming one of the richest peeresses
和 现在 那 你 有 一个 机会 的 成为 一 的 这 最富有的 女贵族
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
in England ,
在 英格兰 ,

既然你现在有机会成为英格兰最富有的女贵族之一，

[juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snʌb] [hɪm; ɪm] .
you do nothing but snub him .
你 做 没有什么 但 冷落 他 .

你除了冷落他什么也不做。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['klevər][ænd; ənd]['tʃɑːrmɪŋ][æz; əz][hiː; hi][wɪl][biː; bi][rɪtʃ][wen][hɪz; ɪz]['fɑːðər][daɪz],

He	is	as	clever	and	charming	as	he	will	be	rich	when	his	father	dies	,
他	是	作为	聪明的	和	迷人	作为	他	将要	是	富有的	什么时候	他的	父亲	死亡	,

他既聪明又迷人，等他父亲去世后，他肯定会非常富有。

[ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][bɪ'kʌm][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər][sʌm; səm][deɪ].

and	is	certain	to	become	a	Cabinet	Minister	some	day	.
和	是	肯定	到	变得	一个	内阁	部长	一些	天	.

他将来肯定会成为内阁大臣。

['hiːz][kən'sɪdərd][ðə; ði][moʊst]['raɪzɪŋ][jʌŋ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti].

He's	considered	the	most	rising	young	man	of	his	party	.
他是	经过考虑的	这	最多	上升	年轻的	男人	的	他的	派对	.

他被认为是党内最有前途的年轻人。

[el].

El	.
埃尔	.

埃尔。

[ðæt][hiː; hi][meɪ]['iːzəli][biː; bi],[kən'sɪdərɪŋ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kən'sɜːrvətɪv].

That	he	may	easily	be	,	considering	he	is	a	Conservative	.
那	他	可能	容易地	是	,	考虑	他	是	一个	保守的	.

考虑到他是保守党人，这很有可能。

[oʊ],['mæmə]!

Oh	,	mamma	!
哦	,	妈妈	!

哦，妈妈！

[haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][sə'poʊz][ðæt][aɪ][wʊd]['evər]['mæri][ə; eɪ][kən'sɜːrvətɪv]?

how	can	you	suppose	that	I	would	ever	marry	a	Conservative	?
如何	能	你	认为	那	我	会	曾经	结婚	一个	保守的	?

你怎么会认为我会嫁给一个保守党人呢?

['leɪdi][dʒiː].[aɪ][hæv; həv][noʊ]['peɪʃ(ə)ns][wɪð; wɪθ][juː; jʊ],[ɪ'leɪn];

Lady	G	.	I	have	no	patience	with	you	,	Elaine	;
女士	G	.	我	有	不	耐心	和	你	,	伊莱恩	;

G夫人：伊莱恩，我对你一点耐心都没有；

[ə; eɪ][naɪs][mes][jʊr; jər]['rædɪklz][hæv; həv][meɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['aɪərlənd].

a	nice	mess	your	Radicals	have	made	of	it	with	Egypt	and	Ireland	.
一个	好的	混乱	你的	自由基	有	制成	的	它	和	埃及	和	爱尔兰	.

你们这些激进分子把埃及和爱尔兰搞得一团糟。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðæt][naʊ];['oʊnli][rɪ'membər][ðɪs],[ɪf][hiː; hi][prə'pəuziz],[ænd; ənd]

But	we	won't	go	into	that	now	;	only	remember	this	,	if	he	proposes	,	and
但	我们	惯于	去	进入	那	现在	;	仅有的	记住	这	,	如果	他	提议	,	和

[juː; jʊ][dəunt][ək'sept]

you	don't	accept
你	不	接受

但我们现在先不谈这个；你只要记住一点，如果他求婚，而你不接受就行了。

[piː].-

p	.	124
p	.	-

第124页

[hɪm; ɪm],[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][wɪl][biː; bi]['sɪriəsli][dɪs'pliːzd].

him	,	your	father	and	I	will	be	seriously	displeased	.
他	,	你的	父亲	和	我	将要	是	严重地	不高兴	.

他、你父亲和我都会非常不高兴。

[el] .
El **.**
埃尔 .

埃尔。

[['saɪɪŋ]] .
[sighing] .
[叹息] .

[叹气]

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
I'm **sure** **the** **gentleman** **opposite** **is** **a** **friend** **of** **the** **people** **.**
我是 当然 这 绅士 对面的 是 一个 朋友 的 这 人们 .

我相信对面这位先生是人民的朋友。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

['hiːz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - [pɔːl] [mɔːl] .
he's **reading** **the** **'** **Pall** **Mall** **.**
他是 阅读 这 - 帕尔 购物中心 .

他正在读《帕尔马尔报》。

- [[ə'saɪd][tuː; tə] [ə'dɔːlfəs] .]
' [Aside to Adolphus .]
- [旁边 到 阿道弗斯 .]

（阿道夫斯旁白）

['mæmə] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn]
Mamma **has** **just** **been** **telling** **me** **that** **she** **sees** **such** **a** **strange** **likeness** **between**
妈妈 有 只是 到过 讲述 我 那 她 看到 这样的 一个 奇怪的 相似 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] .
you **and** **your** **opposite** **neighbour** **.**
你 和 你的 对面的 邻居 .

妈妈刚才跟我说，她觉得你和你的邻居长得非常像。

[æd] .
Ad **.**
广告 .

广告。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['plʌmpər] — [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] - [bɑːks][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ; [ə; eɪ] . ['plʌmpər] , [tuː] .
Plumper **—** **if** **the** **name** **on** **his** **hat** **-** **box** **is** **to** **be** **believed** **;** **A** **.** **Plumper** **,** **too** **.**
丰满 — 如果 这 姓名 在 他的 帽子 - 盒子 是 到 是 相信 ; 一个 . 丰满 , 也 .

普伦珀——如果他帽子盒上的名字可信的话；还有 A. 普伦珀。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ə; eɪ] . [stændz][fɔːr; fər] [ə'dɔːlfəs] ?
I **wonder** **whether** **A** **.** **stands** **for** **Adolphus** **?**
我 想知道 无论 一个 . 站立 为了 阿道弗斯 ?

我想知道A.是不是代表Adolphus?

[aɪ][dəunt] [fiːl] ['flætərd] .
I **don't** **feel** **flattered** **.**
我 不 感觉 受宠若惊 .

我并不觉得受宠若惊。

[el] .
El **.**
埃尔 .

埃尔。

[nəʊ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔːri] ['predʒədɪs] .
Now **that** **is** **nothing** **but** **Tory** **prejudice** **.**
现在 那 是 没有什么 但 保守党 偏见 .

这完全是保守党人的偏见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['plʌmpər] .
I **am** **sure** **he** **looks** **very** **distinguished** **,** **though** **his** **name** **is** **Plumper** **.**
我 是 当然 他 看起来 非常 杰出的 , 尽管 他的 姓名 是 丰满 .

我相信他看起来非常英俊潇洒，尽管他的名字叫普伦珀。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['hiːz] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .
I **have** **no** **doubt** **he's** **a** **self** **-** **made** **man** **.**
我 有 不 怀疑 他是 一个 自己 - 制成 男人 .

我毫不怀疑他是白手起家的。

[ˌpiː'ɛl] . [pʌp] - [pʌp] - [pʌp] - ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌp] ?
Pl **.** **Pup** **-** **pup** **-** **pup** **-** **pardon** **me** **,** **madam** **;** **shall** **I** **put** **the** **window** **up** **?**
pl . 小狗 - 小狗 - 小狗 - 赦免 我 , 女士 ; 将 我 放 这 窗户 向上 ?

请。对不起，夫人；我可以把窗户关上吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [dʌd] - [dʌd] - [dʌd] - [drɑːft] .
I **see** **you** **feel** **the** **dud** **-** **dud** **-** **dud** **-** **draught** **.**
我 看 你 感觉 这 失败 - 失败 - 失败 - 草稿 .

看来你感觉到了这阵阵寒意。

[el] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
El **.** **Thank** **you** **.**
埃尔 . 感谢 你 .

艾尔：谢谢。

[noʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
No **;** **I** **prefer** **it** **open** **.**
不 ; 我 更喜欢 它 打开 .

不，我喜欢敞开着。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] - ['ekoʊ] - ?
But **may** **I** **ask** **you** **to** **lend** **me** **your** **'** **Echo** **'** **?**
但 可能 我 问 你 到 借 我 你的 - 回声 - ?

但我可以请你借我你的“Echo”吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['peɪpər] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] ['seldəm] [siː] .
it's **a** **paper** **I** **like** **so** **much** **,** **and** **so** **seldom** **see** **.**
它是 一个 纸 我 喜欢 所以 很多 , 和 所以 很少 看 .

我非常喜欢这份报纸，但却很少见到。

[ɛf'ɛl] . [tʃiːp] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['næsti] ; [in'dʒɔiz] [ə; eɪ] [væst] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .
Fl **.** **Cheap** **,** **but** **not** **nasty** **;** **enjoys** **a** **vast** **circulation** **among** **the** **middle** **classes** **.**
弗 . 便宜的 , 但 不是 可恶的 ; 享受 一个 广阔的 循环 之中 这 中间 课程 .

Fl. 价格便宜，但并不难吃；在中产阶级中广受欢迎。

[ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətɪvz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [kə'pæsəti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn]
The **Conservatives** **are** **as** **far** **behind** **us** **in** **journalistic** **capacity** **as** **they** **are** **in**
这 保守派 是 作为 远的 在后面 我们 在 新闻 容量 作为 他们 是 在
[ˌpɑːrlə'mentri] ['eləkwəns] .
parliamentary **eloquence** **.**
议会 口才 .

保守党在新闻素养方面和在议会雄辩方面一样，都远远落后于我们。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

[ˌpiːˈɛl] .

Pl	.
pl	.

Pl.

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

You	must	make	allowances	for	my	friend	.
你	必须	制作	津贴	为了	我的	朋友	.

你必须体谅我的朋友。

[ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði][pʌp] - [pʌp] - [pʌp] - [pres] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ikˈspekts] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][pʌp] -

He's	on	the	pup	-	pup	-	pup	-	press	himself	,	and	expects	shortly	to	get	into	Pup	-
他是	在	这	小狗	-	小狗	-	小狗	-	按	他自己	,	和	预期	不久	到	得到	进入	小狗	-

[pʌp] - [pʌp] - [ˈpɑːrləmənt] .

pup	-	pup	-	Parliament	.
小狗	-	小狗	-	议会	.

他本人也参与了“小狗新闻”活动，并预计很快就能进入“小狗议会”。

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[oʊ] , [aɪ][duː][soʊ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] !

Oh	,	I	do	so	hope	he	will	!
哦	,	我	做	所以	希望	他	将要	!

哦，我真希望他能做到！

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] [ˈsetɪŋ] [ɪn] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	think	there	is	a	reaction	setting	in	,	do	you	?
你	不	思考	那里	是	一个	反应	环境	在	,	做	你	?

你觉得不会有什么反应正在发生，对吧?

[ˈpɑːpə] [sez] [ðæt] [ˈmɪstər][ˈglædstəun][ɪz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Papa	says	that	Mr	Gladstone	is	losing	his	hold	on	the	country	.
爸爸	说道	那	先生	格拉德斯通	是	输	他的	抓住	在	这	国家	.

爸爸说格莱斯顿先生正在失去对国家的控制。

[lɔːrd] [gjuːlz]

Lord	Gules
主	红色

红勋爵

[[əˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt]] .

[	awaking	with	a	snort	]	.
[	觉醒	和	一个	哼哼	]	.

[醒来时发出一声哼声]

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæz; həz][lɔːst][ɪts][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Not	,	however	,	before	the	country	has	lost	its	hold	upon	him	.
不是	,	然而	,	前	这	国家	有	丢失的	它是	抓住	之上	他	.

然而，在此之前，这个国家已经失去了对他的控制。

[hiː; hi] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ɪn]

He	cares	no	more	for	his	country	,	sir	,	than	I	do	for	the	Chinese	in
他	关心	不	更多的	为了	他的	国家	,	先生	,	比	我	做	为了	这	中国人	在

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

先生，他对自己的国家漠不关心，就像我对加州华人漠不关心一样。

['hiːz] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [sɜːr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ; ['hiːz] —

He's	a	traitor	,	sir	,	to	his	principles	;	he's	—
他是	一个	叛徒	,	先生	,	到	他的	原则	;	他是	—

先生，他背叛了自己的原则；他——

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [duː][stɑːp] !

Oh	,	papa	,	do	stop	!
哦	,	爸爸	,	做	停止	!

哦，爸爸，别这样！

— [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['eni]

—	here	we	are	at	the	Victoria	—	and	we	have	no	right	to	judge	any
—	这里	我们	是	在	这	维多利亚	—	和	我们	有	不	正确的	到	法官	任何

[wʌn][soʊ] ['hɑːrʃli] .

one	so	harshly	.
一	所以	严厉地	.

——我们现在身处维多利亚酒店——我们没有权利如此严厉地评判任何人。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst]

I	assure	you	such	strong	expressions	only	make	me	feel	more	and	more	convinced
我	保证	你	这样的	强的	表达式	仅有的	制作	我	感觉	更多的	和	更多的	确信

[haʊ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

how	wrong	you	must	be	.
如何	错误的	你	必须	是	.

我向你保证，你如此强烈的表态只会让我越来越确信你错得有多离谱。

[[tuː; tə] ['plʌmpər] , ['hændɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .]

[	To	Plumper	,	handing	back	his	paper	.	]
[	到	丰满	,	处理	后退	他的	纸	.	]

（把纸还给普伦珀。）

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Thank	you	so	much	.
感谢	你	所以	很多	.

太感谢了。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	so	sorry	I	have	not	had	time	to	read	it	.
我是	所以	对不起	我	有	不是	有	时间	到	读	它	.

非常抱歉，我一直没时间阅读。

['leɪdi] [dʒiː] . [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] ['greʃəm] ; [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [daɪn]

Lady	G	.	Good	-	bye	,	Mr	Gresham	;	remember	that	you	have	promised	to	dine
女士	G	.	好的	-	再见	,	先生	格雷沙姆	;	记住	那	你	有	承诺	到	用餐

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

with	us	to	-	morrow	night	.
和	我们	到	-	明天	夜晚	.

G夫人：再见，格雷沙姆先生；请记住，您已答应明天晚上与我们共进晚餐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt][əˈloʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][ker] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['pɑːrti] .

We	shall	be	quite	alone	;	but	I	am	sure	you	don't	care	about	a	party	.
我们	将	是	相当	独自的	;	但	我	是	当然	你	不	关心	关于	一个	派对	.

我们将单独待一会儿；但我相信你并不在意聚会。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	need	not	say	with	what	pleasure	I	shall	look	forward	to	it	.
我	需要	不是	说	和	什么	乐趣	我	将	看	向前	到	它	.

我无需赘言，我将多么期待这一天的到来。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['leɪdi]

Au	revoir	,	Lady
奥	再见	,	女士

再见，女士

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[ɪ'leɪn] .

Elaine	.
伊莱恩	.

伊莱恩。

[[əˈsaɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][əˈbændən][ɔːl][maɪ] ['tʃerɪʃt]

You	do	not	know	how	you	have	been	tempting	me	to	abandon	all	my	cherished
你	做	不是	知道	如何	你	有	到过	诱人的	我	到	放弃	全部	我的	珍爱

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈvikʃənz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

political	convictions	for	your	sake	.
政治的	定罪	为了	你的	清酒	.

你不知道你一直在如何诱惑我，让我为了你而放弃我所有珍视的政治信念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rædɪklz] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðer; ðər] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

It	is	to	be	hoped	that	the	Radicals	will	not	follow	up	their	success	with	the
它	是	到	是	希望	那	这	自由基	将要	不是	跟随	向上	他们的	成功	和	这

['kɔːkəs] [baɪ]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [luːs] [ɑːn]

caucus	by	organising	the	young	ladies	of	their	party	and	letting	them	loose	on
党团会议	经过	组织	这	年轻的	女士们	的	他们的	派对	和	出租	他们	松动的	在

[səˈsaɪəti][æz; əz] [ˌprɑːpəˈgændɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][juːˈtoʊpiən][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['fæləsiːz] .

society	as	propagandists	of	their	Utopian	ideas	and	political	fallacies	.
社会	作为	宣传员	的	他们的	乌托邦	想法	和	政治的	谬误	.

希望激进派不会在党团会议上取得成功后，组织党内年轻女性，让她们在社会上四处宣传他们的乌托邦思想和政治谬论。

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .

[	Exeunt	omnes	.
[	退场	所有人	.

[众人退场。

[siːn] [iː] . — ['leɪdi] - ['buːdwɑːr] .

SCENE	II	.	—	Lady	Gules's	Boudoir	.
场景	二	.	—	女士	-	闺房	.

第二幕——古尔斯夫人的闺房。

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ə'dɔːlfəs] .

Elaine	and	Adolphus	.
伊莱恩	和	阿道弗斯	.

伊莱恩和阿道弗斯。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[dɪr] ['leɪdi] [ɪ'leɪn] ,

Dear	Lady	Elaine	,
亲爱的	女士	伊莱恩	,

亲爱的伊莱恩女士:

['leɪdi] [gjuːlz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self]

Lady	Gules	has	given	me	special	permission	and	opportunity	to	explain	myself
女士	红色	有	给定	我	特别的	允许	和	机会	到	解释	我

[mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['jestərdeɪ] .

more	fully	than	was	possible	yesterday	.
更多的	完全	比	曾是	可能的	昨天	.

古尔斯夫人给予我特别许可和机会，让我能够比昨天更充分地解释自己的情况。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

Please	tell	me	why	you	were	so	surprised	at	what	I	said	,
请	告诉	我	为什么	你	是	所以	惊讶	在	什么	我	说	,

请告诉我，你为什么对我的话感到如此惊讶?

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ?

and	why	you	think	me	so	very	objectionable	?
和	为什么	你	思考	我	所以	非常	令人反感的	?

你为什么觉得我如此令人反感?

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [əb'dʒekʃənəbl] , ['mɪstər] ['greɪʃəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

I	don't	think	you	at	all	objectionable	,	Mr	Gresham	,	as	a	member	of	society
我	不	思考	你	在	全部	令人反感的	,	先生	格雷沙姆	,	作为	一个	成员	的	社会

; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

;	on	the	contrary	,
;	在	这	相反	,

格雷沙姆先生，作为社会成员，我一点也不觉得你令人反感；恰恰相反，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ðoʊ] [aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] , [mæg'netɪkli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]

I	think	you	charming	;	though	I	do	feel	that	,	magnetically	,	we	are	wide	as	the
我	思考	你	迷人	;	尽管	我	做	感觉	那	,	磁性	,	我们	是	宽的	作为	这

[poʊlz] [ə'sʌndər] !

poles	asunder	!
杆子	分离	!

我觉得你很有魅力；虽然我感觉，从磁性上来说，我们之间的距离就像两极之间的距离一样遥远!

[oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [graʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['sɪmpəθi] , ['iːðər] [ɪn] ['mætərz]

Oh	,	believe	me	,	we	have	no	grounds	of	common	sympathy	,	either	in	matters
哦	,	相信	我	,	我们	有	不	理由	的	常见的	同情	,	任何一个	在	事情

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

of	philosophical	,
的	哲学	,

哦，相信我，我们在哲学、政治、社会等各方面都没有任何共同的同情心。

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs]

political	,	or	religious
政治的	,	或者	宗教

政治的，或宗教的

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[θɔːt] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ɑːrt] !

thought	—	and	above	all	,	in	art	!
想法	—	和	多于	全部	,	在	艺术	!

思想——尤其是在艺术中!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [læk] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən]

You	seem	to	lack	that	enthusiasm	for	humanity	which	could	alone	constitute	an
你	似乎	到	缺少	那	热情	为了	人类	哪个	可以	独自的	构成	一个

[ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

affinity	between	us	.
亲和力	之间	我们	.

你似乎缺乏那种对人性的热情，而这恰恰是我们之间建立亲密关系的根本。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

I	was	surprised	,	because	I	had	hoped	to	find	in	you	an	intelligent
我	曾是	惊讶	,	因为	我	有	希望	到	寻找	在	你	一个	聪明的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

我很惊讶，因为我原本希望在你身上找到一位聪明的伴侣;

[ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd]

and	mortified	at	the	discovery	that	you	could	not	rise	to	higher	ground
和	羞愧难当	在	这	发现	那	你	可以	不是	上升	到	更高	地面

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][əd'maɪərər] ,

than	that	of	an	ordinary	admirer	,
比	那	的	一个	普通的	仰慕者	,

并因发现自己无法超越普通仰慕者的地位而感到羞愧难当。

— [men] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['reɪsɑːn] - [ɪk'sept]

—	men	in	these	days	seem	to	think	that	women	have	no	other	raison	d'être	except
—	男人	在	这些	天	似乎	到	思考	那	女性	有	不	其他	理性	-	除了

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] .

to	be	made	love	to	.
到	是	制成	爱	到	.

—如今的男人似乎认为女人存在的唯一意义就是被性交。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , ['leɪdi] [ɪ'leɪn] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

I	do	not	think	that	is	a	new	idea	,	Lady	Elaine	;	but	is	it	absolutely	necessary	,
我	做	不是	思考	那	是	一个	新的	主意	,	女士	伊莱恩	;	但	是	它	绝对地	必要的	,

伊莱恩夫人，我认为这并非什么新想法；但真的有必要吗?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

in	order	that	you	should	return	the	deep	affection	I	feel	for	you	,
在	命令	那	你	应该	返回	这	深的	感情	我	感觉	为了	你	,

为了让你也能回报我对你深深的爱意，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [pə'lɪtɪkli] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkli] , [ænd; ənd] ?

that	we	should	agree	politically	,	philosophically	,	theologically	,	and	æsthetically	?
那	我们	应该	同意	政治上	,	从哲学角度来看	,	神学上	,	和	美学上	?

我们是否应该在政治、哲学、神学和美学上达成一致?

[ɪn][oʊld] [deɪz] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] ,

In	old	days	women	did	not	trouble	themselves	on	these	matters	,
在	老的	天	女性	做过	不是	麻烦	他们自己	在	这些	事情	,

过去，妇女们并不关心这些事情。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər]

but	trusted	to	their	hearts	rather	than	to	their	heads	to	guide	their
但	可信	到	他们的	心	相当	比	到	他们的	头部	到	指导	他们的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

但他们相信自己的心，而不是自己的头脑，会引导自己的情感。

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] [naʊ] .

And	so	I	do	now	.
和	所以	我	做	现在	.

所以我现在也是这么做的。

[aɪ] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] ;

I	feel	instinctively	that	we	are	not	kindred	spirits	;
我	感觉	本能地	那	我们	是	不是	亲属	烈酒	;

我本能地觉得我们不是志趣相投的人；

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [vai'breits] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

that	the	mysterious	chord	of	sympathy	which	vibrates	in	the	heart	of	a	girl
那	这	神秘	弦	的	同情	哪个	振动	在	这	心	的	一个	女孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lʌv] ,

with	the	first	tone	of	the	voice	of	the	man	she	is	destined	to	love	,
和	这	第一的	语气	的	这	嗓音	的	这	男人	她	是	注定	到	爱	,

那是少女心中因听到命中注定之人的第一个声音而产生的神秘的共鸣。

[dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

does	not	exist	between	us	.
做	不是	存在	之间	我们	.

我们之间不存在这种关系。

[oʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] ['grɛʃəm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] ['fredrɪk] ['hærisn] [æz; əz][ə; eɪ]

Oh	,	indeed	,	indeed	,	Mr	Gresham	,	although	I	adore	Frederic	Harrison	as	a
哦	,	的确	,	的确	,	先生	格雷沙姆	,	虽然	我	崇拜	弗雷德里克	哈里森	作为	一个

['θɪŋkər] ,

thinker	,
思想家	,

哦，的确如此，格雷沙姆先生，虽然我非常欣赏弗雷德里克·哈里森这位思想家，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] ['mɪstər]

as	much	as	I	dislike	Mr
作为	很多	作为	我	不喜欢	先生

尽管我非常不喜欢先生

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

['mæˌlɑːk] — [ðoʊ] [aɪ] [riːd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['destɪtuːt]

Mallock	—	though	I	read	every	word	he	writes	as	a	duty	—	I	am	not	destitute
马洛克	—	尽管	我	读	每一个	单词	他	写	作为	一个	责任	—	我	是	不是	贫困

[ʌv; əv]['roʊmæns] .

of	romance	.
的	浪漫	.

马洛克——尽管我出于责任感阅读他写的每一个字——但我并不缺乏浪漫情怀。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti] .

I	am	a	profound	believer	in	the	doctrine	of	affinity	.
我	是	一个	深刻的	信徒	在	这	教义	的	亲和力	.

我深信亲缘关系论。

[huː] [ðæt] [ək'septs] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [kuŋt] ,

Who	that	accepts	,	as	I	do	,	the	marvellous	teaching	of	Comte	,
WHO	那	接受	,	作为	我	做	,	这	奇妙	教学	的	孔特	,

凡是像我一样接受孔德精彩教诲的人，

[ænd; ənd] [riˈmembəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ]

and	remembers	that	the	highest	ideas	which	it	contains	were	inspired	by
和	记得	那	这	最高	想法	哪个	它	包含	是	灵感	经过

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

并铭记它所包含的最高思想源于一位女性的启发，

[kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ?

could	fail	to	be	?
可以	失败	到	是	?

有可能失败吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ðɪ][mæn] [tɔːrdz] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn]

But	I	shall	know	the	man	towards	whom	I	am	destined	to	occupy	the	relation
但	我	将	知道	这	男人	向	谁	我	是	注定	到	占据	这	关系

[ðæt] [koʊmts] ['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	Comte's	Countess	did	to	him	,
那	孔德	伯爵夫人	做过	到	他	,

但我将以伯爵夫人对待他那样的方式去了解我命中注定要与之相爱的那个人。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

at	a	glance	.
在	一个	瞥一眼	.

一目了然。

[noʊ][wɜːrdz] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][ɪn]

No	words	will	need	to	pass	between	us	to	assure	us	that	we	are	one	in
不	字	将要	需要	到	经过	之间	我们	到	保证	我们	那	我们	是	一	在

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

我们之间无需言语，便能感受到彼此心意相通。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]

It	will	be	as	impossible	for	him	to	be	indifferent	to	elevating	the
它	将要	是	作为	不可能的	为了	他	到	是	冷漠	到	提升	这

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['diːteɪl] ,

taste	of	the	masses	in	matters	of	domestic	detail	,
品尝	的	这	群众	在	事情	的	国内的	细节	,

他不可能对提升大众在家庭细节方面的品味漠不关心。

[ɔːr][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

or	be	otherwise	wanting	in	a	whole	-	hearted	devotion	to	the	service	of
或者	是	否则	想要	在	一个	所有的	-	心地	虔诚	到	这	服务	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

或者在全心全意为人类服务方面有所欠缺，

[ɔːr][tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

or	to	scoff	at	the	theory	of	evolution	,
或者	到	嘲笑	在	这	理论	的	进化	,

或者嘲笑进化论，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv]

as	it	would	be	for	him	to	accept	the	errors	and	superstitions	of
作为	它	会	是	为了	他	到	接受	这	错误	和	迷信	的

[æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [θi'ɑːlədʒi] ,

an	obsolete	theology	,
一个	过时的	神学	,

他怎能接受过时神学的错误和迷信呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] [ə'baʊt] ['lændɪd] ['prɑːpərti] .

or	the	antiquated	dogmas	of	the	Conservatives	about	landed	property	.
或者	这	过时的	教条	的	这	保守派	关于	登陆	财产	.

或者保守党关于土地财产的过时教条。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

And	if	I	fulfilled	all	these	conditions	,
和	如果	我	已完成	全部	这些	状况	,

如果我满足了所有这些条件，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	a	thorough	philosophical	and	political	sympathy	was	concerned	,
所以	远的	作为	一个	彻底	哲学	和	政治的	同情	曾是	担心的	,

就彻底的哲学和政治同情而言，

[wʊd] [ðæt] [ə'veɪl][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'fɪnəti] ?

would	that	avail	me	nothing	to	produce	this	hidden	affinity	?
会	那	可用	我	没有什么	到	生产	这	隐	亲和力	?

这样做难道对激发这种隐藏的亲和力毫无帮助吗?

[el] . [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

El	.	Absolutely	nothing	.
埃尔	.	绝对地	没有什么	.

呃，完全没有。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

第129页

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [fiːl] ;
you could not pretend to believe and feel what you did not believe and feel ;
你 可以 不是 假装 到 相信 和 感觉 什么 你 做过 不是 相信 和 感觉 ;

你不能假装相信和感受你不相信和感受的东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
and in the second , if you could ,
和 在 这 第二 , 如果 你 可以 ,

其次，如果可以的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [sens] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər]
I should instantly sense the absence of that internal attraction towards each other
我 应该 即刻 感觉 这 缺席 的 那 内部的 景点 向 每个 其他
[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][bəuθ] .
which would be irresistible in both .
哪个 会 是 无法抗拒 在 两个都 .

我应该立刻感觉到他们之间缺乏那种彼此之间无法抗拒的内在吸引力。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['mɪstər] ['greʃəm] ,
You were right , Mr Gresham ,
你 是 正确的 , 先生 格雷沙姆 ,

格雷沙姆先生，您说得对。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] ;
when you said the heart and not the head should be the guide ;
什么时候 你 说 这 心 和 不是 这 头 应该 是 这 指导 ;

你说过应该以心而非脑为指导；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] — [soʊ] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][veɪn] .
and I trust it absolutely — so give up a hope which must be vain .
和 我 相信 它 绝对地 — 所以 给 向上 一个 希望 哪个 必须 是 徒劳 .

我对此深信不疑——所以放弃那注定徒劳的希望吧。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] ['diːpli] [peɪnd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] ,
Believe me , I feel deeply pained at having to speak so decidedly ,
相信 我 , 我 感觉 深 痛苦 在 拥有 到 说话 所以 绝对地 ,

相信我，我不得不如此斩钉截铁地说出这句话，我内心感到非常痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndər] [noʊ] [dɪ'luːʒn] .
but it is better that you should be under no delusion .
但 它 是 更好的 那 你 应该 是 在下面 不 错觉 .

但你最好不要抱有任何幻想。

[stɪl] , [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [ɪ'stiːm] .
Still , do not let me lose you as a friend whom I shall always esteem .
仍然 , 做 不是 让 我 失去 你 作为 一个 朋友 谁 我 将 总是 尊重 .

但是，请不要让我失去你这位朋友，我将永远敬重你。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
You will soon get over it ,
你 将要 很快 得到 超过 它 ,

你很快就会好起来的。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]

and	will	have	no	difficulty	in	finding	a	wife	who	will	suit	you	far	better	than
和	将要	有	不	困难	在	寻找	一个	妻子	WHO	将要	套装	你	远的	更好的	比

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [dʌn] .

I	should	ever	have	done	.
我	应该	曾经	有	完毕	.

而且我肯定能找到一个比我更适合你的妻子。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[ðer; ðər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

There	,	believe	me	,	you	are	mistaken	;	but	it	is	a	point	impossible	to
那里	,	相信	我	,	你	是	错误	;	但	它	是	一个	观点	不可能的	到

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

相信我，你错了；但这一点无法讨论。

[gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] [ɪ'leɪn] .

Good	-	bye	,	Lady	Elaine	.
好的	-	再见	,	女士	伊莱恩	.

再见了，伊莱恩夫人。

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frænknəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Thanks	for	your	frankness	and	patience	with	me	.
谢谢	为了	你的	坦率	和	耐心	和	我	.

感谢你的坦诚和耐心。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Perhaps	I	shall	get	over	it	,	as	you	say	.
也许	我	将	得到	超过	它	,	作为	你	说	.

或许我会像你说的，慢慢释怀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [jɑːt] ,

I	shall	take	refuge	in	my	yacht	,
我	将	拿	避难所	在	我的	游艇	,

我将躲进我的游艇里。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ðɪ] ['kjʊrətɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːz] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	try	the	curative	effect	of	a	cruise	round	the	world	.
和	尝试	这	治疗	影响	的	一个	巡航	圆形的	这	世界	.

不妨体验一下环球游轮之旅的疗愈效果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

It	will	be	a	year	at	least	before	we	meet	again	.
它	将要	是	一个	年	在	至少	前	我们	见面	再次	.

至少一年后我们才能再次见面。

[['eksɪt] [ə'dɔːlfəs] .

[	Exit	Adolphus	.
[	出口	阿道弗斯	.

阿道弗斯退场。

[el] . [pʊr] [ə'dɔːlfəs] !

El	.	Poor	Adolphus	!
埃尔	.	贫穷的	阿道弗斯	!

可怜的阿道弗斯！

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪz] [lʌv] , [wer] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]

how	absolutely	impossible	is	love	,	where	the	hidden	sympathy	of
如何	绝对地	不可能的	是	爱	,	在哪里	这	隐	同情	的

爱情是多么不可能，隐藏的同情心

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

[soʊl] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ! — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [naɪs] [hiː; hi][ɪz] [[saɪz]] , [ænd; ənd] [haʊ] ['mænfəli] [hiː; hi]

soul	is	wanting	!	—	and	yet	how	nice	he	is	[	sighs	]	,	and	how	manfully	he
灵魂	是	想要	!	—	和	然而	如何	好的	他	是	[	叹息	]	,	和	如何	勇敢地	他

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

accepted	his	fate	!
公认	他的	命运	!

他缺乏灵魂！——然而他多么善良啊[叹息]，多么勇敢地接受了自己的命运！

[wʌt] [fə'lɑːsəfi] [kæn; kən] ['riːəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'netɪk] [ə'fɪnəti] [kɔːld] [lʌv] ,

What	philosophy	can	really	explain	the	mystery	of	that	magnetic	affinity	called	love	,
什么	哲学	能	真的	解释	这	神秘	的	那	磁的	亲和力	称为	爱	,

究竟什么样的哲学才能真正解释爱情这种令人着迷的吸引力之谜?

[wɪtʃ] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['eksərsaɪzɪz][ɪts] [ə'træktɪŋ] ['ɪnfluənsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['ænɪm(ə)l]

which	so	unaccountably	exercises	its	attracting	influences	over	the	whole	animal
哪个	所以	无故	练习	它是	吸引	影响	超过	这	所有的	动物

[kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] ['oʊvər] [plænts] ?

creation	,	and	most	probably	over	plants	?
创建	,	和	最多	大概	超过	植物	?

这种力量为何能如此难以解释地对整个动物界，甚至很可能对植物界，施加吸引作用?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv] ['mætər] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ðer; ðər] ?

If	it	is	a	latent	potentiality	of	matter	,	how	did	it	get	there	?
如果	它	是	一个	潜	潜力	的	事情	,	如何	做过	它	得到	那里	?

如果它是物质的潜在性质，那么它是如何产生的?

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

Now	for	a	scene	with	mamma	.
现在	为了	一个	场景	和	妈妈	.

接下来是妈妈的戏份。

[['eksɪt] [ɪ'leɪn] .

[	Exit	Elaine	.
[	出口	伊莱恩	.

伊莱恩下车。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ['buːdwɑːr] .

Scene	III	.	—	The	Countess	of	Gules's	Boudoir	.
场景	三、	.	—	这	伯爵夫人	的	-	闺房	.

第三幕——古尔斯伯爵夫人的闺房。

['leɪdi] [gjuːlz] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɪ'leɪn] ['riːdɪŋ] .

Lady	Gules	and	Lady	Elaine	reading	.
女士	红色	和	女士	伊莱恩	阅读	.

古尔斯夫人和伊莱恩夫人正在阅读。

['entər] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][kɑːrd][ænd; ənd] ['letər] .

Enter	Charles	with	card	and	letter	.
进入	查尔斯	和	卡片	和	信	.

查尔斯拿着卡片和信件进来了。

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[['ri:dɪŋ] [kɑ:rd]] .
[reading card] .
[阅读 卡片] .

[阅读卡片]。

['mɪstər] [ə'dɔ:lfəs] ['plʌmpər] ! [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [tʃɑ:rlz] ?
Mr Adolphus Plumper ! Is the gentleman coming up - stairs , Charles ?
先生 阿道弗斯 丰满 ! 是 这 绅士 未来 向上 - 楼梯 , 查尔斯 ?

阿道弗斯·普伦珀先生！查尔斯，这位先生要上楼吗?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[noʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [hi:; hi]['oʊnli] [left] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l]
No , my lady ; he only left the card and this letter , and said he would call
不 , 我的 女士 ; 他 仅有的 左边 这 卡片 和 这 信 , 和 说 他 会 称呼
[ə'gen] .
again .
再次 .

不，夫人；他只留下了名片和这封信，说他会再来。

[['eksɪt] [tʃɑ:rlz] .
[Exit Charles .
[出口 查尔斯 .

查尔斯下车。

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[['oʊpənɪŋ] ['letər]] .
[opening letter] .
[开幕 信] .

[开场白]

[frʌm; frəm]['mɪstər] ['greʃəm] , ['mæmə] , ['deɪtɪd] ['neɪpəlz] .
From Mr Gresham , mamma , dated Naples .
从 先生 格雷沙姆 , 妈妈 , 日期 那不勒斯 .

来自格雷沙姆先生，妈妈，约会于那不勒斯。

[[ri:dz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

“ [dɪr] [ɪ'leɪn] ,
“ Dear Elaine ,
“ 亲爱的 伊莱恩 ,

“亲爱的伊莱恩，

— [aɪ] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi]

—	I	felt	so	much	touched	by	the	kindness	of	your	last	words	to	me	when	we
—	我	毛毡	所以	很多	感动	经过	这	仁慈	的	你的	最后的	字	到	我	什么时候	我们

['pɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

—临别时你对我说的那些温暖话语让我非常感动。

[ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,

that	I	venture	to	hope	that	it	may	interest	you	to	know	,	as	a	friend	,
那	我	风险投资	到	希望	那	它	可能	兴趣	你	到	知道	,	作为	一个	朋友	,

作为朋友，我斗胆希望您能感兴趣地了解一下：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɛrd]

how	it	has	fared
如何	它	有	表现

它的表现如何?

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɪŋgləɪnd] .

with	me	since	I	left	England	.
和	我	自从	我	左边	英格兰	.

自从我离开英国以来，他们就一直和我在一起。

[ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['prɑːses] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ferli] [set] [ɪn] [jet] ,

The	curative	process	does	not	seem	to	have	fairly	set	in	yet	,
这	治疗	过程	做	不是	似乎	到	有	相当	放	在	然而	,

治疗过程似乎还没有完全开始。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

but	I	am	going	to	try	the	effect	of	a	little	mild	excitement	by	joining	the
但	我	是	去	到	尝试	这	影响	的	一个	小的	温和的	激动	经过	加入	这

['demənstreɪtɪŋ] [fliːts] [æt; ət] [ˌælɪg'zændriə] .

demonstrating	fleets	at	Alexandria	.
演示	舰队	在	亚历山大	.

但我打算加入亚历山大港的示范舰队，体验一下轻微兴奋带来的刺激感。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['aɪdlɪŋ] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

For	a	month	past	I	have	been	idling	here	;	and	curiously	enough	,
为了	一个	月	过去的	我	有	到过	怠速	这里	;	和	奇怪的是	足够的	,

过去一个月我一直闲在这里；奇怪的是，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ði] - ['gaːdnz] [wʌz; wəz] ['mɪstər] [ə'dɔːlfəs] ['plʌmpər]

the	first	person	I	stumbled	upon	in	the	Chiaja	Gardens	was	Mr	Adolphus	Plumper
这	第一的	人	我	踉跄	之上	在	这	-	花园	曾是	先生	阿道弗斯	丰满

— ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒɜːrni] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə]

—	our	railway	companion	on	the	only	journey	I	ever	had	the	happiness	to
—	我们的	铁路	伴侣	在	这	仅有的	旅行	我	曾经	有	这	幸福	到

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

take	with	you	,
拿	和	你	,

我在奇亚哈花园遇到的第一个人是阿道弗斯·普伦珀先生——他是我唯一一次有幸与您一起乘坐火车旅行时的旅伴。

[ænd; ənd] [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ri'zɔːtid]

and	who	seated	himself	by	my	side	on	a	bench	to	which	I	had	resorted
和	WHO	坐着	他自己	经过	我的	边	在	一个	长椅	到	哪个	我	有	复原

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɪ'gɑːr] .

for	a	quiet	cigar	.
为了	一个	安静的	雪茄	.

他坐在我旁边的长椅上，我当时正坐在那里安静地抽雪茄。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['fɔːrənərz] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɔːlmoʊst]

As	there	are	few	foreigners	here	at	this	season	,	we	have	been	thrown	almost
作为	那里	是	很少	外国人	这里	在	这	季节	,	我们	有	到过	抛掷	几乎

['deɪli] [tə'geðər] ,

daily	together	,
日常的	一起	,

由于这个季节外国人很少，我们几乎每天都被安排在一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə]

and	I	have	been	quite	delighted	to	find	how	very	much	superior	he	is	to
和	我	有	到过	相当	高兴极了	到	寻找	如何	非常	很多	优越的	他	是	到

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]

what	I	thought	he	looked	when	you	honoured	me	by	pointing	out	our
什么	我	想法	他	看起来	什么时候	你	荣幸	我	经过	指向	出去	我们的

[rɪ'zembləns] .

resemblance	.
相似	.

我很高兴地发现，他比我之前想象的要优秀得多，当时您还荣幸地指出我们长得很像。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ['haɪli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

I	ought	to	speak	highly	of	him	,	for	he	saved	my	life	.
我	应该	到	说话	高度	的	他	,	为了	他	已保存	我的	生活	.

我应该高度赞扬他，因为他救了我的命。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kruːz] [ɪn] [maɪ] [jɑːt] ,

I	took	him	a	cruise	in	my	yacht	,
我	采取	他	一个	巡航	在	我的	游艇	,

我开着我的游艇带他出去兜风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪg] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] [ɪn] [sʌm; səm] ['breikəz] .

and	the	gig	in	which	we	were	landing	one	day	was	upset	in	some	breakers	.
和	这	演出	在	哪个	我们	是	降落	一	天	曾是	沮丧的	在	一些	断路器	.

有一天，我们降落的飞机在一些海浪中颠簸不已。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm]

I	had	been	stunned	,	and	should	have	been	drowned	had	he	not	come
我	有	到过	目瞪口呆	,	和	应该	有	到过	溺水	有	他	不是	来

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ;

to	the	rescue	;
到	这	救援	;

我当时吓呆了，要不是他及时赶来救我，我恐怕已经溺水身亡了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn]

and	I	really	feel	that	for	this	and	some	other	reasons	which	I	will	explain
和	我	真的	感觉	那	为了	这	和	一些	其他	原因	哪个	我	将要	解释

[wen] [wiː; wi] [miːt] ,

when	we	meet	,
什么时候	我们	见面	,

我真的觉得，基于这个原因以及其他一些原因（见面时我会解释），

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

I	owe	him	a	debt	of	gratitude	that	I	can	never	hope	to	repay	.
我	欠	他	一个	债务	的	感激	那	我	能	绝不	希望	到	偿还	.

我欠他一份永远无法偿还的感激之情。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]

Although	he	is
虽然	他	是

虽然他是

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[tuː] [rɪ'taɪərɪŋ][baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

too	retiring	by	nature	to	say	so	,	I	could	see	,
也	退休	经过	自然	到	说	所以	,	我	可以	看	,

我看得出来，他天性比较内向，不会说这样的话。

[wen] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

when	I	made	some	laughing	allusions	to	the	occasion	of	our	first	meeting	,
什么时候	我	制成	一些	笑	暗示	到	这	场合	的	我们的	第一的	会议	,

当我笑着提及我们初次见面的情景时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd]

that	he	would	be	glad	to	continue	to	make	the	acquaintance	of	Lord	and
那	他	会	是	高兴的	到	继续	到	制作	这	熟人	的	主	和

['leɪdi] [gjuːlz] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Lady	Gules	—	in	other	words	,
女士	红色	—	在	其他	字	,

他表示很乐意继续结识古尔斯勋爵和夫人——换句话说，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [ðen] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	continue	the	political	discussion	he	then	commenced	with	you	.
到	继续	这	政治的	讨论	他	然后	开始	和	你	.

为了继续他之前与你展开的政治讨论。

['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [steɪt] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['kɔŋgriːv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [skuːl] ,

Singular	to	state	,	he	is	an	admirer	of	Congreve	and	all	that	school	,
单数	到	状态	,	他	是	一个	仰慕者	的	康格里夫	和	全部	那	学校	,

值得一提的是，他是康格里夫及其学派的崇拜者。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['tɑːpɪks][ɪn] ['kɑːmən] .

so	I	am	sure	you	will	have	plenty	of	topics	in	common	.
所以	我	是	当然	你	将要	有	很多	的	主题	在	常见的	.

所以我相信你们会有很多共同话题。

['mɪstər] ['plʌmpər] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræktər] ,

Mr	Plumper	has	made	an	enormous	fortune	as	a	contractor	,
先生	丰满	有	制成	一个	巨大的	财富	作为	一个	承包商	,

普伦珀先生作为承包商积累了巨额财富。

[ænd; ənd] [naʊ] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

and	now	chiefly	occupies	himself	with	works	of	charity	and	benevolence	.
和	现在	主要	占据	他自己	和	作品	的	慈善机构	和	仁	.

现在他主要从事慈善和公益事业。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['hɑːbiz] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɛs'θɛtɪk] ['prɪnsəp(ə)l]['ɪntuː]

One	of	his	special	hobbies	is	the	introduction	of	the	æsthetic	principle	into
一	的	他的	特别的	爱好	是	这	介绍	的	这	审美的	原则	进入

['kɪndəgɑːtnz] .

Kindergartens	.
幼儿园	.

他的一大爱好是将美学原则引入幼儿园。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['vʌlgər] [frend] ['flæm] — ['pɑːrd(ə)n]

I	have	given	him	a	hint	not	to	introduce	his	vulgar	friend	Flamm	—	pardon
我	有	给定	他	一个	暗示	不是	到	介绍	他的	庸俗	朋友	弗拉姆	—	赦免

[ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

me	the	expression	,
我	这	表达	,

我已经暗示过他不要介绍他那个粗俗的朋友弗拉姆——恕我直言——

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .

though	he	is	a	Radical	.
尽管	他	是	一个	激进的	.

虽然他是个激进分子。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['plʌmpər] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] ['leɪdi] [gjuːlz] .

I	have	given	Plumper	a	few	lines	to	Lady	Gules	.
我	有	给定	丰满	一个	很少	线条	到	女士	红色	.

我给普伦珀写了几句献给古尔斯夫人的话。

[pliːz] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [bəuθ][ʃiː; ʃi]

Please	do	all	you	can	to	overcome	the	prejudice	against	him	which	both	she
请	做	全部	你	能	到	克服	这	偏见	反对	他	哪个	两个都	她

[ænd; ənd][lɔːrd] [gjuːlz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ;

and	Lord	Gules	are	sure	to	entertain	;
和	主	红色	是	当然	到	招待	;

请尽你所能克服她和古尔斯勋爵对他的偏见；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

and	believe	me	,	yours	faithfully	,
和	相信	我	,	你的	忠实	,

请相信我，您忠实的，

“ [ə'dɔːlfəs] ['grɛʃəm] .

“	Adolphus	Gresham	.
“	阿道弗斯	格雷沙姆	.

“阿道弗斯·格雷沙姆。

” ['leɪdi] [dʒiː] . [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['pluːtəkræt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

”	Lady	G	.	A	Radical	,	a	plutocrat	,	and	an	infidel	!
”	女士	G	.	一个	激进的	,	一个	财阀	,	和	一个	异教徒	!

“G夫人，一个激进分子、一个富豪、一个异教徒！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] , [ɪ'leɪn] .

That	is	a	mixture	that	ought	to	suit	you	,	Elaine	.
那	是	一个	混合物	那	应该	到	套装	你	,	伊莱恩	.

伊莱恩，这种搭配应该很适合你。

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːri] , [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪgət] ,

Quite	as	well	as	a	Tory	,	a	spendthrift	,	and	a	bigot	,
相当	作为	出色地	作为	一个	保守党	,	一个	败家子	,	和	一个	偏执狂	,

他不仅是个保守党人、挥霍无度的人，还是个偏执狂。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːt] [ɪn][sə'saɪəti] , ['mæmə] .

which	**is**	**the**	**one**	**I**	**usually**	**meet**	**in**	**society**	**,**	**mamma**	**.**
哪个	是	这	一	我	通常	见面	在	社会	,	妈妈	.

妈妈，那正是我在社交场合经常遇到的那种人。

[bʌt; bət] [pliːz] [duː][nɑːt][let][juː 'es]['kwɑːrəl] .

But	**please**	**do**	**not**	**let**	**us**	**quarrel**	**.**
但	请	做	不是	让	我们	争吵	.

但请不要让我们争吵。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪkstʃɚz] .

I	**always**	**try**	**to**	**be**	**polite**	**to**	**your**	**mixtures**	**.**
我	总是	尝试	到	是	有礼貌的	到	你的	混合物	.

我总是尽量对你的混合物保持礼貌。

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['greɪʃəmz] [seɪk] , [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [maɪn] .

For	**Mr**	**Gresham's**	**sake**	**,**	**be**	**civil**	**to**	**mine**	**.**
为了	先生	格雷沙姆的	清酒	,	是	民用	到	矿	.

看在格雷沙姆先生的份上，请对我的人客气点。

['leɪdi] [dʒiː] .

Lady	**G**	**.**
女士	G	.

G夫人

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['greɪʃəmz] [seɪk] , [ɪn'diːd] !

For	**Mr**	**Gresham's**	**sake**	**,**	**indeed**	**!**
为了	先生	格雷沙姆的	清酒	,	的确	!

看在格雷沙姆先生的份上!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['greɪʃəmz] [seɪk] [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

What	**have**	**you**	**done**	**for**	**Mr**	**Gresham's**	**sake**	**that**	**puts**	**me**	**under**	**an**	**obligation**
什么	有	你	完毕	为了	先生	格雷沙姆的	清酒	那	放置	我	在下面	一个	义务

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	**him**	**?**
到	他	?

你为了格雷沙姆先生做了什么，以至于我对他负有义务?

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['dɪnər] .

However	**,**	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**ask**	**the**	**man**	**to**	**dinner**	**.**
然而	,	我	认为	我们	必须	问	这	男人	到	晚餐	.

不过，我想我们应该邀请这位男士共进晚餐。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ə'dres] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ?

Is	**there**	**any**	**address**	**on**	**his**	**card**	**?**
是	那里	任何	地址	在	他的	卡片	?

他的卡片上有地址吗?

[el] . - ['hɛvɪˌtri] ['gaːdnz] .

El	**.**	**20**	**Heavitree**	**Gardens**	**.**
埃尔	.	-	希维特里	花园	.

El. 20 Heavitree Gardens。

['leɪdi] [dʒiː] . [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmɪljə'ner] ['pæləs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [saʊθ]

Lady	**G**	**.**	**One**	**of**	**those**	**millionaire**	**palaces**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**in**	**the**	**back**	**regions**	**of**	**South**
女士	G	.	一	的	那些	百万富翁	宫殿	,	我	认为	,	在	这	后退	地区	的	南

['kenzɪŋtən] .

Kensington	**.**
肯辛顿	.

Lady G。我猜想，这是南肯辛顿偏远地区那些百万富翁的豪宅之一吧。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	carriage	is	waiting	,	so	I	shall	leave	you	to	write	the	invitation	.
这	运输	是	等待	,	所以	我	将	离开	你	到	写	这	邀请	.

马车已经等候，所以请你去写邀请函吧。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

You	had	better	ask	him	for	Tuesday	,	when	we	have	got	some	people	coming	to	dinner	.
你	有	更好的	问	他	为了	周二	,	什么时候	我们	有	得到	一些	人们	未来	到	晚餐	.

你最好问问他周二的时间，那天我们邀请了一些客人来吃晚饭。

[['eksɪt] ['leɪdi] [gjuːlz] .

[	Exit	Lady	Gules	.
[	出口	女士	红色	.

[古尔斯女士退场。

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [riːdz]] .

[	taking	up	the	letter	,	reads	]	.
[	采取	向上	这	信	,	阅读	]	.

[拿起信，读道]

“ [naʊ] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

“	Now	chiefly	occupies	himself	with	works	of	charity	and	benevolence	.
”	现在	主要	占据	他自己	和	作品	的	慈善机构	和	仁	.

“现在主要从事慈善和公益事业。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['hɑːbiz] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː] ['kɪndəgɑːtnz] .

One	of	his	special	hobbies	is	the	introduction	of	æsthetic	principles	into	Kindergartens	.
一	的	他的	特别的	爱好	是	这	介绍	的	审美的	原则	进入	幼儿园	.

他的一大爱好是将美学原则引入幼儿园。

” [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [læst] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] !

”	How	refreshing	to	meet	a	man	at	last	who	takes	a	living	interest	in	the	welfare	of	his	fellow	-	creatures	!
”	如何	令人耳目一新	到	见面	一个	男人	在	最后的	WHO	需要	一个	活的	兴趣	在	这	福利	的	他的	同伴	-	生物	!

“终于遇到一位真正关心同类福祉的人，真是令人耳目一新！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	am	sure	I	shall	like	him	.
我	是	当然	我	将	喜欢	他	.

我肯定会喜欢他。

[[raɪts] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .]

[	Writes	,	and	rings	the	bell	.	]
[	写	,	和	戒指	这	钟	.	]

[写下，然后摇铃。]

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

['entər] [tʃɑ:rlz] .
Enter Charles .
进入 查尔斯 .

查尔斯登场。

['leɪdi] [i:] . [pli:z] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst] , [tʃɑ:rlz] .
Lady E . Please put this in the post , Charles .
女士 E . 请 放 这 在 这 邮政 , 查尔斯 .

E夫人：查尔斯，请把这个寄出去。

[['eksɪt] [tʃɑ:rlz] .]
[Exit Charles .]
[出口 查尔斯 .]

（查尔斯下场。）

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [tu:; tə][goʊ][aʊt] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] ,
Now I must go and get ready to go out riding with papa ,
现在 我 必须 去 和 得到 准备好 到 去 出去 骑术 和 爸爸 ,

现在我得去准备和爸爸一起出去骑马了。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['plu:təkræt]
and reconcile him to the dreadful idea of having “ a Radical , a plutocrat
和 调和 他 到 这 可怕 主意 的 拥有 “ 一个 激进的 , 一个 财阀
,
,
,

并让他接受拥有“一个激进分子、一个富豪”这种可怕的想法

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ” [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
and an infidel ” at his dinner - table .
和 一个 异教徒 ” 在 他的 晚餐 - 桌子 .

他的餐桌上还有一位“异教徒”。

[['eksɪt] [ɪ'leɪn] .
[Exit Elaine .
[出口 伊莱恩 .

伊莱恩下车。

([ə; eɪ] [mʌnθ] [i'læpsiz] .)
(A month elapses .)
(一个 月 时间流逝 .)

（一个月过去了。）

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] . — ['leɪdi] - ['bu:dwɑ:r] .
Scene IV . — Lady Gules's Boudoir .
场景 第四 . — 女士 - 闺房 .

第四幕——古尔斯夫人的闺房。

[lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [gju:lz] .
Lord and Lady Gules .
主 和 女士 红色 .

红衣勋爵和夫人。

[lɔ:rd] [dʒi:] . [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [dɪr] — [wi:v] ['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ['feloʊ] ['plʌmpər] [ə; eɪ]
Lord G . I tell you what it is , my dear — we've only known that fellow Plumper a
主 G . 我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 亲爱的 — 我们已经 仅有的 已知 那 同伴 丰满 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

G勋爵：亲爱的，我告诉你是怎么回事——我们认识那个胖子才一个月而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪd] [ɪ'leɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,

and	**he**	**has**	**already**	**completely**	**captivated**	**Elaine**	**with**	**his**	**Kindergarten**	**,**
和	他	有	已经	完全地	着迷	伊莱恩	和	他的	幼儿园	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnˌflauəz] ,

and	**his**	**sunflowers**	**,**
和	他的	向日葵	,

他已经用他的幼儿园和向日葵彻底迷住了伊莱恩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [koʊ'ɜːrʒn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]

and	**his**	**hatred**	**of**	**the**	**landed**	**interest**	**and**	**Irish**	**coercion**	**,**	**and**	**love**	**of**
和	他的	仇恨	的	这	登陆	兴趣	和	爱尔兰	强迫	,	和	爱	的

[ðə; ði] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

the	**clôture**	**and**	**humanity**	**,**
这	结束	和	人类	,

他憎恨土地贵族的利益和爱尔兰人的胁迫，热爱和平与人道主义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时尚哲学及其他素描(Fashionable Philosophy, and Other Sketches)
第6/6页

[ænd; ənd]['bu:də,bʊdə][ænd; ənd]['brɑ:mə] , [ænd; ənd]['zɔ:rəu,æstə][ænd; ənd] [mə'hɔmit] , [ænd; ənd][ɔ:l]

and	Buddha	and	Brahma	,	and	Zoroaster	and	Mahomet	,	and	all
和	佛	和	梵	,	和	琐罗亚斯德	和	穆罕默德	,	和	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	rest	of	them	.
这	休息	的	他们	.

还有佛陀、梵天、琐罗亚斯德、穆罕默德，以及其他所有神灵。

[aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [teɪk] [steps] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['grɛʃəm] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ə'baʊt]

I	must	really	take	steps	to	find	out	whether	Gresham	was	well	informed	about
我	必须	真的	拿	步骤	到	寻找	出去	无论	格雷沙姆	曾是	出色地	知情的	关于

[hɪz; ɪz] [rɪ'pju:tɪd] [welθ] .

his	reputed	wealth	.
他的	知名	财富	.

我必须采取措施，查明格雷沙姆是否真正了解他所拥有的巨额财富。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - ['hɛvɪ,tri] ['ga:dnz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	shall	ride	down	and	take	a	look	at	20	Heavitree	Gardens	to	-	morrow	.
我	将	骑	向下	和	拿	一个	看	在	-	希维特里	花园	到	-	明天	.

我明天会骑车去看看希维特里花园20号。

[aɪ] ['hævnt] [met] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hu:] [hæz; həz]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	haven't	met	a	single	man	at	the	Club	who	has	ever	heard	of	him	.
我	还没有	遇见	一个	单身的	男人	在	这	俱乐部	WHO	有	曾经	听到	的	他	.

我在俱乐部里还没遇到过一个听说过他的人。

[pi:] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

['leɪdi] [dʒi:] .

Lady	G	.
女士	G	.

G夫人

[its] [noʊ][ju:z] : [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['swɪndlər] ,

It's	no	use	:	if	he	should	turn	out	a	pauper	,	or	even	a	swindler	,
它是	不	使用	:	如果	他	应该	转动	出去	一个	穷光蛋	,	或者	甚至	一个	骗子	,

没用：如果他最终沦为穷人，甚至成了骗子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪ'leɪn] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

I	am	afraid	Elaine	will	marry	him	.
我	是	害怕的	伊莱恩	将要	结婚	他	.

我担心伊莱恩会嫁给他。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [dɪd][hi:; hi] .

I	saw	it	in	her	eye	last	night	;	and	so	,	I	should	think	,	did	he	.
我	锯	它	在	她	眼睛	最后的	夜晚	;	和	所以	,	我	应该	思考	,	做过	他	.

昨晚我从她的眼神中看到了；我想，他也看到了。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

He	certainly	can't	complain	of	not	receiving	encouragement	.
他	当然	不能	抱怨	的	不是	接收	鼓励	.

他当然不能抱怨没有得到鼓励。

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [prə'poʊzd] .

I	only	wonder	that	he	has	not	yet	proposed	.
我	仅有的	想知道	那	他	有	不是	然而	建议的	.

我只是好奇他为什么还没求婚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] ,

I	believe	the	man	to	be	capable	of	any	act	of	audacity	,
我	相信	这	男人	到	是	有能力的	的	任何	行为	的	大胆	,

我认为这个人什么大胆的举动都做得出来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] ['mænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] ,

in	spite	of	his	languid	manner	,	and	his	long	hair	,	and	short	-	sightedness	,
在	尽管如此	的	他的	慵懒的	方式	,	和	他的	长的	头发	,	和	短的	-	视力	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stæmər] .

and	his	stammer	.
和	他的	结巴	.

尽管他举止懒散，留着长发，近视，还口吃。

['entər] [ɪ'leɪn] .

Enter	Elaine	.
进入	伊莱恩	.

伊莱恩登场。

[lɔːrd] [dʒiː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Lord	G	.	Are	you	coming	to	ride	with	me	,	or	going	out	to	drive	with	your
主	G	.	是	你	未来	到	骑	和	我	,	或者	去	出去	到	驾驶	和	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

G勋爵，您是要和我一起兜风，还是要和您母亲一起开车出去?

[ɪ'leɪn] ?

Elaine	?
伊莱恩	?

伊莱恩?

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

['niːðər] , [dɪr] ['pɑːpə] .

Neither	,	dear	papa	.
两者都不	,	亲爱的	爸爸	.

都不是，亲爱的爸爸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] “ ['kaɪtən] ; [ɔːr] ,

I	am	too	busy	finishing	a	paper	I	am	writing	on	the	“	Chiton	;	or	,
我	是	也	忙碌的	精加工	一个	纸	我	是	写作	在	这	“	石鳖	;	或者	,

我正忙着完成一篇关于“石鳖”或“石鳖”的论文。

['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] ,

Clothing	for	the	masses	on	the	principles	of	the	ideal	of	the	ancient	Greeks	,
衣服	为了	这	群众	在	这	原则	的	这	理想的	的	这	古老的	希腊人	,

按照古希腊的理想原则为大众设计服装

” [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [dres] [rɪ'fɔːrm] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

”	for	the	next	meeting	of	the	Women's	Dress	Reform	Association	.
”	为了	这	下一个	会议	的	这	女性的	裙子	改革	协会	.

” 为妇女服装改革协会的下次会议准备。

[lɔːrd] [dʒiː] . [wel] , [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪˈnʌf] [ɑːn] .

Lord	**G**	.	**Well**	,	**take**	**care**	**you**	**make**	**them**	**put**	**enough**	**on**	.
主	G	.	出色地	,	拿	关心	你	制作	他们	放	足够的	在	.

G勋爵：嗯，注意让他们穿得足够多。

[rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪgˈnɔːr] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .

Remember	**the**	**climate**	,	**if**	**you**	**ignore**	**other**	**considerations**	.
记住	这	气候	,	如果	你	忽略	其他	考虑因素	.

如果忽略其他因素，请记住气候因素。

[ˈleɪdi] [dʒiː] .

Lady	**G**	.
女士	G	.

G夫人

[ænd; ənd] [preɪ] [duː] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ˌoʊvərˈstep] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [ˈmɑːdəsti] [æz; əz] [tuː; tə]

And	**pray**	**do**	**not**	**so**	**far**	**overstep**	**the**	**bounds**	**of**	**maidenly**	**modesty**	**as**	**to**
和	祈祷	做	不是	所以	远的	超越	这	界限	的	少女	谦逊	作为	到

[kənˈsʌlt] [jʊr; jər] [ˈmɪstər] [ˈplʌmpər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

consult	**your**	**Mr**	**Plumper**	**on**	**the**	**subject**	.
咨询	你的	先生	丰满	在	这	主题	.

请不要逾越少女的矜持，去咨询你的胖先生。

[[ˈeksɪt] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [gjuːlz] .

[	**Exit**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Gules**	**.**
[	出口	主	和	女士	红色	.

[古尔斯勋爵和夫人退场。

[piː] . -

p	.	**136**
p	.	-

第136页

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[[ˈsaɪɪŋ]] .

[	**sighing**	**]**	**.**
[	叹息	]	.

[叹气]

[maɪ] [ˈmɪstər] [ˈplʌmpər] !

My	**Mr**	**Plumper**	**!**
我的	先生	丰满	!

我的胖先生！

[ɑː] , [əˈdɔːlfəs] ,

Ah	,	**Adolphus**	,
啊	,	阿道弗斯	,

啊，阿道弗斯

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfaɪbər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] [ɔːr] [soʊlz] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [soʊlz] [hæv; həv]

there	**is**	**not**	**a**	**fibre**	**in**	**our**	**bodies**	**or**	**souls**	**—**	**and**	**why**	**should**	**not**	**souls**	**have**
那里	是	不是	一个	纤维	在	我们的	身体	或者	灵魂	—	和	为什么	应该	不是	灵魂	有

[ˈfaɪbəz] ?

fibres	**?**
纤维	?

我们的身体和灵魂中没有纤维——为什么灵魂就不能有纤维呢?

— [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['vaɪbreɪt][ɪn] ['hɑːrməni] !
— that does not vibrate in harmony !
— 那 做 不是 颤动 在 和谐 !

——那不会和谐振动!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [hɑːps] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We are like Æolian harps that make the same music to the same airs of the
我们 是 喜欢 艾奥利亚人 竖琴 那 制作 这 相同的 音乐 到 这 相同的 播出 的 这
[ə'fekʃənz] ,
affections ,
情感 ,

我们就像两把风琴，奏出同样的乐曲，诉说着同样的爱意。

[waɪl] [ɪ'lektrɪkli] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [rɪ'spɑːnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - ['kɜːrənt]
while electrically our brains respond sympathetically to the same wave - current
尽管 电气 我们的 大脑 回应 同情地 到 这 相同的 海浪 - 当前的
[ʌv; əv][aɪ'diːə] .
of idea .
的 主意 .

虽然我们的大脑在电信号上会对同样的思想波做出共鸣反应。

[ɪ'moʊʃənəli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] .
Emotionally , intellectually , we are one .
情感上 , 智力方面 , 我们 是 一 .

在情感上，在智力上，我们是一体的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'laʊ] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə]
Why should I allow an absurd custom of conventional civilisation , degrading to
为什么 应该 我 允许 一个 荒诞 风俗 的 传统的 文明 , 降级 到
[ðə; ði][seks] ,
the sex ,
这 性别 ,

我为什么要允许这种荒谬的、有辱女性的传统文明习俗?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
to prevent my telling him so ?
到 防止 我的 讲述 他 所以 ?

阻止我告诉他这件事?

[wʌt] [mɔːr] [ɪn'herənt] [raɪt] [kæn; kən][biː; bi] ['vestɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
What more inherent right can be vested by nature in a woman than that of
什么 更多的 固有 正确的 能 是 既得权益 经过 自然 在 一个 女士 比 那 的
['telɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,
telling a man that she loves him ,
讲述 一个 男人 那 她 爱 他 ,

大自然赋予女性的与生俱来的权利，还有什么比告诉男人她爱他更重要的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
and that , therefore , he belongs to her ?
和 那 , 所以 , 他 属于 到 她 ?

所以，他属于她吗?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɪz; ɪz][step] .
his step .
他的 步 .

他的步伐。

[maɪ] [ə'dɔːlfəs] !
My Adolphus !
我的 阿道弗斯 !

我的阿道夫!

['entər] [ə'dɔːlfəs] .
Enter Adolphus .
进入 阿道弗斯 .

阿道弗斯登场。

[æd] .
Ad .
广告 .

广告。

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kʌk] - ['kʌk] - ['kʌk] - [kɔːl] , ['leɪdi] [ɪ'leɪn] ,
I have ventured to kuk - kuk - kuk - call , Lady Elaine ,
我 有 冒险 到 库克 - 库克 - 库克 - 称呼 , 女士 伊莱恩 ,

我冒险去呼唤伊莱恩夫人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæp] - [pæp] - ['pætərn] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] ;
with the pap - pap - pattern I promised of female attire suited to all classes ;
和 这 帕普 - 帕普 - 图案 我 承诺 的 女性 服装 适合 到 全部 课程 ;

带着我承诺的适合所有阶层的女性服装的啪啪图案;

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['eni] [dɪd] - [dɪd] - [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][foʊldz] [wɪtʃ]
for why should we recognise any did - did - distinction between the folds which
为了 为什么 应该 我们 认出 任何 做过 - 做过 - 区别 之间 这 折叠 哪个
[dreɪp] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːp] - [pɑːp] - ['pɔːpər] ?
drape the form of the aristocrat and the pop - pop - pauper ?
垂帘 这 形式 的 这 贵族 和 这 流行音乐 - 流行音乐 - 穷光蛋 ?

我们为什么要区分贵族和穷人身上的褶皱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] ['kʌk] - ['kʌk] - ['kɜːvz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
It is all in kuk - kuk - curves and circles ; there is not a straight line about it
它 是 全部 在 库克 - 库克 - 曲线 和 界 ; 那里 是 不是 一个 直的 线 关于 它
[wɔːrn] [ðʌs] .
worn thus .
磨损 因此 .

它通体都是弯曲的曲线和圆圈；没有一条直线被磨损成这样。

[siː] [haʊ] ['greɪʃəsli] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] !
See how graciously it flows !
看 如何 亲切地 它 流量 !

瞧它流水多么优美!

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[[pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .]
[Puts his head through a hole in the middle .]
[放置 他的 头 通过 一个 洞 在 这 中间 .]

[把头伸进中间的洞里。]

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər][fɔːrm] [wɪl] [duː][fɑːr] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [maɪn] .
But allow me ; your form will do far more justice to it than mine .
但 允许 我 ; 你的 形式 将要 做 远的 更多的 正义 到 它 比 矿 .

但请允许我这样做；你的表格比我的更能体现它的价值。

[[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['leɪdi] [ɪ'leɪn] .]
[Takes it off and puts it on Lady Elaine .]
[需要 它 离开 和 放置 它 在 女士 伊莱恩 .]

[脱下衣服，戴在伊莱恩夫人头上。]

[ɑː] , [haʊ] [dɪ'vaɪnli] ['preʃəs] !
Ah , how divinely precious !
啊 , 如何 神圣地 宝贵的 !

啊，多么珍贵啊！

[[geiziz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
[Gazes with rapture .
[凝视 和 狂喜 .

[满怀欣喜地凝视着。

['leɪdi] [ɪ'leɪn] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .]
Lady Elaine sits down in it .]
女士 伊莱恩 坐着 向下 在 它 .]

伊莱恩夫人坐在里面。

[el] . [dɪr] [ə'dɔːlfəs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [streɪnd] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːr'mæləti] [ɪg'zɪst] ['eni] [lɔːŋgər]
El . Dear Adolphus , why should this strained conventional formality exist any longer
埃尔 . 亲爱的 阿道弗斯 , 为什么 应该 这 紧张 传统的 正式 存在 任何 更长
[bɪ'twiːn] [juː 'es] ?
between us ?
之间 我们 ?

亲爱的阿道弗斯，为什么我们之间还要继续保持这种生硬的礼节呢?

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] ?
Can we not read each other's thoughts ?
能 我们 不是 读 每个 其他的 想法 ?

我们难道不能读懂彼此的心思吗?

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [fiːl] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ɪn] [swiːt] [ə'kɔːrd] ?
Can we not feel each other's hearts beating in sweet accord ?
能 我们 不是 感觉 每个 其他的 心 殴打 在 甜的 符合 ?

难道我们感受不到彼此心跳的和谐共鸣吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Are we not formed and fashioned for each other ?
是 我们 不是 形成 和 造型 为了 每个 其他 ?

我们难道不是天生一对吗?

[let] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [wɔːrn] ,
Let this exquisite garment , which we have both worn ,
让 这 精美的 服装 , 哪个 我们 有 两个都 磨损 ,

让这件我们都穿过的精美衣服，

[biː; bi] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [roʊb] [wɪtʃ] ['kɑːstuːmz] ['aʊər; ɑːr] [ju'naɪtɪd] [soʊlz] ,
be the symbol of that internal robe which costumes our united souls ,
是 这 象征 的 那 内部的 长袍 哪个 服装 我们的 团结的 灵魂 ,

成为那件装点我们共同灵魂的内在衣袍的象征，

['woʊv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] .
woven from the texture of our affections .
编织 从 这 质地 的 我们的 情感 .

由我们的情感织就而成。

[æd] .
Ad .
广告 .

广告。

[['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['kɪsɪz] [ɪts] [hem]] .
[falling on his knees , kisses its hem] .
[坠落 在 他的 膝盖 , 吻 它是 她们] .

[跪倒在地，亲吻裙摆]

[swiːt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] !
Sweet symbol of sanctified intuitions !
甜的 象征 的 圣化 直觉 !

神圣直觉的甜蜜象征！

[tɪt] - [tɪt] - [tɪt] - [træns'pærənt] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tɑːt] - [tɑːt] - ['tɑːlərəbli] [θɪk] ;
Tit - tit - tit - transparent — though it may seem tot - tot - tolerably thick ;
山雀 - 山雀 - 山雀 - 透明的 — 尽管 它 可能 似乎 总计 - 总计 - 勉强可以接受 厚的 ;

透明的——尽管它看起来可能还算厚实；

[fɔːr; fər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [bɛb] - [bɛb] -
for does it not reveal to me the workings of the soul of my beb - beb -
为了 做 它 不是 揭示 到 我 这 运作 的 这 灵魂 的 我的 贝布 - 贝布 -
[bɪ'lʌvɪd] ?
beloved ?
心爱 ?

难道它不能向我揭示我挚爱之人的灵魂运作吗?

[ɑː] , [ɪ'leɪn] , [haʊ] ['traɪflɪŋ] [duː] ['ɜːrθli] ['treʒərz] [siːm] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ah , Elaine , how trifling do earthly treasures seem , compared with those of the
啊 , 伊莱恩 , 如何 琐事 做 尘世的 宝藏 似乎 , 比较的 和 那些 的 这
[ə'fekʃənz] !
affections !
情感 !

啊，伊莱恩，与情感相比，世俗的财富显得多么微不足道啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [fɔːr; fər] ['evər] [maɪn] , [dʌd] - [dʌd] - ['dɑːrlɪŋ] ,
You will be mine , for ever mine , dud - dud - darling ,
你 将要 是 矿 , 为了 曾经 矿 , 失败 - 失败 - 亲爱的 ,

你将永远是我的，亲爱的，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
will you not — even though I may not have the riches I am supposed to
将要 你 不是 — 甚至 尽管 我 可能 不是 有 这 财富 我 是 据称 到
[pə'zes] ?
possess ?
具有 ?

即使我可能没有我应该拥有的财富，你难道不会这样吗?

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[oʊ] , [ə'dɔːlfəs] !
Oh , Adolphus !
哦 , 阿道弗斯 !

哦，阿道弗斯!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
how can you ask me such a question ?
如何 能 你 问 我 这样的 一个 问题 ?

你怎么能问我这样的问题?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [kəm'pɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

What	**is**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**pocket**	**as**	**compared**	**with**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**soul**	**!**
什么	是	这	财富	的	这	口袋	作为	比较的	和	这	财富	的	这	灵魂	!

与心灵的财富相比，口袋里的财富又算得了什么呢！

[æd] . [truː] !

Ad	**.**	**True**	**!**
广告	.	真的	!

广告。真的！

[oʊ] , [kwaɪt] [ɪn'tensli] [truː] ! — [fɔːr; fər] [haʊ] ['swiːtli] [sɪŋz] [ðə; ði]['poʊət]['ɑːskər][ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ! —

oh	**,**	**quite**	**intensely**	**true**	**!**	**—**	**for**	**how**	**sweetly**	**sings**	**the**	**poet**	**Oscar**	**on**	**this**	**theme**	**!**	**—**
哦	,	相当	强烈地	真的	!	—	为了	如何	甜蜜地	唱歌	这	诗人	奥斯卡	在	这	主题	!	—

哦，真是至理名言！——诗人奥斯卡对这个主题的描写多么优美动人啊！

“ [æz; əz] [laɪk] ['maɪnərz][wiː; wi] [ɪk'splɔːr]

“	**As**	**like**	**miners**	**we**	**explore**
“	作为	喜欢	矿工	我们	探索

“就像矿工一样，我们进行勘探

['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ,

Hidden	**treasures**	**in**	**the**	**soul**	**,**
隐	宝藏	在	这	灵魂	,

灵魂深处的宝藏

[ænd; ənd][wiː; wi][pɪp] - [pɪp] - [pɪk] [ðə; ði] ['æmərəs] [ɔːr]

And	**we**	**pip**	**-**	**pip**	**-**	**pick**	**the**	**amorous**	**ore**
和	我们	管道	-	管道	-	挑选	这	多情	矿石

我们轻轻地挑选着这充满爱意的矿石。

['fɜːrmli] ['bedɪd] [ɪn][ɪts] [hoʊl] ;

Firmly	**bedded**	**in**	**its**	**hole**	**;**
牢牢	卧床	在	它是	洞	;

牢牢地安放在洞穴中；

[nuː] [iˈməuʃənz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,

New	**emotions**	**come**	**to**	**light**	**,**
新的	情绪	来	到	光	,

新的情绪涌现出来，

['flæʃɪŋ] [ɪn] [əˈfekʃənz] - ['reɪz] ,

Flashing	**in**	**affections**	**'**	**rays**	**,**
闪烁	在	情感	-	射线	,

闪耀着爱的光芒，

['sɪntɪleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,

Scintillating	**to**	**the**	**sight**	**,**
闪烁的	到	这	视线	,

令人赏心悦目，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪt] - [tɪt] - [tɪt] - [ˌtrænsen'dentl] [bɪb] - [bɪb] - [bɪb] - [bleɪz] ,

With	**a**	**tit**	**-**	**tit**	**-**	**tit**	**-**	**transcendental**	**bib**	**-**	**bib**	**-**	**bib**	**-**	**blaze**	**,**
和	一个	山雀	-	山雀	-	山雀	-	超验的	围兜	-	围兜	-	围兜	-	火焰	,

伴随着一声声超凡脱俗的噼啪声，

['wɔːrmɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][bɜːrn]

Warming	**us**	**until**	**we**	**burn**
变暖	我们	直到	我们	烧伤

温暖我们直到我们燃烧殆尽

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['faɪər] ,

With	**a**	**glow**	**of**	**sacred**	**fire**	**,**
和	一个	辉光	的	神圣	火	,

伴着圣火的光芒，

[ænd; ənd][æz; əz] [koʊl] [tuː; tə][ˈdaiəmənds][tɜːrn] ,

And	as	coals	to	diamonds	turn	,
和	作为	煤炭	到	钻石	转动	,

就像煤炭变成钻石一样，

[ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][dɪd] - [dɪd] - [dɪd] - [dɪˈzaɪər] .

Sparkling	in	us	with	did	-	did	-	did	-	desire	.
闪闪发光	在	我们	和	做过	-	做过	-	做过	-	欲望	.

我们心中闪耀着渴望的光芒。

" [el] .

"	El	.
"	埃尔	.

“El.

[oʊ] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [tuː] [ˈlʌvli] !

Oh	,	quite	,	quite	too	lovely	!
哦	,	相当	,	相当	也	迷人的	!

哦，真是太可爱了!

[kʌm] , [əˈdɔːlfəs] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ˈlɪŋgər] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [trɔːθs] [ɑːr; ər] [pˈlaɪtɪd] ?

Come	,	Adolphus	—	why	should	we	linger	here	,	now	that	our	troths	are	plighted	?
来	,	阿道弗斯	—	为什么	应该	我们	萦绕	这里	,	现在	那	我们的	誓言	是	陷入困境	?

走吧，阿道夫——既然我们已经订立了婚约，为什么还要在这里逗留呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][æt; ət][wʌns] [breɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [təˈgeðər] ?

Why	should	we	not	at	once	brave	the	world	together	?
为什么	应该	我们	不是	在	一次	勇敢的	这	世界	一起	?

我们为何不携手勇敢地面对世界呢?

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [swiːt] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l]

I	need	the	sweet	scents	of	the	air	,	the	rustle
我	需要	这	甜的	气味	的	这	空气	,	这	沙沙

我需要空气中甜美的气息，还有沙沙作响的声音。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[ʌv; əv] [liːvz] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]

of	leaves	,	the	singing	of	birds	,	the	chattering	of	monkeys	,	and	the	hum
的	树叶	,	这	歌唱	的	鸟类	,	这	喋喋不休	的	猴子	,	和	这	哼

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

树叶的沙沙声、鸟儿的鸣叫声、猴子的啁啾声，以及大自然的嗡嗡声。

[let] [juː ˈes][goʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .

Let	us	go	,	my	love	,	and	walk	in	the	Zoo	.
让	我们	去	,	我的	爱	,	和	走	在	这	动物园	.

我们走吧，亲爱的，去动物园散步。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[[ˈraɪzɪŋ]] .

[	rising	]	.
[	上升	]	.

[上升]。

[dʌd] - [dʌd] - [dʌd] - [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ɑːn] ?
Dud - dud - dud - do you intend to keep that on ?
哑弹 - 失败 - 失败 - 做 你 打算 到 保持 那 在 ?

嘟嘟嘟——你打算一直开着吗?

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[wʌt] [ɑːn] ?
What on ?
什么 在 ?

什么?

[æd] .
Ad .
广告 .

广告。

[ðɪs] ['mɪstɪk] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] ['kʌk] - ['kʌk] - ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] .
This mystic garment of kuk - kuk - curves and circles .
这 神秘 服装 的 库克 - 库克 - 曲线 和 界 .

这件神秘的服装由咕咕曲线和圆圈构成。

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pætərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ˌremɪ'nɪsns] .
No ; I will keep it for a pattern and a sweet reminiscence .
不 ; 我 将要 保持 它 为了 一个 图案 和 一个 甜的 怀旧 .

不，我会把它留作纪念和美好的回忆。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [hæt] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
Now I will go and put on my Louis Quatorze hat , and be back in a moment
现在 我 将要 去 和 放 在 我的 路易斯 十四 帽子 , 和 是 后退 在 一个 片刻
,
,
,

我现在要去戴上我的路易十四帽子，一会儿就回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [ə; eɪ]['hænsəm] .
if you will go and call a hansom .
如果 你 将要 去 和 称呼 一个 汉森 .

如果你愿意去叫辆马车的话。

[['eksɪt] [ɪ'leɪn] .
[Exit Elaine .
[出口 伊莱恩 .

伊莱恩下车。

[[ə'dɔːlfəs] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .
[Adolphus bursts into a fit of uncontrollable laughter .
[阿道弗斯 爆发 进入 一个 合身 的 不可控的 笑声 .

阿道弗斯突然爆发出无法控制的大笑。

[['eksɪt] ['læfɪŋ] .
[Exit laughing .
[出口 笑 .

[笑着离开。

[siːn] [viː] . — [ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] .

Scene	V	.	—	The	Zoological	Gardens	.
场景	V	.	—	这	动物学	花园	.

第五幕——动物园。

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[haʊ] [swiːt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wen] [ˈhæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

How	sweet	are	these	sights	and	sounds	when	hallowed	by	the	consciousness	of
如何	甜的	是	这些	景点	和	声音	什么时候	神圣的	经过	这	意识	的

[ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈprez(ə)ns] !

a	beloved	presence	!
一个	心爱	在场	!

当这些景象和声音因挚爱之人的存在而变得神圣时，它们是多么甜蜜啊！

[haʊ] [wʌn] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈneɪtʃər] !

How	one	glows	with	affection	towards	every	object	in	nature	!
如何	一	发光	和	感情	向	每一个	目的	在	自然	!

我对自然界的一切事物都充满了喜爱之情！

[əˈdɔːlfəs] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɔːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Adolphus	,	dear	,	don't	you	feel	,	with	me	,	that	our	hearts	warm	towards	the
阿道弗斯	,	亲爱的	,	不	你	感觉	,	和	我	,	那	我们的	心	温暖的	向	这

[ˌhɪpəˈpɑːtəməs] ?

hippopotamus	?
河马	?

亲爱的阿道弗斯，你难道不和我一样，对河马充满喜爱吗?

[æd] . [maɪn] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Ad	.	Mine	is	positively	beating	with	the
广告	.	矿	是	积极地	殴打	和	这

广告。我的正在随着……跳动。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[ˈvaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

violence	of	my	affection	for	him	.
暴力	的	我的	感情	为了	他	.

我对他的爱如此强烈。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wet] [ænd; ənd][bɪb] - [bɪb] - [bɪg] , [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd]

If	he	was	not	so	wet	and	bib	-	bib	-	big	,	I	could	throw	my	arms	round
如果	他	曾是	不是	所以	湿的	和	围兜	-	围兜	-	大的	,	我	可以	扔	我的	武器	圆形的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他没那么湿透，也没那么胖，我就可以拥抱他了。

[dɪr] - - [pɑːp] - [pɑːp] - [pɑːp] - - !

Dear	hippop	-	pop	-	pop	-	pop	-	otamoms	!
亲爱的	-	-	流行音乐	-	流行音乐	-	流行音乐	-	-	!

亲爱的 hippop-pop-pop-pop-otamoms!

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[oʊ] , [lʊk] !
Oh , look !
哦 , 看 !

哦，快看！

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] [ðæt]
there is that gentleman who got into the train with you on the blessed day that
那里 是 那 绅士 WHO 得到 进入 这 火车 和 你 在 这 蒙福 天 那
[wiː; wi][fɜːrst] [met] .
we first met .
我们 第一的 遇见 .

还有一位先生，在我们初次相遇的那天，他和你一起上了火车。

['mɪstər] ['flæm] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] ['greʃəm] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
Mr Flamm , I think Mr Gresham said his name was .
先生 弗拉姆 , 我 思考 先生 格雷沙姆 说 他的 姓名 曾是 .

我想格雷沙姆先生说过他的名字是弗拉姆先生。

['entər] ['flæm] .
Enter Flamm .
进入 弗拉姆 .

弗拉姆登场。

['flæm] .
Flamm .
弗拉姆 .

弗拉姆。

[ɑː] , ['plʌmpər] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
Ah , Plumper , how are you , old man ?
啊 , 丰满 , 如何 是 你 , 老的 男人 ?

啊，普伦珀，你好吗，老头?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .
I was looking for you everywhere .
我 曾是 寻找 为了 你 到处 .

我到处都在找你。

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['plʌmpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
Why , what have you done with Mrs Plumper and the children ?
为什么 , 什么 有 你 完毕 和 太太 丰满 和 这 孩子们 ?

你把普伦珀太太和孩子们怎么了?

[æd] .
Ad .
广告 .

广告。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['græn'tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [miːn] .
My mother and her little grandchildren , you mean .
我的 母亲 和 她 小的 孙辈 , 你 意思是 .

你是说我母亲和她的小孙子孙女们吧。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I was not aware that they were to come here to - day .
我 曾是 不是 意识到的 那 他们 是 到 来 这里 到 - 天 .

我事先并不知道他们今天会来这里。

[ɛf'ɛl] .
Fl .
弗 .

佛罗里达州

[jʊr; jər] ['mʌðər] ! [ænd; ənd] ['grænˈtʃɪldrən] !
Your **mother** **!** **and** **grandchildren** **!**
你的 母亲 ! 和 孙辈 !

你的母亲！还有你的孙子孙女们！

[waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [dev] - - - [oʊ] , [ɑ:] , [əˈhemˌəˈhəm] !
Why **,** **what** **the** **dev** **-** **-** **-** **Oh** **,** **ah** **,** **ahem** **!**
为什么 , 什么 这 开发 - - - 哦 , 啊 , 嗯 !

为什么，这开发人员——哦，啊，咳！

[[əˈsaɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [si:] — ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
I **see** **—** **mum's** **the** **word** **.**
我 看 — 妈妈的 这 单词 .

我明白了——保持沉默。

[oʊ] [faɪ] ! [slaɪ] [dɔ:g] !
Oh **fie** **!** **sly** **dog** **!**
哦 菲 ! 狡猾 狗 !

呸！狡猾的家伙！

['nɔ:ti] , ['nɔ:ti] ! — [bʌt; bət] [soʊ] [naɪs] !
Naughty **,** **naughty** **!** **—** **but** **so** **nice** **!**
淘气 , 淘气 ! — 但 所以 好的 !

淘气，淘气！——但又很可爱！

[['hwispəz] .]
[**Whispers** **.** **]**
[低语 .]

[低语]

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
You **are** **quite** **safe** **with** **me** **.**
你 是 相当 安全的 和 我 .

你跟我在一起很安全。

[[əˈlaʊd] .]
[**Aloud** **.** **]**
[大声 .]

[大声说。]

[jes] , [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] — [ʃi:z] ['getɪŋ] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [wɔ:k] [mʌtʃ] [naʊ] .
Yes **,** **dear** **old** **lady** **—** **she's** **getting** **too** **old** **to** **walk** **much** **now** **.**
是的 , 亲爱的 老的 女士 — 她是 获得 也 老的 到 走 很多 现在 .

是的，亲爱的老太太——她年纪大了，现在走不动路了。

[[əˈsaɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [wi:; wi] [ʃænt] [mi:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .
I **only** **hope** **we** **shan't** **meet** **the** **young** **one** **.**
我 仅有的 希望 我们 不会 见面 这 年轻的 一 .

我只希望我们不要遇到那个小家伙。

[ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [roʊ] ['ðɛrəl] [bi:; bi] !
A **jolly** **row** **there'll** **be** **!**
一个 快乐的 排 将会 是 !

肯定会有一场热闹的争吵！

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[aɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
I hope soon to have the pleasure of
我 希望 很快 到 有 这 乐趣 的

我希望很快就能享受到……的乐趣。

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['mɪstər] - ['mʌðər] .
being introduced to Mr Plumper's mother .
存在 介绍 到 先生 - 母亲 .

被介绍给普伦珀先生的母亲。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I am sure I shall like her .
我 是 当然 我 将 喜欢 她 .

我肯定会喜欢她。

[ɛf'ɛl] .
Fl .
弗 .

佛罗里达州

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] !
Oh , I am sure you will ; she is the dearest , most delightful old lady !
哦 , 我 是 当然 你 将要 ; 她 是 这 亲爱的 , 最多 愉快 老的 女士 !

哦，我相信你一定会喜欢的；她是最亲切、最可爱的老太太！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
At least I hope she is by this time ,
在 至少 我 希望 她 是 经过 这 时间 ,

至少我希望她现在已经是这样了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] [kæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]
for she was a horrid old cat up to the day of her death , ten years ago
为了 她 曾是 一个 可怕的 老的 猫 向上 到 这 天 的 她 死亡 , 十 年 前
.
:
.

因为直到十年前去世的那一天，她都是一只可怕的老猫。

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[hɪr] [kʌm] ['mɪsɪz] ['plʌmpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] .
here come Mrs Plumper and the young uns .
这里 来 太太 丰满 和 这 年轻的 联合国 .

普伦珀太太和孩子们来了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
Now for it !
现在 为了 它 !

就是现在!

['entər] ['mɪsɪz] ['plʌmpər] .
Enter Mrs Plumper .
进入 太太 丰满 .

普伦珀太太登场。

['mɪsɪz] ['plʌmpər] .
Mrs Plumper .
太太 丰满 .

普伦珀太太。

[waɪ] , [ə'dɔːlfəs] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Why , Adolphus , where have you been ?
为什么 , 阿道弗斯 , 在哪里 有 你 到过 ?

阿道弗斯，你去了哪里?

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'pɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .
Excuse me , madam ; I did not see that you were upon my husband's arm .
原谅 我 , 女士 ; 我 做过 不是 看 那 你 是 之上 我的 丈夫的 手臂 .

对不起，夫人；我没看到您挽着我丈夫的胳膊。

[pər'hæps] ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Perhaps he'll have the goodness to present his wife to you .
也许 地狱 有 这 善良 到 展示 他的 妻子 到 你 .

或许他会好心地把妻子介绍给你。

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !

他的妻子!

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !

她的丈夫!

[[skriːmz] — [feɪnts] .]
[Screams — faints .]
[尖叫 — 晕倒 .]

[尖叫声——昏厥。]

['mɪsɪz][piː] . [jes] , ['mædəm] .
Mrs P . Yes , madam .
太太 P . 是的 , 女士 .

P夫人：是的，夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [skriːm] , “ [hɪz; ɪz] [waɪf] !
You may well scream , “ His wife !
你 可能 出色地 尖叫 , “ 他的 妻子 !

你很可能会大喊：“他的妻子!

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !

她的丈夫!

〃 [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tend] [tuː; tə] [feɪnt] .

〃	and	then	pretend	to	faint	.
〃	和	然后	假装	到	头晕的	.

然后假装晕倒。

[huː] ['ɛlsɪz] [waɪf] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

Who	else's	wife	do	you	suppose	I	am	?
WHO	其他人的	妻子	做	你	认为	我	是	?

你觉得我是谁的妻子?

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

I	am	sorry	I	have	no	time	for	explanation	now	,
我	是	对不起	我	有	不	时间	为了	解释	现在	,

很抱歉，我现在没有时间解释。

[æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

as	I	must	attend	to	this	young	lady	;
作为	我	必须	出席	到	这	年轻的	女士	;

我必须照顾这位年轻女士;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [hæt] , ['mɪstər] ['flæm] .

but	if	you	will	have	the	kindness	to	hold	my	hat	,	Mr	Flamm	.
但	如果	你	将要	有	这	仁慈	到	抓住	我的	帽子	,	先生	弗拉姆	.

弗拉姆先生，如果您能好心帮我拿一下帽子就太好了。

[[hændz] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] ['flæm] .]

[	Hands	his	hat	to	Flamm	.	]
[	手	他的	帽子	到	弗拉姆	.	]

[他把帽子递给弗拉姆。]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

And	you	,	madam	,	to	take	care	of
和	你	,	女士	,	到	拿	关心	的

还有您，夫人，负责照顾.....

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[ðiːz] .

these	.
这些	.

这些。

[[teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] ['spektəklz] [ænd; ənd] [hændz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['plʌmpər] .]

[	Takes	off	his	wig	and	spectacles	and	hands	them	to	Mrs	Plumper	.	]
[	需要	离开	他的	假发	和	眼镜	和	双手	他们	到	太太	丰满	.	]

[他摘下假发和眼镜，递给普伦珀太太。]

[jʊr; jər] [oʊn] ['sensɪz] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Your	own	senses	will	explain	a	good	deal	.
你的	自己的	感官	将要	解释	一个	好的	交易	.

你自身的感官体验就能解释很多事情。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['mɪstər] ['plʌmpər] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɪn] [fækt] ,

As	you	may	have	already	discovered	,	I	am	not	Mr	Plumper	at	all	;	in	fact	,
作为	你	可能	有	已经	发现	,	我	是	不是	先生	丰满	在	全部	;	在	事实	,

你可能已经发现，我根本不是什么胖子先生；事实上，

[aɪ] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] .

I	perceive	him	approaching	.
我	感知	他	接近	.

我感觉他正在靠近。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [pliːz] ['mɪstər] ['flæm] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz]

Help	me	to	hold	her	head	a	little	higher	,	please	Mr	Flamm	;	and	Mrs
帮助	我	到	抓住	她	头	一个	小的	更高	,	请	先生	弗拉姆	;	和	太太

['plʌmpər] ,

Plumper	,
丰满	,

弗拉姆先生，请您帮我把她的头抬高一点；还有普伦珀太太，

['kaɪndli][ʌn'duː][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ɔːr][hɜːr; hər] [steɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['kaɪtən] , [ɔːr]

kindly	undo	the	back	of	her	dress	,	or	her	stays	,	or	her	chiton	,	or
亲切地	撤销	这	后退	的	她	裙子	,	或者	她	停留	,	或者	她	石鳖	,	或者

[wət'evər] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] ,

whatever	is	underneath	,
任何	是	下	,

请您解开她裙子后面的扣子，或者她的束腰带，或者她的紧身衣，或者任何穿在她里面的衣物。

[ænd; ənd] [let] [goʊ] ['evriθɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	let	go	everything	generally	,	so	as	to	give	her	a	chance	of
和	让	去	一切	一般来说	,	所以	作为	到	给	她	一个	机会	的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

尽量放下一切，让她有机会喘口气。

['entər] ['plʌmpər] .

Enter	Plumper	.
进入	丰满	.

普伦珀登场。

[ɛf'ɛl] .

Fl	.
弗	.

佛罗里达州

[hɪr] , ['plʌmpər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .

Here	,	Plumper	,	you're	a	medical	man	,	just	come	in	the	nick	of	time	.
这里	,	丰满	,	你是	一个	医疗的	男人	,	只是	来	在	这	缺口	的	时间	.

普伦珀，你可是个医生，来得正是时候。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['pəːsəneitɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

This	gentleman	here	has	been	personating	you	for	some	reason	or	other	,
这	绅士	这里	有	到过	扮演	你	为了	一些	原因	或者	其他	,

这位先生不知何故一直在冒充您。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][feɪnt] .

and	the	discovery	caused	the	young	lady	to	faint	.
和	这	发现	导致	这	年轻的	女士	到	头晕的	.

这一发现令这位年轻女子晕了过去。

[mɪ'stɪrɪəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mysterious	,	isn't	it	?
神秘	,	不是	它	?

真是神秘，不是吗?

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Not	at	all	,	when	you	come	to	know	the	circumstances	.
不是	在	全部	, 什么时候		你	来	到	知道	这	情况	.

当你了解了事情的来龙去脉之后，就不会这么想了。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] ;

Here	is	my	card	;
这里	是	我的	卡片	;

这是我的名片；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'pɑːlədʒi][ɔːr] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	you	will	find	me	ready	to	make	any	apology	or	offer	you	any	satisfaction
和	你	将要	寻找	我	准备好	到	制作	任何	道歉	或者	提供	你	任何	满意

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

you	may	require	.
你	可能	要求	.

我会随时准备向您道歉或提供您可能需要的任何补偿。

['miːntaɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['plʌmpər] , [let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

Meantime	,	Dr	Plumper	,	let	me	implore	you	to	assist	me	in	bringing	her
与此同时	,	博士	丰满	,	让	我	恳求	你	到	协助	我	在	带来	她

[tuː; tə] .

to	.
到	.

与此同时，普伦珀医生，请允许我恳请您协助我把她带回来。

[ˌpiː'ɛl] .

Pl	.
pl	.

Pl.

[ðer; ðər] [naʊ] , [maɪ] [gʌg] - [gʌg] - [gʊd] ['leɪdi] , [teɪk] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ðɪs] .

There	now	,	my	gug	-	gug	-	good	lady	,	take	a	smell	of	this	.
那里	现在	,	我的	古格	-	古格	-	好的	女士	,	拿	一个	闻	的	这	.

好了，我的好姑娘，来闻闻这个。

[ðer; ðər] [naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [bɛb] - [bɛb] - ['betər] [ɔːl'redi] .

There	now	,	we	are	beginning	to	feel	beb	-	beb	-	better	already	.
那里	现在	,	我们	是	开始	到	感觉	贝布	-	贝布	-	更好的	已经	.

现在，我们感觉好多了。

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['flæm] :

Most	extraordinary	coincidence	,	Flamm	:
最多	非凡的	巧合	,	弗拉姆	:

弗拉姆，这真是个非同寻常的巧合：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌk] -

this	is	the	same	lady	and	gentleman	we	travelled	up	to	town	with	a	kuk	-
这	是	这	相同的	女士	和	绅士	我们	旅行	向上	到	镇	和	一个	库克	-

['kʌk] - ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;

kuk	-	couple	of	months	ago	;
库克	-	夫妻	的	几个月	前	;

这正是几个月前我们乘坐嘟嘟车进城时遇到的那对夫妇；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and	you	remarked	upon	our	wonderful	resemblance	to	each	other	.
和	你	评论	之上	我们的	精彩的	相似	到	每个	其他	.

你还评论说我们长得非常像。

[ˈhɔːrɪd] [bɑːb] - [bɑːb] - [bɔːr] , [ə; eɪ] [ˈfɛloʊz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən][pɪp] - [pɪp] - [pleɪ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [trɪks] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

Horrid	bob	-	bob	-	bore	,	a	fellow's	being	so	like	you	;	he	can	pip	-	pip	-	play	all	sorts	of	tricks	upon	you	.
可怕的	鲍勃	-	鲍勃	-	钻孔	,	一个	同伴们	存在	所以	喜欢	你	;	他	能	管道	-	管道	-	玩	全部	排序	的	技巧	之上	你	.

可怕的bob-bob-bore，这家伙和你太像了；他可以对你耍各种各样的花招。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪd] - [dɪd] - ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ] [dʒi'maimə] .

Just	a	chance	he	did	not	get	me	into	a	did	-	did	-	devil	of	a	scrape	with	Jemima	.
只是	一个	机会	他	做过	不是	得到	我	进入	一个	做过	-	做过	-	魔鬼	的	一个	刮	和	杰米玛	.

幸亏他没让我和杰米玛陷入一场可怕的冲突。

[ɛfˈɛl] .

Fl	.
弗	.

佛罗里达州

[[əˈsaɪd]] .

[	aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃeɪv] [jʊr; jər] [hed] ,

Well	,	you	can	always	pay	him	off	in	his	own	coin	—	that	is	,	if	you	shave	your	head	,
出色地	,	你	能	总是	支付	他	离开	在	他的	自己的	硬币	—	那	是	,	如果	你	刮胡子	你的	头	,

嗯，你也可以用他自己的方式还债——那就是剃光头。

[ænd; ənd] [θroʊ] [əˈweɪ] [jʊr; jər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['stæmərɪŋ] .

and	throw	away	your	spectacles	,	and	give	up	stammering	.
和	扔	离开	你的	眼镜	,	和	给	向上	结巴	.

扔掉你的眼镜，别再结巴了。

[ˌpiːˈɛl] .

Pl	.
pl	.

Pl.

[[əˈsaɪd]] .

[	aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [ðæts] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][pʌp] - [pʌp] - [pʊl] ['oʊvər][ˌem ˈiː] .

But	I	can't	—	that's	where	he	has	the	pup	-	pup	-	pull	over	me	.
但	我	不能	—	那就是	在哪里	他	有	这	小狗	-	小狗	-	拉	超过	我	.

但我做不到——他在这方面完全控制不住我。

[[əˈlaʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[ðer; ðər] [naʊ] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪb] - [bɪb] - [breθs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

There	now	,	one	or	two	bib	-	bib	-	breaths	,	and	we	are	all	right	.
那里	现在	,	一	或者	二	围兜	-	围兜	-	呼吸	,	和	我们	是	全部	正确的	.

好了，深吸一两口气，我们就没事了。

[naʊ] , [dʌd] - [dʌd] - [dəunt][goʊ] [ɔːf] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] .

Now	,	dud	-	dud	-	don't	go	off	again	;	it	can	be	all	satisfactorily	explained	.
现在	,	失败	-	失败	-	不	去	离开	再次	;	它	能	是	全部	令人满意地	解释	.

现在，别再响了；这一切都可以得到令人满意的解释。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] !

Hang	me	if	I	know	how	!
悬挂	我	如果	我	知道	如何	!

如果我知道该怎么做，就让我去吊死我吧!

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪl] ['plʌmpər] [ɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [skriːmz]] .

[	opens	her	eyes	while	Plumper	is	bending	over	her	—	screams	]	.
[	打开	她	眼睛	尽管	丰满	是	弯曲	超过	她	—	尖叫	]	.

[她睁开眼睛，普伦珀正弯腰对着她——尖叫]

[oʊ] , [ə'dɔːlfəs] ! — [[ʃʌts] [ðem; ðəm] [ə'gen]]

Oh	,	Adolphus	!	—	[	shuts	them	again	]
哦	,	阿道弗斯	!	—	[	关闭	他们	再次	]

哦，阿道夫斯！——（再次关上门）

[ˌpiː'ɛl] . [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [gʌg] - [gʌg] - [gʊd] ['leɪdi] , [aɪm][nɑːt] [ə'dɔːlfəs] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Pl	.	There	,	there	,	my	gug	-	gug	-	good	lady	,	I'm	not	Adolphus	;	at	least	I	am
pl	.	那里	,	那里	,	我的	古格	-	古格	-	好的	女士	,	我是	不是	阿道弗斯	;	在	至少	我	是

[ə'dɔːlfəs] ,

Adolphus	,
阿道弗斯	,

好了好了，我的好女士，我不是阿道弗斯；至少我还是阿道弗斯。

[bʌb] - [bʌb] - [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] [ə'dɔːlfəs] .

bub	-	bub	-	but	not	your	Adolphus	.
泡泡	-	泡泡	-	但	不是	你的	阿道弗斯	.

咕噜咕噜——但不是你的阿道夫。

[hɪr] , ['mɪstər] ['grɛʃəm] , [ɪf] [jʊə(r)] [hɜːr; hər][æd] - [ˌdiː oʊ 'diː] - [ˌdiː oʊ 'diː] - [ˌdiː oʊ 'diː] - [oʊl] - ,

Here	,	Mr	Gresham	,	if	you're	her	Ad	-	dod	-	dod	-	dod	-	ol	-	phus	,
这里	,	先生	格雷沙姆	,	如果	你是	她	广告	-	国防部	-	国防部	-	国防部	-	ol	-	Phus	,

[juːd] ['betər] [teɪk] [hɜːr; hər] .

you'd	better	take	her	.
你会	更好的	拿	她	.

格雷沙姆先生，如果你是她的阿多多多多奥尔弗斯，你最好带走她。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

[el] .
El **.**
埃尔 .

埃尔。

[['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] , [siːz] [ə'dɔːlfəs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [skriːmz]] .
[**opens** **her** **eyes** **,** **sees** **Adolphus** **bending** **over** **her** **—** **screams** **]** **.**
[打开 她 眼睛 , 看到 阿道弗斯 弯曲 超过 她 — 尖叫] .

[她睁开眼睛，看到阿道弗斯弯腰俯身在她身上——尖叫]

[oʊ] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [[ʃʌts] [ðem; ðəm] [ə'gen] .]
Oh **,** **where** **am** **I** **?** **—** **[** **shuts** **them** **again** **.** **]**
哦 , 在哪里 是 我 ? — [关闭 他们 再次 .]

哦，这是哪里？——（再次关上眼睛）

[ˌpiː'ɛl] .
Pl **.**
pl .

Pl.

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dɔːlfəs] .
In **the** **arms** **of** **your** **Adolphus** **.**
在 这 武器 的 你的 阿道弗斯 .

在你的阿道夫的怀抱里。

[wɪə(r)] [bʌb] - [bʌb] - [bəuθ] - .
We're **bub** **-** **bub** **-** **both** **Adolphuses** **.**
是 泡泡 - 泡泡 - 两个都 - .

我们都是阿道夫斯。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [juːl] [raʊz] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juːl] [suːn] ['fɪf] - ['fɪf] - [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
I **suppose** **,** **if** **you'll** **rouse** **yourself** **a** **little** **,** **you'll** **soon** **fif** **-** **fif** **-** **find** **out** **which** **is** **the**
我 认为 , 如果 你会 唤醒 你自己 一个 小的 , 你会 很快 十五 - 十五 - 寻找 出去 哪个 是 这
[raɪt] [wʌn] .
right **one** **.**
正确的 一 .

我想，如果你稍微振作一下，很快就会发现哪个才是正确的。

[æd] .
Ad **.**
广告 .

广告。

['leɪdi] [ɪ'leɪn] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] .
Lady **Elaine** **,** **pardon** **me** **,** **and** **I** **will** **explain** **all** **.**
女士 伊莱恩 , 赦免 我 , 和 我 将要 解释 全部 .

伊莱恩夫人，请原谅，我会解释一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dɔːlfəs] ['grɛʃəm] .
I **am** **Adolphus** **Gresham** **.**
我 是 阿道弗斯 格雷沙姆 .

我是阿道弗斯·格雷沙姆。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['neɪpəlz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
I **came** **back** **from** **Naples** **a** **month** **ago** **,**
我 来了 后退 从 那不勒斯 一个 月 前 ,

我一个月前从那不勒斯回来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ][baɪ] [dis'gaizɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['plʌmpər] .
and **have** **deceived** **you** **by** **disguising** **myself** **as** **Dr** **Plumper** **.**
和 有 受骗 你 经过 伪装 我 作为 博士 丰满 .

我伪装成普伦珀医生欺骗了你们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ən'les] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	shall	never	forgive	myself	unless	you	forgive	me	.
我	将	绝不	原谅	我	除非	你	原谅	我	.

除非你原谅我，否则我永远不会原谅自己。

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] !

Oh	,	this	is	too	horrible	!
哦	,	这	是	也	可怕	!

哦，这太可怕了！

[[ʃriŋks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .]

[	Shrinks	from	him	,	and	bursts	into	a	violent	fit	of	weeping	.	]
[	收缩	从	他	,	和	爆发	进入	一个	暴力	合身	的	哭泣	.	]

她畏缩着躲开他，突然放声痛哭。

[ˌpiː'ɛl] . [ðer; ðər] , [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

Pl	.	There	,	that's	capital	!
pl	.	那里	,	那就是	首都	!

瞧，这就是资本！

['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] [terz] [tuː; tə]['kʌk] - ['kʌk] - ['kʌmfərt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz]

Nothing	like	a	hearty	fit	of	tears	to	kuk	-	kuk	-	comfort	a	woman	when	she	finds
没有什么	喜欢	一个	爽朗	合身	的	眼泪	到	库克	-	库克	-	舒适	一个	女士	什么时候	她	发现

[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [mes] .

herself	in	a	mess	.
她自己	在	一个	混乱	.

没有什么比痛哭一场更能安慰一个陷入困境的女人了。

[naʊ] ['flæm] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['kʌk] - ['kʌk] - [kæb] , [wiːl] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd][send][hɜːr; hər]

Now	Flamm	,	if	you	call	a	kuk	-	kuk	-	cab	,	we'll	put	her	in	and	send	her
现在	弗拉姆	,	如果	你	称呼	一个	库克	-	库克	-	出租车	,	出色地	放	她	在	和	发送	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

弗拉姆，如果你叫辆嘟嘟车，我们就把她放进去送她回家。

[['eksɪt] ['flæm] .

[	Exit	Flamm	.
[	出口	弗拉姆	.

[弗拉姆出口。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[ɪf] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['plʌmpər] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] ,

If	you'll	have	the	kindness	,	Dr	Plumper	,	to	give	me	your	address	,
如果	你会	有	这	仁慈	,	博士	丰满	,	到	给	我	你的	地址	,

普伦珀医生，如果您能好心告诉我您的地址，那就太好了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	allow	me	to	call	upon	you	to	-	morrow	,
和	允许	我	到	称呼	之上	你	到	-	明天	,

请允许我明天拜访您。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [bəuθ]['mɪsɪz] ['plʌmpər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

I	think	I	shall	be	able	to	give	both	Mrs	Plumper	and	yourself	a	complete
我	思考	我	将	是	有能力的	到	给	两个都	太太	丰满	和	你自己	一个	完全的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

explanation	of	what	must	appear	most	extraordinary	conduct	on	my	part	.
解释	的	什么	必须	出现	最多	非凡的	执行	在	我的	部分	.

我想我能够向普伦珀夫人和您本人完整地解释一下我这种在大家看来非常反常的行为。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['flæm] .

Re	-	enter	Flamm	.
关于	-	进入	弗拉姆	.

重新进入弗拉姆。

[ɛf'ɛl] .

Fl	.
弗	.

佛罗里达州

[ðə; ði][kæb][ɪz] ['redi] .

The	cab	is	ready	.
这	出租车	是	准备好	.

出租车已准备就绪。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[naʊ] , ['leɪdi] [ɪ'leɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['plʌmpər] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

Now	,	Lady	Elaine	,	if	you	will	allow	Dr	Plumper	and	myself	to	assist	you	,
现在	,	女士	伊莱恩	,	如果	你	将要	允许	博士	丰满	和	我	到	协助	你	,

伊莱恩夫人，如果您允许我和普伦珀医生协助您，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [hoʊm] .

we	will	accompany	you	home	.
我们	将要	陪伴	你	家	.

我们将陪你回家。

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .

[	Exeunt	omnes	.
[	退场	所有人	.

[众人退场。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] . — ['leɪdi] - ['buːdwɑːr] .

Scene	VI	.	—	Lady	Gules's	Boudoir	.
场景	六年级	.	—	女士	-	闺房	.

第六幕——古尔斯夫人的闺房。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [gjuːlz] — [ə'dɔːlfəs] .

Lord	and	Lady	Gules	—	Adolphus	.
主	和	女士	红色	—	阿道弗斯	.

红衣勋爵和夫人——阿道夫斯。

[lɔːrd] [dʒiː] . [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Lord	G	.	Ha	,	ha	,	ha	!
主	G	.	哈	,	哈	,	哈	!

G勋爵：哈哈哈哈！

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] ['grɛʃəm] , [ɔːr] [juːl] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

Oh	,	wait	a	moment	,	my	dear	Gresham	,	or	you'll	kill	me	with	laughing	.
哦	,	等待	一个	片刻	,	我的	亲爱的	格雷沙姆	,	或者	你会	杀	我	和	笑	.

哦，亲爱的格雷沙姆，等一下，不然你会笑死我的。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [moʊst] ['klevərli] ['eksɪkjuːtɪd] .

It's	the	best	joke	I	ever	heard	in	my	life	,	and	most	cleverly	executed	.
它是	这	最好的	开玩笑	我	曾经	听到	在	我的	生活	,	和	最多	巧妙地	执行	.

这是我这辈子听过最好笑的笑话，而且讲得也最巧妙。

[soʊ] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] , ['kɔmtist] , [ɛs'θɛtɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [træp] .

So	you	caught	the	Radical	,	Comtist	,	æsthetic	little	minx	in	her	own	trap	.
所以	你	捕捉	这	激进的	,	喜剧演员	,	审美的	小的	minx	在	她	自己的	陷阱	.

所以你把这个激进的、孔德主义的、唯美主义的小妖精引入了她自己的陷阱。

[oʊ] , ['eksələnt] !

Oh	,	excellent	!
哦	,	出色的	!

哦，太好了！

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] ['θɜːrəli] ['leɪdi] [gjuːlz]

I	can't	say	how	thoroughly	Lady	Gules
我	不能	说	如何	彻底	女士	红色

我无法形容古尔斯夫人有多么彻底

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ruːz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ]

and	I	congratulate	you	on	the	success	of	your	ruse	,	and	how	happy	you
和	我	祝贺	你	在	这	成功	的	你的	诡计	,	和	如何	快乐的	你

[hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] .

have	made	us	.
有	制成	我们	.

我祝贺你的计谋成功，也祝贺你给我们带来了如此多的快乐。

[maɪ] ['leɪdi] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːnz]

My	lady	there	is	too	pleased	with	the	probable	result	to	quarrel	about	the	means
我的	女士	那里	是	也	高兴	和	这	可能	结果	到	争吵	关于	这	方法

.

:

.

我的夫人对可能的结果非常满意，所以不会去争论手段。

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] !

But	how	you	did	take	us	all	in	!
但	如何	你	做过	拿	我们	全部	在	!

但你真是把我们都接纳了！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I	give	you	my	word	I	never	suspected	you	for	a	moment	.
我	给	你	我的	单词	我	绝不	怀疑	你	为了	一个	片刻	.

我向你保证，我从未怀疑过你。

[jʊr; jər] ['stæmər] [ænd; ənd] [wɪg] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['ædmərəb(ə)l] .

Your	stammer	and	wig	were	both	admirable	.
你的	结巴	和	假发	是	两个都	令人钦佩的	.

你的口吃和假发都令人印象深刻。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪ'leɪn] , [ʃiːz] ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə]

As	for	Elaine	,	she's	torturing	her	brain	with	metaphysical	doubts	as	to
作为	为了	伊莱恩	,	她是	酷刑	她	脑	和	形而上学的	疑虑	作为	到

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

the	nature	of	love	,
这	自然	的	爱	,

至于伊莱恩，她正被关于爱情本质的形而上学疑问折磨着自己。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] .

and	says	she	will	never	love	again	.
和	说道	她	将要	绝不	爱	再次	.

她说她永远不会再爱了。

[ʃiː; ʃi] [telz]

She	tells
她	讲述

她告诉

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'dɔːlfəs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər]

her	mother	that	her	Adolphus	was	an	ideal	personage	who	has	no	longer
她	母亲	那	她	阿道弗斯	曾是	一个	理想的	人士	WHO	有	不	更长

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

她的母亲说，她的阿道夫是一个完美的人物，但他已经不在人世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

and	that	her	love	is	buried	with	him	;	but	here	she	comes	,
和	那	她	爱	是	埋葬	和	他	;	但	这里	她	来	,

她的爱已随他一同埋葬；但她来了，

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['bæt(ə)l] .

so	we	will	leave	you	to	fight	your	own	battle	.
所以	我们	将要	离开	你	到	斗争	你的	自己的	战斗	.

所以，我们就不打扰你们了，让你们自己去战斗吧。

[['eksɪʌnt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [gjuːlz] .

[	Exeunt	Lord	and	Lady	Gules	.
[	退场	主	和	女士	红色	.

【红衣男爵和夫人退场。】

['entər] [ɪ'leɪn] .

Enter	Elaine	.
进入	伊莱恩	.

伊莱恩登场。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[dɪr] [ɪ'leɪn] .

Dear	Elaine	.
亲爱的	伊莱恩	.

亲爱的伊莱恩。

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生！

[æd] .
Ad **.**
广告 .

广告。

[neɪ] , ['ræðər] [ə'dɔːlfəs] [ðæn; ðən][sɜːr] .
Nay **,** **rather** **Adolphus** **than** **sir** **.**
不 , 相当 阿道弗斯 比 先生 .

不，与其叫他“先生”，不如叫他“阿道弗斯”。

[el] .
El **.**
埃尔 .

埃尔。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ə'dɔːlfəs] ?
How **can** **I** **say** **Adolphus** **?**
如何 能 我 说 阿道弗斯 ?

我该如何称呼阿道弗斯?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'dɔːlfəs] .
there **is** **no** **Adolphus** **.**
那里 是 不 阿道弗斯 .

根本没有阿道弗这个人。

[æd] .
Ad **.**
广告 .

广告。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz] — [[prə'djʊsɪŋ] [wɪg][ænd; ənd] ['spektəklz]] — [pʌp] - [pʌp] - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [waɪl]
Indeed **there** **is** **—** **[** **producing** **wig** **and** **spectacles** **]** **—** **pup** **-** **pup** **-** **pardon** **me** **while**
的确 那里 是 — [生产 假发 和 眼镜] — 小狗 - 小狗 - 赦免 我 尽管
[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .
I **put** **them** **on** **.**
我 放 他们 在 .

确实有——（拿出假发和眼镜）——小狗——请原谅，我得戴上它们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ][wɪg][ænd; ənd] ['spektəklz] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] , [dɪd] - [dɪd] - ['dɪrɪst] ,
If **it** **was** **only** **my** **wig** **and** **spectacles** **you** **cared** **about** **,** **did** **-** **did** **-** **dearest** **,**
如果 它 曾是 仅有的 我的 假发 和 眼镜 你 关心 关于 , 做过 - 做过 - 亲爱的 ,

如果你只在乎我的假发和眼镜，那当然了，亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stæmər] [θruː] [laɪf] [fʌf] - [fʌf] - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I **will** **wear** **them** **and** **stammer** **through** **life** **fuf** **-** **fuf** **-** **for** **your** **sake** **.**
我 将要 穿 他们 和 结巴 通过 生活 福夫 - 福夫 - 为了 你的 清酒 .

为了你，我会戴着它们，结结巴巴地走完人生。

[el] .
El **.**
埃尔 .

埃尔。

[oʊ] , ['mɪstər] ['grɛʃəm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] ?
Oh **,** **Mr** **Gresham** **,** **how** **can** **you** **be** **so** **heartless** **?**
哦 , 先生 格雷沙姆 , 如何 能 你 是 所以 狠心 ?

格雷沙姆先生，您怎么能如此冷酷无情呢?

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] , — [aɪ] [miːn] ,
You **know** **very** **well** **I** **loved** **you** **—** **at** **least** **I** **didn't** **love** **you** **,** **—** **I** **mean** **,**
你 知道 非常 出色地 我 喜爱 你 — 在 至少 我 没有 爱 你 , — 我 意思是 ,

你很清楚我曾经爱过你——至少我并没有真正爱过你——我的意思是，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [əˈdɔːlfəs] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

I	thought	I	loved	Adolphus	—	at	least	I	was	sure	of	it	at	the	time	;
我	想法	我	喜爱	阿道弗斯	—	在	至少	我	曾是	当然	的	它	在	这	时间	;

我以为我爱阿道夫斯——至少当时我是这么认为的;

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [naʊ] .

but	I'm	sure	I	don't	now	.
但	我是	当然	我	不	现在	.

但我现在肯定不知道了。

[oʊ] , [haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Oh	,	how	cruel	of	you	!
哦	,	如何	残忍的	的	你	!

你真是太残忍了!

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][wɪg][ænd; ənd] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['stæmər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

But	if	it	was	not	my	wig	and	spectacles	and	stammer	for	which	you
但	如果	它	曾是	不是	我的	假发	和	眼镜	和	结巴	为了	哪个	你

[felt] [ə; eɪ] [mæg'netɪk]

felt	a	magnetic
毛毡	一个	磁的

但如果不是我的假发、眼镜和口吃让你心动，那又会怎样呢?

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[əˈfɪnəti] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] ;

affinity	,	I	want	to	know	exactly	what	it	was	you	did	love	;
亲和力	,	我	想	到	知道	确切地	什么	它	曾是	你	做过	爱	;

亲和力，我想知道你究竟爱的是什么;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ]

because	I	am	precisely	the	same	human	being	without	them	as	with
因为	我	是	恰恰	这	相同的	人类	存在	没有	他们	作为	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为无论有没有他们，我都是同一个人。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [strʌk] [ðæt] [mɪˈstɪrɪəs] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][jʊr; jər]

What	about	me	struck	that	mysterious	chord	of	sympathy	which	vibrated	in	your
什么	关于	我	击	那	神秘	弦	的	同情	哪个	振动	在	你的

[əˈfekʃənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['plʌmpər] ,

affections	when	I	was	Plumper	,
情感	什么时候	我	曾是	丰满	,

当我还是个胖乎乎的小女孩时，我身上究竟有什么特质触动了你心中那份神秘的同情之情?

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['grɛʃəm] ?

which	failed	to	strike	it	as	Gresham	?
哪个	失败的	到	罢工	它	作为	格雷沙姆	?

它怎么没看出这是格雷沙姆的风格呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stɪl] [biːt] [ɪn] [swiːt] [əˈkɔːrd] [wɪˈðaʊt] [maɪ][wɪg] ?

Why	should	not	our	hearts	still	beat	in	sweet	accord	without	my	wig	?
为什么	应该	不是	我们的	心	仍然	打	在	甜的	符合	没有	我的	假发	?

即使没有我的假发，我们的心跳为什么就不能依然和谐甜蜜了呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] “ [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈgɑːrmənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [wɔːrn] — [[teɪks] [ʌp] [ðə; ði]
Why should not “ this exquisite garment , which we have both worn — [takes up the
为什么 应该 不是 “ 这 精美的 服装 , 哪个 我们 有 两个都 磨损 — [需要 向上 这
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

为什么“这件我们都穿过的精美衣服——[拿起裙子，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]] — [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [roʊb]
which is lying on a chair in the corner] — be the symbol of that internal robe
哪个 是 说谎 在 一个 椅子 在 这 角落] — 是 这 象征 的 那 内部的 长袍
[wɪtʃ] [ˈkɑːstuːmz] [ˈaʊər; ɑːr] [juˈnaɪtɪd] [soʊlz] ,
which costumes our united souls ,
哪个 服装 我们的 团结的 灵魂 ,

它就躺在角落的椅子上——象征着那件装点我们团结灵魂的内在衣袍。

[ˈwoʊv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] , ” [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈspektəklz] ?
woven from the texture of our affections , ” without my spectacles ?
编织 从 这 质地 的 我们的 情感 , ” 没有 我的 眼镜 ?

由我们情感的纹理编织而成，“没有戴眼镜吗？”

[el] .
El .
埃尔 .

埃尔。

[ˈmɪstər] [ˈgrɛʃəm] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] ?
Mr Gresham , how dare you talk such nonsense ?
先生 格雷沙姆 , 如何 敢 你 讲话 这样的 废话 ?

格雷沙姆先生，你竟敢胡说八道?

[ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] [ɪnˈdiːd] !
The texture of our affections indeed !
这 质地 的 我们的 情感 的确 !

这就是我们情感的本质!

[maɪn] [ɑːr; ər] [ded] — [ˈbeɪsli] , [ˈfaʊlli] [ˈməːdəd] .
mine are dead — basely , foully murdered .
矿 是 死的 — 卑鄙地 , 肮脏的 被谋杀 .

我的家人都死了——他们被卑鄙地、残忍地谋杀了。

[oʊ] , [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈkruːəli] [hjuˈmilieitid] ?
Oh , was ever woman so cruelly humiliated ?
哦 , 曾是 曾经 女士 所以 残酷地 受辱 ?

哦，世上曾有哪个女人遭受过如此残酷的羞辱?

[æd] . [neɪ] , [ɪˈleɪn] ,
Ad . Nay , Elaine ,
广告 . 不 , 伊莱恩 ,

广告。奈，伊莱恩，

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
I merely wished to prove to you that your aversion for me was entirely
我 仅仅 希望 到 证明 到 你 那 你的 厌恶 为了 我 曾是 完全
[ʌnˈfaʊndɪd] .
unfounded .
毫无根据 .

我只是想向你证明，你对我的厌恶完全是毫无根据的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [əˈdɔːlfəs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] ,
You have proved to me that your love for Adolphus , in the abstract ,
你 有 已证实 到 我 那 你的 爱 为了 阿道弗斯 , 在 这 抽象的 ,

你已经向我证明了你对阿道夫的爱，从抽象意义上讲，

[ɪz][æz; əz] ['beɪsləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] .

is	as	baseless	and	unsubstantial	.
是	作为	无根据的	和	不实质性的	.

毫无根据，也不切实际。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] ,

I	am	not	sorry	under	the	circumstances	that	it	should	have	been	murdered	,
我	是	不是	对不起	在下面	这	情况	那	它	应该	有	到过	被谋杀	,

在这种情况下，我并不后悔它被谋杀。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪg'zɑːtɪk] .

for	it	was	a	poor	exotic	.
为了	它	曾是	一个	贫穷的	异域风情	.

因为它是一种品质低劣的异域植物。

[let]

Let
让

让

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ˌjuː 'es][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː]

us	not	attempt	to	analyse	the	mysterious	nature	of	that	passion	which	is	too
我们	不是	试图	到	分析	这	神秘	自然	的	那	热情	哪个	是	也

['preʃəs] [ə; eɪ][plænt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

precious	a	plant	to	tear	up	by	the	roots	in	order	to	discover	the	origin	of
宝贵的	一个	植物	到	撕	向上	经过	这	根	在	命令	到	发现	这	起源	的

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

its	existence	,
它是	存在	,

我们不应试图分析那种激情的神秘本质，它太过珍贵，我们不能为了探寻其存在的起源而将其连根拔起。

[bʌt; bət] [lɜːrn] ['ræðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['les(ə)n] , [soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

but	learn	rather	from	this	lesson	,	so	painful	to	us	both	,
但	学习	相当	从	这	课	,	所以	痛苦	到	我们	两个都	,

但我们应该从这个对我们俩来说都很痛苦的教训中吸取教训。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ɪn]

that	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamt	of	even	in
那	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	甚至	在

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [kuŋt] ,

the	philosophy	of	Comte	,
这	哲学	的	孔特	,

天地间存在着比孔德哲学所能想象的还要多的事物。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ɔːr][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv]['mɪstər]['glædstəun] .

the	doctrines	of	the	æsthete	,	or	the	politics	of	Mr	Gladstone	.
这	教义	的	这	唯美主义者	,	或者	这	政治	的	先生	格拉德斯通	.

唯美主义者的学说，还是格莱斯顿先生的政治?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'leɪn] , [ˌfer'wel] , — [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]

And	now	,	Elaine	,	farewell	,	—	this	time	you	need	not	fear	my	coming	back	from
和	现在	,	伊莱恩	,	告别	,	—	这	时间	你	需要	不是	害怕	我的	未来	后退	从

['neɪpəlz] .

Naples	.
那不勒斯	.

伊莱恩，再见了——这次你不用再担心我从那不勒斯回来了。

[[muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['liŋgəz] .]
[Moves towards the door and lingers .]
[移动 向 这 门 和 徘徊不去 .]

[走向门口，徘徊片刻。]

[[ɪ'leɪn] [pʊts] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['sɒbz] [kən'vʌlsɪvli] .
[Elaine puts her face between her hands and sobs convulsively .
[伊莱恩 放置 她 脸 之间 她 双手 和 啜泣 痉挛地 .

伊莱恩双手捂脸，抽泣不止。

[æd] . [ɪ'leɪn] , [dɪr] [ɪ'leɪn]
Ad . Elaine , dear Elaine
广告 . 伊莱恩 , 亲爱的 伊莱恩

亲爱的伊莱恩

[[rɪ'tɜːrn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd]] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ?
[returns softly and takes her hand] , do you wish me to go ?
[返回 轻轻 和 需要 她 手] , 做 你 希望 我 到 去 ?

[轻声回应并握住她的手]，你想让我走吗?

[[ɪ'leɪn] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .
[Elaine shakes her head .
[伊莱恩 奶昔 她 头 .

伊莱恩摇了摇头。

[æd] .
Ad .
广告 .

广告。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ?
Do you wish me to stay ?
做 你 希望 我 到 停留 ?

你希望我留下吗?

[[ɪ'leɪn] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .
[Elaine shakes her head .
[伊莱恩 奶昔 她 头 .

伊莱恩摇了摇头。

[æd] .
Ad .
广告 .

广告。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
What do you wish me to do ?
什么 做 你 希望 我 到 做 ?

你想让我做什么?

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
I must do either one or the other .
我 必须 做 任何一个 一 或者 这 其他 .

我必须二选一。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [ænd; ənd][goʊ] ['ɔːltərnətli] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [wɪ'ðaʊt]
Shall I stay and go alternately , or shall we make a fresh start , without
将 我 停留 和 去 交替 , 或者 将 我们 制作 一个 新鲜的 开始 , 没有
['predʒədɪs] ,
prejudice ,
偏见 ,

我该轮流留下来走走，还是我们重新开始，不带任何偏见?

[æz; əz][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [seɪ] ?
as **the** **lawyers** **say** **?**
作为 这 律师 说 ?

就像律师们说的那样?

[el] .
El **.**
埃尔 .

埃尔。

[oʊ] , [haʊ] ['hɑːrtləsli] [juː; jʊ] [tɔːk] !
Oh **,** **how** **heartlessly** **you** **talk** **!**
哦 , 如何 冷酷无情 你 讲话 !

你说话多么冷酷无情啊!

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [seɪ] ?
What **do** **I** **care** **what** **the** **lawyers** **say** **?**
什么 做 我 关心 什么 这 律师 说 ?

我为什么要关心律师说什么?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːloʊ] ['evriθɪŋ] [siːmz] [ɔːl][æt; ət] [wʌns]
Can't **you** **see** **how** **miserable** **I** **am** **,** **and** **how** **hollow** **everything** **seems** **all** **at** **once**
不能 你 看 如何 悲惨的 我 是 , 和 如何 空洞的 一切 似乎 全部 在 一次
?
?
?

你难道看不出我有多痛苦，一切都显得多么空虚吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv]
I **don't** **believe**
我 不 相信

我不相信

[piː] . -
p **.** **149**
p . -

第149页

[ɪn] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] ,
in **any** **one** **,** **and** **I** **don't** **feel** **as** **if** **I** **knew** **anything** **,**
在 任何 一 , 和 我 不 感觉 作为 如果 我 知道 任何事物 ,

在任何一个方面，我都感觉自己好像什么都不懂。

[ɪk'sept] [ðæt] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['mætər] .
except **that** **love** **is** **an** **inexplicable** **phenomenon** **of** **matter** **.**
除了 那 爱 是 一个 无法解释的 现象 的 事情 .

但爱情是物质世界里一种无法解释的现象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən][æg'nɑːstɪk] .
I **shall** **become** **an** **agnostic** **.**
我 将 变得 一个 不可知论者 .

我将成为一名不可知论者。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [gjuːlz] .
Re **-** **enter** **Lord** **and** **Lady** **Gules** **.**
关于 - 进入 主 和 女士 红色 .

红勋爵和红夫人重新登场。

[lɔːrd] [dʒiː] . [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?
Lord **G** **.** **Well** **,** **have** **you** **two** **young** **people** **come** **to** **an** **understanding** **?**
主 G . 出色地 , 有 你 二 年轻的 人们 来 到 一个 理解 ?

G勋爵：那么，你们两个年轻人达成共识了吗?

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'leɪn] ,
Take **my** **word** **for** **it** **,** **Elaine** **,**
拿 我的 单词 为了 它 , 伊莱恩 ,

相信我，伊莱恩。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ɪn] [lʌv] - ['ferz] ,
an **ounce** **of** **practice** **is** **worth** **a** **pound** **of** **theory** **in** **love** **-** **affairs** **,**
一个 盎司 的 实践 是 值得 一个 磅 的 理论 在 爱 - 事务 ,

在爱情中，实践胜过理论。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
and **be** **thankful** **if** **the** **man** **is** **willing** **to** **become** **your** **husband** **,**
和 是 感恩 如果 这 男人 是 愿意的 到 变得 你的 丈夫 ,

如果这个男人愿意成为你的丈夫，你应该心存感激。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːmən] - [sens] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði]['les(ə)n] .
who **has** **had** **sufficient** **common** **-** **sense** **to** **teach** **you** **the** **lesson** **.**
WHO 有 有 充足的 常见的 - 感觉 到 教 你 这 课 .

谁有足够的常识来教训你呢?

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa **!**
霍洛亚 !

你好!

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
whom **have** **we** **here** **?**
谁 有 我们 这里 ?

这里是谁?

['entər] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] .
Enter **Charles** **with** **cards** **.**
进入 查尔斯 和 牌 .

查尔斯拿着扑克牌进来了。

[lɔːrd][dʒiː] . [[riːdz]] .
Lord **G** **.** **[** **reads** **]** **.**
主 G . [阅读] .

G勋爵[读]。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['plʌmpər] [ænd; ənd]['mɪstər] ['flæm] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['leɪdi] [ɪ'leɪn]
“ **Dr** **and** **Mrs** **Plumper** **and** **Mr** **Flamm** **,** **to** **inquire** **for** **Lady** **Elaine**
〃 博士 和 太太 丰满 和 先生 弗拉姆 , 到 查询 为了 女士 伊莱恩
[bɛndɔrɪ] .
Bendore **.**
本多尔 .

“请普伦珀医生夫妇和弗拉姆先生前来询问伊莱恩·本多尔夫人的下落。

〃 [oʊ'hoʊ] !
〃 **Oho** **!**
〃 哦 !

“哦吼！”

['aʊər; ɑːr] [frend] ['plʌmpər] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs]
our **friend** **Plumper** **seems** **to** **know** **the** **difference** **between** **theory** **and** **practice**
我们的 朋友 丰满 似乎 到 知道 这 不同之处 之间 理论 和 实践
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

至少我们的朋友普伦珀似乎明白理论和实践之间的区别。

[ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['lætər] .

and	is	evidently	anxious	to	extend	the	latter	.
和	是	显然	焦虑的	到	延长	这	后者	.

显然，他渴望扩大后者。

[[tuː; tə] [tʃɑːrlz] .] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .

[	To	Charles	.	]	Show	them	up	.
[	到	查尔斯	.	]	展示	他们	向上	.

（对查尔斯说）让他们好看点。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plʌmpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	called	upon	the	Plumpers	this	morning	,
我	称为	之上	这	丰满者	这	早晨	,

今天早上我拜访了Plumpers公司，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] .

and	explained	the	whole	affair	to	the	entire	satisfaction	of	the	worthy	couple	.
和	解释	这	所有的	事务	到	这	全部的	满意	的	这	值得	夫妻	.

并向这对尊贵的夫妇详细解释了整件事，令他们非常满意。

[[ə'dɔːlfəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɪ'leɪn] ['wɪspər] [ə'pɑːrt] .

[	Adolphus	and	Lady	Elaine	whisper	apart	.
[	阿道弗斯	和	女士	伊莱恩	耳语	除	.

阿道弗斯和伊莱恩夫人低声交谈。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

[lɔːrd][dʒiː] . [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['plʌmpər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'sɪstəns]

Lord	G	.	I	have	to	thank	you	,	Dr	Plumper	,	for	the	timely	assistance
主	G	.	我	有	到	感谢	你	,	博士	丰满	,	为了	这	及时	协助

[juː; jʊ] ['rendərd] [maɪ] ['dɔːtər] — [fɜːrst] ,

you	rendered	my	daughter	—	first	,
你	渲染	我的	女儿	—	第一的	,

G勋爵，我必须感谢您，普伦珀医生，感谢您及时帮助我的女儿——首先，

[ɪn] ['nɪrli] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

in	nearly	sending	her	into	a	fit	,	and	then	in	bringing	her	out	of	it	;
在	几乎	发送	她	进入	一个	合身	,	和	然后	在	带来	她	出去	的	它	;

几乎把她吓得发疯，然后又把她安抚了过来；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ]

and	am	glad	of	this	opportunity	of	expressing	my	sense	of	the	obligation	I
和	是	高兴的	的	这	机会	的	表达	我的	感觉	的	这	义务	我

[ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['plʌmpər] [ænd; ənd]['mɪstər] ['flæm] .

am	under	to	Mrs	Plumper	and	Mr	Flamm	.
是	在下面	到	太太	丰满	和	先生	弗拉姆	.

我很高兴有机会表达我对普伦珀夫人和弗拉姆先生的感激之情。

['draɪv, 'dɑːktɚ][piː] . [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] ;

Dr	P	.	Oh	,	don't	mention	it	,	my	lord	;
博士	P	.	哦	,	不	提到	它	,	我的	主	;

P博士：哦，不用客气，大人；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [gʌg] - [gʌg] - [glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

I	am	sure	I	was	only	too	gug	-	gug	-	glad	to	be	of	any	assistance	to
我	是	当然	我	曾是	仅有的	也	古格	-	古格	-	高兴的	到	是	的	任何	协助	到

['mɪstər] ['greɪʃəm] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɪf] -

Mr	Gresham	by	being	so	like	him	as	to	frighten	the	young	lady	into	a	fif	-
先生	格雷沙姆	经过	存在	所以	喜欢	他	作为	到	吓唬	这	年轻的	女士	进入	一个	十五	-

['fɪf] - [fɪt] .

fif	-	fit	.
十五	-	合身	.

我确信，我非常高兴能帮到格雷沙姆先生，因为我模仿他的样子吓得那位年轻女士大哭大闹。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði][sæl] - ['vɑːlət(ə)l][ɪn][maɪ] [pʌp] -

And	as	for	bringing	her	to	—	I	always	take	the	sal	-	volatile	in	my	pup	-
和	作为	为了	带来	她	到	—	我	总是	拿	这	盐	-	易挥发的	在	我的	小狗	-

[pʌp] - [pʌp] - ['pɑːkɪt] [ɑːn]['mɪsɪz] - [ə'kaʊnt] .

pup	-	pup	-	pocket	on	Mrs	Plumper's	account	.
小狗	-	小狗	-	口袋	在	太太	-	帐户	.

至于带她来——我总是把盐挥发物放在我的小狗口袋里，这是普伦珀太太的错。

[æd] .

Ad	.
广告	.

广告。

[ænd; ənd] [juːl] [ək'sept] [ˌem 'iː] , [ɪ'leɪn] , [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][ə'bændən]

And	you'll	accept	me	,	Elaine	,	as	your	husband	,	even	though	I	don't	abandon
和	你会	接受	我	,	伊莱恩	,	作为	你的	丈夫	,	甚至	尽管	我	不	放弃

[maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

my	political	aspirations	,
我的	政治的	抱负	,

伊莱恩，即使我没有放弃我的政治抱负，你也会接受我做你的丈夫。

[ɔːr] [ˌɪntrə'duːs] [ɛs'θɛtɪk] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː] ['kɪndəgɑːtnz] , [ɔːr][ə'dɑːpt][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [kuŋt]

or	introduce	æsthetic	principles	into	Kindergartens	,	or	adopt	the	philosophy	of	Comte
或者	介绍	审美的	原则	进入	幼儿园	,	或者	采纳	这	哲学	的	孔特

?

?
?

或者将美学原则引入幼儿园，或者采纳孔德的哲学思想?

[el] .

El	.
埃尔	.

埃尔。

[['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd]] .

[	giving	him	her	hand	]	.
[	给予	他	她	手	]	.

[将手递给他]

[oʊ] , [ə'dɔːlfəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ðə; ði]

Oh	,	Adolphus	,	you	have	convinced	me	that	the	loftiest	of	all	aspirations	,	the
哦	,	阿道弗斯	,	你	有	确信	我	那	这	最高	的	全部	抱负	,	这

['pjʊrɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

purest	of	all	principles	,
最纯净的	的	全部	原则	,

哦，阿道夫，你让我相信，所有理想中最崇高的，所有原则中最纯粹的，

[ðə; ði][sju'priːm; sə-][ʌv; əv][ɔːl] [fə'lɑːsəfi] , [ɪz] —

the	supremest	of	all	philosophies	,	is	—
这	至高无上的	的	全部	哲学	,	是	—

至高无上的哲学是——

[æd] . [ə; eɪ] - [ˌdiː oʊ 'diː] - [ˌdiː oʊ 'diː] - ['dɑːlfəs] !

Ad	.	A	-	dod	-	dod	-	dolphus	!
广告	.	一个	-	国防部	-	国防部	-	多尔弗斯	!

广告。A-dod-dod-dolphus!

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

{ - } [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] .

{	-	}	Esoteric	Buddhism	.
{	-	}	深奥的	佛教	.

{81}密教。

[baɪ][ə; eɪ] . [piː] . ['sɪnɪt] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['simlə] [ɪ'klektɪk] [θi':əsɒfɪkl] [sə'saɪəti] .

By	A	.	P	.	Sinnett	,	President	of	the	Simla	Eclectic	Theosophical	Society	.
经过	一个	.	P	.	辛内特	,	总统	的	这	西姆拉	兼收并蓄的	神智学	社会	.

作者：AP Sinnett，西姆拉折衷神智学会主席。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] .

PRINTED	BY	WILLIAM	BLACKWOOD	AND	SONS	.
打印	经过	威廉	黑木	和	儿子们	.

由威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神